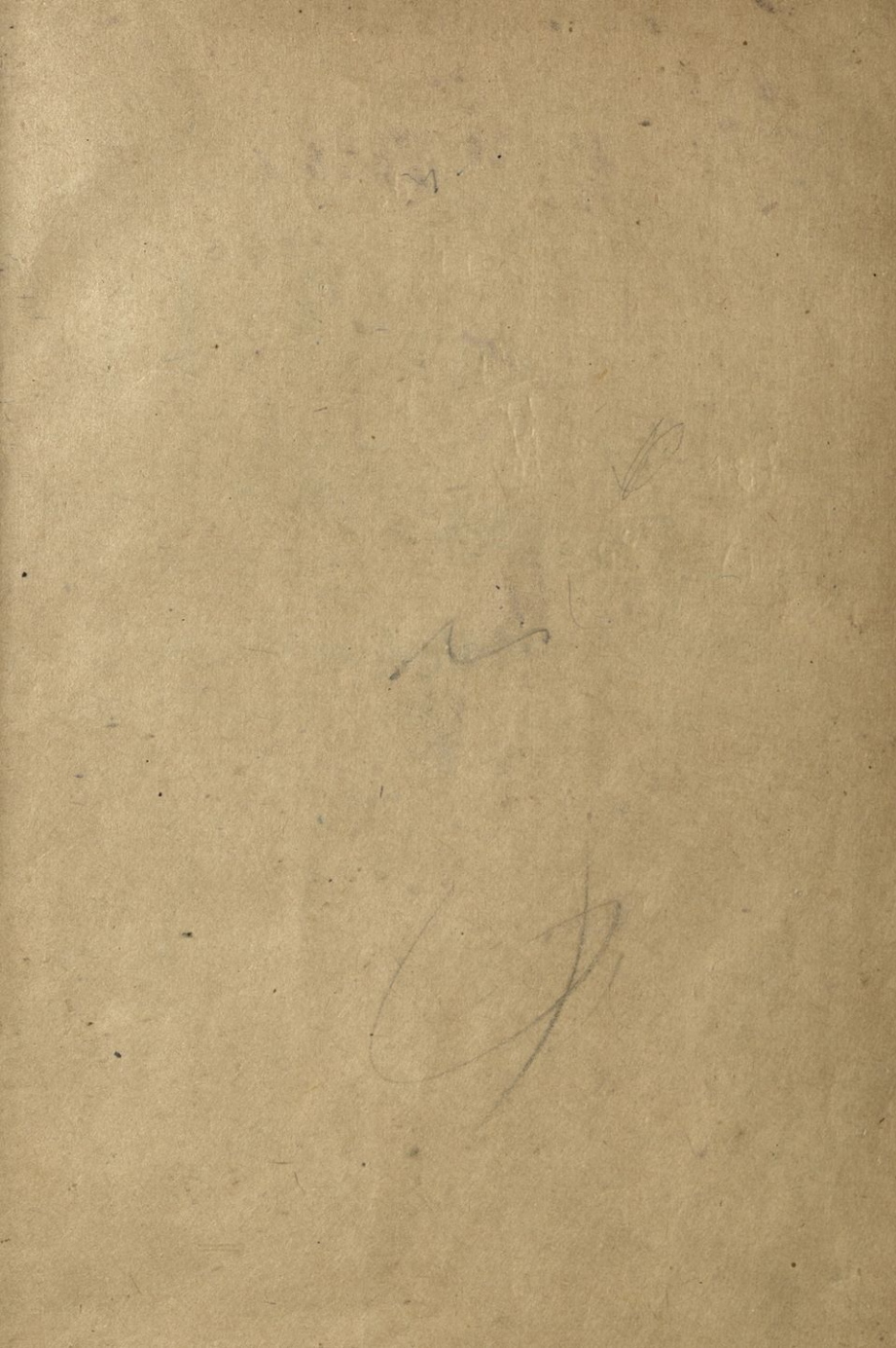


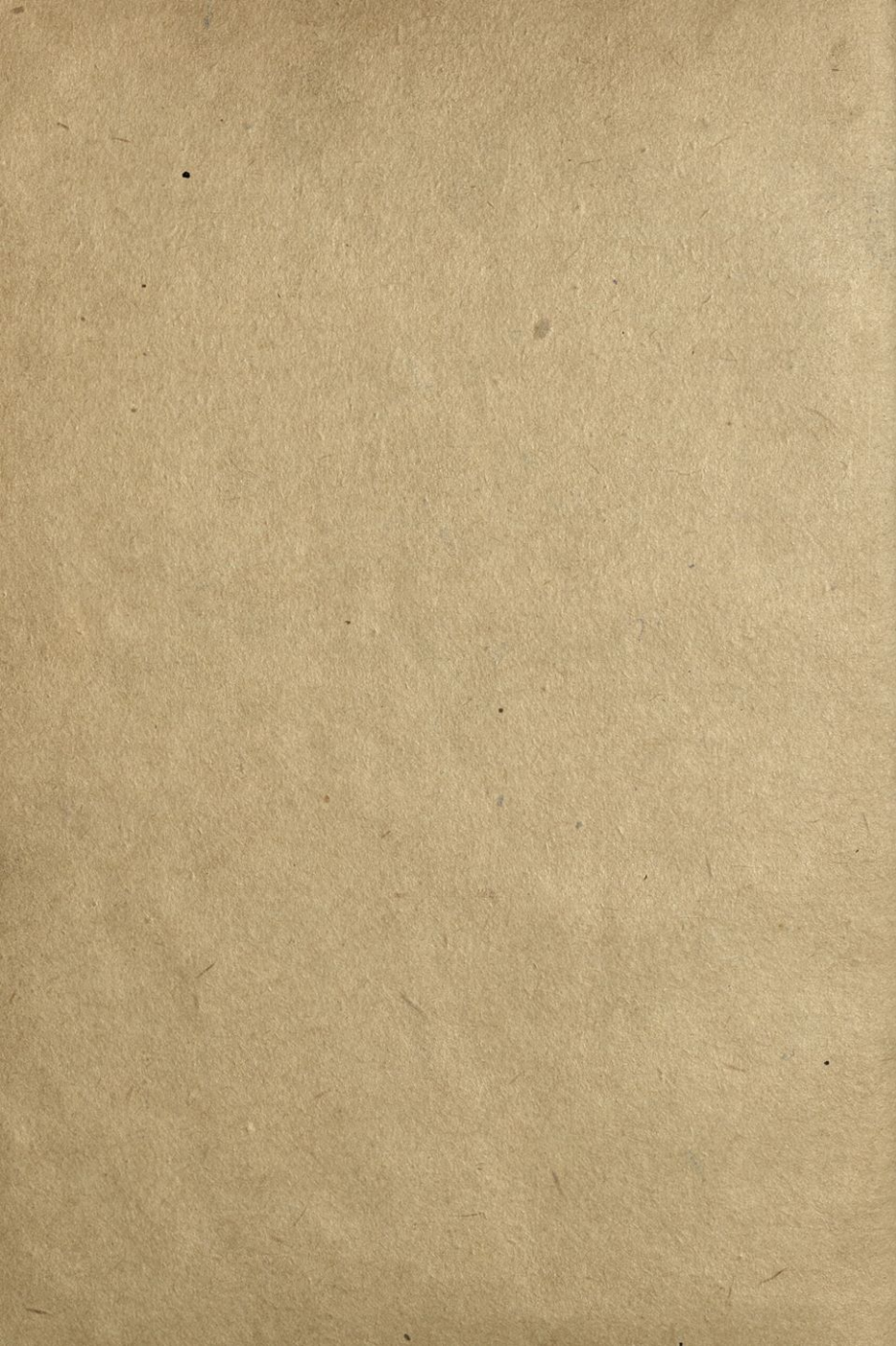
Narodna in univerzitetna knjižnica
v Ljubljani

112562

R. L. Young
Tolison

Kolk no 18





Josef Pelikan

Hork

Franz
Pelichann

DIALOGHI — GESPRÄCHE — POGOVORI.

DIALOGHI italiani, tedeschi e sloveni

raccolti ed elaborati da GIUSEPPE PREMRO, i. r. Direttore ginnasiale □ □ □ □

○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ preceduti da una breve grammatica della lingua slovena.

Italienische, deutsche u. slovenische GESPRÄCHE

mit vorangehender, kurzgefaßter Grammatik der slovenischen Sprache. ○ ○ ○ ○ ○

Laški, nemški in slovenski POGOVORI

s kratko slovnico slovenskega jezika. ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○ ○



Settima edizione nuovamente riveduta ed ampliata.



GORIZIA □ □ □ □ □ □

Stab. tip. e libr. Giov. Paternolli ed.

1910. □ □ □ □ □ □ □

112562

112562



F2c 1007/1953

Prefazione alla VII edizione.

Sono trascorsi appena pochi anni da quando ebbero a pubblicare la VI edizione di questo libro, che già, essendo essa completamente esaurita, si rende necessaria una nuova ristampa. Questo ognor crescente successo conferma luminosamente la nostra asserzione che l'opera corrispondeva appieno allo scopo prefissosi dal suo compilatore, il defunto i. r. Direttore ginnasiale **Giuseppe Premru**; ma però, come i tempi rapidamente cambiano progredendo, e nuove istituzioni, e recenti ritrovati del genio umano, e modificazioni negli usi e nei costumi del vivere sociale vanno continuamente introducendosi, così è d'uopo che i libri, destinati a servire di guida pratica nella vita reale, rispecchino esattamente le condizioni della stessa.

Ed è per questa ragione che noi abbiamo voluto sottoporre il nostro libro ad una nuova e radicale revisione, affinchè esso pienamente corrispondesse alle esigenze degli studiosi e li conducesse nel più breve spazio di tempo a conseguire quelle cognizioni linguistiche che sono tanto necessarie ad ognuno che abbia interesse di intendere e di farsi intendere dai propri comprovinciali diversamente parlanti.

Noi affidiamo quindi anche questa nuova ristampa del nostro libro al colto pubblico, fiduciosi che esso vorrà conservarci il suo favore.

Gorizia, Dicembre 1909.

La libreria editrice.

Vorrede zur VII. Auflage.

Es sind nur wenige Jahre her, da wir die VI. Auflage vorliegenden Buches herausgaben, und schon ist ein Neudruck nötig, um diese so schnell vergriffene, zu ersetzen. Dieser Erfolg beweist zur Genüge, wie vollkommen der Verfasser, weiland k. k. Gymnasialdirektor **Josef Premru**, unsere Absicht, ein allen Bedürfnissen des praktischen Lebens entsprechenden Sprachführer zu geben, verwirklicht hat. Gemäß aber eben dieser unserer Absicht muß es ein Buch mit dem steten Wandel der Zeiten und dem Wechsel, den diese im Fortschritte aller Einrichtungen offenbaren, zu welchen immer neue Erfindungen des menschlichen Geistes sich gesellen, die tief auch in Sitten und Gebräuche des gesellschaftlichen Lebens hineingreifen, um seinen Zweck zu erfüllen, sich im Spiegel der veränderten Zeit erneuern.

In dieser Erkenntnis haben wir, bevor wir zum Drucke dieser VII. Auflage schritten, unser Buch einer durchgehenden Umarbeitung unterzogen, denn nur auf diese Weise kann es auf alle Fragen des Lernbegierigen eine Antwort wissen und ihm so rasch zu jener Fertigkeit und Herrschaft über die Sprache verhelfen, welche im Verkehre mit den anders sprechenden Landesbewohnern unumgänglich notwendig sind.

Ob wir dies hohe Ziel erreicht, dem wir uns durch diesen Neudruck zu nähern bestrebt haben, sei es dem Urteil unseres gebildeten Lesers anheimgestellt. Ihnen die Bitte uns auf diesem Wege auch fortan ihr Vertrauen zu bewahren.

Görz, im Dezember 1909.

Die Verlagsbuchhandlung.

Predgovor k VII. izdanju.

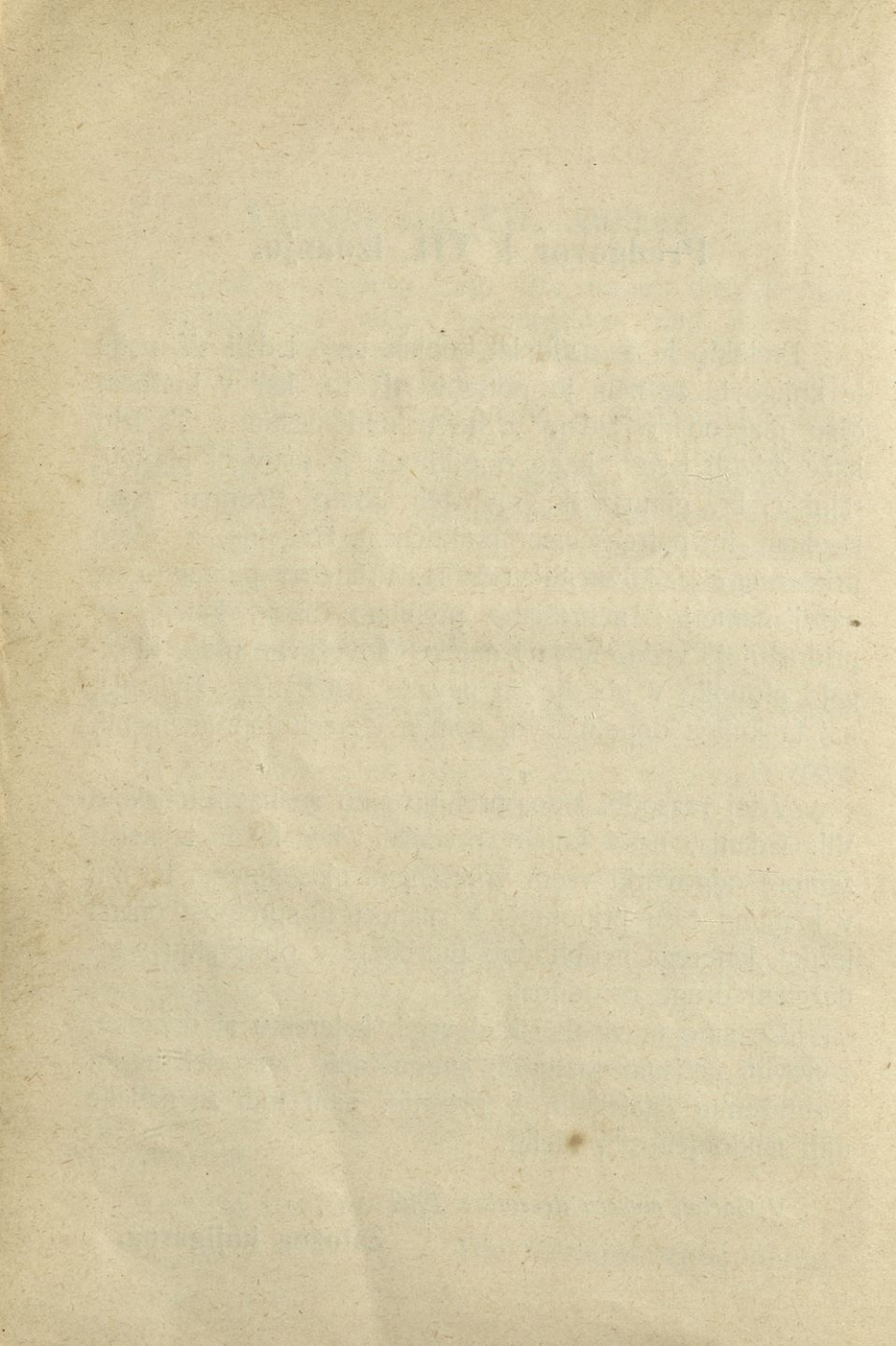
Preteklo je le malo let, odkar smo izdali VI. natis te knjige in že nam je potreba, da to, kar v kratkem času razprodano izdajo z novo nadomestimo. Ta izid kaže dovolj jasno, kako popolnoma je ustregel pisatelj, rajni c. kr. gimnazijski ravnatelj **Josip Premru** vsem strokam in potrebščinam praktičnega življenja, z izdajo primernega jezikovnega vodnika. Primerno pa ravno tej naši nameri z neprestano premeno časov, katerej se pridružujejo vedno nove iznajdbe človeškega uma, ki segajo globoko v običaje in navade družbenega življenja, naj ta knjiga dopolni svoj namen v zrcalu izpremenjenih časov.

V tej razsodbi smo, prej ko smo se bavili s tiskom VII. izdanja, našo knjigo predelali, ker le na ta način zamore odgovoriti vsem vprašanjem ukaželnega, ter mu v kratkem času pripomoči k znanosti in spretnosti onega jezika, katerega neobhodno potrebuje v občevanju s so-deželani druge narodnosti.

Če smo ta visok cilj dosegli, kateremu si drznemu z novim natisom nastopiti, prepuščamo razsodek našim izobraženim čitateljem, s prošnjo, nam tudi za nadalje njih naklonjenost podeliti.

V Gorici, meseca decembra 1909.

Založna knjigarna.



PARTE PRIMA.

GRAMMATICA

ERSTER THEIL.

Sprachlehre

PRVI DEL.

SLOVNICA

Lettere e loro pronuncia.

Die Buchstaben und ihre Aussprache.

1.

L'alfabeto sloveno si compone di 25 lettere, e precisamente delle seguenti;

Das slovenische Alphabet hat folgende 25 Buchstaben.

Aa, Bb, Cc, Čč, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Šš, Tt, Uu, Vv, Zz, Žž.

Di queste 25 lettere 5 sono vocali, cioè: *a, e, i, o, u*, che in generale si pronunciano come in italiano.

Von diesen 25 Buchstaben sind 5 Selbstlaute, *a, e, i, o, u*, welche in Betreff ihrer Aussprache im Allgemeinen den nämlichen Laut haben wie im Deutschen.

2.

Alcune consonanti si pronunciano diversamente che non in italiano. Conviene quindi notare:

1. *C* si pronuncia sempre come la lettera italiana *z* nella parola speranza; p. e. *cesar*, imperatore; *cepiti*, fendere; leggi *zesar*, *zepiti*.

2. *Č* si pronuncia come *ce e ci*; p. e. *čast*, onore; *črka*, lettera; pronuncia: *ciast*, *cerca*.

Auch die Aussprache der Mitlaute ist der deutschen im Allgemeinen gleich, nur ist hier Folgendes zu merken:

1. Das *c* lautet immer wie das deutsche *z*; z. B. *cesar*, Kaiser; *cepiti*, spalten; sprich: *zesar*, *zepiti*.

2. Das *č* lautet wie das deutsche *tsch*; z. B. *čast*, Ehre; *črka*, Buchstabe; sprich: *tschast*, *tschrka*.

flu

3. Il *g* conserva sempre la sua voce naturale, e suona in qualunque posizione come l'italiano *g* seguita da *a, o, u*; p. e. *gora*, monte; *geslo* (leggi; gheslo), il motto; *vinograd*, vigna; *glista* (leggi: ghlista), verme; *gnezdo* (leggi: ghnezdo) nido.

4. *H* si pronuncia aspirato; p. e. *muha*, mosca.

5. Per l'italiano *c* seguito da *a, o, u*, lo sloveno si serve del *k*; p. e. *kamen*, pietra; *koló*, ruota.

6. *Lj* in fine di parola si pronuncia semplicemente come *l*; p. e. *kralj*, il re; *učitelj*, il maestro, leggi: *kral*, *učitel*.

7. *Nj* si pronuncia dolcemente come nell'italiano *gn*; p. e. *konj*, cavallo; *dinja*, melone; leggi: *cogn*, *digna* (*gn* come in *ignaro*).

8. *S* corrisponde alla *s* iniziale italiana ed è sempre acuta, per es. *sad*, frutto; *kosa*, falce (falciuola).

9. *Š* si pronuncia come *sce, sci*; p. e. *hiša*, casa; *šiba*, bacchetta; leggi: *hiscia*, *sciba*.

10. Il *v* si pronuncia come in italiano.

11. *Z* si pronuncia sempre dolcemente, come la *s* nella parola italiana riso.

12. *Ž* ha il suono della *j* nella parola francese jour; p. e. *žila*, vena; *žena*, donna.

13. Per le voci straniere *ph, q, w, x, y*, lo sloveno adopera il *f, k, v, ks, i*; p. e. *Ksenofon*, Senofonte; *Jork*, York.

3. Das *g* behält immer seinen natürlichen Laut und wird in jeder Stellung wie das deutsche *g* ausgesprochen; z. B. *gora* Gebirge; *geslo*, Wahlspruch; *vinograd*, Weinberg; *glista*, Bauchwurm; *gnezdo*, Nest.

4. Das *h* lautet wie das deutsche *ch*; z. B. *muha*, Fliege; *sprich*: *mucha*.

5. Das slovenische *k* wird wie das deutsche ausgesprochen.

6. Das *lj* wird am Ende eines Wortes wie *l* ausgesprochen; z. B. *kralj*, König; *učitelj*, Lehrer; lese: *kral*, *učitel*.

7. Das *nj* muß weich und mit dem *j* verschmolzen, wie das italienische *gn* ausgesprochen werden; z. B. *konj*, Pferd, *dinja*, Melone.

8. Das *s* entspricht dem deutschen scharfen *s*; z. B. *sad*, Frucht; *kosa*, Sense; *sprich*: *ssad*, *kossa*.

9. Das *š* lautet wie das deutsche *sch*; z. B. *hiša* Haus; *šiba*, Rute; *sprich*: *hisch*, *schiba*.

10. Das *v* wird in der Regel wie das deutsche *w* weich ausgesprochen.

11. Das *z* hat den Laut des gelinden deutschen *s*, wie in den Wörtern Wiese, Riese; z. B. *koza*, Ziege; *zob*, Bahn; *sprich*: *kosa*, *sob*.

12. Das *ž* muß weicher als das deutsche *sch*, wie das französische *j* in *jour* ausgesprochen werden; z. B. *žila*, Ader; *žena*, Weib.

13. Für die fremden Laute *ph, q, w, x, y*, braucht der Slovene *f, k, v, ks, i*, als: *Ksenofon*, Xenofon; *Jork*, York.

3.

Osservazioni preliminari.

Vorbemerkungen.

Uvodne opazke.

Nella lingua slovena Die slovenische Sprache Vslovensčini ni *dvo-*
non ci sono *dittonghi*. hat keine Doppellaute. *glasnikov*.

4.

La sillaba radicale Der Ton ruht gemei- Navadno se naglaša
ordinariamente si pron- niglich auf der Stamm- korenski zlog; na več-
uncia coll' *accento* silbe; in mehrsilbigen zložnih besedah pada
tonico; nelle parole Wörtern fällt er gewöhn- naglas (povdarek) po
polisillabe l'accento lich auf die vorletzte Sil- navadi na predzadnji
cade di solito sulla pe- be; als: grájati, tabèln; zlog, n. pr. *grájati*,
nultima sillaba; p. e.; nesréča, Unglück. *nesréča*.
grájati, biasimare; *ne-*
sréča, disgrazia.

5.

Riguardo l'*ortogra-* Hinsichtlich der Recht- Za *pravopisje* so
fia si osserva: schreibung gelte Fol- glavna vodila:

1. Nella lingua slo- 1. Im Slovenischen 1. Piši le toliko pis-
vena si scrivono tante schreibt man nur so viele menk (črk), kolikor
lettere quante si pro- Buchstaben als man aus- jih izgovarjaš.
nunciano. spricht.

2. Le parole slove- 2. Die slovenischen 2. Slovenske besede
ne cominciano ordina- Wörter werden gewöhn- se pišejo v obče z ma-
riamente con lettera lich mit kleinen Anfangs- limi črkami; velike
minuscola; la lettera buchstaben geschrieben; črke se rabijo kakor
maiuscola si adopera große Buchstaben stehen v nemščini.
come in italiano. sonst wie im Deutschen.

I nomi propri si Die Eigennamen wer- Lastna imena se
scrivono con iniziale den mit großen Anfangs- pišejo z velikimi črka-
maiuscola. Osservasol- buchstaben geschrieben. mi. Pazi le na besedo
tanto ancora il nome achte nur noch das Bog in njene pristavke
di Dio: *Gospod Bog*, Wort Bog, Gott und ali namestnice: Gospod
Signor Iddio; *Bog Oče*, dessen Epitheta: Gospod Bog; Bog Oče, in tako
Dio Padre ecc. Oče, Herr Gott; Bog dalje.

6.

Parti del discorso.

Redeteile.

Besedna plemena.

La lingua slovena ha *nove parti* del discorso, cioè :

1. il sostantivo ;
2. l'aggettivo ;
3. l'aggettivo numerale ;
4. il pronome ;
5. il verbo ;
6. l'avverbio ;
7. la preposizione ;
8. la congiunzione ;
9. l'interiezione.

Die slovenische Sprache zählt neun Wortarten (Redeteile), und zwar :

1. Das Hauptwort ;
2. Das Eigenschaftswort ;
3. Das Zahlwort ;
4. Das Fürwort ;
5. Das Zeitwort ;
6. Das Umstandswort ;
7. Das Verhältniswort ;
8. Das Bindewort ;
9. Das Empfindungswort.

V slovenskem jeziku je *devet besednih plemen*, namreč :

1. samostalnik ;
2. pridevnik ;
3. številnik ;
4. zaimek ;
5. glagol ;
6. prislov ;
7. predlog ;
8. veznik ;
9. medmet.

7.

Annotazione.

Anmerkung.

Opazka.

L'articolo manca, come nella lingua latina.

Der Artikel fehlt wie im Lateinischen.

Slovensčina nima *člena* ali *spolnika*, kakor ga nima tudi latinščina.

Di queste 9 parti del discorso le principali sono i nomi ed i verbi e queste vanno soggette a variazioni e cioè i primi (sostantivo, aggettivo, aggettivo numerale e pronome) secondo il genere, il numero e il caso (declinazione), i secondi secondo il ge-

Von diesen 9 Redeteilen sind die wichtigsten die Nennwörter und die Zeitwörter ; diese sind einer Veränderung der Form fähig u. zw. die ersten (Haupt-, Eigenschafts-, Zahl- u. Fürwort) nach Geschlecht, Zahl u. Fall (Biegung), die zweiten nach Geschlecht, Art, Zeit, Zahl u. Per-

Izmed teh deveterih besednih plemen so najvažnejša imena in glagoli. Ti se spreminjajo v njih obliki, n. pr. prvi (samostalnik, pridevnik, številnik in zaimek) po spolu, številu in sklonu (sklanjatev), drugi po spolu, načinu, času, številu in osebi (spregatev).

nere, il modo, il tempo, son (Abwandlung). Die Zadnji štirje ostanejo il numero e la persona seggen 4 bleiben immer neizpremenjeni. (coniugazione). Gli altri unverändert. rimangono invariati.

Nomi e loro declinazione.	Die Neuwörter und ihre Biegung.	Imena in njih sklanjatev.
A. Il sostantivo.	A. Das Hauptwort.	A. Samostalnik.

8.

Il genere è triplice: Das Geschlecht ist drei- *Spol* je trojen: moš-
maschile, femminile e mach, männlich, weiblich ki, ženski in srednji.
neutro. und sächlich.

9.

A. Di genere maschile (mascolino) sono :	A. Männlichen Geschlechtes sind :	A. Moškega spola so :
a) tutti i sostantivi, che significano un uomo o un maschio fra le bestie ; p. e. <i>brat</i> , il fratello; <i>cesar</i> , l'imperatore; <i>medved</i> , l'orso.	a) Alle Hauptwörter, welche einen Mann bedeuten oder ein Männchen im Tierreiche: z. B. <i>brat</i> , der Bruder; <i>cesar</i> , der Kaiser ; <i>medved</i> , der Bär.	a) vsa imena moških oseb in imena samcev ; v živalstvu, na primer <i>brat</i> , <i>cesar</i> , <i>medved</i> .
b) la maggior parte dei sostantivi che escono in una consonante; p. e. <i>travnik</i> , il prato; <i>trn</i> , lo spino.	b) Die meisten Hauptwörter, die auf einen Mittlaut ausgehen, als: <i>travnik</i> , die Wiese; <i>trn</i> , der Dorn.	b) večji del samostalnikov, ki končavajo s soglasnikom, n. pr. <i>travnik</i> , <i>trn</i> .
c) i nomi delle lettere dell'alfabeto; p. e. <i>glasnik A</i> , la vocale A; <i>zategnjen o</i> , l'o largo; <i>mali e</i> , l'e minuscolo.	c) Die Namen der Buchstaben im Alphabet, als: <i>glasnik A</i> , der Selbstlaut A; <i>zategnjen o</i> , das gedehnte o; <i>mali e</i> , das kleine e.	c) imena posameznih črk v alfabetu, n. pr. <i>glasnik A</i> . <i>zategnjen o</i> , <i>mali e</i> .

10.

B. Di genere femminile sono :

a) tutti i sostantivi, che significano una femmina od un animale femminile p. e. *mati*, la madre; *košuta*, la cerva.

b) tutti i sostantivi con la desinenza in *a*, la quale è la caratteristica del genere femminile; p. e. *miza*, la tavola; *tica*, l'uccello.

c) i sostantivi polisillabi che escono in *a*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen* e *ev*, p. e. *mladost*, la gioventù; *oblast*, l'autorità; *molitev*, la preghiera.

d) molti sostantivi, per la maggior parte monosillabi, che si apprendono coll' esercizio, p. e. *čast*, l'onore; *gnjat*, il prosciutto; *gos*, l'oca; *jed*, il cibo; *kad*, il tino; *klet*, la cantina; *klop*, la panca; *kopelj*, il bagno; *kost*, l'osso; *laž*, la bugia; *lov*, la caccia; *luč*, il lume; *misel*, il pensiero; *moč*, la forza; *nit*, il filo; *pesem*, la canzonetta; *noč*, la notte; *past*, la trappola; *peč*, la stufa, (il forno); *peč*, la rupe;

B) Weiblichen Geschlechtes sind :

a) Alle Hauptwörter, die ein Weib bedeuten, oder ein Weibchen im Tierreiche, als: *mati*, die Mutter; *košuta*, die Hirschkuh.

b) Alle Hauptwörter auf *a*, welche Endung das Hauptmerkmal des weiblichen Geschlechtes bildet; z. B. *miza*, der Tisch; *tica*, der Vogel.

c) Die mehrsilbigen Hauptwörter mit dem Ausgang *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust* *azen*, *ezen*, und *ev* (va) als: *mladost*, die Jugend; *oblast*, die Gewalt; *molitev*, das Gebet.

d) Viele meist einsilbige Hauptwörter, die aber aus der Uebung erlernt werden müssen, als: *čast*, die Ehre; *gnjat*, der Schinken; *gos*, die Gans; *jed*, die Speise; *kad*, eine große Kufe (Bottich); *klet*, der Keller; *klop*, die Bank; *kopelj*, das Bad; *kost*, das Bein; *laž*, die Lüge; *lov*, die Jagd; *luč*, das Licht; *misel*, der Gedanke; *moč*, die Stärke; *nit*, der Faden; *pesem*, das Lied; *noč*, die Nacht; *past*, die Falle; *peč*, der Ofen; *peč*, die Felsen-

B. Ženskega spola so :

a) vsa imena ženskih oseb in imena samice v živalstvu, n. pr. *mati*, *košuta*.

b) vsi samostalniki s končnico *a*, katera znači spominsko besedo ženskega spola: n. pr. *miza*, *tica*.

c) večzložni samostalniki s končnico *ad*, *ast*, *est*, *ist*, *ost*, *ust*, *azen*, *ezen*, in *ev*, kakor: *mladost*, *oblast*, *molitev*.

d) mnogi večinoma jednozložni samostalniki, ki se pa le z vajo vtisnejo v spomin, n. pr. *čast*, *gnjat*, *gos*, *jed*, *kad*, *klet*, *klop*, *kopelj*, *kost*, *laž*, *lov*, *luč*, *misel*, *moč*, *nit*, *pesem*, *noč*, *past*, *peč*, *peč* (*pečina*), *piščal*, *pomlad*, *pomoč*, *postrv*, *povodenj*, *prst* (*zemlja*), *vas*, *reč*, *rž* (*rež*), *senožet*, *skrb*, *smet*, *strast*, *vez*, *vrv*, *zibelj*, *zver*, *žival* in drugi.

piščal, la canna d'or- wand; piščal, die Dr-
gano; *pomlad*, la pri- gelpseife; pomlad, der
mavera; *pomoč*, l'aiu- Frühling; pomoč, die
to; *postrv*, la trota; Hilfe; postrv, die Jo-
povodenj, l'innonda- relle; povodenj, die
zione; *prst*, la terra; Ueberschwemmung; prst,
vas, il villaggio; *reč*, la die Dammerte; vas, das
cosa; *rž* (*rež*), la segala; Dorf; reč, die Sache;
senožet, il prato; *skrb*, rž (*rež*) der Roggen;
la cura; *smet*, la spaz- senožet, die Wiese; skrb,
zatura; *strast*, la pas- die Sorge; smet, das
sione; *vez*, il legaccio; Auskehricht; strast, die
vrv, la corda; *zibelj*, Leidenschaft; vez, das
la culla; *zver*, la fie- Band; vrv, das Seil;
ra; *žival*, l'animale; zibelj, die Wiege; zver,
e altri. wildes Tier; žival, zah-
mes Tier, und andere.

11.

C. Di genere neutro
sono tutti i sostantivi
colla finale *e* ovvero *o*,
p. e. *dete*, il bambino;
solnce, il sole; *telo*, il
corpo.

Il genere dei so-
stantivi usati soltanto
nel numero plurale si
discerne dalla vocale
finale: la desinenza *i*
indica il genere ma-
schile, *e* il femminile,
ed *a* il neutro; p. e.
možgani, il cervello;
toplice, il bagno caldo;
drva, le legna.

C. Sächlichen Ge-
schlechtes sind alle
Hauptwörter, die auf *e*
oder *o* ausgehen, als: *de-*
te, das Kind; *solnce*, die
Sonne; *telo*, der Körper.

Das Geschlecht der
Hauptwörter, die nur in
der Mehrzahl gebräuchlich
sind, erkennt man an dem
Auslaute, der Ausgang *i*
zeigt nämlich das männ-
liche, *e* das weibliche und *a*
das sächliche Geschlecht an,
als: *možgani*, das Ge-
hirn; *toplice*, das Warm-
bad; *drva*, das Brennholz.

C. Srednjega spola
so vsi samostalniki s
končnico *e* ali *o*, n. pr.
dete, *solnce*, *telo*.

Spol takih samo-
stalnikov, ki se rabijo
le v množini se dolo-
čuje po končaju; kon-
čnica *i* kaže moški, *e*
ženski in *a* srednji
spol: n. pr. *možgani*,
toplice, *drva*.

12.

Il numero è triplice,
come nel greco: sin-
golare, duale e plu-
rale.

Die Zahl ist wie im
Griechischen, dreifach: die
Ein-, Zwei- und Mehr-
zahl.

Število je, kakor v
grščini, trojno: jedni-
na, dvojina in mno-
žina.

13.

La lingua slovena ha *sei casi*, cioè:

1. *il nominativo*, col quale si risponde all'interrogazione *chi? che?*

2. *il genitivo*, all'interrogazione *di chi? di che?*

3. *il dativo*, all'interrogazione *a chi?*

4. *l'accusativo*, all'interrogazione *chi? che?*

5. *il locativo*, all'interrogaz. *presso chi? dove?*

6. *l'istrumentale*, all'interrogaz. *con chi? con che cosa?*

Il *vocalivo* è uguale al nominativo.

Biegungsfälle hat die slovenische Sprache sechs, als:

1. Der Nominativ oder Verfall steht auf die Frage: wer? was?

2. der Genitiv oder Wesenfall, auf die Frage: wessen?

3. der Dativ oder Wemfall, auf die Frage: wem?

4. der Accusativ oder Wenfall, auf die Frage: wen? was?

5. der Locativ oder Wo fall, auf die Frage: bei wem? wo?

6. der Instrumental oder Womitfall, auf die Frage: mit wem? womit?

Der Vocativ oder Ruffall ist dem Nominativ gleich.

Sklonov ali padežev ima slovensčina šest.

1. *imenovalnik*, skaterim se odgovarja na vprašanje: *kdo? kaj?*

2. *rodilnik*, na vprašanje: *koga? česa?*

3. *dajalnik* na vprašanje: *komu? čemu?*

4. *tožilnik*, na vprašanje *koga? kaj?*

5. *mestnik*, na vprašanje *pri kom (čem)? kje?*

6. *družilnik*, na vprašanje: *s kom? s čim?*

Zvalnik je jednak imenovalniku.

14.

La *declinazione* è triplice; la prima pei sostantivi maschili, la seconda pei femminili e la terza pei neutri.

La maggior parte dei sostantivi si declina regolarmente.

Biegungsarten gibt es drei; nach der ersten werden die männlichen, nach der zweiten die weiblichen und nach der dritten die sächlichen Hauptwörter declinirt.

Die Mehrzahl der Hauptwörter wird regelmäßig declinirt.

Sklanje so tri: prva za moške, druga za ženske in tretja za srednje samostalnike.

Večina samostalnikov se pravilno pregiblje.

15.

I. Declinazione

I. Declination

I. Sklanja

pei sostantivi maschili.

für männliche Hauptwörter.

moških samostalnikov.

Singolare. Einzahl. Jednina.

1. jelen,	kralj,	grad,	
2. jelen-a	kralj-a	grad-ú	
3. jelen-u	kralj-u	grad-u	
4. jelen-a	kralj-a	grad	
5. pri jelen-u	pri kralj-u	pri grad-u	
6. z jelen-om	s kralj-em	z grad-om	
il cervo, der Hirsch	il re, der König	il castello, das Schloß	

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1. jelen-a	kralj-a	grad-ov-a	(grad-a)
2. jelen-ov	kralj-ev	grad-ov	(grad-i)
3. jelen-oma	kralj-ema	grad-ov-oma	(grad-éma)
4. jelen-a	kralj-a	grad-ov-a	(grad-a)
5. pri jelen-ih	pri kralj-ih	pri grad-ov-ih	(grad-éh)
6. z jelen-oma.	s kralj-ema.	z grad-ov-oma	(grad-éma)

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. jelen-i	kralj-i	grad-ov-i	(grad-jé)
2. jelen-ov	kralj-ev	grad-ov	(grad-i)
3. jelen-om	kralj-em	grad-ov-om	(grad-ém)
4. jelen-e	kralj-e	grad-ov-e	(grad-é)
5. pri jelen-ih	pri kralj-ih	pri grad-ov-ih	(grad-éh)
6. z jelen-i.	s kralj-i	z grad-ov-i	(grad-mí).

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

L' accusativo singolare dei nomi di esseri animati è eguale al genitivo, quello dei nomi di esseri non animati è eguale al nominativo.

Der Accusativ der Einzahl gleicht bei nicht lebenden Wesen dem Nominativ, bei lebenden dem Genitiv.

Tožilnik jednine je pri imenih živih stvari jednak rodilniku, pri imenih neživih stvari pa jednak imenovalniku.

16.

II. Declinazione

I. Declination

II. Sklanja

pei sostantivi femminili.

für weibliche Hauptwörter.

ženskih samostalnikov.

Singolare. Einzahl. Jednina.

1.	<i>lip-a,</i>	il tiglio, die Linde	<i>nit,</i>	il filo, der Faden	<i>klop,</i>	la panca, die Bank
2.	<i>lip-e</i>		<i>nit-i</i>		<i>klop-i</i>	
3.	<i>lip-i</i>		<i>nit-i</i>		<i>klop-i</i>	
4.	<i>lip-o</i>		<i>nit</i>		<i>klop</i>	
5.	<i>pri lip-i</i>		<i>pri nit-i</i>		<i>pri klop-i</i>	
6.	<i>z lip-o</i>		<i>z nit-jo</i>		<i>s klop-jó.</i>	

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1.	<i>lip-i</i>	<i>nit-i</i>	<i>klop-i</i>
2.	<i>lip</i>	<i>nit-i (ij)</i>	<i>klop-i (ij)</i>
3.	<i>lip-ama</i>	<i>nit-ima</i>	<i>klop-ema</i>
4.	<i>lip-i</i>	<i>nit-i</i>	<i>klop-i</i>
5.	<i>pri lip-ah</i>	<i>pri nit-ih</i>	<i>pri klop-éh</i>
6.	<i>z lip-ama.</i>	<i>z nit-ima.</i>	<i>s klop-éma.</i>

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1.	<i>lip-e</i>	<i>niti-i</i>	<i>klop-i</i>
2.	<i>lip</i>	<i>nit-i (ij)</i>	<i>klop-i (ij)</i>
3.	<i>lip-am</i>	<i>nit-im</i>	<i>klop-ém</i>
4.	<i>lip-e</i>	<i>nit-i</i>	<i>klop-i</i>
5.	<i>pri lip-ah</i>	<i>pri nit-ih</i>	<i>pri klop-éh</i>
6.	<i>z lip-ami.</i>	<i>z nit-imi.</i>	<i>s klop-mi.</i>

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

Secondo l' esempio *lipa* si declinano anche :

a) i sostantivi della desinenza in *ev*, p. e. *molitev*, la preghiera; *cerkev*, la chiesa; *britev-britva*, il rasoio; *breskev-breskva*, la pesca; ecc.

Nach dem Muster *lipa* werden auch declinirt :

a) die Hauptwörter mit der Endsilbe *ev*, z. B. *molitev*, das Gebet; *cerkev*, die Kirche; *britev-britva*, das Rasiermesser; *breskev-breskva*, der Pfirsich; u. s. w.

Po sklanji „*lipa*“ se pregibljejo tudi :

a) samostalniki s končnico *ev*, n. pr. *molitev*, *cerkev*, *britev-britva*, *breskev-breskva*, i. t. d.

b) i nomi collettivi nel singolare, p. e. *gospôda*, i signori; *armada*, l'armata; *otročija*, i fanciulli; *perutnina*, il pollame; *divjačina*, la selvaggina; e altri.

c) Di regola i sostantivi maschili colla desinenza *a*, p. e. *starešina*, il senatore; *nadvojvoda*, l'arciduca; *vojvoda*, il duca; *vodja*, il direttore.

b) Die Sammelnamen in der Einzahl, als: *gospôda*, die Herren; *truma* (armada) die Armee; *otročija*, eine Schaar Kinder; *perutnina*, das Fiedervieh; *divjačina*, das Wildpret, und andere.

c) in der Regel die männlichen Hauptwörter mit dem Ausgang auf *a*, als: *starešina*, der Älteste; *nadvojvoda*, der Erzherzog; *vojvoda*, der Herzog; *vodja*, der Direktor.

b) skupna imena v jednini, n. pr. *gospôda*, truma (armada), *otročija*, perutnina, *divjačina*, in druga.

c) praviloma moški samostalniki s končnico *a*, n. pr. *starešina*, *nadvojvoda*, *vojvoda*, *vodja*.

17.

III. Declinazione

pei sostantivi neutri.

III. Declination

für sächliche Hauptwörter.

III. Sklanja

srednjih samostalni kov.

Singolare. Einzahl. Jedinina.

1. *let-o*, l'anno, das Jahr
2. *let-a*
3. *let-u*
4. *let-o*
5. *v let-u*
6. *z let-om*

- polj-e*, il campo, das Feld,
polj-a
polj-u
polj-e
na polj-u (i)
s polj-em.

Duale. Zweizahl. Dvojina.

1. *let-i*
2. *let*
3. *let-oma*
4. *let-i*
5. *v let-ih*
6. *z let-oma*

- polj-i*
polj
polj-ema
polj-i
na polj-ih
s polj-ema.

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. <i>let-a</i>	<i>polj-a</i>
2. <i>let</i>	<i>polj</i>
3. <i>let-om</i>	<i>polj-em</i>
4. <i>let-a</i>	<i>polj-a</i>
5. <i>v let-ih</i>	<i>na polj-ih</i>
6. <i>z let-i</i>	<i>s polj-i</i>

Osservazioni.

Numerfungen.

Opazke.

Tutti i nomi colla terminazione *me* assumono dinanzi alla vocale finale un *n*; p. e. *n an*; 3. B. Alle Hauptwörter mit der Endsilbe *me*, nehmen in der Declination ein *n* an; 3. B. Vsi samostalniki s končnico *me* privzemaajo pirastek *n*, in se sklanjajo tako:

Singolare. Einzahf. Jednina.

Duale. Zweizahf. Dvojina.

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. <i>breme,</i>	1. <i>brem-n-i</i>	1. <i>breme-n-a</i>
2. <i>breme-n-a</i>	2. <i>breme-n</i>	2. <i>breme-n</i>
3. <i>breme-n-u</i>	3. <i>breme-n-oma</i>	3. <i>breme-n-om</i>
4. <i>breme</i>	4. <i>breme-n-i</i>	4. <i>breme-n-a</i>
5. <i>pri breme-n-u</i>	5. <i>pri breme-n-ih</i>	5. <i>pri breme-n-ih</i>
6. <i>z breme-n-om</i>	6. <i>z breme-n-oma.</i>	6. <i>z breme-n-i.</i>

die Stübe
il peso

Alcuni sostantivi colla desinenza in *o* mit der Endung *o* nehmen als Zuwachs die Silbe *es* an: Nekateri samostalniki s končnico *o* doživajo v sklanjatvi navadno pirastek *es*; tali sono:

drevó, drev-es-a, l' albero, der Baum;
koló, kol-es-a, la ruota, das Rad;
peró, per-es-a, la penna, die Feder;
nebó, neb-es-a, il cielo, der Himmel;
okó, oč-es-a, l' occhio, das Auge;
uho, uš-es-a, l' orecchio, das Ohr;
teló, tel-es-a, il corpo, der Leib.

Alcuni sostantivi colla desinenza in *e*, mit der Endung *e*, welche indicano animali che sono giovani, dei quali non si prende in considerazione il sesso: Nekateri samostalniki s končnico *e*, ki pomenjajo mlade živali ali bitja, katerih spol ne upoštevamo,

considerazione il ge- nicht in Betracht ge- privzemajo prirastek
nere naturale, assumo- nommen wird, erhalten t; taki so:
no dinanzi alla finale vor der Endung den Zu-
un t; tali sono: wachs t.

tele, tele-t-a, il vitello, das Kalb;
pišče, pišče-t-a, il pollastro, das Hühnchen;
kljuse, kljuse-t-a, un cavallo magro, der Gaul;
jagnje, jagnje-t-a, l'agnello, das Lamm;
dete, dete-t-a, il bambino, das Kindlein;
žrebe, žrebe-t-a, il puledro, das Füllen;
dekle, dekle-t-a, la ragazza, das Mädchen.

18.

Declinazione irregolare.

Unregelmäßige
Declination.

Nepravilna sklanja.

Sostantivi maschili.

Männliche Haupt- Moški samostalniki.
wörter.

Il sostantivo *dan*, Das Wort *dan*, der Samostalnik *dan* se
il giorno, declinasi: Tag, wird folgender- sklanja:
maßen dekliniert:

Sing. 1. *dan*, 2. *dne*, 3. *dnevu*, 4. *dan*, 5. *pri dnevu*, 6. *z dnem*.

Dual. 1. *dneva*, 2. *dni*, 3. *dnema (dnevoma)*, 4. *dni*, 5. *pri dneh*,
6. *z dnevoma*.

Plur. 1. *dnevi*, 2. *dni*, 3. *dnem (dnevom)*, 4. *dni*, 5. *pri dneh*, 6. *z dnemi*.

19.

Il plurale della pa- Die Mehrzahl des Wor- Množina samostal-
rola *človek*, l'uomo, tes človek, der Mensch, nika *človek*, se tvori iz
si desume dalla parola wird aus dem in der besede *ljud*, ki se ne
ljud, che è inusitata Einzahl ungebräuchlichem rabi v jednini; sklanja
nel singolare; questo Worte *ljud*, gebildet und se pa tako:
plurale si declina nel wie folgt dekliniert:
modo seguente:

1. *ljudjé*, 2. *ljudi*, 3. *ljudém*, 4. *ljudi*, 5. *pri ljudéh*, 6. *z ljudmi*.

20.

Il sostantivo *otrok*, Otrok, das Kind, hat Samostalnik *otrok*
il fanciullo, ha il plu- in der Mehrzahl: se v množini tako
rale come segue: pregiblje:

1. *otroci*, 2. *otrôk*, 3. *otrokom*, 4. *otroke*, 5. *pri otrocih*, 6. *z otroci*.

21.

Sostantivi femminili. Weibliche Haupt- *Ženski samostalniki.*
wörter.

La parola *gospá*, la Das Wort *gospá* mit Beseda *gospá* se
signora, si declina co- dem Ton immer auf der sklanja tako :
si : letzten Silbe wird gebogen:

Singolare. 1. *gospá*, 2. *gospé*, 3. *gospěj*, 4. *gospó*, 5. *pri gospěj*,
6. *z gospó*.

Duale. 1. *gospé*, 2. *gospá*, 3. *gospéma*, 4. *gospé*, 5. *pri gospéh*,
6. *z gospéma*.

Plurale. 1. *gospe*, 2. *gospa*, 3. *gospem*, 4. *gospe*, 5. *pri gospeh*,
6. *z gospemi*.

22.

Sostantivi neutri. Sächliche Haupt- *Srednji samostalniki.*
wörter.

La parola *tla*, il pa- Das Wort *tla*, der Beseda *tla*, navadna
vimento, usata sola- Fußboden, gebräuchlich samo v množini, se
mente nel plurale, de- nur in der Mehrzahl, pregiblje tako-le :
clinasi : wird gebogen :

1. *tla*, 2. *tal*, 3. *tlam*, *tlem*, 4. *tla*, 5. *pri tleh*, 6. *s tlami*, *tlemi*,
p. e. *Na tla vreči*, gettare a terra, zu Boden werfen.

B. L' aggettivo.

B. Das Eigenschafts-
wort.

B. Pridevnik (prilog).

23.

Gli aggettivi hanno Die Eigenschaftswörter *Pridevniki* imajo za
per ogni genere una haben für jedes Geschlecht vsak spol svojo poseb-
desinenza speciale; pel eine besondere Endung, no končnico, za moški
genere maschile qual- für das männliche Ge- spol soglasnik ali *i*,
che consonante oppure schlecht einen Mittlaut, za ženski spol *a* in
la *i*, pel genere fem- oder das *i*, für das weib- za srednji *o* ali *e*: ze-
minile la *a*, e pel ge- liche Geschlecht das *a* und len list ; n. pr. Božja
nere neutro la *o*, ov- für das sächliche Geschlecht moč; rodovitno polje;
vero la *e*; p. e. *ze-* das *o*, oder das *e*, z. B. božje Dete.
len list, foglia verde; *zelen list*, grünes Baum-

božja moč, la poten-
za divina; *rodovitno*
polje, il campo fertile;
božje Dete, Dio bam-
bino.

blatt; *božja moč*, die
Macht Gottes; *rodo-*
vitno polje, das frucht-
bare Feld; *božje Dete*,
das Gotteskindlein.

24.

Gli aggettivi si de- Die Eigenschaftswörter Pridevniki se pre-
clinano come segue: werden nach folgendem gibljejo tako-le:
Muster abgeändert:

Gen. masch. männl. G. moški spol.	Gen. femm. weibl. G. ženski spol.	Gen. neutro sächsl. G. šrednji spol.
--------------------------------------	--------------------------------------	---

Singolare. Einzahf. Ednina.

1. <i>bel, bel-i,</i>	bianco, weiß	<i>bel-a</i>	<i>bel-o</i>
2. <i>bel-ega</i>		<i>bel-e</i>	<i>bel-ega</i>
3. <i>bel-emu</i>		<i>bel-i</i>	<i>bel-emu</i>
4. <i>bel, bel-i bel-ega</i>		<i>bel-o</i>	<i>bel-o</i>
5. <i>pri bel-em</i>		<i>pri bel-i</i>	<i>pri bel-em</i>
6. <i>z bel-im.</i>		<i>z bel-o</i>	<i>z bel-im.</i>

Duale. Zweizahf. Dvojina.

1. <i>bel-a</i>	<i>bel-i</i>	<i>bel-i</i>
2. <i>bel-ih</i>	<i>bel-ih</i>	<i>bel-ih</i>
3. <i>bel-ima</i>	<i>bel-ima</i>	<i>bel-ima</i>
4. <i>bel-a</i>	<i>bel-i</i>	<i>bel-i</i>
5. <i>pri bel-ih</i>	<i>pri bel-ih</i>	<i>pri bel-ih</i>
6. <i>z bel-ima</i>	<i>z bel-ima</i>	<i>z bel-ima.</i>

Plurale. Mehrzahf. Množina.

1. <i>bel-i</i>	<i>bel-e</i>	<i>bel-a</i>
2. <i>bel-ih</i>	<i>bel-ih</i>	<i>bel-ih</i>
3. <i>bel-im</i>	<i>bel-im</i>	<i>bel-im</i>
4. <i>bel-e</i>	<i>bel-e</i>	<i>bel-a</i>
5. <i>pri bel-ih</i>	<i>pri bel-ih</i>	<i>pri bel-ih</i>
6. <i>z bel-imi.</i>	<i>z bel-imi.</i>	<i>z bel-imi.</i>

25.

Osservazione.

La *e* muta nell'ultima sillaba ommettesi in tutti i casi, nei quali i sostantivi e gli aggettivi hanno qualche aumento finale; p. e. *dober, dobra, dobro*, buono; *bister, bistra, bistro*, chiaro.

Anmerkung.

Das lautlose *e* in der letzten Silbe wird bei Haupt- und Eigenschaftswörtern in allen Fallbiegungen ausgestoßen; in denen diese anwachsen: *dober, dobra, dobro, gut; bister, bistra, bistro, heß.*

Opazka.

Polglasnik *e* v končnem zlogu se izpušča pri samostalnikih in pridevniki po vseh sklonih, v katerih kaj priraste na koncu; n. pr. *dober, dobra, dobro; bister, bistra, bistro.*

Comparazione degli aggettivi.

Le proprietà e le qualità delle persone o delle cose vengono determinate mediante tre gradi di comparazione, i quali sono:

a) il primo grado, *grado positivo*, quando l'aggettivo mostra la qualità d'una persona o cosa senza far verun paragone p. e. *visoka gora*, il monte alto.

b) il seconda grado, *grado comparativo*, quando la stessa proprietà trovasi in una cosa in grado maggiore o minore che in un'altra; p. e. *ta cvetlica je lepša (ali manj lepa) od one*, questo fiore è più (o

Steigerung der Eigenschaftswörter.

62.

Die Eigenschaften und Beschaffenheiten der Personen oder der Sachen werden mittelst dreier Abstufungen oder Steigerungsgrade näher bezeichnet und zwar:

a) die erste Stufe oder *Positiv*, wobei das Eigenschaftswort die Eigenschaft einer Person oder eines Dinges ohne Vergleichung mit andern anzeigt: *visoka gora*, der hohe Berg;

b) die zweite Stufe oder *Komparativ*, wenn dieselbe Eigenschaft in einem Dinge in einem höheren oder niedrigeren Grade erscheint als in einem andern; z. B. *ta cvetlica je lepša (ali manj lepa) od one*, diese Blume ist schöner

Stopnjevanje pridevnikov.

Lastnosti in kakovosti oseb in reči se primerjajo po treh stopnjah; te so:

a) *prva stopnja* kaže lastnost kake osebe ali stvari brez primerjave z drugimi; n. pr. *visoka gora*;

b) *druga ali primerjalna stopnja* prilaga lastnost kaki osebi ali reči v večji ali manjši meri kot drugi; n. pr. *ta cvetlica je lepša (ali manj lepa) od one*; te gore so nižje od onih.

meno) bello di quello ; (minder schön) als jene ;
te gore so nižje od onih, questi monti sono meno alti di quelli ;
 onih, diese Berge sind niedriger als jene ;

c) il terzo grado o *grado superlativo*, quando l'aggettivo mostra la qualità d'una cosa in grado massimo o minimo ; p. e. *najkrasnejše poslopje na Dunaju*, il più sontuoso edificio di Vienna ; *najbogatejši izmed trgovcev*, i più ricchi tra i mercanti ; *najudanejši sluga*, devotissimo servitore.

c) die dritte Stufe oder *Superlativ*, wenn das Eigenschaftswort die Eigenschaft eines Dinges im höchsten oder niedrigsten Grade bezeichnet ; z. B. *najkrasnejše poslopje na Dunaju*, das prächtigste Gebäude in Wien ; *najbogatejši izmed trgovcev*, die reichsten unter den Handelsleuten ; *najudanejši sluga*, ergebenster Diener.

c) tretja ali *presežna stopnja* kaže lastnost kake reči v največji ali najnižji meri ; n. pr. *najkrasnejše poslopje na Dunaju* ; *najbogatejši izmed trgovcev* ; *najudanejši sluga*.

Comparativo.

Der Komparativ.

Primerjalna stopnja.

27.

Il comparativo si forma aggiungendo alla radice dell'aggettivo (troncando la *i* del nominativo si trova la radice) la desinenza :

ši ovvero *ji* pel genere maschile, *ša*, *ja* pel genere femminile, *še*, *je* pel genere neutro.

Per raddolcire la pronuncia si pone ordinariamente innanzi alla sillaba *ši* la *i* o *ej*, innanzi all'*ji* poi la *e* ; p. e. *svet*, santo ; *svetejši*, più santo ; *močen*, forte ; *močnejši*, più forte.

Dieser wird gebildet, indem man an den Stamm des Eigenschaftswortes (welchen man durch Abwerfung der Genitivendung i erhält) *ši* oder *ji* für das männliche, *ša* oder *ja* für das weibliche, *še* oder *je* für das sächliche Geschlecht anhängt. Des Wohlklanges halber wird gewöhnlich vor das *ši* ein *i* oder *ej*, vor das *ji* aber ein *e* eingeschoben, als : *svet*, heilig ; *svetejši*, heiliger ; *močen*, stark ; *nočnejši*, stärker.

Ta stopnja se izobraži, če se pritakne *deblu* (*deblo* se dobi, ako se rodilniku odbije končnico *i*) :

ši ali *ji* za moški, *ša* ali *ja* za ženski, *še* ali *je* za srednji spol.

Zaradi lepglasja se navadno pred *ši* vrine *i* ali *ej*, pred *ji* pa *e* ; n. pr. : *svet*, *svetejši* ; *močen*, *močnejši*.

Il grado comparativo si forma pure ponendo innanzi all' aggettivo la parola *bolj*, più; p. e. *bolj svet*, più santo, *bolj močen*, più forte.

Der Komparativ wird auch gebildet, indem man vor das Eigenschaftswort das Wort *bolj*, mehr, setzt; z. B. *bolj svet*, heiliger, *bolj močen*, stärker.

Primerjelnja stopnja se izobrazí tudi, če se postavi pred pridevnik besedo *bolj*; n. pr. *bolj svet*, *bolj močen*.

27.

Superlativo.

a) *Il superlativo relativo o di paragone* indica, che una persona od una cosa possiede una qualità in grado maggiore o minore di tutte le altre poste al suo confronto.

Questo si forma in due modi:

1. premettendo al grado comparativo la sillaba *naj*; p. e. *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*, Pietro è il più diligente fra tutti gli scolari.

2. premettendo all' aggettivo la parola *najbolj*; p. e. *najbolj odličen vojskovodja tega stoletja*, il più distinto capitano di questo secolo.

b) *Il superlativo assoluto* indica, che una persona o cosa possiede una qualità in sommo oppure in infimo

Superlativ.

Der relative Superlativ zeigt an, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft im höheren oder im niedrigeren Grade, als alle anderen im Vergleiche zu ihr gestellten Personen oder Sachen besitzt.

Dieser wird auf zwei Arten gebildet:

1. indem man dem Komparativ die Silbe *naj* voranstellt; z. B. *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*, Peter ist unter allen Schülern der fleißigste;

2. indem man dem Eigenschaftsworte das Wort *najbolj* voranstellt; z. B. *najbolj odličen vojskovodja tega stoletja*, der vorzüglichste Feldherr dieses Jahrhunderts.

b) Der absolute Superlativ zeigt an, daß eine Person oder eine Sache eine Eigenschaft in einem sehr hohen oder niedrigen

Presežna stopnja.

a) *Presežna stopnja* kaže lastnost kake osebe ali reči v najvišji ali najnižji meri z *ozirrom* na vse druge rečite vrste.

Obrazi se:

1. če pridenemo primerjalnej stopnji zlog *naj*; n. pr. *Peter je najpridnejši med vsemi dijaki*;

2. če pred pridevnik pristavimo besedo *najbolj*; n. pr. *najbolj odličen vojskovodja tega stoletja*.

b) *Presežna stopnja* naznanja lastnost kake osebe ali stvari v zelo visoki ali zelo nizki meri *brez obzira*

grado, senza però confrontarla con altre.

Grade besitzt, ohne sie jedoch mit anderen zu vergleichen.

ali primerjave z drugo.

Formasi anteponendo all'aggettivo uno di questi avverbi: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo*, molto, assai; oppure le sillabe: *vele-, vse-, vsega-, pre-*; p. e. *jako bogat*, molto ricco o ricchissimo, *velece-*
njen, stimatissimo.

Derfelbe wird gebildet, indem man dem Eigenschaftsworte eines dieser Umstandswörter voransetzt: *zeló, močno, jako, silno, kaj, hudo*, sehr, viel; oder die Silben: *vele-, vse-, vsega-, pre-*; z. B. *jako bogat*, sehr reich; *velece-*
njen, hochgeachtet.

Ta se izobrazí, če se dene pred pridevnik jedna teh besed ali zlogov: *zeló, močno, ako, silno, kaj, hudo, vele-, vse-, vsega-, pre-*; n. pr. *jako bogat, velece-*
njen.

Osservazione:

Anmerkung.

Opomba:

Il prefisso *pre* significa talora anche troppo, p. e. *premrzla rosa*, la rugiada troppo fredda, *preana smrt*, morte prematura.

Die Silbe *pre* bedeutet zuweilen auch zuviel, z. B. *premrzla rosa*, allzufalter Tau, *preana smrt*, zu früher Tod.

Zlog *pre* pomenja pa včasí tudi *preveč*, n. pr. *premrzla rosa, prerana smrt*.

29.

I seguenti aggettivi hanno il comparativo e superlativo irregolare:

Folgende Eigenschaftswörter bilden den Comparativ und Superlativ unregelmäßig:

Nepravilni pridevniki se stopnjujejo:

velik, grande, groß; *večji, največji*;
majhen, piccolo, klein; *manjši, najmanjši*;
dober, buono, gut; *boljši, najboljši (najbolji)*.

30.

C. Aggettivi numerali.

C. Zahlwörter.

C. Števniki.

Gli aggettivi numerali sono o determinati come: *uno, dieci, terzo*,

Die Zahlwörter sind entweder bestimmt, wie: ein, zehn, der

Števniki so določni, kakor: eden, deset, tretji, osmi itd. ali ne-

ottavo, ecc. o *indeterminati* come: *alcuni* alberi, *molti* cavalli, *poco* danaro, *alquanto* vino, *parecchie* case. dritte, achte u. j. w. določni, kakor: *neka* tera drevesa, *mного* konj, *malo* denarja, *nekoliko* vina, *več* hiš. oder unbestimmt, wie: *etwas* Wein, *mehrere* Häuser.

31.

a) *Innumerali cardinali* ci presentano il numero delle persone o delle cose, e sono: a) Die Grundzahlen zeigen die Anzahl von Personen oder Sachen an, und sind: a) *Glavni števniki* naznanjajo število oseb ali reči in so:

eden, edna, edno, uno una,		dvajset	20
einer, eine, eines,	1	eden in dvajset	21
dva (masch.), dve (fem. e		dva in dvajset	22
neut), due, zwei	2	drideset	30
trije (masch.); tri (femm. e		štirideset	40
neut), tre, drei,	3	petdeset	50
štirje, štiri	4	šestdeset	60
pet	5	sedemdeset	70
šest	6	osemdeset	80
sedem	7	devetdeset	90
osem	8	sto	100
devet	9	sto in eden	101
deset	10	sto in dva	102
ednajst	11	dvesto	200
dvanajst	12	tristo	300
trinajst	13	petsto	500
štirnajst	14	devetsto	900
petnajst	15	tisoč	1000
šestnajst	16	tri tisoč	3000
sedemnajst	17	milijon	1,000.000
osemnajst	18	tisoč devetsto in deset	1910
devetnajst	19		

32.

I numerali cardinali sono tutti declinabili eccettuati *sto* e *tisoč*. Von diesen Grundzahlen sind alle deklinierbar mit Ausnahme *sto* in *tisoč*. Glavni števniki se vsi sklanjajo, izvzemši *sto* in *tisoč*.

33.

<i>Eden, edna, edno,</i> e così anche <i>nobeden,</i> <i>nobena, nobeno,</i> nes- suno, niuno, si decli- na come l'aggettivo nel singolare.	<i>Eden, edna, edno,</i> sowie <i>nobeden, nobena,</i> <i>nobeno,</i> keiner, wird wie das Eigenschaftswort in der Einzahl gebogen.	<i>Eden, edna, edno,</i> kakor tudi <i>nobeden,</i> <i>nobena, nobeno</i> se sklanjakakor pridevnik v ednini.
--	---	---

34.

<i>Dva</i> (per il genere masch.), <i>dve</i> (per il fem. e neut.), e così pure <i>oba</i> (m.), <i>obe</i> (f. e n.), ovvero <i>obadva</i> (m.), <i>obedve</i> (f. e n.), ambidue, si declinano nel modo seguente :	<i>Dva</i> (für das männl.), <i>dve</i> (für das weibl. u. sächsl. Geschlecht), und <i>oba</i> (f. d. m.), <i>obe</i> (f. d. w. u. f. G.) oder <i>obadva</i> , (f. d. m.), <i>obedve</i> (f. d. w. u. f. G.), beide biegen wie folgt:	<i>Dva</i> (za moški spol), <i>dve</i> (za ženski in sred- nji), kakor tudi <i>oba</i> (m. sp.), <i>obe</i> (ž. in sr.) ali <i>obadva</i> (m.) <i>obedve</i> (ž. in sr.) se skanjajo kakor sledi :
--	---	--

1. *Dva*, *obá*, *dve*, *obé*; 2. *dveh*, *obéh*; 3. *dvema*, *obema*; 4. *dva*,
obá, *dve*, *obé*; 5. pri *dveh*, *obéh*; 6. z *dvema*, *obema*.

35.

<i>Trije, tri</i> e <i>štirje,</i> <i>štiri</i> :	<i>Trije, tri</i> und <i>štirje,</i> <i>štiri</i> :	<i>Trije, tri</i> in <i>štirje,</i> <i>štiri</i> :
--	--	---

1. *trije, štirje, tri, štiri*; 2. *treh, štirih*; 3. *trem, štirim*; 4. *tri,*
štiri; 5. pri *treh, štirih*; 6. s *tremi, štirimi*.

36.

<i>Pet</i> e tutti i numeri più alti :	<i>Pet</i> und alle höheren Zahlen :	<i>Pet</i> in vsi višji šte- vilniki :
---	---	---

1. *pet*, 2. *petih*, 3. *petim*, 4. *pet*, 5. pri *petih*, 6. s *petimi*.

37.

<i>b) I numerali or- dinali</i> coi quali si ri- sponde alla domanda <i>kolik, kolika, koliko,</i>	<i>b) Die Ordnungs- zahlen, welche auf die Frage kolik, kolika, ko- liko, der wievielte, ant-</i>	<i>b) Vrstilni števniki</i> ali <i>vrstilci</i> odgovarjajo na vprašanje : <i>kolik,</i> <i>kolika, koliko,</i> izobra-
--	---	--

quale, si formano dai worten, werden aus den zujejo se iz glavnih cardinali e si declinano Grundzahlwörtern gebil- števnikov, in se skla- come gli aggettivi. So- det und wie die Eigen- njajo kakor pridevniki, no i seguenti: ščastswörter decliniert: So pa sledeči:

prvi, prva, prvo, il primo, der erste,
drugi, druga, drugo, il secondo,
 der zweite,
tretji, il terzo, der dritte,
četrti, il quarto, der vierte,
peti, il quinto, der fünfte,
šesti, il sesto, der sechste,
sedmi, il settimo, der siebente,
osmi, l'ottavo, der achte,
deveti, il nono, der neunte,
deseti, il decimo, der zehnte,
ednajsti, l'undecimo, der elfte,
dvanajsti, il duodecimo, der zwölfte,
dvajseti, il ventesimo, der zwanzigste,

eden in dvajseti, il ventesimo-
 primo, der einundzwanzigste,
dva in dvajseti, il ventesimose-
 condo, der zweiundzwanzigste,
trideseti, il trentesimo, der drei-
 ßigste,
štirideseti, il quarantesimo, der
 vierzigste,
stoti, il centesimo, der hundertste,
sto in prvi, il centesimoprimo,
 der hunderterste,
tisoči, il millesimo, der tausendste,
milijonski, il milionesimo, der mi-
 lionste.

38.

c) I nomi delle fra-
 zioni si formano ag-
 giungendo ai numerali
 ordinali la desinenza
na; p. e.

c) Die Namen der
 Bruchzahlen werden
 aus den Ordnungszahlen
 durch Anhängung der
 Endung *na* gebildet:

c) Imena ulomkov se
 izobrazijo s tem, da se
 vrstilnim številnikom
 pritakne končnica *na*;
 n. pr.

tretjina, un terzo, ein Drittel, $\frac{1}{3}$,
četrtina, un quarto, ein Viertel, $\frac{1}{4}$,
petina, un quinto, ein Fünftel, $\frac{1}{5}$,
desetina, la decima parte, ein Zehntel, $\frac{1}{10}$,
stotina, un centesimo, (una centesima parte), ein Hundertstel, $\frac{1}{100}$,
tisočina, un millesimo, ein Tausendstel, $\frac{1}{1000}$.

39.

d) Numerali aumen-
 tativi:

d) Bervielfälti-
 gungszahlen:

d) Množilni števil-
 niki:

ednoteren, ednoterna, ednoterno — *enojen, enojna, enojno*, unico,
 semplice, einfach,
dvojen, dvojna, dvojno, doppio, doppelt, zweifach,
trojen, triplo, dreifach,
četveren, quadruplo, vierfach,
deseteren, decuplo, zehnfach,
trideseteren, trentuplo, dreißigfach,
stoteren, centuplo, hundertfach.

40.

e) *Numerali inde-* e) *Unbestimmte* e) *Nedoločni štev-*
terminati sono: Zahlenwörter sind: *niki* so:

ves, vsa, vse, tutti, alle,
vsak, vsaka, vsako, ogni, jeder,
nekateri, nekatera, nekatero, alcuno, einer, jemand,
marsikateri, marsikatera, marsikatero, più d' uno, mancher,
noben, nobena, nobeno, nessuno, keiner,
mnogo, veliko, molto, viel,
malo, poco, wenig,
več, più, mehr,
nekaj, nekoliko, qualche cosa, alquanto, etwas,
nič, nulla, nichts,

D. Pronomi.

D. Fürwörter.

D. Zaimki.

41.

a) *I pronomi personali* si declinano come segue. a) Die persönlichen Fürwörter werden so: sklanjajo tako-le: gendermaßen declinirt:

Singolare. Einzahl. Ednina.

I. Persona. I. Person. I. Oseba.	II. Persona. II. Person. II. Oseba.	III. Persona. masch. männl. moški sp.	III. Person. femm. weibl. ženski sp.	III. Oseba. neutr. sächsl. srednji sp.
1. jaz, io, ich,	ti, tu, du,	on, egli, er,	ona, ella, sie,	ono, egli, esso, es
2. mene, me,	tebe, te,	njega, ga,	nje, je,	njega, ga,
3. meni, mi,	tebi, ti,	njemu, mu,	njej, jej, nji, ji,	njemu, mu,
4. mene, me,	tebe, te,	njega, ga,	njo, jo,	je, ga,
5. pri meni,	pri tebi,	pri njem,	pri njej, nji,	pri njem,
6. z menój.	s tebój.	ž njim.	ž njo.	ž njim.

Duale. Zweizahl. Dvojina.

- | | | |
|-----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. <i>midva, medve</i> , noi | <i>vidva, vedve</i> , voi | <i>dua, one, one</i> , loro |
| due, wir <i>zwei</i> , | ihr <i>zwei</i> , | due, sie <i>zwei</i> , |
| 2. <i>naju (naji)</i> , | <i>vaju (vaji)</i> , | <i>njiju, nju, ju</i> , |
| 3. <i>nama</i> , | <i>vama</i> , | <i>njima, jima</i> , |
| 4. <i>naju (naji)</i> , | <i>vaju (vaji)</i> , | <i>njiju, nju, ju, nji, ji</i> , |
| 5. <i>pri naju (naji, nama)</i> , | <i>pri vaju (vaji, vama)</i> , | <i>pri njih, (njima)</i> , |
| 6. <i>z nama</i> . | <i>z vama</i> . | <i>ž njima</i> . |

Plurale. Mehrzahl. Množina.

- | | | |
|------------------------------|---------------------------|--|
| 1. <i>mi, mé</i> , noi, wir, | <i>vi, vé</i> , voi, ihr, | <i>oni, one, ona</i> , essi,
esse, sie, |
| 2. <i>nas</i> , | <i>vas</i> , | <i>njih, jih</i> , |
| 3. <i>nam</i> , | <i>vam</i> , | <i>njim, jim</i> , |
| 4. <i>nas</i> , | <i>vas</i> , | <i>nje, jih, je</i> , |
| 5. <i>pri nas</i> , | <i>pri vas</i> , | <i>pri njih</i> , |
| 6. <i>z nami</i> . | <i>z vami</i> . | <i>ž njimi</i> . |

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

La forma forte: *me-ne, tebe, njega, njemu*, ecc. si usa soltanto, quando si vuol accennare il pronome o quando si contrappongono l'uno all'altro.

Die starken Formen: *mene, tebe, njega, njemu* u. s. w. werden gebraucht, wenn man diese Worte deutlich hervorheben will oder wenn man sie cinander gegenüberstellt.

Daljšo obliko: *mene, tebe, njega, njemu* i. t. d se rabi, kadar se hoče tiste besede poudarjati ali pa drugo proti drugi v nasprotje postaviti.

42.

Il pronome *riflessivo*: *sebe, se*, di me, di te, di se, che ha in ciascun caso le stesse desinenze per tutte le persone, per tutti i generi e per tutti i numeri, si declina così:

Das rückbezügliche Fürwort: *sebe se*, meiner, deiner u. s. w., welches für jedes Geschlecht, für jede Zahl, Person und jeden Fall die gleichen Endungen hat, wird wie folgt, gebogen:

Povratni zaimek: *sebe, se*, ki ima isto obliko za vse tri osebe, spole in števila, se sklanja tako-le:

1. —

2. *sebe, se,*

3. *sebi, si,*

4. *sebe, se,*

5. *pri sebi,*

6. *sè seboj.*

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

Di titoli lo sloveno ha solamente: *Ti*, tu e *Vi*, ella (voi).

Anredewörter hat der Slovene nur: *Ti*, du und *Vi*, Ihr (Sie).

Slovenci rabijo le dva naslovna zaimka: *Ti* in *Vi*.

43.

b) *I pronomi possessivi*, che si declinano come gli aggettivi, sono i seguenti:

b) Die besitzanzeigenden Fürwörter, welche so wie die Eigenschaftswörter gebogen werden, sind folgende:

b) *Posestni zaimki*, ki se sklanjajo kakor pridevniki, so sledeči:

I. *Persona.* I. *Person.* I. *Oseba.*

moj, moja, moje, mio, mein,
najin, najina, najino, di noi due, von uns zweien,
naš, naša, naše, nostro, unser.

II. *Persona.* II. *Person.* II. *Oseba.*

tvoj, tvoja, tvoje, tuo, dein,
vajin, vajina, vajino, di voi due, von euch zweien,
vaš, vaša, vaše, di voi, euer.

III. *Persona.* III. *Person.* III. *Oseba.*

njegov, njegova, njegovo, suo, sein,
njen, njena, njeno, sua (femm.), ihr (weibf.),
njun, njuna, njuno, di loro due, von ihnen zweien,
njihov, njihova, njihovo, di loro, ihr,
svoj, svoja, svoje, suo, sua, di lui, sein, ihr (unter Umständen auch mein, dein, unser, euer).

Quando il pronome possessivo si riferisce al soggetto, invece dei sopraindicati pronomi si adopera nello slove-

Bezieht sich das besitzanzeigende Fürwort auf das Subjekt, so gebraucht man im Slovenischen statt der obigen Fürwörter das

Kadar je tista oseba, katerej kaj v last pripisujemo, osebek v stavku, rabimo v slovensčini pri vseh ose-

no il pronóme possessivo riflessivo *svoj, svoja, svoje*; p. e. *Jaz pišem svojo nalogo*, io scrivo il mio tema; *oče ljubi svoje sinove*, il padre ama i suoi figli; *učiteljica poučuje svoje učenke*, la maestra istruisce le sue scolare.

rückbezügliche Fürwort *svoj, svoja, svoje*; 3. B. *Jaz pišem svojo nalogo*, ich schreibe meine Aufgabe; *oče ljubi svoje sinove*, der Vater liebt seine Kinder; *učiteljica poučuje svoje učenke*, die Lehrerin unterrichtet ihre Schülerinnen.

bahzaimek *svoj, svoja, svoje*; n. pr. *Jaz pišem svojo* (ne mojo) nalogo; *oče ljubi svoje* (ne njegove) sinove; *učiteljica poučuje svoje* (ne njene) učenke.

44.

c) Pronomi dimostrativi sono:

c) Hinweisende Fürwörter sind:

c) Kazalni zaimki so:

<i>ta, ta, to,</i> <i>ta-le, ta-le, to-le,</i>	} questo, questa, dieser, diese, dieses, lo stesso, la stessa, derselbe, dieselbe, dasselbe, quello, quella, jener, jene, jenes, quello, quella, derjenige, diejenige, dasjenige, óni, óna, óno, quello, quella, jener, jene, jenes.
<i>isti, ista, isto,</i>	
<i>tisti, tista, tisto,</i>	
<i>taisti, taista, taisto,</i>	
<i>óni, óna, óno,</i>	

45.

I pronomi dimostrativi si declinano come gli aggettivi eccettuato il pronome *ta, ta, to*, questo, questa, che si declina nel seguente modo:

Die hinweisenden Fürwörter werden wie die Eigenschaftswörter declinirt, nur das Fürwort *ta, ta, to*, dieser, diese, dieses, hat folgende Declination:

Kazalni zaimki se sklanjajo kakor pridevniki; le zaimek *ta, ta, to*, ima naslednjo, posebno skanjo:

Singolare. Einzah. Ednina.

Maschile. Männl. Geschl.
Moški spol.

Feminile. Weibl. Geschl.
Ženski spol.

Neutro. Sächsl. Geschl.
Srednji spol.

1. *ta (ta-le),*
2. *tega,*
3. *temu,*
4. *tega, ta,*
5. *pri tem,*
6. *s tem.*

- ta (ta-le),*
- te,*
- tej (ti),*
- to,*
- pri tej (ti),*
- s to.*

- to (to-le),*
- tega,*
- temu,*
- to,*
- pri tem,*
- s tém.*

Duale. Zweizahl. Dvojina.

Plurale. Mehrzahl. Množina.

1. <i>ta</i> (masch.), <i>té</i> (femm. e neut.)	<i>ti</i> (masch.), <i>té</i> (femm.), <i>ta</i> (neut.),
2. <i>teh</i> ,	<i>teh</i> ,
3. <i>tema</i> ,	<i>tem</i> ,
4. <i>ta</i> (m.), <i>té</i> (f. e n.)	<i>té</i> (m.) <i>té</i> (f.), <i>ta</i> (n.),
5. <i>pri teh</i> ,	<i>pri teh</i> ,
6. <i>s tema</i> .	<i>s temi</i> .

Pronomi dimostrativi sono inoltre:

Weiters sind folgende Nadalje so sledeči
hinweisende Fürwörter zu kazalni zaimki:
nennen:

<i>tak, taka, tako</i>	} tale, solcher,
<i>takšen, takšna, takšno</i>	
<i>tolik, tolika, toliko</i>	
<i>tolikšen, tolikšna, tolikšno</i>	
	si grande, tanto, so groß,

46.

d) Dei pronomi interrogativi alcuni si usano sostantivamente, cioè: *kdo* (chi) e *kaj* (che), altri aggettivamente, cioè: *kateri*, *katera*, *katero*, quale, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, di chi, *kak*, *kaka*, *kako*, *kakov*, *kakova*, *kakovo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*, quale.

Questi vengono declinati come aggettivi; *kdo* e *kaj* come segue:

d) Von den fragen werden einige als Hauptwörter, wie: *kdo* u. *kaj* wer und was, andere als Beiwörter, wie: *kateri*, *katera*, *katero*, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, *weissen*, *kak*, *kaka*, *kako*, *kakov*, *kakova*, *kakovo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*, was für ein, gebraucht.

Diese werden wie die Eigenschaftswörter, *kdo* und *kaj* aber folgendermaßen definiert:

d) Izmed vprašalnih zaimkov so nekateri samostalne oblike, namreč: *kdo* in *kaj*; ostali pa pridevnikove, kakor: *kateri*, *katera*, *katero*, *čegav*, *čegava*, *čegavo*, *kak*, *kaka*, *kako*, *kakov*, *kakova*, *kakovo*, *kakšen*, *kakšna*, *kakšno*.

Ti se pregibljejo kakor pridevniki, *kdo* in *kaj* pa tako-le:

1. <i>kdo</i> ?	<i>kaj</i> ?
2. <i>koga</i> ?	<i>česa</i> ?
3. <i>komu</i> ?	<i>čemu</i> ?

4. <i>koga</i> ?	<i>kaj</i> ?
5. <i>pri kom</i> ?	<i>pri čem</i> ?
6. <i>s kom</i> ?	<i>s čim</i> ?

47.

e) *I pronomi relativi* sone o sostantivi, come: *kdor*, chi, colui, che, e *kar*, ciò, che; o aggettivi come: *kateri*, *katera*, *katero*, il quale, la quale, *kakršen*, *kakršna*, *kakršno*, tale e quale; *kolik*, *kolika*, *koliko*, *kolikršen*, *kolikršna*, *kolikršno*, quale, quanto grande; *ki* (inflessibile), che, chi il quale, la quale.

Questi ultimi si declinano come aggettivi, *kdor* e *kar* poi come segue:

- | | |
|------------------------------------|----------------|
| 1. <i>kdor</i> , | <i>kar</i> , |
| 2. <i>kogar</i> , (<i>čigar</i>) | <i>česar</i> , |
| 3. <i>komur</i> , | <i>čemur</i> , |

e) Die bezüglichlichen Fürwörter sind entweder substantivisch wie: *kdor*, wer und *kar*, was; oder adjektivisch wie: *kateri*, *katera*, *katero*, welcher, welche, welches; *kakršen*, *kakršna*, *kakršno*, wie beschaffen; *kolik*, *kolika*, *koliko*, *kolikršen*, *kolikršna*, *kolikršno*, welcher, welche, welches; wie groß; *ki* (unbiegsam), der, die, das, welcher, welche, welches.

Diese werden wie die Eigenschaftswörter declinirt, *kdor* und *kar* aber in nachstehender Weise:

- | | |
|-----------------------|--------------------|
| 4. <i>kogar</i> , | <i>kar</i> , |
| 5. <i>pri komur</i> , | <i>pri čemur</i> , |
| 6. <i>s komur</i> , | <i>s čimur</i> . |

e) *Oziralni zaimki* so ali samostalni, kakor: *kdor* in *kar*, ali pridevni: *kateri*, *katera*, *katero*; *kakršen*, *kakršna*, *kakršno*; *kolik*, *kolika*, *koliko*; *kolikršen*, *kolikršna*, *kolikršno*; *ki* (nespregibni).

Ti zadnji se sklanjajo kakor pridevniki, *kdor* in *kar* pa tako-le:

48.

f) *Pronomi indeterminati* sono: *nekdo*, un tale, *malokdo*, taluno, qualcuno di rado, *marsikdo*, parecchi, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, ognuno; *ves*, *vsa*, *vse*, tutto, ogni; *nikdo*, *nihče*, nessuno; *nekaj*, qualche cosa, alquanto; *nič*, niente.

Il pronome indeterminato *ves*, *vsa*, *vse*, tutto, ogni, si declina come il pronome dimostrativo *ta*, *ta*, *to*,

f) Unbestimmte Fürwörter sind: *nekdo*, jemand, *malokdo*, jemand selten, *marsikdo*, mehrere, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, jeder; *ves*, *vsa*, *vse*, all, ganz, gesamt; *nikdo*, *nihče*, niemand; *nekaj*, etwas; *nič*, nichts.

Das unbestimmte Fürwort *ves*, *vsa*, *vse*, all, ganz, gesamt, wird wie das hinweisende Fürwort *ta*, *ta*, *to*, dieser, diese, die-

f) *Nedoločni zaimki* so: *nekdo*, *malokdo*, *marsikdo*, *vsak*, *vsaka*, *vsako*, *ves*, *vsa*, *vse*, *nikdo*, *nihče*, *nekaj*, *nič*.

Nedoločni zaimek *ves*, *vsa*, *vse*, se sklanjajo po kazalnem zaimku *ta*, *ta*, *to*; *nič*, kakor sledi:

questo, questa ; *nič*, ses, decliniert; nič, nichts, niente, si declina come wie folgt : segue :

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 1. <i>nič</i> , | 4. <i>nič</i> , |
| 2. <i>ničesa</i> (<i>ničesar</i>), | 5. <i>pri ničem</i> (<i>ničemer</i>), |
| 3. <i>ničemu</i> (<i>ničemur</i>), | 6. <i>z ničim</i> (<i>ničemer</i>). |

13.

E. Verbi.

I verbi nella lingua slovena dividonsi, come quelli delle altre lingue, in *transitivi* ed *intransitivi*, *riflessivi*, *impersonali* ed *ausiliari*.

E. Zeitwörter.

Beim Zeitworte der slovenischen Sprache unterscheidet man, wie in den anderen Sprachen üblich, gehende und unübergehende, rückbezügliche, unpersönliche und Hilfszeitwörter.

E. Glagoli.

Kakor v drugih jezikih so glagoli tudi v slovenščini *prehodni* in *neprehodni*, *povratni*, *brezosebni* in *pozitivni*.

50.

Riguardo alla forma sono: a) *verbi primitivi* e *derivati*; b) *semplici* e *composti*.

Hinsichtlich ihrer Form unterscheidet man: a) Stammzeitwörter und abgeleitete Zeitwörter; b) einfache und zusammengesetzte Zeitwörter.

Po obliki so glagoli: a) *prvotni* ali *izpeljani*; b) *enojni* ali *sestavljani*.

51.

Avendo riguardo alla durata dell'azione dividonsi: a) *in verbi perfettivi*; p. e. *recite mu*, ditegli! b) e *imperfettivi*; p. e. *delam*, lavoro.

Hinsichtlich der Zeitdauer unterscheidet man: a) Zeitwörter vollendeter Handlung (perfektive Z.); z. B. *recite mu*, saget ihm! und b) Zeitwörter unvollendeter Handlung (imperfektive Z.); als: *delam*, ich arbeite.

Po kakovosti so glagoli: a) *dovršni*, n. pr. *recite mu!* in b) *nedovršni*, n. pr. *delam*.

52.

Nella coniugazione del verbo è da osservarsi :

Bei der Conjugation des Zeitwortes kommen in Betracht :

Pri *spreganju* glagola, je treba paziti na sledeče :

1. La *forma*, che è:
attiva p. e. *deček tepe psa*, il ragazzo batte il cane; oppure:

passiva, p. e. *pes je tepen*, il cane viene battuto.

2. Il *numero*, che è triplice: *singolare, duale e plurale*.

3. Le *persone*, che sono tre per ciascun numero.

4. Il *tempo*, che è:
a) *presente* p. e. *hvalim*, io lodo;

b) *passato*; p. e. *sem hvalil*, io ho lodato;

c) *trapassato*; p. e. *sem ga bil hvalil*, io lo aveva lodato;

d) *futuro*; p. e. *bom hvalil*, io loderò;

5. I *modi*, che sono:

a) *indicativo*; p. e. *človek obrača, Bog obrne*; l'uomo propone, Iddio dispone;

b) *condizionale*; p. e. *ko bi imel knjige, bi čital (bral)*; se avessi libri, leggerei.

c) *imperativo*; p. e. *le idi, in vrni se k meni*; va pure e torna a me!

d) *ottativo*; p. e. *naj ima potrpljenje*, abbia pazienza.

1. Die *Form*, u. zw.:
die *tätige Form*,
3. B. *deček tepe psa*, der Knabe schlägt den Hund; und

die *leidende Form*:
3. B. *pes je tepen*, der Hund wird geschlagen.

2. Die *Zahl* ist dreifach: *Einzahl, Zweizahl und Mehrzahl*.

3. Die *Persen*; deren gibt es drei in jeder Zahl.

4. Die *Zeit*, als:

a) die *Gegenwart*;
3. B. *hvalim*, ich lobe;

b) die *Vergangenheit*; 3. B. *sem hvalil*, ich habe gelobt.

c) die *Vorvergangenheit*; 3. B. *sem ga bil hvalil*, ich hatte ihn gelobt.

d) die *Zukunft*; 3. B. *bom hvalil*, ich werde loben.

5. Die *Aussageart* (der *Modus*). Diese ist:

a) die *anzeigende Art*; 3. B. *človek obrača, Bog obrne*; der Mensch denkt, Gott lenkt.

b) die *verbindende Art*; 3. B. *ko bi imel knjige, bi čital*; hätte ich Bücher, so würde ich lesen.

c) die *befehlende Art*; 3. B. *le idi in vrni se k meni*! gehe nur und kehre zu mir zurück!

d) die *wünschende Art*; 3. B. *naj ima potrpljenje*, er möge sich gedulden.

1. *Oblika* je:
tvorna, n. pr. *deček tepe psa*; in

trpna n. pr. *pes je tepen*.

2. *Število* je trojno: *ednina, dvojina in množina*.

3. *Osebe* so tri v vsakem številu.

4. *Čas* je četreren;

a) *sedanji čas*; n. pr. *hvalim*;

b) *pretekli čas*; n. pr. *sem hvalil*;

c) *predpretekli čas*; n. pr. *sem ga bil hvalil*.

d) *prihodnji čas*; n. pr. *bom hvalil*.

5. *Naklon* je:

a) *določni naklon* ali *določnik*; n. pr. *človek obrača, Bog obrne*.

b) *pogojni naklon* ali *pogojnik*; n. pr. *ko bi imel knjige, bi čital*.

c) *velelni naklon* ali *velelnik*; n. pr. *le idi, in vrni se k meni*!

d) *želelni naklon* ali *želelnik*; n. pr. *naj ima potrpljenje*.

6. *Le forme nominali*, che sono:

a) *l'infinito*; p. e. *peti*, cantare.

b) *il supino*; ponesi dopo i verbi che significano qualche movimento in luogo del l'infinitivo; p. e. *grem pisat*, vado a scrivere.

c) *il participio*: p. e. *klečé*, in ginocchioni; *goreč*, ardente; *hvaljen*, lodato.

6. Die Nominalformen, welche sind:

a) die Nennform; 3. B. *peti*, singen.

b) das *Tagewort* (*Supinum*) wird nach Zeitwörtern, welche eine Bewegung deuten, statt der unbestimmten Weise gesetzt; 3. B. *grem pisat*, ich gehe schreiben.

c) das *Mittelwort*; 3. B. *klečé*, kniend; *goreč*, brennend; *hvaljen*, gelobt.

6. *Imena oblik*, katera so:

a) *nedoločni naklon* ali *nedoločnik*; n. pr. *peti*.

b) *namenilni naklon* ali *namenilnik*, se rabi namesto *nedoločnika* za glagoli, ki značijo kako premikanje; n. pr. *grem pisat*.

c) *deležnik*; n. pr. *klečé*, *goreč*, *hvaljen*.

53.

Verbo ausiliare.

Das Hilfszeitwort.

Pomožni glagol.

La lingua slovena non ha che un solo verbo ausiliare: *biti* essere, avere.

Die slovenische Sprache hat nur ein Hilfszeitwort und zwar: *biti*, sein und haben.

Slovenski jezik ima samo eden pomožni glagol: *biti*.

a) **Forme semplici.** Einfache Aussageformen. Nezloženi nakloni.

	<i>Presente,</i> Gegenwart, <i>sedanji čas.</i>	<i>Futuro,</i> Zukunft, <i>prihodnji čas.</i>	<i>Imperativo,</i> Befehlsform, <i>velelnik.</i>	<i>Participio,</i> Mittelwort, <i>deležnik</i>
<i>Sing.</i>	1. sem	<i>bodem (bom)</i>	—	<i>del presente,</i> der Gegenwart, <i>sedanjega časa:</i> <i>bodoč,</i> <i>bodoča,</i> <i>bodoče;</i>
	2. si	<i>bodeš (boš)</i>	<i>bodi</i>	
	3. je	<i>bode (bo)</i>	<i>bodi</i>	
<i>Dual.</i>	1. sva, sve	<i>bodeva (bova), bodeve (bove)</i>	<i>bodiva, bo- dive</i>	<i>del passato,</i> der Vergangenheit, <i>preteklega časa:</i> <i>I. bivši, bivša, bivše;</i> <i>II. bil, bila, bilo.</i>
	2. sta, ste	<i>bodeta (bosta), bodete (boste)</i>	<i>bodita, bo- dite,</i>	
	3. sta, ste	<i>bodeta (bosta), bodete (boste)</i>		
<i>Plur.</i>	1. smo	<i>bodemo (bomo)</i>	<i>bodimo</i>	<i>Verbo sostantivo,</i> Zeit- hauptwort, <i>glagolnik:</i> <i>bitje.</i>
	2. ste	<i>bodete (boste)</i>	<i>bodite</i>	
	3. so	<i>bódo (bojo bo- dejo)</i>	—	

L'infinito, Infinitiv, nedoločnik: biti.

b) **Forme composte. Zusammengesetzte Aussageformen. Zloženi nakloni.**

Passato, Condizionale, Ottativo, Ottat. condizionale,
Vergangenh., Bedingungsß., Wunschform., Beding. Wunschß.,
pretekli čas. pogojnik. želelnik. pogojni želelnik.

Singolare. Einzahf. Ednina.

1. <i>sem bil, sem bila, sem bilo</i>	}	<i>bi bil, naj bom,</i>	}	<i>naj bi bil, naj bi bila,</i> <i>naj bi bila</i>
2. <i>si bil, si bila, si bilo,</i>		<i>bi bila, naj boš</i>		
3. <i>je bil, je bila, je bilo</i>		<i>bi bilo, naj bo</i>		

Duale. Zweizahf. Dvojina.

1. <i>sva bila, sve bili</i>	}	<i>bi bila, naj bodeva, naj bodeve</i>	}	<i>naj bi bila, naj bi bili,</i> <i>naj bi bila.</i>
2. <i>sta bila, ste bili</i>		<i>bi bili, naj bodeta, naj bodete</i>		
3. <i>sta bila, ste bili</i>		<i>bi bili, naj bodeta, naj bodete</i>		

Plurale. Mehrzahf. Množina.

1. <i>smo bili, smo bile, smo bila</i>	}	<i>bi bili, naj bodemo</i>	}	<i>naj bi bili, naj bi bile,</i> <i>bi bile, naj bi bila.</i>
2. <i>ste bili, ste bile, ste bila</i>		<i>bi bile, naj bodete</i>		
3. <i>so bili, so bile, so bila</i>		<i>bi bila, naj bodo</i>		

Osservazione.

Anmerkung.

Opazka.

Il verbo ausiliare *negativo*: *nisem*, non sono, viene coniugato come *sem*, eccettuata la terza persona del singolare del tempo presente. Eccone pertanto la coniugazione:

Das negative Hilfs-zeitwort: *nisem*, ich bin nicht, wird mit Ausnahme der 3. Person der 3. Person der Gegenwart in der Gegenwart wie *sem* conjugiert, als: tako:

Nikalni pomožnik: nisem se pregiblje kakor sem, izvzemši tretjo osebo v jednini, sedanjega časa; torej danjega časa; torej tako:

Sing., Einz., edn. Duale, Zweiz., dvojina. Plur., Mehrz., množ.

1. <i>nisem</i>	<i>nisva, nisve</i>	<i>nismo</i>
2. <i>nisi</i>	<i>nista, niste</i>	<i>niste</i>
3. <i>ni</i>	<i>nista, niste.</i>	<i>niso.</i>

Futuro, Zukunft, prihodnji čas: 1. ne bodem, 2. ne bodeš, etc.

Passato, Vergangenh., pretekli čas: nisem bil, nisem bila, nisem bilo etc.

Condiz., Bedingungsß., pogojnik: 1. 2. 3. bi ne bil, bi ne bila, bi ne bilo, etc.

Ottativo, Wunschß., želelnik: 1. naj ne bom, 2. naj ne boš, etc.

Imperat. sing., Befehlß. Einz., velelnik edn., 2. 3. ne bodi; Duale, Zweiz., dvojina: 1. ne bodiva, ne bodive, etc.

54.

I verbi si dividono in *sei classi*. Queste classi derivano dalle differenti vocali o sillabe, che congiungono la radice del verbo con la desinenza dell'infinito *ti*.

La I. *classe* comprende i verbi *senza* vocale congiuntiva; p.e. *pas-ti*, pascolare; *pi-ti*, bere; *ču-ti*, vegliare, sentire; *da-ti*, dare.

La II. *classe* comprende i verbi colla sillaba congiuntiva *ni*; p. e. *drg-ni-ti*, fregare; *mi-ni-ti*, passare; *mig-ni-ti*, far cenno; *plju-ni-ti*, sputare.

La III. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *e* (ovvero *a* dopo *š*, *č*, *ž*); p.e. *hit-e-ti*, affrettarsi; *sed-e-ti*, sedere; *molč-a-ti*, tacere; *slíš-a-ti*, sentire.

La IV. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *i*; p. e. *sad-i-ti*, piantare; *ljub-i-ti*, amare; *uč-i-ti*, insegnare.

La V. *classe* comprende i verbi colla vocale congiuntiva *a*; p. e. *pis-a-ti*, scrivere; *plav-a-ti*, nuotare; *isk-a-ti*, cercare; *zid-a-ti*, murare.

Die Zeitwörter werden in 6 Klassen eingetheilt. Diese Klassen entsprechen den verschiedenen Selbstlauten und Silben, welche den Stamm mit der Infinitivendung *ti* verbinden.

Die I. Klasse, Zeitwörter ohne Klassenvokal: *pas-ti*, weiden; *pi-ti*, trinken; *ču-ti*, wachen, hören; *da-ti*, geben.

Die II. Klasse, Zeitwörter mit der Klassenstille *ni*; z. B. *drg-ni-ti*, reiben; *mi-ni-ti*, vergehen, *mig-ni-ti*, winken; *plju-ni-ti*, ausspeien.

Die III. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale *e* (nach *š*, *č* und *ž* aber *a*): *hit-e-ti*, eilen; *sed-e-ti*, sitzen; *molč-a-ti*, schweigen; *slíš-a-ti*, hören.

Die IV. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale *i*: *sad-i-ti*, pflanzen; *cen-i-ti*, schätzen; *ljub-i-ti*, lieben; *uč-i-ti*, lehren.

Die V. Klasse, Zeitwörter mit dem Klassenvokale *a*: *pis-a-ti*, schreiben; *plav-a-ti*, schwimmen; *isk-a-ti*, suchen, *zid-a-ti*, mauern.

Glagoli se delijo v *šest vrst*. Te vrste se razločujejo po *vrstni sponi* t. j. po samoglasniku ali zlogu, ki veže glagolov koren z nedoločnikovo priponko *ti*.

I. *vrsta* obsega glagole *brez* vrstne spone; n. pr. *pas-ti*, *pi-ti*, *ču-ti*, *da-ti*.

II. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *ni*; n. pr. *drg-ni-ti*, *mi-ni-ti*, *mig-ni-ti*, *plju-ni-ti*.

III. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *e* (za *š*, *č* in *ž* pa *a*); n. pr. *hit-e-ti*, *sed-e-ti*, *molč-a-ti*, *slíš-a-ti*.

IV. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *i*; n. pr. *sad-i-ti*, *cen-i-ti*, *uč-i-ti*.

V. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *a*; n. pr. *pis-a-ti*, *plav-a-ti*, *isk-a-ti*, *zid-a-ti*.

La VI. classe comprende i verbi colla sillaba congiuntiva *ova* (*eva*); p.e. *dar-ova-ti*, donare; *gospod-ova-ti*, dominare; *kralj-eva-ti*, regnare; *zanič-eva-ti*, sprezzare.

Die VI. Klasse, Zeitwörter mit der Klassen-silbe *ova* (*eva*); dar-*ova-ti*, schenken; *gospod-ova-ti*, herrschen; *kralj-eva-ti*, regieren; *zanič-eva-ti*, verachten.

VI. *vrsta* obsega glagole z vrstno spono *ova* (*eva*); n. pr. dar-*ova-ti*, *gospod-ova-ti*, *kralj-eva-ti*, *zanič-eva-ti*.

Osservazione.

In una grammatica succinta come questa non può aver luogo una pertrattazione più diffusa del verbo, ciò che si troverà in una di maggior mole.

Ecco qui ancora :

Anmerkung.

In einer kurzgefaßten Grammatik, wie die vorliegende ist, kann das Zeitwort nicht eindringlicher besprochen werden; was in einer vollständigeren aufzusuchen ist.

Es folgen hier noch :

Opazka.

V kratki slovnici, kakor je ta, se ne more uvrstiti daljša razprava o glagolu. Kdor si želi take, bi si moral preiskrbeti bolj obsežno knjigo.

Tu naj sledi še :

55.

La coniugazione regolare del verbo.

Die regelmäßige Conjugation des Zeitwortes.

Pravilna sprega glagola.

1. Indicativo. Anzeigeform. Kazalni način.

a) *Presente*. Gegenwart. *Sedanji čas*.

Sing., Einz., *ednina*. *Duale*, Zweiz., *dvojina*. *Plur.*, Mehrz., *množ*.

- | | | |
|---|---|-----------------|
| 1. <i>delam</i> , io lavoro, ich arbeite, | <i>delava</i> , <i>delave</i> (f.e.n.), | <i>delamo</i> , |
| 2. <i>delaš</i> , | <i>delata</i> , <i>delate</i> , | <i>delate</i> , |
| 3. <i>dela</i> . | <i>delata</i> , <i>delate</i> . | <i>delajo</i> . |

b) *Futuro*, Zukunft. *Prihodnji čas*.

- | | | |
|-----------------|---------------------------------|--|
| 1. <i>bom</i> } | <i>bodeva</i> , <i>bodeve</i> , | } <i>delala</i> , <i>delale</i> (i),
<i>delale</i> (i). |
| 2. <i>boš</i> } | <i>bodeta</i> , <i>bodete</i> , | |
| 3. <i>bo</i> } | <i>bodeta</i> , <i>bodete</i> , | |

- | | |
|--------------------|---|
| 1. <i>bodemo</i> } | } <i>delali</i> , <i>delale</i> , <i>delala</i> . |
| 2. <i>bodete</i> } | |
| 3. <i>bodo</i> } | |

c) *Passato*. Vergangenheit. *Pretekli čas*.

- | | | |
|-----------------|--|---|
| 1. <i>sem</i> } | <i>sva</i> , <i>sve</i> , <i>sve</i> } | } <i>delala</i> , <i>delale</i> (i), <i>delale</i> (i). |
| 2. <i>si</i> } | <i>sta</i> , <i>ste</i> , <i>ste</i> } | |
| 3. <i>je</i> } | <i>sta</i> , <i>ste</i> , <i>ste</i> } | |

- | | |
|-----------------|---|
| 1. <i>smo</i> } | } <i>delali</i> , <i>delale</i> , <i>delala</i> . |
| 2. <i>ste</i> } | |
| 3. <i>sto</i> } | |

d) *Trapassato*, Vorvergangenheit, *predpretekli čas*.

1. <i>sem</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bil, bila, bilo,} \\ \textit{delal, delala, delalo.} \end{array} \right.$	<i>sva, sve,</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bila, bile (i), bile (i),} \\ \textit{delala, delale (i),} \\ \textit{delale (i).} \end{array} \right.$
2. <i>si</i>		<i>sta, ste,</i>	
3. <i>je</i>		<i>sta, ste,</i>	
1. <i>smo</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bili, bile, bila} \\ \textit{delali, delale, delala.} \end{array} \right.$		
2. <i>ste</i>			
3. <i>so</i>			

2. *Condizionale*, *Bedingungsform*, *pogójnik*.

a) *Presente*, Gegenwart, *sedanji čas*.

1. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi delal, delala,} \\ \textit{delalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi delala, delale (i),} \\ \textit{delale (i).} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi delali, delale, de-} \\ \textit{lala.} \end{array} \right.$
--	--	--

b) *Passato*, Vergangenheit, *pretekli čas*.

1. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi bil, bibila, bi bilo} \\ \textit{delal, delala, de-} \\ \textit{lalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi bila, bile, bile;} \\ \textit{delala, delale, delale.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{bi bili, bile, bila;} \\ \textit{delali, delale, delala.} \end{array} \right.$
---	--	--

3. *Ottativo*, *Wunschform*, *želelnik*.

a) *concessivo*, *konzessiv*, *dopusten*.

1. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{delam} \\ \textit{delaj} \\ \textit{dela} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{delava, delave, delave} \\ \textit{delata, delate, delate} \\ \textit{delata, delate, delate} \end{array} \right.$
2. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{delamo} \\ \textit{delaj} \\ \textit{delajo.} \end{array} \right.$	

b) *condizionato*, bedingend, *pogojen*.

1. $\left\{ \begin{array}{l} \textit{delal, de-} \\ \textit{lala de-} \\ \textit{lalo.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{delala, delale,} \\ \textit{delale.} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \textit{delali, delale,} \\ \textit{delala.} \end{array} \right.$
--	---	---

4. *Imperativo*, *Befehlform*, *velelnik*.

1. —	<i>delajva, delajve, delajmo</i>
2. <i>delaj</i>	<i>delajta, delajte, delajte.</i>
3. <i>delaj</i>	— —

5. Participio, *Mittelwort*, *deležnik*.

I. *Presente*.

II. *Attivo passato*.

III. *Passivo passato*.

Gegenwart.

Vergangenh. d. Aktivums.

Vergangenh. d. Passivums

deležnik sedanjega deležnik preteklega deležnik preteklega časa tvorne oblike. časa tvorne oblike. časa trpne oblike.

a) *delàje*

delavši

b) *delajoč*

delal, delala, delalo delan, delana, delano.

6. *Infinito*, *Infinitiv*, *nedoločnik*.

7. *Supino*, *Agewort*, *namenilnik*.

delati.

delat.

8. *Sostantivo*, *Hauptwort*, *samostalnik*.

delanje.

56.

Il participio del presente (p.e. *delaje* lavorando) è indeclinabile.

Das erste Partizipium der Gegenwart (z. B. *delaje*, arbeitend) ist undeclinirbar.

Prvi deležnik sedanjega časa (n. pr. *delaje*) je nepregiben.

Gli altri participi si declinano come gli aggettivi; solo si deve notare, che il primo participio del passato della forma attiva (p.e. *obdelavši*, avendo terminato di lavorare) è poco usato.

Die anderen Partizipien werden wie die Eigenschaftswörter declinirt; nur muß man bemerken, daß das erste Partizipium der Vergangenheit der tätigen Form (z. B. *obdelavši*, gearbeitet habend) wenig gebräuchlich ist.

Drugi deležniki se sklanjajo kakor pri-devniki; samo je treba opomniti, da prvi deležnik preteklega časa tvorne oblike (n. pr. *obdelavši*) se le malo rabi.

57.

Lo sloveno è nemico della forma passiva. Le proposizioni vengono quindi non di rado trasformate nella forma attiva.

Der Slovene liebt nicht die leidende Form. Den Sätzen wird deshalb nicht selten eine aktive Wendung gegeben.

Slovenec ne ljubi die trpne oblike. Zató rad spreminja stavke iz te oblike v tvorno.

58.

F. *Avverbi*. F. *Umständswörter*. F. *Prislovi*.

Spredaj, davanti, voraus,
zadaj, dietro, hinten,

naprej, avanti, vor,
nazaj, indietro, zurück, rückwärts,

zraven, presso, bei,
gori su, oben,
doli, abbasso, unten,
zunaj, fuori, draußen,
znotraj, dentro, drinnen,
tu, tukaj, qui, hier, da,
tam, là, dort,
nekjé, in un luogo, an einem Orte,
drugod, altrove, anderswo,
povsod, dappertutto, überall,
nikjer, in nessun luogo, nirgends,
lani, l'anno scorso, voriges Jahr,
predlanskem, due anni fa, vor
 zwei Jahren,
letos, quest'anno, dieses Jahr,
včeraj, ieri, gestern,
predvčerajšnjem, ieri l'altro, vor-
 gestern,
sinoči, la notte scorsa, die vor-
 herige Nacht,
davi, stamane, heute früh,
danes, oggi, heute,
zjutraj, di mattina, morgens,
zvečer, di sera, abends,
nocój, stanotte, heute nachts,
zgodaj, di buon'ora, früh,
pozno, tardi, spät,

jutri, domani, morgen,
pojutrišnjem, posdomani, über-
 morgen,
zdaj, sedaj, adesso, jetzt,
prej, poprej, prima, früher,
potem, dopo, dann,
kmalu, presto, schnell, bald,
zopet, nuovamente, wieder,
vedno, sempre, immer,
nikoli, mai, nie,
dovolj, abbastanza, genug,
komaj, appena, kaum,
takój, subito, gleich,
drugače, del resto, altrimenti, sonst,
zastonj, inutilmente, vergeblich,
skupaj, assieme, zusammen,
saj, almeno, wenigstens,
le, pure, soltanto, nur,
naopak, narobe, a rovescio, verkehrt,
zlasti, specialmente, besonders,
takó, così, so,
kakó? come? wie?
kdáj? quando? wann?
kjé? dove? wo?
kam? per dove? wohin?
koliko? quanto? wieviel? in drugi,
 etc., und andere.

Annotazione.

Anmerkung.

Opomba.

L'avverbio e così pure la preposizione e l'interiezione sono indeclinabili.

Das Umstandswort, wie auch das Verhältnisswort, das Bindewort und das Empfindungswort sind undeclinierbar.

Prislov, kakor tudi predlog, veznik in medmet so nepregibni govorni razpoli.

Alcuni avverbi si possono porre al grado comparativo ed anche al superlativo; p. e. *daleč*, lontano, *dalje*, più lontano; *najdalje*, lontanissimo; *blizu*, vicino, *bliže* più vicino, *najbliže*, vicinissimo.

Einige Umstandswörter kann man in den Comparativ und auch in den Superlativ setzen; z. B. daleč weit, dalje weiter, nadalje am weitesten; blizu nahe, bliže näher, najbliže am nächsten.

Nekateri prislovi se stopnjujejo; n. pr. *daleč, dalje, najdalje; blizu, bliže, najbliže*.

59.

G. Preposizioni.

G. Verhältnißwörter.

G. Predlogi.

Le preposizioni si prepongono a nomi e pronomi, i quali in seguito a ciò vanno posti sempre in un caso determinato.

Die Verhältnißwörter werden vor die Hauptwörter und Fürwörter gesetzt, welche insofgedessen in einem bestimmten Falle stehen.

Predlogi se stavijo pred samostalniko in pred zaimke, kateri morajo biti radi njih vselej v nekem določenem sklonu.

60.

Preposizioni che reggono il caso genitivo :

Verhältnißwörter, welche den Genitiv regieren :

Z rodilnikom se vežejo predlogi :

brez, senza, ohne,

izmed, tra, zwischen,

od, da, von,

razen, eccettuato, außer,

do, fino a, bis,

namesto, invece, anstatt,

iz (z), da, aus,

vsled, zaradi, in seguito a, insofgedessen,

gledé, riguardo a, in Rücksicht auf,

sredi, a metà, mitten.

61.

Preposizioni che reggono il dativo :

Verhältnißwörter, die den Dativ regieren :

Z dajalnikom se vežejo predlogi :

k, *h*, dal, dalla, bei,

kljub, nonostante, a dispetto, trotz.

proti, contro, verso, gegen,

62.

Preposizioni che reggono l'accusativo :

Verhältnißwörter, die den Accusativ regieren :

S tožilnikom se vežejo predlogi :

skozi, attraverso, durch,

raz, dal, dalla, von, herab,

čez, oltre, al disopra di, sopra di, über,

zoper, contro, gegen.

63.

Preposizioni che reggono il locativo :

Verhältnißwörter, die den Lokativ regieren :

Z mestnikom se vežejo predlogi :

pri, presso, bei,

o, al tempo del, zur Zeit.

64.

Preposizione, che regge il caso istrumentale :

Verhältnißwort, das den Instrumental regiert :

Z družilnikom se veže predlog :

s (z, ž), con, mit.

65.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta il locale: Verhältnißwörter, die bald den Akkusativ und bald den Lokal regieren: Naslednji predlogi se vežejo včasì s tožilnikom: včasì z mestnikom:

na, a, sul, auf, *po*, per, nach,
ob, contro, presso, gegen, bei, *y*, a, in, in.

66.

Preposizioni che reggono talvolta l'accusativo e talvolta l'istrumentale: Verhältnißwörter, die Včasih s tožilnikom, bald den Akkusativ und včasih pa z družilnikom bald den Instrumental kom se vežejo: regieren:

pred, avanti di, innanzi, vor, *nad*, sopra di, ober,
med, tra, zwischen, *pod*, sotto di, unter,

La preposizione *za* Das Verhältnißwort Predlog *za* se veže regge tre casi; reg- za regiert drei Fälle; wenn včasì z rodilnikom, gendo il genitivo si- es den Genitiv regiert včasì s tožilnikom, včasì gnifica: al tempo di; bedeutet es: zur Zeit des: z družilnikom. reggendo l'accusativo wenn es den Akkusativ regiert bedeutet es: für, significava: per, dietro; hinter; wenn es den Instru- reggendo l'istrumen- strumental regiert bede- tale significa: dietro. tet es: hinter.

67.

H. Congiunzioni.

H. Bindewörter.

H. Vezniki.

Le congiunzioni che congiungono parole e che Wörter und Sätze verbinden, sono: Vezniki, ki vežejo besede in stavke, so:

<i>in</i>	} e, und,	<i>kajti</i> , imperciocchè, weil, denn,
<i>ter</i>		<i>torej</i> , quindi, also, daher,
<i>tudi</i> , anche, auch,		<i>sicer</i> , altrimenti, veramente, sonst.
<i>ne, le... ampak tudi...</i> non soltan-		<i>ko</i> ,
<i>to... ma eziandio, nicht nur...</i>		<i>ako</i> , } se, wenn,
<i>sondern auch,</i>		<i>če</i> ,
<i>a,</i>	} ma, però, aber, sondern,	<i>ker</i> , perchè, weil,
<i>ali,</i>		<i>da</i> , che, daß,
<i>pa,</i>		<i>dasi</i> , quantunque, obwohl,
<i>toda,</i>		<i>nego</i> , di etc., als, u. s. w.
<i>vendar</i> , pure, doch, auch,		

68.

I. Interiezioni.

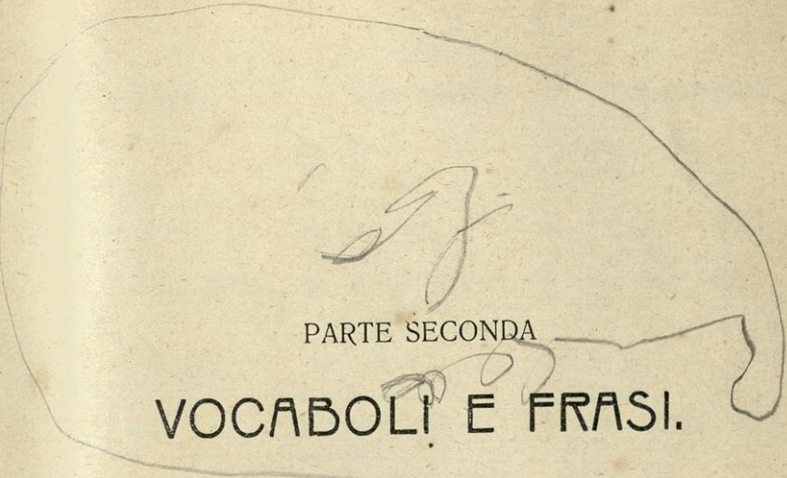
I. Empfindungswörter.

I. Medmeti.

joj! } ahimè! ač! o weh!
o joj! }
as! ah! ahi! ač!
pst! (cenno per chiamare qual-
cuno, Zeichen um jemanden zu
rufen),

ha ha! (espressione per notare
il riso, Aeußerung um das Lachen
zu bezeichnen),
juhé! hopsasa! (espressioni di
gioia, Aeußerungen der Freude).





PARTE SECONDA

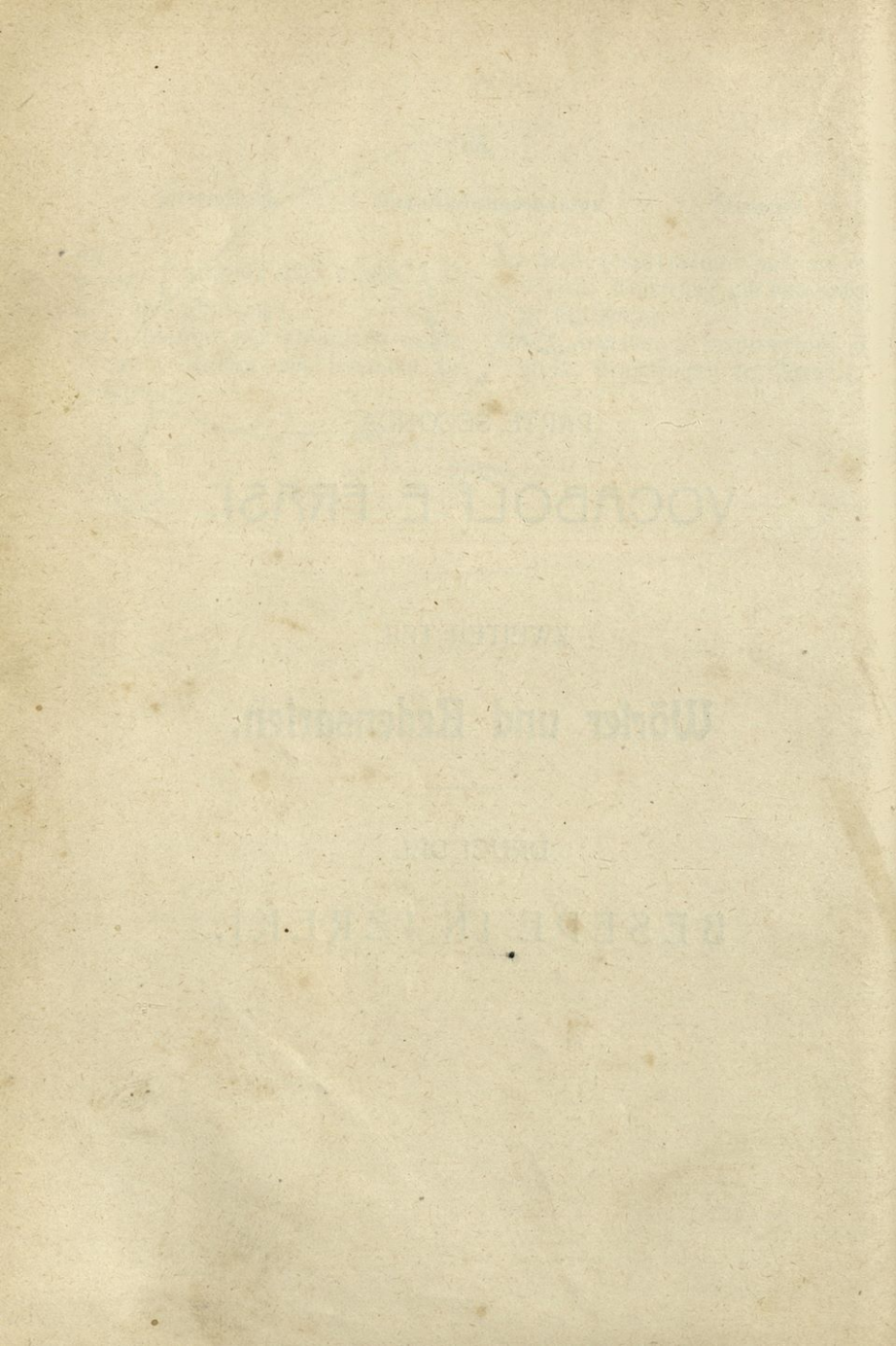
VOCABOLI E FRASI.

ZWEITER THEIL

Wörter und Redensarten.

DRUGI DEL

BESEDE IN IZREKI.



69.

Sostantivi.

Hauptwörter.

Samostalniki.

il padre,	der Vater,	oče,
la madre,	die Mutter,	mati,
il fratello,	der Bruder,	brat,
la sorella,	die Schwester,	sestra,
il padrone,	der Herr,	gospodar,
il sevitore, il domestico,	der Diener, der Bediente,	služabnik, sluga,
l' amico,	der Freund,	prijatelj,
il nemico,	der Feind,	sovražnik,
l' abito, il vestito	das Kleid,	obleka,
il cappello,	der Hut,	klobuk,
il fazzoletto,	das Saftuch,	ruta, robec,
l' orologio,	die Uhr,	ura,
il pettine,	der Kamm,	glavnik,
il pane,	das Brot,	kruh,
l' acqua,	das Wasser,	voda,
il latte,	die Milch,	mleko,
il caffè,	der Kaffee,	kava,
lo zucchero,	der Zucker,	sladkor,
il tè,	der Tee,	čaj,
il piacere,	das Vergnügen,	veselje,
la ricchezza,	der Reichtum,	bogastvo,
l' amicizia,	die Freundschaft,	prijateljstvo,
la riconoscenza,	die Dankbarkeit,	hvaležnost,
il guanto,	der Handschuh,	rokavica,
gli stivali,	der Stiefel,	škorenj.
la scarpa,	der Schuh,	črevelj,
il tovagliolo,	die Serviette,	prtič,
le frutta,	das Obst,	sadje,
le carte,	die Papiere, die Spiel-	karte,
	farten,	
i gioielli, le pietre preziose.	die Edelsteine, die Ju-	drago kamenje, biseri.
	welen,	

Proposizione semplici.

Einfache Sätze.

Goli stavki.

Il padre è preoccupato.	Der Vater ist besorgt.	Oče je skrben.
La madre è affabile.	Die Mutter ist freundlich.	Mati je prijazna.
Il fratello è diligente.	Der Bruder ist fleißig.	Brat je priden.
La sorella è vivace.	Die Schwester ist lebhaft.	Sestra je vesela.

Il padrone comanda.	Der Herr befiehlt.	Gospodar ukazuje.
Il servitore è fedele.	Der Diener ist treu.	Služabnik je zvest.
L' amico è sincero.	Der Freund ist aufrichtig.	Prijatelj je odkrito-srčen.
Il nemico è invidioso.	Der Feind ist neidisch.	Sovražnik je nevošljiv.
L' abito è caro.	Das Kleid ist teuer.	Obleka je draga.
Il cappello è bigio.	Der Hut ist grau.	Klobuk je siv.
Il fazzoletto è rosso.	Das Taschentuch ist rot.	Robec je rudeč.
L' orologio è bello.	Die Uhr ist schön.	Ura je lepa.
Il pettine è vecchio.	Der Kamm ist alt.	Glavnik je star.
Il pane è buono.	Das Brot ist gut.	Kruh je dober.
L' acqua è fresca.	Das Wasser ist frisch.	Voda je hladna.
Il latte è tiepido.	Die Milch ist lau.	Mleko je mlačno.
Il zucchero è dolce.	Der Kaffee ist warm.	Kava je gorka.
I guanti sono nuovi.	Der Zucker ist süß.	Sladkor je sladek.
Gli stivali sono grandi.	Die Handschuhe sind neu.	Rokavice so nove.
Le scarpe sono nere.	Die Stiefel sind groß.	Škornji so veliki.
I tovaglioli sono bianchi.	Die Schuhe sind schwarz.	Črevlji so črni.
I gioielli sono buoni.	Die Servietten sind weiß.	Prtiči so beli.
Le frutta sono mature.	Die Juwelen sind echt.	Biseri so pravi.
Le carte sono nuove.	Das Obst ist reif.	Sadje je zrelo.
	Die Karten sind neu.	Karte so nove.

71.

Preposizione negative.

Berneinende Sätze.

Nikalni stavki.

Nelle proposizioni negative nello sloveno l'oggetto va al caso genitivo anzichè all' accusativo. P. e. *Jaz nimam premoženje*, io ho facoltà (proposizione affermativa); *jaz nimam premoženja*, io non ho facoltà (proposizione negativa).

In den verneinenden Sätzen steht im Slovenischen das Objekt im Genitiv anstatt im Accusativ. Z. B. *Jaz imam premoženje*, ich habe Vermögen (bejahender Satz); *jaz nimam premoženja*, ich habe kein Vermögen, (verneinender Satz)

V nikalnem stavku je v roditelniku ono dopolnilo, ki bi bilo v trditelnem stavku v tožilniku. N. pr. *Jaz imam premoženje* (trditelni stavek); *jaz nimam premoženja* (nikalni stavek).

Io non ho fazzoletto.
Tu non hai nemici.
Egli non ha fratelli.
Noi non abbiamo scarpe.

Ich habe kein Taschentuch.
Du hast keine Feinde.
Er hat keine Brüder.
Wir haben keine Schuhe.

Jaz nimam rute.
Ti nimaš sovražnikov.
On nima bratov.
Mi nimamo črevljev.

Voi non avete sorelle. *Ihr habt keine Schwestern.* Vi nimate sester.
 Essi non hanno capelli. *Sie haben keine Hülte.* On nimajo klobukov.

Io non aveva guanti. *Ich hatte keine Handschuhe.* Jaz nisem imel rokavie.
 Tu non avevi amici. *Du hattest keine Freunde.* Ti nisi imel prijateljev.
 Egli non aveva il pettine. *Er hatte keinen Kamm.* On ni imel glavnika.

Noi non avevamo stivali. *Wir hatten keine Stiefel.* Mi nismo imeli škornjev.

Voi non avevate l'orologio. *Ihr hattet keine Uhr.* Vi niste imeli ure.

Essi non avevano la tabaccheria. *Sie hatten keine Tabaksdofe.* Oni niso imeli tobacnice.

Io non ebbi piacere. *Ich hatte kein Vergnügen.* Jaz nisem imel zabave.

Tu non avesti delle rose. *Du hattest keine Rosen.* Ti nisi imel vrtnic.

Egli non ebbe passioni. *Er hatte keine Leidenschaften.* On ni imel strasti.

Noi non avemmo togluoli. *Wir hatten keine Servietten.* Mi nismo imeli prticev.

Voi non aveste padroni. *Ihr hattet keine Hausherren.* Vi niste imeli gospodarjev.

Essi non ebbero riconoscenza. *Sie hatten keine Dankbarkeit.* Oni niso imeli hvalenosti.

Io no ho avuto. *Ich habe nicht gehabt.* Jaz nisem imel.

Tu non hai avuto, ecc. *Du hast nicht gehabt,* Ti nisi imel, i. t. d.
u. s. w.

Io non ebbi avuto, ecc. *Ich hatte nicht gehabt,* Jaz nisem imel, i. t. d.
u. s. w.

Io non avrò l'abito. *Ich werde das Kleid nicht haben.* Jaz ne bom imel obleke.

Tu non avrai appetito. *Du wirst keinen Appetit haben.* Ti ne boš imel teka.

Egli non avrà gioielli. *Er wird keine Juwelen haben.* On ne bo imel biserov.

Noi non avremo carte. *Wir werden keine Karten haben.* Mi ne homo imeli kart.

Voi non avrete rivali.	Ihr werdet keine Nebenbuhler haben.	Vi ne boste imeli tek-meev.
Essi non avranno fruttata.	Sie werden keine Früchte haben.	Oni ne bodo imeli sadja.
Io non avrei servitori.	Ich würde keine Diener haben.	Jaz bi ne imel služabnikov.
Tu non avresti piacere.	Du würdest kein Vergnügen haben.	Ti bi ne imel zabave.
Egli non avrebbe ricchezze.	Er würde keine Reichtümer haben.	On bi ne imel bogastva.
Noi non avremmo il tè.	Wir würden keinen Tee haben.	Mi bi ne imeli čaja.
Voi non avreste caffè.	Ihr würdet keinen Kaffee haben.	Vi bi ne imeli kave.
Essi non avrebbero zucchero.	Sie würden keinen Zucker haben.	Oni bi ne imeli sladkorja.

72.

Sostantivi.

Hauptwörter.

Samostalniki.

il cucchiaino,	der Löffel,	žlica,
il coltello,	das Messer,	nož,
la forchetta,	die Gabel,	vilice,
la bottiglia,	die Flasche,	steklenica,
il martello,	der Hammer,	kladivo,
la tanaglia,	die Zange,	klešče,
l'ombrello,	der Regenschirm,	dežnik,
l'ago,	die Nadel,	šivanka,
le forbici,	die Schere,	skarje,
il nastro,	das Band,	trak,
il velluto,	der Sammet,	baršun (žamet),
l'abito,	das Kleid,	obleka,
i calzoni,	die Hose,	hlače,
le calze,	der Strumpf,	nogovica,
la camicia,	das Hemd,	srajca,
il lenzuolo,	das Leintuch,	rjuha,
la biancheria,	die Wäsche,	perilo,
lo specchio,	der Spiegel,	zrcalo (ogledalo),
la porta,	die Thür,	duri,
la finestra,	das Fenster,	okno,
la cortina,	der Vorhang,	zagrinjalo,
la sedia,	der Stuhl (Sessel),	stolica, stol,

il banco,
 il tavolino,
 il letto,
 il forziere,
 il candelieri,
 la candela,
 la chiesa,
 la campana,
 la carrozza,
 il cavallo,
 l' uccello,
 il giardino, l' orto,
 la casa,
 il tetto,
 il camino,
 il pavimento,
 il lavoro,
 la polvere,
 la polvere pirica,
 il fuoco,
 l' impiego,
 la paga, la mercede,
 la ricompensa,
 l' aiuto, il suffragio
 dell' anima,
 l' elezione,
 la parola,
 la valle,
 il fiume,
 il ruscello,
 il torrente,
 il monte,
 la collina,
 il villaggio,
 la città,
 il campo,
 la campagna,
 il prato,
 la strada,
 l' albero,
 la foglia,
 il fogliame,
 il cespuglio,

die Bank,
 der Tisch,
 das Bett,
 der Kasten, Koffer,
 der Leuchter,
 die Kerze,
 die Kirche,
 die Glocke,
 der Wagen,
 das Pferd,
 der Vogel,
 der Garten,
 das Haus,
 das Dach,
 der Schornstein,
 der Fußboden,
 die Arbeit,
 der Staub,
 das Pulver,
 das Feuer,
 das Amt, der Dienst,
 der Gehalt,
 die Belohnung, der Lohn,
 die Hilfe, die Fürbitte
 für die Seele,
 die Wahl,
 das Wort,
 das Thal,
 der Fluß,
 das Bächlein,
 der Bach,
 der Berg,
 der Hügel,
 das Dorf,
 die Stadt,
 das Feld,
 das Land,
 die Wiese,
 der Weg,
 der Baum,
 das Blatt,
 das Laub, die Blätter,
 der Strauch,

klop,
 miza,
 postelja,
 skrinja, omara, kovčeg,
 svečnik,
 sveča,
 cerkev,
 zvon,
 voz, kočija,
 konj,
 ptica,
 vrt,
 hiša,
 streha,
 dimnik,
 pod, tla,
 delo,
 prah,
 smodnik,
 ogenj
 služba,
 plača,
 plačilo,
 pomoč, priprošnja,
 prošnja za duše,
 volitev,
 beseda,
 dolina,
 reka,
 potoček,
 potok,
 gora,
 hrib, brdo,
 vas,
 mesto,
 polje,
 dežela,
 travnik,
 pot,
 drevó,
 list,
 listje,
 grm,

la vite,	die Rebe,	trta,
il frumento,	der Weizen,	pšenica,
il formentone (gran- turco),	der Mais (türkischer Weizen),	koruza (tursčiča),
la collera,	der Jörn,	jeza,
la risoluzione,	die Entscheidung,	sklep,
la notizia,	die Nachricht,	poročilo, naznanilo,
il coraggio,	der Mut,	pogum, srčnost,
il segno,	das Zeichen,	znamenje,
il diritto,	das Recht,	pravica, pravo,
la supplica,	die Bittschrift,	prošnja,
la regola,	die Regel,	pravilo,
l' errore,	der Fehler, der Irrtum,	pogrešek,
la proposta,	der Vorschlag,	predlog,
la proibizione,	das Verbot,	prepoved,
il dubbio,	der Zweifel,	dvom,
il consiglio,	der Rat,	svet,
il consigliere,	der Rat,	svetovalec,
il giudice,	der Richter,	sođnik,
l' avvocato,	der Advokat,	odvetnik,
il medico,	der Arzt,	zdravnik,
la speranza,	die Hoffnung,	up, upanje,
l' amore,	die Liebe,	ljubezen,
la passione,	der Kummer, das Mitleid,	žalost, sožalje,
lo sforzo,	der Zwang, die Anstren- gung,	sila, napor,
le condoglianze,	das Beileid,	sožalje,
il funerale,	das Leichenbegängnis,	pogreb,
la campana,	die Glocke,	zvon,
la statua,	die Statue,	kip,
il cortile,	der Hof,	dvorišče,
il mercato,	der Markt,	trg,
il mercante,	der Händler, der Kauf- mann,	kupčevalec, trgovec,
il denaro,	das Geld,	denar,
il tempo,	die Zeit,	čas,
il commercio,	der Handel,	kupčija, trgovina,
la roba (merce),	die Sache (Ware),	blagó,
il viaggio,	die Reise,	potovanje,
la ferrovia,	die Eisenbahn,	železnica,
il treno,	der Zug,	vlak,
il mezzo,	das Mittel,	sredstvo,

il mare,	das Meer, die See,	morje,
il lago,	der See,	jezero,
la nave,	das Schiff,	ladja,
il cane,	der Hund,	pes,
il bue,	der Ochse,	vol,
il giovenco,	das Kind,	goveda,
la vacca,	die Kuh,	krava,
la capra,	die Ziege,	koza,
la pecora,	das Schaf,	ovca,
il lupo,	der Wolf,	volk,
il maiale, il porco,	das Schwein,	svinja,
il porcile,	der Schweinestall,	svinjak,
la stalla,	der Stall,	hlev,
il gallo,	der Hahn,	petelin,
l'ape,	die Biene,	bučela,
la formica,	die Ameise,	mravlja,
la mosca,	die Fliege,	muha,
la farfalla,	der Schmetterling,	metulj,
la persona,	die Person,	oseba,
la testa,	der Kopf,	glava,
l'occhio,	das Auge,	okó,
il naso,	die Nase,	nos,
l'orecchio,	das Ohr,	uho,
il petto,	die Brust,	prsi,
la schiena,	der Rücken,	hrbet,
la mano,	die Hand,	roka,
la gamba,	der Fuß,	noga,
il ginocchio,	das Knie,	koleno,
il dito,	der Finger,	prst,
il fatto,	die That,	dejanje, čin,
il testimonio,	der Zeuge,	priča,
il compagno,	der Geselle,	tovariš,
la compagnia,	die Gesellschaft,	družba, tovarsija,
il parente,	der Verwandte,	sorodnik,
il nome,	der Name,	ime,
l'uomo,	der Mensch, der Mann,	človek, mož,
la lingua,	die Zunge, die Sprache,	jezik,
la voce,	die Stimme,	glas,
la parola,	das Wort,	beseda,
la qualità,	die Eigenschaft, die Art,	lastnost,
il ragazzo,	der Knabe,	deček,
il mendicante,	der Bettler,	berač, prosjak,
l'ignorante,	der Unwissende,	nevednež,

la morte,	der Tod,	smrt,
il morto,	der Tote,	mrtvec, mrlič,
la menzogna,	die Lüge,	laž,
il menzognere,	der Lügner,	lažnjivec,
la calunnia,	die Verleumdung,	obrekovanje,
il calunniatore,	der Verleumder,	obrekovalec,
l' ipocrisia,	die Heuchelei,	hinavščina,
l' ipocrita,	der Heuchler,	hinavec,
il dileggio,	die Verspottung,	zasmehovanje,
l' ingiustizia,	die Ungerechtigkeit,	krivica,
la poltroneria.	die Faulenzerei,	lenoba,
la canaglia,	das Lumpengefindel,	druhal,
il bastone,	der Stoc,	palica,
la battaglia,	die Schlacht,	bitka, vojska,
la ritirata,	der Rückzug,	umikanje,
la pace,	der Friede,	mir,
la pioggia,	der Regen,	dež,
il lampo,	der Blitz,	blisk,
il tuono,	der Donner,	grom,
la tempesta,	der Hagel,	toča,
la noce,	die Nuß,	oreh,
la rapa,	die Rübe,	repa,
la patata,	die Kartoffel,	krompir,
l' uovo,	das Ei,	jajce,
l' arrosto,	der Braten,	pečenka,
il sale,	das Salz,	sol,
il pepe,	der Pfeffer,	poper,
l' olio,	das Del,	olje,
l' aceto,	der Eßig,	kis, ocet,
il vino,	der Wein,	vino,
la birra,	das Bier,	pivo, ol,
l' osteria,	das Wirtshaus,	gostilnica, krēma,
la bottega,	das Gewölbe, der Laden,	prodajalnica,
la malattia,	die Krankheit,	bolezen,
la medicina,	die Arznei,	zdravilo,
la giovinezza,	die Jugend,	mladost,
la vecchiaia,	das Alter,	starost,
l' ubbidienza,	der Gehorsam,	ubogljivost, pokorščina,
l' umiltà,	die Demut,	ponižnost,
il rispetto,	die Achtung,	spoštovanje,
il caldo,	die Wärme,	vročina,
il freddo,	die Kälte,	mraz.

73.

I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Meseci.
gennaio,	Januar, Jänner,	januar, prosinec,
febbraio,	Februar,	februar, svečan,
marzo,	März,	marec, sušec,
aprile,	April,	april, mali traven,
maggio,	Mai,	maj, veliki traven,
giugno,	Juni,	juni, rožnik,
luglio,	Juli,	julij, mali srpan,
agosto,	August,	avgust, veliki srpan,
settembre,	September,	september, kimovec,
ottobre,	Oktober,	oktober, vinotok,
novembre,	November,	november, listopad,
dicembre,	Dezember,	december, gruden.

74.

I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnevi v tednu.
domenica,	Sonntag,	nedelja,
lunedì,	Montag,	pondeljek,
martedì,	Dienstag,	torek,
mercoledì,	Mittwoch,	sreda,
giovedì,	Donnerstag,	četrtak,
venerdì,	Freitag,	petek,
sabato,	Samstag, Sonnabend,	sobota.

75.

I tempi.	Die Zeiten.	Časi.
il mese,	der Monat,	mesec,
la settimana,	die Woche,	teden,
il giorno,	der Tag,	dan,
la notte,	die Nacht,	noč,
il mattino,	der Morgen,	jutro,
la sera,	der Abend,	večer,
l'alba,	die Morgenröte,	zora,
il crepuscolo,	die Dämmerung,	mrak,
il mezzogiorno,	der Mittag,	poldne,
la mezzanotte,	die Mitternacht,	polnoči,
la mattina	der Vormittag,	predpoldan,
il pomeriggio	der Nachmittag,	popoldan,

un' ora,	eine Stunde,	ura,
mezz' ora,	eine halbe Stunde,	pol ure,
un quarto d' ora,	eine Viertel Stunde,	četrt ure,
cinque minuti,	fünf Minuten,	pet minut,
un minuto,	eine Minute,	minuta,
dieci secondi,	zehn Sekunden,	deset sekund,
un secondo,	eine Sekunde,	sekunda,
un secolo,	ein Jahrhundert,	stoletje, vek,
un anno,	ein Jahr,	leto,
un anno bisestile,	ein Schaltjahr,	prestopno leto,
un anno comune,	ein gemeines Jahr,	navadno leto,
l' anno nuovo, il capo d' anno,	das Neujahr,	novo leto,
un semestre,	ein Halbjahr,	pol leta,
un trimestre,	ein Vierteljahr,	četrt leta,
l' eclissi lunare,	die Sonnenfinsternis,	solnčni mrk,
l' eclissi solare,	die Mondesfinsternis,	mesečni mrk,
i giorni canicolari,	die Hundstage,	pasji dnevi.

76.

Le stagioni.

Die Jahreszeiten.

Letni časi.

la stagione,	die Jahreszeit,	letni čas
la primavera,	der Frühling,	pomlad,
l' estate, la state,	der Sommer,	poletje,
l' autunno,	der Herbst,	jesén,
l' inverno,	der Winter,	zima.

77.

Feste.

Festtage.

Prazniki.

l' Avvento,	die Adventzeit,	advent,
la vigilia di Natale,	der Christabend,	Sveti večer,
il Natale,	die Weihnachten,	Božič,
la festa di s. Stefano,	der Stephanstag,	praznik sv. Štefana,
l' Epifania,	heil. Dreikönigstag,	praznik svetih Treh
la purificazione della Madonna,	Maria Lichtmesse,	svečnica, [kraljev,
il Carnovale,	der Fasching,	pust,
giovedì grasso,	Faschingsdonnerstag,	tolsti četrtak,
il dì delle Ceneri,	Aschermittwoch,	pepelnica,
la Quaresima,	die Fastenzeit,	postni čas, post,
la domenica delle palme,	der Palmsonntag,	evetna nedelja, oljčna nedelja,

la festa di s. Giuseppe,	der Josefstag,	praznik sv. Jožefa,
la settimana santa,	die Charwoche,	veliki teden.
giovedì santo,	Grün-Donnerstag,	veliki četrtek,
venerdì santo,	Charfreitag,	veliki petek,
sabato santo,	Charfameitag,	velika sobota,
Pasqua,	Ostern,	Velika noč,
l'Ascensione,	Christi Himmelfahrt,	vnebohod,
le Pentecoste,	Pfingsten,	Binkosti,
la festa del Corpus Domini,	Frohnleichnamfest,	praznik presv. Rešnjega Telesa,
la natività di Maria Vergine,	Maria Geburt,	rojstvo Device Marije,
l'Assunzione,	Maria Himmelfahrt,	mali šmaren,
		vnebovzetje Device Marije, veliki šmaren,
Ogni santi,	Aller-Heiligkeitag,	Vseh Vernih Duš dan,
Commemorazione dei defunti,	Aller-Seelentag,	Vseh Svétih dan,
il giorno di magro,	der Fasttag,	postni dan,
il giorno di lavoro,	der Werktag,	delavnik,
il giorno di festa,	der Feiertag,	praznik
il giorno natalizio,	der Geburtstag,	rojstni dan,
il giorno onomastico,	der Namenstag,	god, imendan.

78.

La parentela.	Die Verwandtschaft.	Sorodstvo.
il parentado, la parentela,	Die Verwandtschaft,	sorodstvo,
il parente,	der Verwandte,	sorodnik,
un affine,	eine verschwägerte Person,	oseba v svaščini,
gli antenati, i progenitori, gli avi,	die Vorfahren, die Ahnen,	dedje, predniki, stari očetje,
il nonno, l'avo,	der Großvater,	ded, stari oče,
la nonna, l'ava,	die Großmutter,	babica, stara mati,
il bisnonno, il bisavolo,	der Urgroßvater,	praded,
la bisnonna, la bisava,	die Urgroßmutter,	prababica,
il patrigno,	der Stiefvater,	očim,
la matrigna,	die Stiefmutter,	mačeha,
il figlio maggiore,	der ältere Sohn,	starejši sin,
la figlia minore,	die jüngere Tochter,	majša hči,
il primogenito,	der Erstgeborene,	prvorojenec,
fratelli gemelli,	Zwillingebrüder,	dvojčka,
il figliastro,	der Stiefsohn,	pastorek,

la figliastra,	die Stieftochter,	pastorka,
il nipote,	der Nefse, der Enkel,	vnuk,
la nipote,	die Nichte, die Enkelin,	vnukinja,
il pronipote,	der Urenkel,	pravnuk,
la pronipote,	die Urenkelin,	pravnućinja,
lo zio,	der Oheim,	stric,
la zia,	die Tante,	teta,
il cugino,	der Vetter (Cousin),	bratranec, strnić,
la cugina,	die Base,	sestrićna, strnićka,
il marito, il consorte,	der Ehemann, der Gemahl, Gatte,	mož, soprog,
la moglie, la consorte,	die Ehefrau, Gemahlin, Gattin,	žena, soproga,
lo sposo,	der Bräutigam,	ženin, zaroćenec,
la sposa,	die Braut,	nevesta,
lo suocero,	der Schwiegervater,	tašt,
la suocera,	die Schwiegermutter,	tašća,
il genero,	der Schwiegersohn,	zel,
la nuora,	die Schwiegertochter,	sinaha, nevesta,
il cognato,	der Schwager,	svak,
il compare, padrino,	der Gevatter, der Pate,	boter, kum,
santolo,		
la comare, santola,	die Gevatterin, die Patin,	botrica, kumica,

79.

Stato degli uomini.

Stand der Menschen.

Stanovi človeka.

un vecchio,	ein Alter,	starec, starček,
una vecchia,	eine Alte,	starka,
uomo attempato,	ein bejahrter Mann,	prileten muž,
un bambino,	ein Kindlein,	otrok,
una bambina, }	die Kindheit,	dete,
la fanciullezza,	die Jugend,	mladost,
la gioventù,	das Kind,	otročtvo,
il fanciullo, }	ein Knabe,	otrok,
la fanciulla, }	ein Mädchen,	deklica,
un ragazzo,	ein junger Herr,	deček,
una ragazza,		deklica, dekló,
un signorino,		gospodič,
una signorina, }	ein Fräulein,	gospodićna,
una damigella, }	ein Jüngling,	mladeniç,
un giovane,	eine vornehme Person,	imenitna oseba,
un personaggio,		

il padrone,	der Gebieter, Hausherr,	gospodar,
la padrona,	die Gebieterin, Hausfrau,	gospodinja,
un nano,	ein Zwerg,	pritlikovec,
una nana,	eine Zwergin,	pritlikovka,
un gigante,	ein Riese,	velikan, orjak,
una gigante, gigan- tessa,	eine Riesin,	velikanka, orjakinja,
un moro,	ein Mohr,	zamorec,
una mora,	eine Mohrin,	zamorka,
un meticcio,	ein Mischling (Mestize),	mešanec,
un vedovo,	ein Witwer,	vdovec,
una vedova	eine Witve,	vdova,
un orfano,	eine Waise,	sirota,
il tutore,	der Vormund,	varuh, skrbnik,
la tutrice,	die Vormünderin,	varuhinja, skrbnica,
il pupillo,	der Mündel,	varovanec, sirota,
il precettore,	der Hauslehrer,	domači učitelj,
l'educatore,	der Erzieher,	odgojitelj,
l'educatrice,	die Erzieherin,	odgojiteljica,
il maestro,	der Lehrer,	učitelj,
la maestra,	die Lehrerin,	učiteljica,
l'allievo,	der Zögling,	gojenec, rejenec,
lo scolaro,	der Schüler,	učenec,
il fattore, il castaldo,	der Verwalter,	oskrbnik,
la fattoressa, la ca- stalda,	die Verwalterin,	oskrbnica,
il segretario,	der Sekretär,	tajnik,
il servidorame,	die Dienerschaft,	posli,
la cameriera,	die Kammerjungfer,	sobarica,
il servitore, il servo,	der Bediente, Diener,	strežaj, sluga,
lo staffiere,		
lo straniero, il fore- stiere,	der Fremde,	tujec,
il borghese, il citta- dino,	der Bürger,	državljan, meščan,
il contadino,	der Bauer,	kmet,
la serva, la fantesca,	die Magd,	dekla,
il cuoco,	der Koch,	kuhar,
la cuoca,	die Köchin,	kuharica,
la lavandaia,	die Wäscherin,	perica,
il portiere, il portinaio,	der Türsteher, Portier,	vratar,
il giardiniere,	der Gärtner,	vrtnar,
il cavallerizzo,	der Reiter,	jahač,

il palafreniere,
il cocchiere,

der Reitknecht,
der Kutscher,

jezdni hlapec,
kočijaž.

80.

L'uomo e le sue qualità
fisiche.

Der Mensch und seine
physischen Eigenschaf-
ten.

Človek in njegove fizične
lastnosti.

la faccia, il viso, il volto,
la vista,
l'udito,
il tatto,
il gusto,
l'olfatto,
la carnagione,
la fisionomia, le fat-
tezze,
la dentatura,
denti posticci,
una glandula,
il fiato,
la saliva,
una ruga, grinza,
il sudore,
il riso,
un sorriso,
lo sternuto,
lo sbadiglio,
il sonno,
il sogno,
un sospiro,
gemere,
la lagrima,
il pianto,
il puzzo,
la voce,
la parola,
parlare,
balbettare, tartagliare,
il canto,
il fischio,
il grido,
gridare,
la bellezza,

das Gesicht,
die Seekraft,
das Gehör,
das Gefühl,
der Geschmack,
der Geruch,
die Hautfarbe,
die Gesichtsbildung, die
Gesichtszüge,
das Gebiß,
eingesetzte Zähne,
eine Drüse,
der Atem,
der Speichel,
eine Runzel,
der Schweiß,
das Lachen,
ein Lächeln,
das Niesen,
das Gähnen,
der Schlaf,
der Traum,
ein Seufzer,
ächzen, stöhnen,
die Träne,
das Weinen,
der Gestank,
die Stimme,
das Wort,
sprechen,
stammeln, stottern,
der Gesang,
der Pfiff,
das Geschrei,
schreien,
die Schönheit,

obraz,
vid, pogled,
sluh,
tip,
okus,
duh, voh,
barva kože,
obličje,
zobje,
vlozeni zobje,
zleza,
sapa, dih,
slina,
grba, guba,
pot,
smeh,
smehlaj,
kihanje,
zdehanje,
spanje, spanec,
sanje,
vzdih, zdihljej,
stokati,
solza,
jok,
smrad,
glas,
beseda,
govoriti,
jecljati,
petje,
žvižg,
vpitje, krik,
kričati,
lepota,

bello,	schön,	lep,
brutto,	häßlich,	grd,
dolce,	jüß,	sladek,
amaro,	bitter,	grenak, gorjúp, bridek,
acido,	sauer,	kisel,
la corpulenza,	die Wohlbeleibtheit,	debelost,
la magrezza,	die Magerkeit,	suhost, slokost, upad- lost,
persona grassa, magra,	dicke, magere Person,	debela, sloka oseba,
la complessione, la	die Leibesbeschaffenheit,	kakovost života,
costituzione,		
la statura,	die Größe,	velikost,
statura media,	mittlere Größe,	srednja velikost,
il portamento,	die Haltung,	noša, držanje,
l'andamento,	der Gang,	hoja, hod,
il passo,	der Schritt,	stopinja, korak,
il ballo,	der Tanz,	ples,
camminare,	gehen,	hoditi,
correre,	laufen,	teči, leteti,
sdruciolare, scivolare,	gleiten, ausglitschen,	drsati, dričati, izpodrs- * niti, brusiti, vleči.
	schleifen,	

81.

L'abbigliamento.	Die Ausstattung.	Oprava.
l'abito di gala,	das Gallakleid,	praznična obleka,
ricamato,	gestickt,	vezen-a-o,
l'abito da lutto,	das Trauerkleid,	črna, žalovalna obleka,
il cappotto,	der Rock,	suknja,
il soprabito, la sopra- veste,	der Ueberrock,	vrhna suknja, površnik,
l'uniforme, la divisa,	die Uniform,	uniforma, ednolična o- bleka,
le mostre,	der Aufschlag,	ošiv, osleč, zalek,
la pelliccia,	der Pelz,	kožuh,
il frac,	der Frack,	frak,
la fodera,	das Futter,	podloga, podvlaka, podšiv,
la giacchetta,	die Jacke,	jopič,
la piega,	die Falte,	guba,
il bottone,	der Knopf,	gumb,
il panciotto,	die Weste,	oprsnik, telovnik,
i pantaloni, i calzoni,	die Pantalons, die Hosen,	hlače,

le bretelle,	der Hosenträger,	obramnica, hlačnik,
la maglia,	die Masche,	zanka, petlja,
la camicia,	das Hemd,	srajca,
la camicia da notte,	das Nachthemd,	ponočna srajca,
le mutande,	die Unterhosen,	spodnjice, gače,
le calze,	die Strümpfe, die Socken,	nogavice,
il colletto,	der Hemdkragen,	ovratnik,
i polsini,	die Manschetten,	manšete,
la cravatta,	die Halsbinde,	zavratnica, kraváta,
la camicetta,	das Vorhemd,	srajčnik,
il fazzoletto,	das Taschentuch,	robec, žepna ruta,
i guanti,	die Handschuhe,	rokavice,
le pannelle, le pantofole,	der Pantoffel,	brezpetnik,
la fibbia,	die Schnalle,	zapon,
gli stivali,	die Schuhe,	črevlji,
le scarpe,	die Halbschuhe,	črevlji do gležnja,
le galosce, le sopra-scarpe,	die Ueberschuhe,	vrhni črevlji,
lo sperone, sprone,	der Sporn,	ostroga,
il cappello tondo,	der runde Hut,	okrogel klobuk,
il cappello a cilindro,	der Zylinder (Hut),	visok klobuk, cilind,
il pennachio,	der Federbusch,	peresni čop ali šopek,
la sciarpa,	die Schärpe,	ovratnica,
l'ombrello,	der Regenschirm,	dežnik,
il bastone,	der Stoc,	palica,
gli occhiali,	die Brillen,	naočniki,
il cannocchiale,	das Fernrohr,	daljnogled,
la pipa,	die Pfeife,	pipa,
lo smaniglio,	das Armband,	zapestnica,
l'orecchino,	das Ohrgehänge,	uhan,
l'abito di mattina, veste di confidenza, la veste da camera,	das Morgenkleid, der Schlafrock,	jutranja, hišna obleka,
il nastro da cuffia,	das Haubenband,	trak za čepico,
la gonnella,	der Schoß,	krilo, naročje,
il busto, il bustine,	das Nieder, der Schnürleib,	moderc, stiskalnik,
il cordone, cordoncino per allacciare,	das Schnürband,	zatezalni trak, zateznica,
il gallone, il fiocco,	die Quaste, der Schopf,	čop, šop.

82.

Arredi di casa.

Hausgeräte.

Hišna oprava.

i mobili, le mobiglie,	die Möbeln,	pohištvo, hišna oprava,
l'armadio,	der Schrank,	skrinja, omara,
il cassettone,	der Schubkasten,	predalnik,
il tavolino,	das Tischchen,	mizica,
il cassettino,	die Schublade,	predalček,
il seggiolone,	der Lehnstuhl,	naslonjač,
la sedia a braccioli,	der Armseffel,	stol z ročaji, naslonjač,
il canapé,	das Kanapee,	blazinjak, kanapé,
il sofà,	das Sofa,	zofa, počivalnica,
il divano,	der Divan,	divan,
le cortine,	der Vorhang,	zagrinjalo, [luzije,
le persiane,	die Salonsien,	vetrnice, senčnice za-
il quadro,	das Gemälde,	podoba, slika,
l'incisione in rame,	der Kupferstich,	bakrorez,
la cornice,	der Rahmen,	okvir,
l'orologio a pendolo,	die Wanduhr,	stenska ura,
il baule, il forziere, il	der Koffer,	popotna skrinjica,
cofano,		kovček,
il candelliere,	der Leuchter,	svečnik,
la candela,	die Kerze,	sveča,
il lucignolo,	der Docht,	stenj,
il paralume,	der Lichtschirm,	senčnik,
il cavastivali,	der Stiefelknecht,	zajec, hlapec,
il lavamano,	das Waschbeckengestell,	umivalnik,
il catino,	das Waschbecken,	skleda,
l'asciugamano,	das Handtuch,	brisača, obrisalka,
la scopetta, la spazzola,	die Bürste,	krtača, ščetka,
la spugna,	der Waschschwamm,	goba za umivanje,
il sapone,	die Seife,	milo,
la sputacchiera,	der Spucknapf,	pljuvalnik.

83.

Lo studio.

Die Studierstube.

Učna soba.

libro legato, non le-	Gebundenes Buch, unge-	vezana knjiga, neve-
gato,	bundenes,	zana,
la parte (il tomo),	der Teil,	del,
il volume,	der Band,	snopič, zvezek, knjiga,
la pagina,	die Seite,	stran,

il fascicolo, il quaderno, il quadernetto,	das Heft, die Lage,	zvezek, pisanka,
la carta da lettere,	das Briefpapier,	papir za pisma,
la carta sugante,	das Löschpapier,	pivnik,
un foglio di carta,	ein Bogen Papier,	pola papirja,
un pacco di carta,	ein Pack Papier,	zavitek papirja,
lo sgorbio d'inchiostro,	der Tintenleck,	madež, maroga,
il polverino,	die Sandbüchse,	sipnica,
penna larga, fina,	dicke, feine Feder,	debelo, tanko pero,
il pennaiuolo,	die Federbüchse,	pušica za peresa,
il lapis, la matita,	der Bleistift,	svinčnik,
il temperino,	das Federmesser,	nožek,
la riga,	das Lineal,	ravnilo,
il compasso,	der Zirkel,	šestilo,
la tavola di lavagna,	die Schiefertafel,	ploščica,
la matita rossa,	der Rothstift,	rdeče pisalo,
la ceralacca, la cera di Spagna,	das Siegellack,	pečatni vosek,
il biglietto, viglietto,	das Billet, Briefchen,	listek,
la busta, l'involto,	das Couvert, der Umschlag,	zavitek,
l'indirizzo, la sopra-scritta,	die Adresse, die Aufschrift,	naslov, nadpis,
il tavolino da scrivere,	der Schreibtisch,	pisalnik, pisalna miza,
lo scrittoio,	Schreibpult,	
la macchina da scrivere,	die Schreibmaschine,	pisalni stroj.

84.

Artisti, industriali, artieri.	Künstler, Gewerbeleute, Handwerker.	Umetniki, obrtniki, rokodelci.
l'artista,	der Künstler,	umetnik,
il pittore,	der Maler,	slikar,
la pittrice,	die Malerin,	slikarica,
il disegnatore,	der Zeichner,	risar, [kar,
il ritrattista,	der Porträtmaler,	obrazni, portretni sli-
l'incisore in rame,	der Kupferstecher,	bakrorezec,
il bulino,	der Grabstichel,	dolbnik,
il paesaggio,	die Landschaft,	pokrajina,
lo scultore,	der Bildhauer,	kipar,
l'intagliatore, incisore di sigilli,	der Graveur, der Petschaftstecher,	(v)dolbec, pečatorezec,
il taglia pietre,	der Steinmetz,	kamenosek,
il litografo,	der Steindrucker,	kamenotiskar,

l' ingegnere,	der Ingenieur,	inženir,
il geometra,	der Geometer,	zemljemerec,
l' architetto,	der Baumeister,	stavbenik, stavbinski mojster,
lo speziale, il farma- cista,	der Apotheker,	lekarnar, lekarničar,
il ciarlatano,	der Marktschreier,	kričač,
il meccanico,	der Mechaniker,	mehanik,
l' orefice,	der Goldarbeiter,	zlatar,
il cambista,	der Geldwechsler,	menjalec,
il commerciante, il ne- goziante, il mērcan- te, il trafficante,	der Kaufmann, der Han- delsmann,	trgovec, kupčevalec, kupec,
il banco, lo scrittoio,	das Kontor, die Schreib- stube,	kupčijska pisarnica,
la balla,	der Ballen,	butara, zavoј, bala,
il pacchetto,	das Paket,	zavitek,
la mercanzia, la merce,	die Ware,	kupčijsko blago,
il principale,	der Prinzipal,	gospodar,
il compagno, il socio,	der Handelsgesellschafter,	družnik, tovariš,
il contabile,	der Buchhalter,	knjigovodja,
lo scrivano	der Schreiber,	pisar,
il cassiere,	der Kassier	denarničar, blagajni- čar,
l' agente, il commesso,	der Handlungsgehilfe,	trgovski pomočnik,
il garzone di bottega,	der Lehrlinge,	trgovski učēnec,
l' avventore,	der Kunde,	odjemalec, kupovalec,
il droghiere, mercante di droghe, di spe- zierie,	der Droguist, Material- händler,	miro dilničar,
il chincagliere,	der Kurzwarenhändler,	drobninar,
la mercantessa di mode, modista,	die Modehändlerin, die Modistin,	modistinja, prodajalka oblačil po novi noši,
il manifatturiere,	der Schnittwarenhändler,	prodajalec tkanin,
il merciaiuolo,	der Krämer,	kramar, drobnotržec,
il girovago,	der Hausierer,	pohišni prodajalec, krošnjar,
il distillatore d' acqua- vite,	der Branntweinbrenner,	žganjar,
il mestiere,	das Handwerk,	rokodelstvo,
l' industria,	das Gewerbe,	obrtnija, obrt,
il lavorante,	der Geselle,	pomagač,
il calzolaio,	der Schuster,	črevljar,

il ciabattino,	der Schuhflicker,	krpač,
il pellicciaio,	der Kürschner,	krznar,
il tappezziere,	der Tapezierer,	tapetar,
il pistore, il fornaio,	der Bäcker,	pék,
il mugnaio,	der Müller,	mlinar,
il confetturiere,	der Zuckerbäcker,	slašičar,
il caffettiere,	der Kaffeesieder,	kavarnar,
il trattore,	der Speisewirt,	krëmar,
la bettola, taverna,	die Schänke,	točilna, pivnica,
il birraio,	der Braumeister,	pivovar, olar,
la fabbrica di birra,	die Brauerei,	pivovarstvo, olarstvo,
la birreria,	der Bieršank,	pivarnica,
il macellaio, il beccaio,	der Fleischer, der Metzger,	mesar,
il sellaio,	der Sattler,	sedlar, komatar,
il conciapelli, il conciatore,	der Gerber,	strojar,
l'armaiuolo,	der Waffenschmied,	puškar,
il calderaio,	der Kupferschmied,	kotlar,
il coltellinaio,	der Messerschmied,	nožar,
il bandaio, il lattaio,	der Klempner,	klepar,
l'arrotino,	der Schleifer,	brusar,
il vetraio,	der Glaser,	steklar,
il rigattiere,	der Trödler,	starinar,
il pannaiuolo,	der Tuchmacher,	suknar,
il bottonaio,	der Knopfmacher,	gumbar,
il pentolaio,	der Töpfer, der Hafner,	lončar,
l'ombrellaio,	der Schirmmacher,	dežnikar,
il saponario,	der Seifensieder,	milar,
il tintore,	der Färber,	barvar,
la cartiera,	die Papiermühle,	papirnica,
il tipografo,	der Buchdrucker,	tiskar,
il legatore di libri,	der Buchbinder,	knjigovezec,
il vetturino,	der Lohnkutscher,	izvošček,
la guida,	der Wegweiser,	vodnik, kažipot,
il portalettere,	der Briefträger,	pismonoša,
l'uccellatore,	der Vogelfänger,	ptičar,
il pescatore,	der Fischer,	ribič,
il fruttaiolo,	der Obsthändler,	branjevec, sadjar,
la rivendugliola, la rivenditrice,	die Hockerin, die Wiederverkäuferin,	prekupčevalka, branjevka,
il lustrascarpe,	der Stiefelpußer,	snazilec obuvala,
la pattina, il lustro,	die Wische,	črnilo za črevlje,
il carbonaio,	der Kohlenbrenner,	ogljar,

lo spaccalegna,	der Holzhacker,	drvár,
l' operaio,	der Arbeiter,	delavec,
il giornaliero,	der Tagelöhner,	dninar,
il manovale,	der Handlanger,	podajač, pomagalec
il beccamorti, il bec- chino,	der Totengräber,	grobar,
il pedagogo,	der Erzieher,	odgojitelj,
il letterato,	der Gelehrte,	učenjāk,
il giornalista,	der Journalist,	žurnalist,
il redattore,	der Redakteur,	urednik,
il poeta,	der Dichter,	pesnik,
lo scrittore,	der Schriftsteller,	pisar, pisatelj,
il contabile,	der Rechenmeister,	računar,
l' assistente,	der Gehilfe,	pomočnik,
l' avvocato,	der Rechtsanwalt,	odvetnik,
il notaio,	der Notar,	notar,
il cestaio,	der Korbmacher,	košár,
il fonditore di campane	der Glockengießer,	zvonar,
il fornaciaio,	der Ziegelbrenner,	opekar,
il carpentiere,	der Zimmermann,	tesar,
il pizzicagnolo,	der Speckhändler,	slaninar,
il libraio,	der Buchhändler,	knjigotržec,
la levatrice,	die Hebamme,	babica,
la balia,	die Säugamme,	dojilka,
il negoziante di cuoio,	der Lederhändler,	usnjár,
il pollaiuolo,	der Geflügelhändler,	kokošár
il funaio,	der Seiler,	vrvar,
lo stacciaio,	der Siebmacher,	rešetar,
il tessitore,	der Weber,	tkalec,
il cappellaio,	der Hutmacher,	klobučar,
il sarte,	der Schneider,	krojač,
il fabbro,	der Schmied,	kovač,
il muratore,	der Maurer,	zidar,
il contadino,	der Bauer,	kmet,
il carradore,	der Fuhrmann,	voznik,
il falegname,	der Tischler,	mizar.

85.

Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden und Ämter.	Posvetna dostojanstva in službe.
l' imperatore,	der Kaiser,	cesar,
il re,	der König,	králj,
il sovrano, il monarca,	der Monarch,	vladar,

il principe ereditario,	der Erbprinz,	cesarjveič, kraljevič
la regina,	die Königin,	kraljica,
il granduca,	der Großherzog,	veliki vojvoda,
l' arciduca,	der Erzherzog,	nadvojvoda,
l' arciduchessa,	die Erzherzogin,	nadvojvodinja,
la principessa,	die Fürstin,	knjeginja,
il langravio,	der Landgraf,	deželni grof,
il margravio, marchese,	der Markgraf,	mejni grof,
il burgravio,	der Burggraf,	grajščak,
il conte palatino,	der Pfalzgraf,	polatinski grof,
il conte,	der Graf,	grof,
la contessa,	die Gräfin,	grofinja,
il barone,	der Freiherr,	baron,
la baronessa,	die Freifrau,	baronovka, baronica,
il cavaliere,	der Ritter,	vitez,
il gentiluomo,	der Edelmann,	plemenitaš,
la gentildonna,	die Edelfrau,	plemkinja, plemenita gospa,
il sultano,	der Sultan,	sultan,
il bascià,	der Pascha,	paša, turški deželni glavar,
l' ambasciatore,	der Botschafter,	} poslanec,
l' inviato,	der Gesandte,	
l' incaricato d' affari,	der Gesandtschaftsträger,	poverjenik,
il gran maggiordomo,	der Obersthofmeister,	veliki dvorni mojster,
il gran ciambellano,	der Obersthofkämmerer,	veliki dvorni komornik,
il gran maresciallo di corte,	der Obersthofmarschall,	veliki dvorni maršal,
il grande scudiere,	der Oberst-Stallmeister,	dvorni nadkonjar,
il gran cerimoniere,	der Oberst-Zeremonien- meister,	najvišji obrednik,
il ciambellano,	der Kämmerer,	komornik,
il paggio,	der Edelknaube,	plemič,
il presidente del mi- nistero,	der Staats-Minister,	ministrski predsednik,
il ministero degli affari esteri, dell' interno, delle finanze,	der Minister der aus- wärtigen Angelegenhei- ten, des Innern, der Finanzen,	minister zunanjih za- dev, notranjih zadev, finančni minister,
il gran cancelliere,	der oberste Kanzler,	najvišji kancelar,
il cancelliere aulico,	der Hofkanzler,	dvorni kancelar,
il governatore,	der Gouverneur,	deželni poglavar,
il presidente,	der Präsident,	predsednik,

il vicepresidente,	der Vizepräsident,	podpredsednik,
il consigliere intimo,	der Geheimrat,	skrivni svetovalec, tajni svêtnik,
il consigliere di stato,	der Staatsrat,	državni svetovalec,
il consigliere aulico,	der Hofrat,	dvorni svêtnik,
il consigliere d'appello,	der Appellationsrat,	svetovalec prizivnega dvora,
il consigliere di reggenza, di governo,	der Regierungsz, Gouverniaľrat,	vladni, deželni svetovalec,
il referente,	der Referent,	poročevalec,
il segretario,	der Sekretär,	tajnik,
il concepista,	der Konzipist,	koncipient,
l'assessore,	der Assessor,	prisednik,
il protocollista,	der Protokollist,	zapisnikar,
l'ascoltante,	der Auskultant,	poslušalec,
il capitano provinciale,	der Landeshauptmann,	deželni glavar,
il capitano distrettuale,	der Bezirkshauptmann,	okrajni glavar,
il commissario distrettuale,	der Bezirkskommissär,	okrajni komisar,
il podestà,	der Bürgermeister,	župan,
il tesoriere,	der Zahlmeister,	plačevalec,
il controllore,	der Kontrollor,	preglednik,
il liquidatore,	der Liquidator,	ugotovljalec,
il cassiere,	der Kassier,	denarničar, blagajničar,
il ragioniere,	der Rechnungsführer,	računar,
il capo d'ufficio,	der Amtsvorsteher,	uradni predstojnik,
l'aggiunto alla spedizione,	der Expedit-Adjunkt,	odpravnikiški pomočnik,
lo speditore,	der Expeditor,	odpravnik,
il registratore,	der Registrator,	vpisovalec,
il cancellista,	der Kanzlist,	pisar, kancelist.

86.

Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Duhovniška dostojanstva.
il papa, il pontefice,	der Papst,	papež, sv. oče,
il cardinale,	der Kardinal,	kardinal,
il nunzio,	der Nuntius,	poslanec, poročnik papežev,
il patriarca,	der Patriarch,	patriarh, očaj,
il principe arcivescovo,	der Fürsterzbischof,	knezo-nadškof,
il principe vescovo,	der Fürstbischof,	knezo-škof,

il vescovo suffraganeo,	der Weisbischof,	namestni škof, na- mestni vladika,
il prelato,	der Prälat,	prelat,
il canonico,	der Domherr,	korar, kanonik,
il canonico onorario,	der Ehrendomherr,	časni korar,
il prevosto,	der Probst,	prost,
il decano,	der Dechant,	dekan,
la tiara, il tieregno,	die Tiara, dreifache, päpstliche Krone,	tjara, trojna papeževa krona,
la mitra, l' infula,	die Bischofsmütze,	škofova kapa,
il pastorale,	der Bischofsstab,	škofova palica,
il parroco,	der Pfarrer,	župnik,
il vicario,	der Vikar,	vikar,
il cappellano,	der Kaplan,	kaplan,
il sacerdote, prete,	der Priester,	duhovnik, mašnik,
il predicatore,	der Prediger,	propovednik, pridigar,
il confessore,	der Beichtvater,	izpovednik,
l' abate mitrato,	der insulierte Abt,	opat z mitro,
la badessa,	die Abtissin,	opatica, opatinja,
il priore,	der Prior,	prednik, predstojnik,
il padre guardiano,	der Vater Guardian,	oče gvardijan,
il monaco, il religioso,	der Mönch,	redovnik, menih,
il frate,		
la monaca, la religiosa,	die Nonne,	nuna,
l' arcivescovado,	das Erzbistum,	nadškofija,
il vescovado,	das Bistum,	škoflja,
l' abbazia,	die Abtei,	opatija.

87.

Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.
Non ho io del tè?	Habe ich keinen Tee?	Nimam čaja?
Non hai tu un dome- stico?	Hast du keinen Bedien- ten?	Nimaš služabnika?
Non ha egli del vel- luto?	Hat er keinen Sammet?	Nima on baržuna, ža- meta?
Non abbiamo noi dei coltelli?	Haben wir keine Messer?	Nimamo nožev?
Non avete voi dei cucchiai?	Habt ihr keine Löffel?	Nimate žlic?
Non hanno essi della polvere?	Haben Sie kein Pulver?	Nimajo smodnika?

Non aveva io delle ricchezze? Hatte ich keine Reichthümer? Nisem imel bogastva?

Non avevi tu dello zucchero? Hattest du keinen Zucker? Nisi imel sladkorja?

Non aveva egli le forbici? Hatte er keine Schere? Ni imel škarij?

Non avevamo noi uno specchio? Hatten wir keinen Spiegel? Nismo imeli zrcala, ogledala?

Non avevate voi dei nastri? Hattet ihr keine Bänder? Niste imeli vi trakov?

Non avevano essi delle sedie? Hatten sie keine Stühle? Niso imeli oni stolov?

Non avrò io un giardino? Werde ich keinen Garten haben? Ne bom imel vrta?

Non avrai tu delle rose? Wirst du keine Rosen haben? Ne boš imel rož?

Non avrà egli alcun forziere? Wird er keinen Koffer haben? Ne bo imel kovčeka?

Non avremo noi delle cortine? Werden wir keine Vorhänge haben? Ne bomo iméli zagri-njal?

Non avrete voi delle candele? Werdet ihr keine Wachlichter haben? Ne bodete imeli vo-ščenih sveč?

Non avranno essi dei candelieri? Werden sie keine Leuchter haben? Ne bodo imeli svēčnikov?

Se io non avessi? Wenn ich nicht hätte? Ko bi jaz ne imel?

Se tu non avessi? Wenn du nicht hättest? Ko bi ti ne imel?
ecc. u. s. w. i. t. d.

Non avrei io una carrozza? Würde ich nicht eine Kutsche haben? Bi jaz ne imel voza, kočije?

Non avresti tu della polvere? Würdest du nicht Pulver haben? Bi ne imel smodnika?

Non avrebb'egli una ricompensa? Würde er keine Belohnung haben? Bi ne imél plačila?

Non avremmo noi dei giardini? Würden wir keine Gärten haben? Bi ne iméli vrtov?

Non avreste voi delle case? Würdet ihr keine Häuser haben? Bi ne iméli hiš?

Non avrebbero essi i suffragi? Würden sie nicht die Stimmen haben? Bi ne iméli glasov?

Aggettivi.

contento,
sincero,
aggradevole,
timido,
amabile,
tranquillo,
coscienzioso,
costante,
curioso,
diligente,
pigro,
rispettato,
attivo,
sorpreso,
indispettito,
discreto,
gobbo,
sospetto,
ferito,
pericoloso,
dotto,
eonomo,
invidioso,
magro,
ammalato,
ingannato,
ingrato,

Eigenschaftswörter.

zufrieden,
aufrichtig,
angenehm,
furchtsam,
liebenswürdig,
ruhig,
gewissenhaft,
beständig,
neugierig,
fleißig,
faul, träge,
geachtet,
geschäftig, rührig,
erstaunt,
erzürnt,
bescheiden,
buckelig,
verdächtig,
verwundet,
gefährlich,
gelehrt,
sparsam,
neidisch,
mager, hager,
krank,
betrogen,
undankbar,

Pridevniki.

zadovoljen,
odkritosrčen,
prijeten,
boječ,
ljubeznjiv,
miren,
vésten,
stanoviten,
radoveden,
priden,
lén,
spoštovan,
delaven,
osupnjen, zavzet,
razkačen, jezen,
skromen, ponižen,
grbast,
sumljiv,
ranjen,
nevaren,
učén,
varčen,
nevoščljiv,
medel, suh, slok,
bolán,
goljufan,
nehvaležen.

Il verbo ausiliare
essere.

Io sono contento.
Tu sei indispettito.
Egli è sincero.
Noi siamo attivi.
Voi siete aggradevoli.
Essi sono timidi.

Das Hilfszeitwort
sein.

Ich bin zufrieden.
Du bist erzürnt.
Er ist aufrichtig.
Wir sind tätig.
Ihr seid angenehm.
Sie sind furchtsam.

Pomožni glagol
biti.

Jaz sem zadovoljen.
Ti si razkačen.
On je odkritosrčen.
Mi smo delavni.
Vi ste prijetni.
Oni so boječi.

Io era eonomo.
Tu eri magro.

Ich war sparsam.
Du warst mager.

Jaz sem bil varčen.
Ti si bil slok.

Egli era amabile.	Er war liebenswürdig.	On je bil ljubeznjiv.
Noi eravamo tranquilli.	Wir waren ruhig.	Mi smo bili mirni.
Voi eravate coscienziosi.	Ihr waret gewissenhaft.	Vi ste bili vestni.

Essi erano costanti.	Sie waren beständig.	Oni so bili stanovitni.
----------------------	----------------------	-------------------------

Io fui curioso.	Ich war neugierig.	Jaz sem bil radoveden.
Tu fosti sano.	Du warst gesund.	Ti si bil zdrav.
Egli fu ricco.	Er war reich.	On je bil bogat.
Noi fummo diligenti.	Wir waren fleißig.	Mi smo bili pridni.
Voi foste pigri.	Ihr waret faul.	Vi ste bili leni.
Essi furono pericolosi.	Sie waren gefährlich.	Oni so bili nevarni.

Io sono stato.	Ich bin gewesen.	Sem bil.
Tu sei stato.	Du bist gewesen.	Si bil.
Egli è stato.	Er ist gewesen.	Je bil.
Ella è stata.	Sie ist gewesen.	Je bila.
È stato.	Es ist gewesen.	Je bilo.
Noi due siamo stati.	Wir zwei sind gewesen.	Sva bila, sve bili.
Voi due siete stati.	Ihr zwei seid gewesen.	Sta bila, ste bili.
Loro due sono stati.	Sie zwei sind gewesen.	Sta bila, ste bili.
Noi siamo stati.	Wir sind gewesen.	Smo bili.
Voi siete stati.	Ihr seid gewesen.	Ste bili.
Essi sono stati.	Sie sind gewesen.	So bili.
Esse sono state.	Sie sind gewesen.	So bile.
(Ella è stato.	Sie sind gewesen.	So bila).

Io sarò modesto.	Ich werde bescheiden sein.	Jaz bom skromen.
Tu sarai pigro.	Du wirst faul sein.	Ti boš len.
Egli sarà dotto.	Er wird gelehrt sein.	On bo učén.
Noi saremo economi.	Wir werden sparsam sein.	Mi homo varčni.
Voi sarete invidiosi.	Ihr werdet neidisch sein.	Vi bodete nevoščljivi.
Essi saranno magri.	Sie werden mager sein.	Oni bodo medli.

Se io fossi ferito.	Wenn ich verwundet wäre.	Ko bi bil jaz ranjen.
Se tu fossi rispettato.	Wenn du geachtet wärest.	Ko bi bil ti spoštovan.
ecc.	u. f. w.	i. t. d.

Io sarei ammalato.	Ich würde krank sein.	Jaz bi bil bolan.
Tu saresti sospetto.	Du würdest verdächtig sein.	Ti bi bil sumljiv.
Egli sarebbe saggio.	Er würde weise sein.	On bi bil moder.
Noi saremmo ingannati.	Wir würden betrogen sein.	Mi bi bili goljufani.
Voi sareste buoni.	Ihr würdet gut sein.	Vi bi bili dobri.
Essi sarebbero ingrati.	Sie würden undankbar sein.	Oni bi bili nehvaležni.

90.

Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov.
Facile, più facile, il più facile (facilissimo).	Leicht, leichter, der leichteste.	Lahek, lažji, najlažji.
Difficile, più difficile, il più difficile (difficilissimo).	Schwer, schwerer, der schwerste.	Težek, težji, najtežji.
Zelante, più zelante, il più zelante (zelantissimo).	Eifrig, eifriger, der eifrigste.	Goreč, bolj goreč, najbolj goreč.
Favorevole, più favorevole, il più favorevole (favorevolissimo).	Günstig, günstiger, der günstigste.	Ugoden, ugodnejši, najugodnejši.
Fermo, più fermo, il più fermo.	Fest, fester, der festeste.	Trden, trdnejši, najtrdnejši.
Superbo, più superbo, il più superbo.	Stolz, stolzer, der stolzeste.	Ošaben, ošabnejši, najošabnejši.
Debole, più debole, il più debole (debolissimo).	Schwach, schwächer, der schwächste.	Šibek, šibkejši, najšibkejši.
Frugale, più frugale, il più frugale (frugalissimo).	Mäßig, mäßiger, der mäßigste,	Zmeren, zmernejši, najzmernejši.
Generoso, più generoso, il più generoso (generosissimo).	Großmütig, großmütiger, der großmütigste.	Velikodušen, bolj velikodušen, najbolj velikodušen.
Mesto, più mesto, il più mesto (mestissimo).	Traurig, trauriger, der traurigste.	Žalosten, bolj žalosten, najbolj žalosten.

Grave, più grave, il più grave (gravissimo).	Schwer, schwerer, der schwerste.	Resen, resnejši, najresnejši.
Abile, più abile, il più abile (abilissimo).	Fähig, fähiger, der fähigste.	Sposoben, bolj sposoben, najbolj sposoben.
Illustre, più illustre, illustrissimo.	Berühmt, berühnter, der berühmteste.	Slaven, slavnejši, preslaven.
Giusto, più giusto, giustissimo.	Gerecht, gerechter, der gerechteste.	Pravičen, bolj pravičen, jako pravičen.
Perspicace, più perspicace, assai perspicace (perspicacissimo).	Scharfsichtig, scharfsichtiger, sehr scharfsichtig.	Bistroumen, bolj bistroumen, zeló bistroumen.
Laborioso, più laborioso, assai laborioso (laboriosissimo)	Arbeitsam, arbeitsamer, sehr arbeitsam.	Delaven, bolj delaven, jako delaven.
Giovane, più giovane, molto giovane (giovanissimo).	Jung, jünger, der jüngste.	Mlad, mlajši, jako mlad, najmlajši.
Vecchio, più vecchio, molto vecchio (vecchissimo).	Alt, älter, sehr alt, der älteste.	Star, starejsi, najstarejsi,
Vivace, più vivace, molto vivace (vivacissimo).	Lebhaft, lebhafter, sehr lebhaft.	Živahen, živahnejši, kaj živahen.
Allegro, più allegro, molto allegro.	Lustig, lustiger, sehr lustig.	Vesel, boj vesel, prav vesel.
Potente, più potente, onnipotente.	Mächtig, mächtiger, allmächtig.	Mogočen, mogočnejši, vsegamogočen.

91.

Proposizioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.
Io sono zelante.	Ich bin eifrig.	Jaz sem goreč.
Tu sei più zelante di Antonio.	Du bist eifriger als Anton.	Ti si bolj goreč nego Anton.
Quell' uomo è molto zelante.	Dener Mann ist sehr eifrig.	Tisti mož je jako goreč.
Noi siamo decisi.	Wir sind entschlossen.	Mi smo odločni.
Voi siete più decisi degli altri.	Ihr seid entschlossener als die anderen.	Vi ste odločnejši nego drugi.
Essi sono assai decisi.	Sie sind sehr entschlossen.	Oni so jako odločni.
Il padre è vecchio.	Der Vater ist alt.	Oče je star.
Il nonno è più vecchio.	Der Großvater ist älter.	Ded je starejši.
Il bisnonno è vecchissimo.	Der Urgroßvater ist sehr alt.	Praded je zelo star.
Quello è un uomo giusto.	Dener ist ein gerechter Mann.	Oni je pravičen mož.
Quella donna è più giusta dell' altra.	Dene Frau ist gerechter als die andere.	Ona žena je pravičnejša nego druga.
Quel giudice è giustissimo.	Dener Richter ist sehr gerecht.	Oni sodnik je zelo pravičen.
Il fanciullo è mesto.	Der Knabe ist traurig.	Deček je žalosten.
Sua sorella è più mesta.	Seine Schwester ist trauriger.	Njegova sestra je bolj žalostna.
La madre è mestissima.	Die Mutter ist sehr traurig.	Mati je silno žalostna.
Sei tu allegro?	Bist du lustig?	Si vesel?
Fosti mai più allegro?	Warst du je lustiger?	Si bil kedaj bolj vesel?
Quella fanciulla è molto allegra.	Denes Mädchen ist sehr lustig.	Ona deklica je jako vesela.
Il principe è potente.	Der Fürst ist mächtig.	Knez je mogočen.
L' imperatore è più potente.	Der Kaiser ist mächtiger.	Cesar je mogočnejši.
Dio è onnipotente.	Gott ist allmächtig.	Bog je vsegamogočen.
Quell' uomo fu sempre laborioso.	Dener Mann war immer arbeitsam.	Oni človek je bil vedno delaven.
Questo contadino è ancora più laborioso.	Diefer Bauer ist noch arbeitsamer.	Ta kmet je še delavnejši.
Quel fabbro è laboriosissimo.	Dener Schmied ist sehr arbeitsam.	Oni kovač je zelo delaven.

Io era debole.	Ich war schwach.	Jaz sem bil šibek.
Tu eri più debole.	Du warst schwächer.	Ti si bil šibkejši.
Giovanni era debolissimo.	Johann war sehr schwach.	Ivan je bil zelo šibek.
Eravamo noi frugali?	Waren wir mäßig.	Ali smo bili zmerni?
Eravate voi più frugali di costoro?	Waret ihr mäßiger als diese?	Ali ste bili zmernejši nego ti?
Gli Spartani eranomolto frugali.	Die Spartaner waren sehr mäßig.	Špartanci so bili jako zmerni.
Quel giovane sarebbe felice.	Seiner Züngling wäre glücklich.	Oni mladenič bi bil srečen.
Il conte sarebbe ancora più felice di lui.	Der Graf wäre noch glücklicher als er.	Grof bi bil še srečnejši nego on.
Quel negoziante sarebbe certo il più felice fra tutti.	Seiner Kaufmann wäre gewiß der glücklichste unter allen.	Oni kupec bi bil gotovonajsrečnejšimed vsemi.

92.

Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Eigenchafts- und Fürwörter verbunden mit Hauptwörtern.	Samostalniki s pridevniki in zaimki.
Una bella giornata.	Ein schöner Tag.	Lep dan.
Una bella canzone.	Ein schönes Lied.	Lepa pesem.
Un bel bambino.	Ein schöner Knabe.	Lepo dete.
Un ombrello rosso.	Ein roter Regenschirm.	Rudeč dežnik.
Una folla sterminata.	Eine ungeheure Menge.	Ogromna množica.
Un gatto morto.	Eine tote Katze.	Mrtva mačka.
Una fanciulla vispa.	Ein lebhaftes Mädchen.	Živalna deklica.
Una buona penna.	Eine gute Feder.	Dobro pero.
Una gallina ammalata.	Eine kranke Henne.	Bolna kokoš.
Una lettera lunga.	Ein langer Brief.	Dolgo pismo.
Il libro nuovo.	Das neue Buch.	Nova knjiga.
L'erba verde.	Das grüne Gras.	Zelena trava.
La porta grande.	Die große Thür.	Velike duri.
Il bicchiere netto.	Das reine Glas.	Čisti kozarec (časa).
Carne fresca.	Frisches Fleisch.	Sveže meso.
Formaggio duro.	Harter Käse.	Trdi sir.
Caffè bianco.	Weißer Kaffee.	Bela kava.
Miele dolce.	Süßer Honig.	Sladki med.
Brodo caldo.	Warme Suppe.	Gorka juha.
Posto vacante.	Freier Platz.	Prazno mesto.
Camera oscura.	Dunkles Zimmer.	Temna soba.
Carta forte.	Starkes Papier.	Močen papir.

Maestro coscienzioso.	Bewissenhafter Lehrer.	Vestni učitelj.
Scolaro diligente.	Fleißiger Schüler.	Pridni učenec.
Sasso grosso.	Dicker Stein.	Debel kamen.
Speranza vana.	Leere Hoffnung.	Prazna nada, (upanje).
Mela matura.	Reifer Apfel.	Zrelo jabolko.
Nuvolone nero.	Schwarze Wolke.	Črn oblak.
Quaderno piccolo.	Kleines Heft.	Majhna pisanka, majhen zvezek.
Ossa umane.	Menschliche Knochen.	Človeške kosti.
Mio zio.	Mein Onkel.	Moj stric.
Mia zia.	Meine Tante.	Moja teta.
Tuo cugino.	Dein Vetter.	Tvoj bratranec.
Suo fratello.	Sein Bruder.	Njegov brat.
Sua sorella.	Seine Schwester.	Njegova sestra.
Il nostro benefattore.	Unser Wohltäter.	Naš dobrotnik,
Il vostro lavoro.	Eure Arbeit.	Vaše delo.
Questo cibo.	Diese Speise.	Ta jed.
Quel gomitolo.	Jener Knäuel.	Tisti klopčič.
Quella palla.	Jene Kugel.	Tista krogla.
Quel cuoio.	Jenes Leder.	Tisto usnje.
Il tuo pensiero.	Dein Gedanke.	Tvoja misel.
Il suo coniglio.	Sein Kaninchen.	Njegov kunec.
Quel chiodo.	Jener Nagel.	Oni žebelj.
Quella verga.	Jene Rute.	Ona žiba.

93.

I verbi più usati.

Die gebräuchlichsten
Zeitwörter.

Najnavadniši glagoli.

a bbadare,	achtgeben,	vpoštevati, uvaževati,
abbaiare,	bellen,	lajati,
abbandonare,	verlassen,	zapustiti, ostaviti,
abbaruffarsi,	zanken,	kregati se,
abbassare,	heruntersetzen,	znižati,
abbassarsi,	sich erniedrigen,	ponížati se,
abbellire,	verschönern,	olepšati,
abbeverare,	tränken,	napojiti,
abbisognare,	bedürfen,	potrebovati,
abboccarsi,	sich unterreden,	dogovarjati se,
abbominare,	verabscheuen, hassen,	sovražiti, mržiti,
abbonacciare,	stillsen, besänftigen,	potolaziti,
abbonarsi,	sich abonnieren,	naročiti se,
abbottonare,	zukunftspfen,	zapeti,
abbozzare,	entwerfen,	načrtati, osnovati,

abbracciare,	umarmen, ergreifen,	objeti, objemati, spre- jeti,
abbreviare,	abkürzen,	skrajšati,
abilitarsi,	sich befähigen,	vsposobiti se,
abitare,	wohnen,	stanovati,
abolire,	abschaffen,	razveljaviti,
aborreire,	verabscheuen,	sovražiti, mrziti,
abusare,	mißbrauchen,	zlorabiti,
accadere,	sich ereignen,	dogoditi se,
accamparsi,	sich lagern,	vtaboriti se,
accarezzare,	liebkoßen,	gladiti, negovati, mi- lovati,
accecare,	blenden, betören,	oslepiti,
accendere,	anzünden,	prižgati,
accettare,	annehmen,	sprejeti,
accomodare,	einrichten,	urediti,
accondiscendere,	einwilligen,	privoliti,
accorciare,	abkürzen,	skrajšati,
accorgersi,	bemerken, gewahr werden,	spoznati,
accorrere,	zu Hilfe eilen,	prihiteti,
accusare,	anklagen,	tožiti,
adattare,	fügen, anpassen,	pripraviti, urediti,
adoperare,	gebrauchen,	rabiti,
adorare,	anbeten, verehren,	moliti, častiti,
adornare,	schmücken,	(o)lepšati, (o)krasiti, (na)lišpati,
adottare,	an Kindesstatt annehmen,	sprejeti kotsina ali hčer
affermare,	bejahen, behaupten, be- kräftigen,	trditi,
affiggere,	anheften, anschlagen,	nabiti,
affilare,	schärfen, wetzen,	nabrusiti, drgniti,
affittare,	vermieten,	dati v zakup, v najem dati,
affliggere,	betrüben,	žaliti,
aggiungere,	hinzufügen,	pristaviti, dodati,
aggiustare,	zurechtmachen,	popraviti,
aggravare,	beschweren,	obtežiti,
agire,	handeln,	delati, ravnati,
agitare,	beunruhigen,	vznemirjati,
aguzzare,	schärfen,	brusiti,
aiutare,	helfen,	pomagati,
allargare,	erweitern,	razširiti,
allestire,	fertig machen,	dodelati, dovršiti, do- končati,

allevare,	erziehen,	vzgojevati,
alleviare,	erleichtern,	olajšati,
allungare,	verlängern,	podaljšati,
altercare,	zanken,	prepirati se, pričkati se,
alzare,	heben,	vzdigniti,
amare,	lieben,	ljubiti,
ammirare,	bewundern,	občudovati,
ammogliarsi,	sich verheiraten,	oženiti se, omožiti se,
ammonire,	ermahnen,	posvariti, opominjati,
andare,	gehen,	iti,
annegarsi,	ertrinken,	utoniti, vtopiti se,
annerire,	anschwärzen, schwarz werden,	počrniti, počrneti,
annoiarsi,	sich langweilen,	dolgočasiti se,
annullare,	vernichten, aufheben,	uničiti,
apparecchiare,	vorbereiten,	pripraviti,
appianare,	ebnen,	poravnati,
appoggiare,	stützen, anlehnen,	nasloniti,
apprendere,	lernen,	učiti se,
approdare,	anlanden,	dospeti,
approfondirsi,	sich vertiefen,	vglobiti se,
aprire,	öffnen,	odpreti, odpirati,
ardere,	brennen,	goreti,
ardire,	wagen,	drzniti se,
arieggiare,	lügen,	zračiti, prezračevati,
arrabbiarsi,	sich ärgern,	jeziti se,
arrestare,	verhaften,	zaprėti, v ječo dejati,
(trattenere),	aufhalten,	zadržati, ustaviti,
arricchire,	bereichern,	obogateti,
arrivare,	ankommen,	dospeti, priti,
arrossire,	erröten,	zardeti,
arrostire,	braten,	pečti,
asciugare,	trocknen,	sušiti,
ascoltare,	zuhören,	poslušati,
aspettare,	warten,	čakati,
asportare,	wegtragen,	odnesti,
assecondare,	nachhelfen, begünstigen,	pospeševati,
assolvere,	freilassen, lossprechen, enden,	odpustiti, proglasiti
		nekrivim, končati,
assomigliare,	gleich, ähnlich sein,	biti podoban, enak,
assuefarsi,	sich gewöhnen,	privaditi se,
assumere,	annehmen, über sich nehmen	sprejeti,
attendere,	warten,	čakati,
(avere attenzione),	achtgeben,	paziti,

atterrare,
 aumentare,
 avvelenare,
 avvenire,
 avvertire,
 (mettere in guardia),
 avvezzarsi,
 avviare,
 avvicinarsi,
 azzuffarsi,
baciare,
 badare,
 bagnare,
 balbettare,
 ballare,
 balzare,
 barattare,
 bastare,
 bastonare,
 battere,
 battersi,
 battezzare,
 bendare,
 bere, here,
 bollire,
 bombardare,
 bramare,
 brontolare,
 bruciare,
cacciare,
 cadere,
 cagionare,
 calcare,
 calmare,
 calunniare,
 cambiare,
 camminare,
 cancellare,
 cantare,
 capire,
 capitare,
 caricare,

niederwerfen,
 vermehren,
 vergiften,
 sich ereignen,
 benachrichtigen,
 warnen,
 sich gewöhnen,
 in den Gang bringen,
 sich nähern,
 raufen,
 küssen,
 hüten,
 naß machen, besenken,
 sammeln, lassen,
 tanzen,
 springen,
 tauschen, betrügen,
 genügen,
 prügeln,
 schlagen,
 sich schlagen,
 taufen,
 verbinden,
 trinken,
 kochen,
 bombardieren,
 wünschen,
 murren,
 verbrennen,
 jagen,
 fallen,
 verursachen,
 treten,
 stillen, beruhigen,
 verleumden,
 wechseln,
 gehen,
 auslöschen,
 singen,
 verstehen,
 gefangen,
 laden,

vreći na tla, podreti,
 pomnožiti,
 ostrupiti,
 dogoditi se,
 obvestiti, naznaniti,
 svariti, opozoriti,
 privaditi se,
 napotiti,
 bližati se,
 tepsti se, pretepati se,
 poljubovati,
 paziti, varovati,
 močiti,
 jecljati,
 plesati,
 skakati, skočiti,
 menjati, goljufati,
 zadostovati,
 tepsti s palico,
 tepsti, pretepati,
 tepsti se, biti se,
 krstiti,
 povezati, zvezati,
 piti,
 vreti,
 razstreliti,
 želeti,
 godrnjati,
 žgati, zažgati,
 loviti,
 pasti, padati,
 provročiti,
 stopiti,
 potolažiti, pomiriti,
 obrekovati,
 menjati,
 hoditi,
 zbrisati, pogasiti,
 peti,
 razumeti,
 priti,
 nabasati, nabiti (puško
 top),

cascare,	fallen,	pasti,
cavare,	herausziehen,	izvleči,
cenare,	nachtmahlen,	večerjati,
cercare,	suchen,	iskati,
certificare,	bestätigen,	potrditi, spričati,
chiacchierare,	plaudern,	klepetati, govoriti,
chiamare,	rufen,	klicati,
chiarire,	aufklären,	pojasniti, razjasniti,
chiudere,	schließen,	zapreti,
circolare,	herumgehen,	krožiti,
circondare,	umringen, umgeben,	obkrožiti,
citare,	auführen,	navesti,
collocare,	stellen,	položiti, postaviti,
colmare,	füllen,	polniti,
colpire,	treffen,	zadeti,
coltivare (la terra ecc.),	anbauen,	obdelovati,
„ (la mente ecc.),	ausbilden,	izobraziti,
comandare,	befehlen,	ukazati, velevari,
combattere,	kämpfen,	bojevari se, boriti se,
cominciare,	anfangen,	začeti,
commemorare,	erwähnen,	omeniti, spomniti o čem
comparire,	erscheinen,	priti, prikazati se,
comperare,	kaufen,	kupiti,
comporre,	verfassen, verfertigen,	zložiti, skladati,
comprendere,	verstehen,	razumeti,
comunicare,	mitteilen,	naznaniti, občevarati, ob-
		hajati,
„	das Abendmahl reichen,	večerjo podati,
conchiudere,	beschließen,	skleniti, sklepati,
conciliare,	versöhnen,	spraviti, pomiriti,
concimare,	düngen,	gnojiti,
condurre,	führen,	peljati, voditi,
confessare,	berichten, bekennen, beich-	sporočiti, priznati, spo-
	ten,	vedovati se,
confondersi,	irre werden,	pravo pot zgrešiti, za-
		bloditi,
confrontare,	vergleichen,	primerjati,
congiungere,	verbinden,	združiti, zvezati,
consegnare,	übergeben,	izročiti, predati,
conservare,	erhalten, aufbewahren,	dobiti, ohraniti, [vati,
considerare,	betrachten,	premišljevati, ogledo-
consolare,	trösten,	tolaziti,
consultare,	um Rat fragen,	prašati za svet,

consumare,	verzehren, verbrauchen,	porabili, pojesti,
contare,	zählen,	šteti,
conteggiare,	rechnen,	računati,
contentare,	befriedigen,	zadovoljiti,
contrastare,	bestreiten,	pobijati, zamelovati,
		plačevati,
contrattare,	handeln,	kupčevati, tržiti, po-
		gajati se,
convincere,	überzeugen,	prepričati,
coprire,	bedecken,	pokriti,
correggere,	ausbessern,	popraviti, posvariti,
correre,	laufen,	teči,
costringere,	zwingen,	prisiliti,
credere,	glauben,	verovati, misliti,
crescere,	wachsen,	rasti,
cucinare,	kochen,	kuhati, [kleti,
dannare,	verdammnen, verurtheilen,	pogubiti, obsoditi, pre-
danneggiare,	beschädigen,	pokvariti, škodovati,
dare,	geben,	dati,
decadere,	verfallen,	propadati,
decapitare,	enthaupten,	obglaviti,
decidere,	entscheiden,	razsoditi, skleniti,
decifrare,	entziffern, auflösen,	razjasniti,
declinare,	abweichen,	omehčiti, odstraniti se,
decrescere,	abnehmen,	odvzeti,
dedicare,	widmen, weihen,	posvetiti,
delegare,	abordnen, anweisen,	pooblastiti,
demolire,	niederreißen,	pretrgati, podreti,
deplorare,	beklagen,	obžalovati, potožiti se,
deporre,	niederlegen,	odložiti,
deprimere,	niederdrücken, erniedrigen,	zatreti, ponižati,
deridere,	auslachen,	zasmehovati,
descrivere,	beschreiben,	opisati, opisovati,
destinare,	bestimmen,	določiti,
detestare,	verabscheuen,	gnusi se mi, sovražiti,
detrarre,	abziehen,	odšteti, odvzeti,
dichiarare,	erklären,	izjaviti,
difendere,	verteidigen,	braniti,
differire,	verschieben,	odkladati, premikati,
digerire,	verdauen,	prebavljati,
digiunare,	fasten,	postiti se,
dilettare,	ergötzen,	razveseljevati,
dimenticare,	vergessen,	pozabiti,

diminuire,
dimorare,
dimostrare,
dire,
dirigere,
disarmare,
disperare,
disperdere,

disprezzare,
dissipare,
distinguere,
distrarsi,

distribuire,
distruggere,
disturbare,
divertirsi,
divorare,
domandare,
donare,
dormire,
dovere,
dubitare,
eccedere,
eccitare,
echeggiare,
edificare,
eguagliare,
eleggere,
emigrare,
empire,
entrare,
ereditare,
erigere,
esaminare,
esaurire,
eseguire,
esercitare,
esortare,
esporre,
esprimere,
esprimersi,
estendere,

vermindern,
wohnen, sich aufhalten,
zeigen,
sagen,
führen,
entwaffnen,
verzweifeln,
zerstreuen,

verachten,
durchbringen,
unterscheiden,
sich zerstreuen,

verteilen,
vernichten,
stören,
sich unterhalten,
verzehren,
fragen,
schenken,
schlafen,
müssen,
zweifeln,
überschreiten, sich vergehen,
erregen,
wiederhallen,
bauen,
ausgleichen,
auswählen,
auswandern,
füllen,
eintreten,
erben,
errichten,
prüfen,
erschöpfen,
vollziehen,
üben,
ermahnen, ermuntern,
auslegen, erklären,
ausdrücken,
sich ausdrücken,
ausdehnen, erweitern,

zmanjšati,
prebivati,
kazati,
reči, povedati,
voditi,
razorožiti,
obupati,
raztres(a)ti, razme-
t(ov)áti, razkropiti,
zaničevati,
spraviti, zapraviti,
razločevati, razločiti,
razvedriti se, razpršiti
se,
razdeliti, razdeljevati,
pokončati, uničiti,
motiti, nadlegovati,
kratkočasiti se, zaba-
použi(va)ti, [vati,
vprašati,
podariti,
spati,
morati,
dvomiti,
prestopiti, pregrešiti se,
vzbuditi, razdražiti,
odmevati,
zidati,
zednačiti, poravnati,
izbrati, izvoliti,
izseliti se,
polniti,
vstopiti,
podedovati,
postaviti, ustanoviti,
skušati, izpraševati,
porabiti, izprazniti,
opraviti, izvršiti,
vaditi,
vnemati, spodbujati,
izložiti, razlagati,
izreči,
izraziti se,
razširiti,

estinguere,
evadere,
evitare,
fabbricare,
facilitare,
fallare,
falsificare,
fare,
ferire,
fermare,
festeggiare,
fidarsi,
filare,
finire,
fiorire,
fischiare,
fondare,
forare,
fornire,

fracassare,
frangere,
frequentare,
friggere,
fruire,
fruttare,
fucilare,
fuggire,
fumare,
garantire,
gareggiare,
gelare,
gemere,
gettare,
giacere,
giovare,
girare,
giudicare,
giungere,
giuocare,
giurare,
giustificare,
governare,

tilgen,
entgehen,
vermeiden,
bauen,
erleichtern,
fehlen,
fälschen,
machen, tun,
verwunden,
anhalten,
feiern,
vertrauen,
spinnen,
enden,
blühen,
pfeifen,
gründen,
bohren,
verschén, verschaffen,

zerschmettern,
brechen,
besuchen, pflegen,
in der Pfanne backen,
genießen,
Frucht bringen, nützen,
erschießen,
fliehen,
rauchen,
gewähr leisten, bürgen,
wetteifern,
frieren,
stöhnen,
werfen,
liegen,
nützen, helfen,
herumgehen,
urtheilen,
gefangen,
spielen,
schwören,
rechtfertigen,
regieren,

pokončati, poravnati,
pobegniti,
ogibati se,
zidati,
olajšati,
zgrešiti, pogrešiti,
ponarejati,
delati, storiti,
raniti,
ustaviti,
praznovati,
zaupati,
presti,
končati, dovršiti,
cvesti,
žvižgati,
ustanoviti,
vrtati,
oskrbeti, prevideti,
založiti, pribaviti,
razbiti,
lomiti, zlomiti,
hoditi kam, obiskovati,
cvreti, pražiti,
uživati,
roditi sad koristiti,
ustreliti,
bežati,
kaditi,
jamčiti,
tekmovati,
zmrzovati,
jadikovati, stokati,
vreči,
ležati,
koristiti, pomagati,
krožiti, iti okoli,
soditi,
priti, dospeti,
igrati, igrati se,
priseči prisegati,
opravičiti,
vladati,

gridare,
guadagnare,
guardare,
guarire,
illudersi,
illuminare,
imbalsamare,
imbiancare,
imbrogliare,
imitare,
impallidire,
impegnare,
impepare,
impiantare,
impiccarsi,
impietosire,
imporre,
imprecare,
imprimere,
incanutire,
incatenare,
incendiare,
incenerire,
inchiodare,
inciampare,

incidere,
inclinare,
incoronare,
indebolire,
idietreggiare,
indovinare,
inferocire,
infrangere,
ingannare,
inghiottire,
inginocchiarsi,
ingrandire,
innamorarsi,
innestare,
inoltrare,
insegnare,
insultare,

schreien,
gewinnen,
schauen,
genesen,
sich täuschen,
beleuchten,
einbalsamieren,
weißen, bleichen,
betrügen, verwirren,
nachahmen,
erbleichen,
verpfänden,
pfeffern,
pflanzen,
sich aufhängen,
erbarmen,
auferlegen,
fluchen,
eindrücken, einprägen,
grau werden, ergrauen,
anketten,
anzünden,
einsätern,
annageln,
stolpern,

einschneiden, eingraben,
neigen,
krönen,
schwächen,
zurückweichen,
erraten,
wild, grimmig werden,
zerbrechen, zersprengen,
betrügen,
verschlucken,
niederknien,
vergrößern,
sich verlieben,
impfen,
eindringen, vorrücken,
lehren,
beschimpfen,

kričati,
vdobiti, pridobiti,
gledati,
ozdraveti, okrevati,
motiti se,
razsvetliti,
maziliti,
pobeliti,
goljufati, zmotiti,
posnemati,
pobledeti,
zastaviti,
poprati opoprati,
vsaditi, vstanoviti,
obesiti se,
usmiliti se,
naložiti,
kleti, preklinjati,
vtisniti, zapomniti,
osiveti,
prikleniti,
prižgati, zakuriti,
vpepeliti,
pribiti z žebli,
izpodtekniti se, izpod-
tikati se,
vrezati, vdelati,
nagibati,
venčati, kronati,
oslabeti,
umikati se, nazadovati,
uganiti,
divjati,
zlomiti,
goljufati, prevariti,
požreti, požirati,
poklekiniti,
povečati,
zaljubiti se,
cepiti,
odposlati,
učiti,
zasramovati, psovati,

intendere,
intenerire,
intimidire,
intorbidare,
intrecciare,
introdurre,
intromettersi,
inventare,
invitare,
irrigare,
irrompere,
irrugginire,
istituire,
lacerare,
lagnarsi,
lamentarsi,
lampeggiare,
lasciare,
lavare,
lavorare,
legare,
leggere,
levare,
licenziare,
lisciare,
litigare,
lodare,
logorare,
lordare,
macchiare,
macellare,
macinare,
maledire,
mancare,
mangiare,
manifestare,
maravigliarsi,
maritarsi,

mendicare,
mentire,
mettere,
mietere,

verstehen,
erweichen, rühren,
furchtsam werden,
betrüben,
flechten,
einführen,
sich drein mengen,
erfinden,
einladen,
bewässern,
einbrechen,
verrosten,
einsägen, stiften,
zerreißen,
sich beschweren,
sich beklagen,
blijen,
lassen,
waschen,
arbeiten,
binden,
lesen,
heben,
entlassen,
glätten,
zaufen,
loben,
verderben,
beschmutzen, besudeln,
beflecken,
schlachten,
mahlen,
verfluchen, verwünschen,
fehlen,
essen,
kund tun, offenbaren,
sich verwundern,
heiraten,

betteln,
lügen,
setzen,
mähen, ernten,

umeti, razumeti,
ganiti,
ostrasiti se,
žalostiti,
vplesti,
vpeljati, [se,
vmeševati se, vmešati
izumiti, iznajti,
povabiti,
namakati,
udreti,
rjaveti, zarjaveti,
vstanoviti,
raztrgati,
pritožiti se,
pritoževati se,
bliskati,
pustiti zapustiti,
prati, umivati,
delati,
vezati,
brati, čitati,
vzdigniti,
odpraviti, odposlati,
gladiti,
kregati se, prepirati se,
hvaliti,
pokvariti,
mazati, pomazati,
oskruniti, omadeževati,
ubijati, klati,
mleti,
kleti, preklinjati,
nedostajati, manjkati,
jesti,
objaviti razglasiti,
čuditi se,
omožiti se, poročiti se,
ženiti se,
beraćiti,
lagati,
položiti,
kositi, žeti,

migliorare,
minacciare,
misurare,
moltiplicare,
mondare,
mordere,
morire,
mormorare,
mostrare,
muovere,
mutare,
narrare,
nascere,
nascondere,
nettare,
nevicare,
nominare,
notare,
nuocere,
nuotare,
nutrire,
obligare,
odiare,
offendere,
offrire,
onorare,
opporsi,
opprimere,
ordinare,
oscurare,
osservare,
pacificare,
pagare,
palesare,
parlare,
passare,
pendere,
pensare,
percuotere,
perdere,
perdonare,
pesare,
pescare,

verbessern,
drohen,
messen,
vervielfältigen,
reinigen,
beißen,
sterben,
murmeln,
zeigen,
bewegen,
ändern,
erzählen,
geboren werden,
verbergen,
reinigen, putzen,
schneien,
nennen,
anmerken,
schaden,
schwimmen,
nähren,
verpflichten,
hassen,
beleidigen,
anbieten,
chren,
sich widersetzen,
bedrücken,
anordnen, befehlen,
verfinstern, verdunkeln,
bemerken,
beruhigen,
zahlen,
entdecken,
sprechen,
vorbeigehen,
hängen,
denken,
schlagen,
verlieren,
verzeihen,
wiegen, wägen,
fiſchen,

zboľjšati,
pretiti, žugati,
meriti,
množiti,
čistiti,
grizti,
umreti,
momljati, mrmrati,
kazati,
gibati,
premeniti, menjati,
praviti, pripovedovati,
roditi se,
skriti,
snažiti, čistiti,
snežiti,
imenovati,
bilježiti, opaziti,
škodovati,
plavati,
rediti,
prisiliti, zavezati,
sovražiti,
razžaliti,
ponuditi,
častiti, počastiti,
zoperstavljati se,
tlačiti,
ukazati, zapovedati,
zatemneti,
opaziti,
pomiriti,
plačati, plačevati,
odkriti,
govoriti,
preiti, mimo iti,
viseti,
misliti,
tepsti,
zgubiti,
odpuštiti,
tehtati,
loviti ribe, ribariti

pestare,
pettinare,
piacere,
piangere,
piantare,
piegare,
porre,
portare,
pranzare,
pregare,
prendere,
preparare,
pregiare,
prescrivere,
procurare,
produrre,
proibire,
promettere,
pronunciare,
proporre,
provare,
provvedere,
pubblicare,

punire,
quietarsi,
raccomandare,
raccogliere,
raccontare,
raddoppiare,
rallegrarsi,
rammentarsi,
redimere,
regnare,
respingere,
respirare,
restare,
ricordarsi,
ridere,
riflettere,
riformare,
riposare,
risparmiare,

zerstampfen, zerprügeln,
kämmen,
gefallen,
weinen,
pflanzen,
biegen,
setzen,
tragen,
zu Mittag essen,
beten, bitten,
nehmen,
vorbereiten,
schätzen, achten,
vorschreiben,
verschaffen,
erzeugen,
verbieten,
versprechen,
ausprechen,
anschlagen,
versuchen,
versehen,
bekannt machen, heraus-
geben,

strafen,
sich beruhigen,
empfehlen,
sammeln,
erzählen,
verdoppeln,
sich freuen,
sich erinnern,
loskaufen, erlösen,
regieren,
zurückweisen,
atmen,
bleiben,
sich erinnern,
lachen,
überlegen,
umschaffen, umändern,
ausruhen,
ersparen, schonen,

tolči, zdrobiti,
česati,
dopasti, ugajati,
jokati,
saditi,
nagniti, upogniti,
položiti postaviti,
nesti, nositi, prinesti,
kositi, obedovati,
moliti, prositi,
vzeti, jemati,
pripraviti,
čislati,
predpisati,
priskrbeti, dobiti,
proizvajati,
prepovedati,
obljubiti, obetati,
izgovarjati,
predlagati,
skušati, dokazati
oskrbeti,
objaviti, razglasiti,

kaznovati,
pomiriti se,
priporočiti,
zbirati,
praviti, pripovedovati,
podvojiti,
razveseliti se,
spominjati se,
odkupiti, rešiti,
kraljevati,
odbiti, zavrnuti,
dihati,
ostati,
spominjati se,
smejati se,
pomisliti,
predelati, preosnovati,
počivati,
štediti, prihraniti,

rispettare,
ritirarsi,
ritornare,
rodere,
rompere,
rovinare,
rubare,
salare,
saltare,
salterellare,
salutare,
salvare,
sapere,
sbeffeggiare,
sborsare,
sbrigare,
scaldare,
scaricare,
scavare,
scegliere,
schernire,
schiaffeggiare,
schiarire,
scoppiare,
scoprire,
scrivere,
scuotere,
scusare,
seccare,
segare,
segnare,
seminare,
seppellire,
serrare,
servire,
sforzare,
sgusciare,
sigillare,
smascherare,
smuovere,
soccorrere,
soddisfare,
soffiare,

achten, ehren,
sich zurückziehen,
zurückkehren,
nagen,
brechen,
einstürzen, zugrunde gehen,
stehlen,
salzen,
springen,
hüpfen,
grüßen,
retten,
wissen,
auspöten, foppen,
ausgeben,
erledigen, abfertigen,
erwärmen,
ausladen,
ausgraben,
auslesen, auswählen,
verhöhnern, verspotten,
ohrfeigen,
aufklären,
plagen,
entdecken,
schreiben,
rütteln, schütteln,
entschuldigen,
trocknen,
sägen,
bezeichnen,
säen,
begraben,
schließen,
bedienen, dienen,
zwingen,
schälen, aushülsen,
versiegeln,
entlarven,
bewegen,
helfen, bestehen,
befriedigen,
blasen,

spoštovati,
umikati se,
vrniti se,
grizti, glodati,
lomiti,
razpasti, poginiti,
krasti,
soliti,
skakati,
poskakovati,
pozdravljati,
oteti, rešiti,
vedeti, znati,
zasmehovati,
izdati,
opraviti,
greti,
izložiti izkladati,
izkopati,
izbrati, izvoliti,
zasmehovati,
klofutati,
pojasniti,
počiti,
iznajti, odkriti,
pisati,
(po)tresti,
izgovarjati, opravičiti,
sušiti,
žagati,
zaznamovati,
sejati,
pokopati,
zapreti,
služiti,
siliti, prisiliti,
lupiti,
zapečatiti,
razkrinkati,
zganiti, premakniti,
pomagati,
zadovoljiti,
pihati,

soffocare,
soffrire,
sopportare,
sotterrare,
sottrarre,
sottoscrivere,
spaccare,
spandere,
sparare,
spaventarsi,
spedire,
spendere,
spegnere,
sperare,
spezzare,
spiacere,
spianare,
spiantare,
spiegare,
spingere,
sprecare,
sputare,
stabilire,
stancarsi,
stendere,
stimare,
strappare,
stringere,
studiare,
stupirsi,
suonare,
svagarsi,
svegliare,
svegliarsi,
svenire,
tacere,
tagliare,
tastare,
telegrafare,
temere,
tenere,
tentare,
tentennare,

ersticken,
leiden,
ertragen,
begraben,
entziehen,
unterscheiden,
spalten,
vergiesen, ausschütten,
schießen,
erschrecken,
senden,
ausgeben,
lösen,
hoffen,
brechen,
mißfallen,
ebnen, abgleichen,
auspflanzen, entwurzeln,
entfalten, erklären,
stoßen,
vergeuden,
spucken,
festsetzen,
sich ermüden,
ausdehnen, ausstrecken,
schätzen,
ausreißen,
drücken,
lernen,
sich wundern,
läuten, spielen,
sich zerstreuen,
aufwecken,
erwachen,
in Ohnmacht fallen,
schweigen,
schneiden,
betasten, befühlen,
telegraphieren,
fürchten,
halten,
versuchen,
wackeln, schwanken,

zadušiti, zatreti,
trpeti,
potrpeti,
pokopati,
odvzeti, odtegniti,
podpisati,
cepiti, razcepiti,
politi, pušcati,
streljati,
ustrasiti se,
poslati,
izdati, potrositi,
ugasniti, pogasiti,
upati, nadejati se,
lomiti, zlomiti,
ne ugajati,
poravnati,
izriti, poriti,
razložiti, razprostreti,
potisniti, suniti,
zapraviti,
pljuniti,
ustanoviti, utemeljiti,
utruditi se,
raztegniti,
čislati, ceniti,
izviti, iztrgati,
stiskati,
učiti se,
čuditi se,
zvoniti, igrati,
razvedriti se,
zbuditi,
zbuditi se,
omedleti,
molčati,
rezati,
tipati,
brzovjaviti,
bati se,
držati,
skušati,
omahovati,

terminare,
terrorizzare,
tessere,
tingere,
tirare,
toccare,
togliere,
tonare,
tormentare,
tradire,
tradurre,
trascurare,
trasgredire,
trasportare,
trastullarsi,
trattenere,
travasare,
travestirsi,
tremare,
truncare,
trovare,
turare,
ubbidire,
ubbriacarsi,
uccidere,
udire,
umiliarsi,
ungere,
unire,
urlare,
usare,
vacillare,
valere,
vantarsi,
vedere,
vegliare,
vendemmiare,
vendere,
vendicarsi,
venire,
versare,
vestirsi,
viaggiare,

beenden,
erschrecken,
weben,
färben,
ziehen,
anrühren,
wegnehmen,
donnern,
quälen,
verraten,
übersetzen,
vernachlässigen,
übertreten,
fortschaffen,
spielen, sich belustigen,
aufhalten,
umfüllen,
sich verkleiden,
zittern,
abschneiden,
finden,
zustopfen,
gehörchen,
sich betrinken,
töten,
hören,
sich erniedrigen,
salben,
vereinigen,
heulen, schreien,
gebrauchen, pflegen,
wanken,
gesten,
sich rühmen,
sehen,
wachen,
weinesen,
verkaufen,
sich rächen,
kommen,
ausgießen,
sich ankleiden,
reisen,

dokončati,
strašiti,
tkati,
barvati,
vleči, vlačiti,
dotekniti se,
(od)vzeti, (od)jemati,
grmeti,
mučiti,
izdati,
prestavlјati,
zanemariti,
prestopiti,
prenesti,
igrati se,
zadrževati,
pretakati,
preobleči se,
tresti se,
odrezati,
najti,
zamašiti, zatikati,
ubogati,
upijaniti se,
ubiti,
slišati, poslušati,
ponizati se,
mazati,
zediniti,
rјoveti, tuliti,
rabiti,
omahovati,
velјati,
bahati se,
videti,
bdeti, čuvati,
trgati grozdje,
prodati, prodajati,
maščevati se,
priti,
liti,
oblačiti se,
potovati,

vincere,
vivere,
volare,
volere,
voltare,
votare,
vuotare,
zampillare,
zappare,

siegen,
leben,
fliegen,
wollen,
wenden,
weisen, abstimmen,
ausleeren,
sprudeln, hervorquellen,
graben,

premagati,
živeti,
leteti,
hoteti,
obrniti,
glasovati,
prazniti, izprazniti,
izvirati,
kopati.

94.

Brevi frasi confidenziali.

Io vi prego,
datemi
del pane,
del burro,
della carne,
della birra,
del tè,
del caffè.
Portatemi
della cioccolata,
il mio libro,
la mia grammatica.
Prestatemi del denaro.

Signore,
signora,
signorina!
Fatemi
la grazia,
il piacere.
Io vi ringrazio!

Vostro umilissimo ser-
vitore.
Ella è molto cortese.
Io son pronto.

Kurze vertrauliche Nedensarten.

Bitte schön,
geben Sie mir
etwas Brot,
" Butter,
" Fleisch,
ein Bier,
einen Tee,
einen Kaffee.
Bringen Sie mir
eine Chocolate,
mein Buch,
meine Sprachlehre,
Leihen Sie mir etwas
Geld.
Mein Herr,
gnädige Frau,
gnädiges Fräulein!
Erweisen Sie mir
die Gefälligkeit,
das Vergnügen,
Ich danke Ihnen bestens.

Ihr ganz ergebener Die-
ner.
Sie sind sehr gütig.
Ich bin bereit.

Kratki prijazni izreki.

Prosim vas,
dajte mi
kruha,
surovega masla,
mesá,
piva,
čaja,
kave.
Prenesite mi
čokoláde,
mojo knjigo,
mojo slovnico.
Posodite mi nekaj de-
narja.
Gospod,
gospa,
gospodična!
Skažite mi
uslugo, uslužnost,
veselje, radost,
Zahvaljujem se Vam,
Hvala!

Vam najudanejši sluga.
Vi ste predobri.
Tukaj-le sem, priprav-
ljen sem.

95.

Detti usati quotidianamente.	Täglich gebrauchte Redensarten.	Najnavadniši izreki v vsakdanjem življenju.
È vero.	Es ist wahr.	Res je.
È vero ?	Ist es wahr ?	Ali je res ?
È così.	Es ist so.	Tako je.
Sì.	Ja.	Dá.
No.	Nein.	Ne.
Lo credo.	Ich glaube es.	Verjámem.
Non lo credo.	Ich glaube es nicht.	Ne verjámem.
V'assicuro.	Ich kann Sie versichern.	Verjemite mi !
Ciò non è impossibile.	Dies ist nicht unmöglich.	To ni nemogoče.
Io lo voglio.	Ich will es.	Jaz hočem.
Io non voglio.	Ich will es nicht.	Jaz nočem.
Fermatevi un poco.	Wollen Sie sich nicht ein wenig aufhalten ?	Postojte nekoliko. [no].
È tutt' uno.	Es ist gleich viel.	Mi je ednako (vse jed-
Mangiate qualche co- sa ?	Wollen Sie etwas zu sich nehmen ?	Vzamite kaj !
Cosa volete mangiare ?	Was wollen Sie essen ?	Kaj hočete jesti ?
Non ho più appetito.	Ich habe keinen Appetit mehr.	Nimam teka, ne mo- rem več.
Ho molta sete.	Ich bin sehr durstig.	Jaz sem zelo žejen.
Bevete adunque !	So trinken Sie doch !	Pijte torej !
Donde venite ?	Woher kommen Sie ?	Od kod prihajate ?
Io vengo da...	Ich komme von...	Prihajam od... (iz).
Io vado a...	Ich gehe nach...	Jaz grem v...
Io me ne vado.	Ich gehe fort.	Jaz odidem.
Venite su !	Kommen Sie herauf !	Pridite gori !
Scendete !	Kommen Sie herab !	Pridite doli !
Entrate !	Kommen Sie herein !	Vstopite !
Uscite !	Gehen Sie hinaus !	Idite ven !
Aspettate li !	Warten Sie dort !	Počakajte tam !
Venite qui !	Kommen Sie her !	Pridite sem !
Voi andate troppo presto !	Sie gehen zu geschwinde !	Vi greste prehitro !
Perchè ?	Warum ?	Zakaj ?
Perciò.	Darum.	Zato.
Io sto bene qui.	Ich befinde mich hier wohl.	Tukaj se mi dobro godi.
La porta è chiusa.	Die Thür ist geschlossen.	Vrata so zaprta.
La finestra è aperta.	Das Fenster ist offen.	Okno je odprto.

Chiudete la porta, se non vi dispiace.	Macht die Thür zu, wenn es euch beliebt.	Zaprite vrata, če vam je drago.
Che cosa avete perduto?	Was haben Sie verloren?	Kaj ste izgubili?
Parlate forte!	Reden Sie laut!	Govorite glasno!
Voi parlate troppo piano!	Sie reden zu leise!	Pretiho govorite!
Voi vi mangiate la metà delle parole, perchè siete un tartaglione.	Sie verschlucken die Hälfte der Worte, weil Sie ein Stotterer sind.	Pogoltnete pol besedi, ker jecljate.
Parlategli!	Sprechen Sie mit ihm!	Govorite ž njim!
Parlate voi l'inglese?	Sprechen Sie englisch?	Znate angleškigo voriti?
Un poco.	Ein wenig.	Nekaj malega, malo.
Io non so niente.	Ich kann nichts.	Jaz ne znam nič.
Che avete fatto?	Was haben Sie getan?	Kaj ste storili?
Niente.	Nichts.	Nič.
Rispondetemi dunque! Come?	Antworten Sie mir doch! Wie?	Odgovorite mi vendar! Kako?
Voi siete molto sonno- lento.	Sie sind sehr schläfrig.	Vi ste zelo zaspani.
Alzatevi prontamente!	Stehen Sie geschwind auf!	Vstanite hitro!
Vi siete diggià alzato?	Sind Sie schon auf?	Ste že vstali?
Non ancora.	Noch nicht.	Ne še.
Cominciate!	Fangen Sie an!	Začnite!
Continuate!	Fahren Sie fort!	Le naprej! Nadaljujte!
Terminate!	Enden Sie!	Končajte!
Finitela!	Hören Sie auf!	Nehajte!
Leggete un libro!	Lesen Sie ein Buch!	Berite edno knjigo!
Lentamente, adagio!	Leise, langsam!	Tiho, počasi!
Voi non apprendete niente.	Sie lernen gar nichts.	Vi se ne učite celo nič.
Ecco la vostra lezione.	Hier ist Ihre Aufgabe.	Tukaj je vaša naloga.
Datemi un' altra lezione.	Geben Sie mir eine andere Aufgabe.	Dajte mi drugo nalogo.
Parlate sempre l'italiano?	Reden Sie allezeit italienisch?	Govorite zmirom italijanski?
Avete fatto colazione?	Haben Sie gefrühstückt?	Ste zajutrkovali?
Prendete il vostro lavoro!	Nehmen Sie Ihre Arbeit!	Vzemite svoje delo!
Ciò non va bene.	Dies ist nicht recht.	To ni prav.
Andate a giuocare?	Gehen Sie spielen?	Ali greste igrat?
Fa bel tempo.	Es ist ein schönes Wetter.	Vreme je lepo.
Vuole venire meco? } volete venir con me? }	Wollen Sie mitkommen?	Ali hočete iti z menoj?

Mi risponda, risponderemi.	Antworten Sie mir!	Odgovorite mi.
Mi dica (ditemi) sì o no.	Sagen Sie ja oder nein.	Recite dá ali ne!
Portate il vostro libro con voi!	Bringen Sie ihr Buch mit!	Prinesite svojo knjigo s seboj!
I rosai cominciano a sbocciare.	Die Rosenstöcke fangen an Knospen zu treiben.	Rožni grmiči poganjajo že popke.
Le spighe sono molto lunghe.	Die Aehren sind sehr lang	Klasje je zelo dolgo.
Il grano è maturo.	Das Getreide ist reif.	Žito je zrelo.
Quest'ombra è molto aggradevole.	Der Schatten hier ist sehr angenehm	Ta senca je kaj prijetna.
Siete voi stanco?	Sind Sie müde?	Ste li trudni?
Voi siete un pedone debole.	Sie sind ein schlechter Fußgänger.	Vi ste slab pešec.
Io sono stanco.	Ich bin müde?	Jaz sem truden.
Cantate una canzone!	Singen Sie ein Lied.	Zapojte kako pesem!
Voi cantate divinamente.	Sie singen wunderschön.	Vi požete prelepó.
L'erba è umida e bagnata; andiamo!	Das Gras ist feucht und naß; brechen wir auf!	Trava je vlažna in mokra; pojdimo!
Che tempo fa?	Was zeigt das Wetter?	Kakšno je vreme?
L'aria è molto serena.	Die Luft ist sehr rein.	Zrak je prav jasen, čist.
Fa un tempo torbido.	Es ist trübe.	Megleno je.
Fa un tempo nuvoloso.	Es ist unwölkt.	Oblačno je.
Fa caldo.	Es ist heiß.	Vroče je.
Fa freddo.	Es ist kalt.	Mrzlo je.
Il sole splende.	Die Sonne scheint.	Solnce sije.
Credete voi che pioverà?	Glauben Sie, daß es regnen wird?	Ali mislite, da bo dež?
Non è che una scossa.	Es ist nur ein Regenguß.	Je le ploha.
Piove a diluvio.	Es gießt.	Lije.
Comincia a piovere.	Es fängt an zu regnen.	Pričenja dežiti.
Niente affatto.	Keineswegs.	Nikakor ne.
Gela.	Es friert.	Zmrzuje.
Dimoja.	Es taut.	Taja se.
Grandina.	Es hagelt.	Toča pada.
Nevica già.	Es schneit schon.	Že sneži, (že gre sneg).
Ha ghiacciato molto.	Es hat stark gefroren.	Je močno zmrzovalo.
Tuona.	Es donnert.	Grmí.
Lampeggia.	Es blizt.	Bliska se.
Il vento cessa.	Der Wind legt sich.	Veter poneha.
La burrasca è passata.	Der Sturm ist vorbei.	Vihar je potihnil, nevihta je končala.

Vedo l' arco baleno.	Ich sehe den Regenbogen.	Vidim mavrico !
Essegno di buon tempo.	Es bedeutet schönes Wetter.	Je znamenje lepega vreména.
Cercate il vostro libro?	Suchen Sie Ihr Buch?	Iščete svojo knjigo?
Tagliate la carne a pezzi.	Schneiden Sie das Fleisch in Stücke!	Razrežite meso na kose!
Date qui il pane!	Geben Sie das Brot her!	Dajte kruha sem!
Serrate la porta!	Machen Sie die Thür zu!	Zaprite duri!
Terminate il vostro lavoro!	Machen Sie Ihre Arbeit fertig!	Končajte svoje delo!
Gettate via le scorze!	Werfen Sie die Schalen	Vržite proč lupine!
Lavatevi le mani!	Waschen Sie Ihre Hände!	Umijte si roke!
Mangiate del formaggio!	Essen Sie etwas Käse!	Jejte sir!
Segnate il posto!	Bezeichnen Sie den Platz!	Zaznamvajte prostor!
Conducete vostra sorella con voi!	Führen Sie Ihre Schwester mit!	Peljite svojo sestro s seboj!
Mostrate il vostro scritto!	Zeigen Sie Ihre Schrift!	Pokažite svoje pisanje!
Accendete il lume!	Zünden Sie die Lampe an!	Užgite luč!
Lustrate le vostre scarpe!	Wischen Sie Ihre Schuhe!	Počrnite svoje črevlje!
Date da mangiare al vostro cane!	Füttern Sie Ihren Hund!	Krmite svojega psa!
Levate via i vostri libri!	Nehmen Sie Ihre Bücher weg!	Vzemite proč svoje knjige!
Pettinate il bambino!	Kämmen Sie das Kind!	Počesajte otroka!
Traversi la folla!	Gehen Sie durch die Menge, (den Haufen)!	Prederite množico!
Compiangete la sua disgrazia!	Beweinen Sie sein Unglück!	Obžalujte njegovo nesrečo!
Pianta dei peri!	Pflanze Birnbäume!	Sadi hruške!
Tuffatte il gatto!	Tauchen Sie die Katze unter!	Vtopite mačka!
Impepate l' insalata!	Pfeffern Sie den Salat!	Poprajte salato!
Pulite i vostri vestiti!	Putzen Sie Ihre Kleider!	Očistite svojo obleko!
Portate le lettere!	Tragen Sie die Briefe!	Nesite pisma!
Punite gl' infingardi!	Strafen Sie die Faulen!	Kaznujte lenuhe!
Empite i bicchieri!	Füllen Sie die Gläser!	Napolnite kozarce, kuppe!
Rendete la penna!	Geben Sie die Feder zurück!	Vrnite però!
Rientrate nella camera!	Rehren Sie in das Zimmer zurück!	Vrnite se v sobo!

Tagliatevi le unghie!	Beschneiden Sie ihre Nägel!	Porežite si nohte!
Batta i chiodi!	Schlagen Sie die Nägel!	Zabijte žeblje!
Portate le ossa al cane!	Tragen Sie dem Hunde die Knochen!	Nesite kosti psu!
Andiamo!	Gehen wir!	Pojdimo!
Ritornate presto!	Kommen Sie bald zurück!	Pridite kmalu nazaj!
Arrostite la carne!	Braten Sie das Fleisch!	Pecite meso!
Avvoltolate la carta!	Rollen Sie das Papier zusammen!	Zvijte papir!
Portate il brodo all' ammalato!	Tragen Sie die Suppe dem Kranken!	Nesite bolniku juho!
Arrestate i colpevoli!	Ergreifen Sie die Schuldigen?	Zgrabite zločince!
Salate il pesce!	Salzen Sie den Fisch!	Osolite ribo!
Asciuga la biancheria!	Trockne die Wäsche!	Suši perilo!
Semina le rape!	Säe die Rüben!	Sejaj repo!
Fischia all' uccello!	Pfeife dem Vogel vor!	Žvižgaj ptiču!
Sottoscrivete il contratto!	Unterzeichnen Sie den Vertrag!	Podpišite pogodbo!
Citate i testimoni!	Fordern Sie die Zeugen auf!	Pokličite priče!
Suonate le campane!	Pläutet!	Zvonite!
Soffiate nel fuoco!	Blaszet das Feuer an!	Zapihajte ogenj!
Tastate il polso!	Fühlen Sie den Puls!	Potipajte žilo!
Tirate le cortine!	Ziehen Sie die Vorhänge zu!	Zatégnite zagrinjala!
Voltate il vostro dorso!	Rehret den Rücken um!	Obrnite hrbet.
Vantate le vostre gesta!	Rühmen Sie Ihre Thaten!	Slavite svoja junška dela!
Vendete il vostro cavallo?	Verkaufen Sie Ihr Pferd?	Prodajte svojega konja?
Vuotate la bottiglia!	Leeren Sie die Flasche aus!	Izpraznite steklenico!
Chiudete le imposte!	Machen Sie die Fensterläden zu!	Zaprite (ob)oknice!
Abbreviate il vostro scritto!	Kürzen Sie Ihre Schrift ab!	Skrajšajte svoje pisanje!
Distendete le corde!	Breiten Sie die Stricke!	Razlegnite vrvi!
Comperate delle calze?	Kaufen Sie Strümpfe?	Kupite nogovice?
Pagate i vostri debiti!	Bezahlen Sie Ihre Schulden!	Plačajte svoje dolgove!
Indirizzate le vostre lettere!	Adressieren Sie Ihre Briefe!	Naslovite svoja pisma!

Domandate la parola!	Fragen Sie um das Wort!	Prositate za besedo!
Affiggete il vostro annunzio!	Schlagen Sie Ihre Ankündigung an!	Nabijte svoje oznanilo!
Apponete la vostra firma!	Zeichnen Sie Ihren Namenszug!	Napišite svoje ime!
Affila il coltello!	Schärfe das Messer!	Nabrusi nož!
Allunga il cuoio!	Verlängere das Leder!	Zdaljšaj usnje!
Divertite i bambini!	Unterhalten Sie die Kinder!	Kratkočasite otroke!
Calmate la sua collera!	Befänstigen Sie seinen Zorn!	Potolažite njegovo jezo!
Chiamate i vostri compagni!	Rufen Sie Ihre Genossen!	Pokličite svoje tovariše!
Spianta i cardi!	Reiß die Disteln aus!	Izruj osat!
Riordina le tazze!	Setze die Tassen in Ordnung!	Uredi čaše!
Ferma la palla!	Halte den Ball auf!	Ustavi kroglo, (žogo)!
Arrotonda il gomito!	Mache den Knäuel rund!	Obkroži klobčič!
Ungi l'arrosto!	Begieße den Braten!	Polij pečenko!
Assistete vostra sorella!	Stehen Sie Ihrer Schwester bei!	Strežite (pomagajte) svoji sestri!
Sciogliete i vostri legacci!	Lösen Sie Ihre Strumpfbänder!	Odvežite podveze!
La cosa diventa grave.	Die Sache wird ernst.	Stvar bo resna.
Aspettate il vostro amico!	Erwarten Sie Ihren Freund!	Pričakujte svojega prijatelja! [ter!]
Chiamate sua madre!	Rufen Sie seine Mutter!	Pokličite njegovo mamo!
Attestate il fatto!	Bezeugen Sie die That!	Izpričajte dejanje!
Ingoiate la medicina!	Verschlucken Sie die Arznei!	Požrite zdravilo!
Mettete in guardia i vostri amici!	Warnen Sie Ihre Freunde!	Opominjajte svoje prijatelje!
Aumentate le vostre ricchezze!	Vermehren Sie Ihre Reichtümer!	Množite svoja bogastva!
Confessate la vostra colpa!	Bekennen Sie Ihre Schuld!	Spoznajte svoj pregrešek!
Scaldate il letto!	Wärmen Sie das Bett!	Pogrejte posteljo!
Lavate il pavimento!	Waschet den Fußboden!	Umijte pod!
Abbottonate il vostro vestito!	Knöpfen Sie Ihr Kleid zu!	Zapnite obleko!
Suggellate le lettere!	Versiegeln Sie die Briefe!	Zapečatite pisma!
Accarezzate i vostri nemici!	Schmeicheln Sie Ihren Feinden!	Prilizujte se svojim sovražnikom!

Cattivatevi la sua amicizia !	Erwerben Sie sich seine Freundschaft !	Pridobite si njegovo prijateljstvo !
Cominciate il vostro tema !	Fangen Sie Ihre Aufgabe an !	Lotite se svoje naloge !
Dovete obbedire !	Ihr solltet gehorchen !	Ubogajte !
Conservatevi la sua protezione !	Erhalten Sie sich seinen Schutz !	Ohranite si njegovo brambo !
Consolate gli afflitti !	Tröstet die Betrübten !	Tolažite žalostne !
Consultate i vostri amici !	Fragen Sie Ihre Freunde um Rat !	Vprašajte svoje prijatelje za svet !
Contentate i vostri parenti !	Befriediget Eure Anverwandten !	Zadovoljite, svoje sorodnike !
Coltivate la sua benevolenza !	Pflegen Sie seine Gunst !	Ohranite si njegovo blagovoljnost !
Spendete il vostro denaro !	Gebet Euer Geld aus !	Izdajte svoj denar !
Levate la briglia al vostro cavallo !	Zäumt Euer Pferd ab !	Razbrzdajte svojega konja !
Decifrate il suo scritto !	Entziffern Sie seine Schrift !	Razjasnite njegovo pismo ! [žite !
Scaricate la vettura !	Ladet den Wagen ab !	Spraznite voz, razlo-
Stracciate la supplica !	Zerreißen Sie die Bittschrift !	Raztržite prošnjo !
Declinate il nome !	Declinieren Sie das Hauptwort !	Sklanjajtesamostalnik !
Liquidate il conto !	Schließen Sie die Rechnung ab !	Sklenite račun !
Soccorrete i bisognosi !	Helfet den Dürftigen !	Pomagajte revežem !
Difendete il vostro diritto !	Verteidigen Sie Ihr Recht !	Branite svojo pravico !
Spiegate la parola !	Erklären Sie das Wort !	Razložite besedo !
Levate le macchie dall' abito !	Entfernet die Flecken aus dem Kleide !	Odstranite madeže iz obleke !
Fermate l' anitra !	Halte die Ente auf !	Ustavite raco !
Aiutatemi !	Helfet mir !	Pomagajte mi !
Ammirate il suo lavoro !	Bewundern Sie seine Arbeit !	Občudujte njegovo delo !
Guardatevi dalle liti !	Hütet Euch vor Streitigkeiten !	Varujte se preprirov !
Confronti le deposizioni !	Vergleichen Sie die Aussagen !	Primerjajte izjave !
Palesate la vostra opinione !	Offenbaren Sie Ihre Meinung !	Izrazite svoje mnenje !

Legate il fardello!	Bindet das Bündel zu!	Zavežite culo!
Esigete del denaro!	Fordern Sie Geld!	Terjajte izjave!
Smascherate l'ipocrita!	Entlarven Sie den Heuchler!	Razkrijte hinavca!
Demolite la casa!	Reißet das Haus nieder!	Poderite hišo!
Dimostrate la proposizione!	Beweisen Sie den Satz!	Dokažite izrek!
Datemi quelle carte!	Geben Sie mir jene Papiere!	Dajte mi one liste!
Deplorate le sue disgrazie!	Beweinet seine Unglücksfälle!	Obžalujte njegove nesrečne dogodke!
Invitate i suoi amici!	Ladet seine Freunde ein!	Povabite njegove prijatelje!
Indovinate l'enigma!	Erratet das Rätsel!	Uganite zastavico!
Differite il vostro viaggio!	Schieben Sie Ihre Reise auf!	Odložite svoje potovanje!
Riflettete alle sue parole!	Überlegen Sie seine Worte!	Premislite njegove besede!
Dirigete i suoi passi!	Leiten Sie seine Schritte!	Vodite njegove stopinje!
Disperdete la canaglia!	Verstreuet das Gefindel!	Razkropite druhal!
Abbozzate il ritratto!	Entwerfen Sie das Porträt!	Načrtajte sliko!
Diramate gli alberi!	Entäften Sie die Bäume!	Oklestite drevesa!
Chiarite il dubbio!	Klären Sie den Zweifel auf!	Razjasnite dvombo!
Fate lume ai fanciulli!	Leuchten Sie den Kindern!	Svetite otrokom!
Ascoltate i miei consigli!	Hört auf meine Rat schläge!	Poslušajte moje svete!
Cancellate le linee!	Streichen Sie die Zeilen!	Zbrisite vrste!
Alzate la voce!	Sprecht laut!	Govorite glasno!
Seminate grano nei vostri campi!	Besät Eure Felder mit Korn!	Obsejajte svoje njive z žitom!
Cogliete l'occasione!	Ergreift die Gelegenheit!	Poprimite se priložnosti!
Conducete via i ragazzi!	Führt die Knaben weg!	Odpeljite dečke!
Arricchite i vostri parenti!	Bereichern Sie Ihre Verwandten!	Obogatite svoje sorodnike!
Istruite gl'ignoranti!	Belehret die Unwissenden!	Poučite nevedneže!
Sotterrate i morti!	Begrabet die Toten!	Zakopljite mrličie!
Ricordiamo la casa!	Umringen wir das Haus!	Obdajmo hišo!
Risparmiate il vostro denaro!	Sparet Euer Geld!	Hranite svoj denar!

Provate i vostri amici!	Prüfet Eure Freunde!	Skušajte svoje prijatelje!
Armata una nave!	Rüstet ein Schiff aus!	Oborožite ladjo!
Erigiamo una statua!	Errichten wir eine Statue!	Postavimo kip!
Evita la cattiva compagnia!	Vermeide die schlechte Gesellschaft!	Ogibaj se slabe tovaršije!
Stimate i vostri maestri	Achten Sie Ihre Lehrer!	Spoštujte svoje učitelje
Procurate di acquistarevi buon nome!	Strebet einen guten Namen zu erlangen!	Prizadevajte si, da si pridobite dobro ime!
Spegni il lume!	Lösche das Licht aus!	Ugasni luč.
Stendi le lenzuola!	Breite die Bettücher aus!	Razgrni rjuhe!
Soffocate il vostro risentimento!	Unterdrückt Euren Groll!	Potolazite svojo jezo!
Svegliate i vostri compagni!	Wecken Sie Ihre Begleiter auf!	Zbudite svoje spremeljevalce!
Lasciatelo andare!	Er mag gehen!	Naj gre!
Eccitate i pigri!	Ermuntert die Faulen!	Spodbudite lenuhe!
Perdonate gli errori!	Verzeihet die Irrthümer!	Odpustite napake!
Esponete le vostre ragioni!	Setzt Eure Gründe auseinander!	Povejte svoje razloge!
Esprimete la vostra riconoscenza!	Zeiget Eure Dankbarkeit!	Skažite svojo hvaležnost! [ljudi!
Ammonite i viziosi!	Ermahnet die Lasterhaften!	Opominjajte razvajene
Spiegate le regole!	Erkläret die Regeln!	Razjasnite pravila!
Frenate la vostra lingua!	Halteht Eure Zunge im Zaume!	Držite jezik za zobmi!
Imitate le vostre sorelle!	Ahmet Sie Ihre Schwestern nach!	Posnemajte svoje sestre!
Disprezzate il vizio!	Verachtet das Laster!	Zaničujte pregreho!
Moderate le vostre passioni!	Mäßiget Eure Leidenschaften!	Krotite svoje strasti!
Adempite i vostri doveri!	Erfüllet Eure Pflichten!	Spolnujte svoje dolžnosti!
Dimenticate le ingiurie!	Bergeßet die Beleidigungen!	Pozabite razžaljenja!
Raddoppiate i vostri sforzi!	Verdoppelt Eure Bemühungen!	Podvojite svoje napore!
Migliori i suoi costumi!	Verbessern Sie Ihre Sitten!	Poboljšajte svoje navade!
Deplorate la perdita del tempo!	Bekauert den Zeitverlust!	Obžalujte zamujeni čas!
Osserva le buone qualità!	Beachte die guten Eigenschaften!	Pazi na dobre lastnosti!

Rispetta i tuoi superiori!	Achte deine Vorgesetzten!	Spoštuj svoje predstojnike!
Aiutiamo i miseri!	Helfen wir den Nothleidenden!	Podpirajmo siromake!
Sopportate gl' impernenti!	Ertraget die Mutwilligen!	Potrpite s predrznimi!
Voi non avete cantato bene.	Sie haben nicht gut gesungen.	Vi niste dobro peli.
Egli ha cercato il suo libro.	Er hat sein Buch gesucht.	On je iskal svojo knjigo.
Essi non hanno tagliato la carne.	Sie haben nicht das Fleisch geschnitten.	Oni niso rezali mesa!
Voi non avete dato il pane.	Sie haben nicht das Brot gegeben.	Vi niste dali kruha.
Avete voi chiuso la porta?	Haben Sie die Thür zugemacht?	Ste zaprli duri?
Egli non ha terminato ancora il suo lavoro!	Er hat seine Arbeit noch nicht beendet.	On še ni končal svoje- ga dela.
Io ho gettato via le cortecce.	Ich habe die Schalen weg- geworfen.	Jaz sem lupine proč vrgel.
Ella non si ha lavato le mani.	Sie hat sich die Hände nicht gewaschen.	Ona si ni umila rok.
Io non mangio formaggio.	Ich esse keinen Käse.	Jaz ne jem sira.
Essi non hanno segnato il posto.	Sie haben den Platz nicht bezeichnet.	Oni niso zaznamovali prostora.
Non avete condotto vostra sorella?	Haben Sie Ihre Schwester nicht mitgeführt?	Ali vi niste pripeljali svoje sestre s seboj?
Avete mostrato il vostro scritto?	Haben Sie Ihr Schreiben gezeigt?	Ste pokazali svoje pi- sanje?
Egli non ha spento il lume.	Er hat das Licht nicht aus gelöscht.	On ni ugasnil luči.
Avete voi lucidato le vostre scarpe?	Haben Sie Ihre Schuhe gewischt?	Ste počrnili svoje črev- lje?
Egli ha tolto i suoi libri.	Er hat seine Bücher weg- genommen.	On je vzel svoje knji- ge.
Essi non pettinano mai il loro bambino.	Sie kämmen nie ihr Kind.	Vi ne česete nikdar svojega otroka.
Egli ha attraversato la folla.	Er ist durch die Menge gegangen.	On je predrl množico.
Noi non abbiamo più speranza.	Wir haben keine Hoff- nung mehr.	Mi nimamo več upanja.
Voi non avete sbucciato le mele.	Sie haben die Äpfel nicht geschält.	Vi niste jabolk olupili.

Essi hanno sinceramente compianto la sua disgrazia.	Sie haben sein Unglück aufrichtig bedauert.	Oni so njegovo nesrečo odkritosrčno obžalovali.
Voi non avete piantato meli.	Sie haben keine Äpfelbäume gepflanzt.	Vi niste sadili jablan.
Io non ho pepato l'insalata.	Ich habe den Salat nicht gepfeffert.	Jaz nisem popral solate.
Ella non ha lavato la biancheria.	Sie hat die Wäsche nicht gewaschen.	Ona ni oprala perila.
Voi non avete portato le lettere.	Sie haben die Briefe nicht gebracht.	Vi niste prinesli pisem.
Non riempite voi i bicchieri?	Füllen Sie nicht die Gläser?	Ali vi ne napolnite kozarcev?
Non hai tu reso la penna?	Hast du die Feder nicht zurückgegeben?	Nisi ti vrnil peresa?
È egli rientrato in camera?	Ist er wieder ins Zimmer gegangen?	Ali se je spet vrnil v izbo?
Voi non vi avete tagliato le unghie oggi.	Sie haben sich heute die Nägel nicht beschnitten.	Vi si danes niste porézali nohtov.
Voi non mangiate volentieri pere, ne vero?	Sie essen nicht gerne Birnen, nicht wahr?	Vi ne jeste radi kruške, ni res?
Non ha Ella arrostito la carne?	Haben Sie das Fleisch nicht gebraten?	Ali niste pekli mesa?
Egli non ha arrotolato la carta.	Er hat das Papier nicht aufgerollt.	Ni navil papirja.
È stato il medico a visitare l'ammalato?	Hat der Arzt den Kranken untersucht?	Ali je zdravnik preiskal bolnika?
Avete voi salato il pesce?	Haben Sie den Fisch gesalzen?	Ali ste solili ribo?
Voi non avete asciugato il bucato.	Sie haben die Wäsche nicht getrocknet.	Vi niste posušili perila.
Egli non ha seminato le rape.	Er hat die Rüben nicht gesät.	Ni sejal repe.
Noi non abbiamo sottoscritto il contratto.	Wir haben den Vertrag nicht unterschrieben.	Mi nismo podpisali pogodbe.
Voi non avete soffiato nel fuoco.	Sie haben das Feuer nicht angeblasen.	Vi niste zapihali ognja.
Egli ha tastato il suo polso.	Er hat seinen Puls gefühlt.	On je njegovo žilo potipal.
Voi non avete tirato le cortine.	Sie haben die Vorhänge (Gardinen) nicht gezogen.	Vi niste zavesili okna.
Non volgete il dorso!	Aehren Sie nicht Ihren Rücken um!	Nikar ne obračajte hrbta!

Non vantate continuamente le vostre gesta !	Rühmen Sie doch nicht fortwährend Ihre Heldthaten !	Ne hvalite vendar ne prenehomasvojihjunaskih del.
Avete venduto bene il vostro cavallo ?	Haben Sie Ihr Pferd gut verkauft ?	Ste dobro prodali konja ?
Non avete vuotato ancora la bottiglia ?	Haben Sie die Flasche noch nicht ausgeleert ?	Se niste izpraznili steklenice ?
Avete voi chiuso tutte le imposte ?	Haben Sie alle Fensterläden zugemacht ?	Ste zaprli vse oboknice, (izložbe) ?
Non avete abbreviato in parte il vostro scritto ?	Haben Sie Ihr Schreiben nicht etwas abgekürzt ?	Ali niste skrajšali nekoliko svojega pisanja ?
Egli non ha disteso le corde.	Er hat die Stricke nicht ausgespannt.	Ni raztegnil vrvi.
Avete comperate delle calze ?	Haben Sie Strümpfe gekauft ?	Ste kupili nogovice ?
Io non ho terminato per niente la mia lettera.	Ich habe meinen Brief noch lange nicht beendet.	Še dolgo nisem končal pisma.
Essi non hanno pagato i loro debiti.	Sie haben Ihre Schulden nicht bezahlt.	Oni niso plačali dolgov.
Non avete ammirato il suo lavoro ?	Haben Sie seine Arbeit nicht bewundert ?	Niste občudovali njegovega dela ?
Io lo ho incoraggiato nel suo proposito.	Ich habe ihn in seinem Vorhaben bestärkt.	Utrdil sem ga v njegovem namenu.
Egli non ha affisso il suo avviso.	Er hat seine Ankündigung nicht angeschlagen.	Ni nabil svojega oznanila.
Essi non hanno definito la questione.	Sie haben die Streitsache nicht abgehandelt.	Oni niso obravnavali pravde.
Non avete affilato il vostro coltello.	Sie haben Ihr Messer nicht geschärft.	Niste nabrusili svojega noža.
Avete voi allungato il cuoio ?	Haben Sie das Leder verlängert ?	Ste podaljšali usnje ?
Ella non ha calmata la sua collera.	Sie hat ihren Zorn nicht besänftigt.	Ona ni potolazila svoje jeze.
Non avete voi chiamato seco i vostri compagni ?	Habet ihr euere Gefährten nicht zu euch gerufen ?	Niste poklicali k sebi svojih tovarišev ?
Voi non avete portato qui la mostarda.	Sie haben den Senf nicht hergebracht.	Vi niste prinesli gorčice.
Essi non hanno ispianato i cardi.	Sie haben die Disteln nicht ausgerissen.	Niso izruli osata.
Avete voi messo in ordine le tazze ?	Haben Sie die Tassen in Ordnung gebracht ?	Se uredili skodelice (čase).

Egli non ha fermato la palla.	Er hat den Ball nicht aufgehalten.	Ni ustavil žoge (kroglje).
Non avete voi adoperato tutto il gomitolo?	Haben Sie nicht den ganzen Knäuel verwendet?	Ali niste porabili cela klobčiča?
Ella non ha unto l'arrostato.	Sie hat den Braten nicht begossen.	Ni oblila (polila) pečenke.
Avete assistito vostra sorella?	Sind Sie Ihrer Schwester beigestanden?	Ste pomagali svoji sestri?
Non aspettarono essi il vostro amico?	Haben Sie auf Ihren Freund nicht gewartet?	Niso čakali svojega prijatelja?
Ella ha mosso a compassione sua madre.	Sie hat ihre Mutter zu Mitleid bewogen.	Ona je ganila svojo mater.
Essi hanno attestato il fatto.	Sie haben die That bezeugt.	So spričali čin (dejanje).
Egli non trangugiò la medicina.	Er hat die Arznei nicht verschluckt.	Ni pogoltnil (požrl) zdravila.
Noi avvertimmo a tempo i vostri amici.	Wir haben eure Freunde zeitig gewarnt.	Smo zgodaj opozorili vaše prijatelje.
Essi hanno aumentato di molto le loro ricchezze.	Sie haben ihre Reichthümer sehr vermehrt.	Zelo so si pomnožili svoja bogastva.
Vogliate sperare ch'egli ritornerà!	Hoffet auf seine Rückkunft!	Upajte na njegovo vrnitev!
Essi non hanno tuffato l'anitra.	Sie haben die Ente nicht unter Wasser getaucht.	Niso race v vodo potopili?
Egli non ha battuto i chiodi.	Er hat die Nägel nicht eingeschlagen.	Ni zabil žebljev.
Essi non hanno arrestato i colpevoli.	Sie haben die Schuldigen nicht ergriffen.	Niso prijeli zločincev.
Egli non seminò i campi.	Er hat die Felder nicht besät.	Ni posejal polj.
Essi non hanno citato testimoni.	Sie haben keine Zeugen aufgefördert.	Niso pozvali prič.
Non suonarono essi le campane?	Haben Sie nicht die Glocken geläutet?	Niso-li zvonili?
Faceste voi la soprascritta alle vostre lettere?	Haben Sie Ihre Briefe überschrieben?	Ste-li nadpisali svoja pisma?
Voi non avete confessato la vostra colpa.	Sie haben Ihre Schuld nicht eingestanden.	Niste obstali pregrehe.
Avete voi scaldato il letto?	Habt Ihr das Bett gewärmt?	Ste segreli posteljo?

Hanno essi colorito il pavimento?	Haben sie den Fußboden bemalt?	So pobarvali pod?
Voi non abbottonaste la vostra sottoveste.	Sie haben Ihre Weste nicht zugeknöpft.	Niste zapeli telovnika.
Avete voi suggellate le lettere?	Haben Sie die Briefe gesiegelt?	Ste zapečatili pisma?
Voi non accarezzaste i vostri nemici.	Ihr habet euern Feinden nicht geschmeichelt.	Vi se niste prilizovali svojim sovražnikom.
Noi ci abbiamo meritato la sua amicizia.	Wir haben uns seine Freundschaft verdient.	Mi smo si njegovo prijateljstvo zaslužili.
Io ho comandato, che mi si ubbidisca in tutto.	Ich habe befohlen, daß man mir in allem gehorche.	Ukazal sem, naj me v vsem ubogajo.
Tu non hai consolato gli afflitti.	Du hast die Betrübten nicht getröstet.	Ti nisi tolažil žalostnih.
Egli ha consultato i suoi amici.	Er hat seine Freunde um Rat befragt.	On se je posvetoval s svojimi prijatelji.
Voi non avete accontentato i vostri parenti.	Sie haben Ihre Auerwandten nicht befriedigt.	Niste zadovoljili svojih sorodnikov.
Noi abbiamo coltivato la sua benevolenza.	Wir haben seine Gunst gepflegt.	Ohranili smo si njegovo blagovoljnost.
Io ho speso tutto il mio denaro!	Ich habe mein ganzes Geld ausgegeben.	Izdal sem ves svoj denar.
Avete levato le briglie al vostro cavallo?	Haben Sie Ihr Pferd abgezäumt?	Ste razbrzdali svojega konja?
Noi abbiamo decifrato il suo scritto.	Wir haben seine Schrift entziffert.	Smo razjasnili njegovo pismo.
Ha egli perduto il suo coraggio?	Hat er seinen Mut verloren?	Mu je-li upadlo srce?
Si conservò lei la sua protezione?	Haben Sie sich seinen Schutz erhalten?	Ste si ohranili njegovo obrambo?
Essi confrontarono le deposizioni dei testimoni.	Sie haben die Zeugen ausgesagen verglichen.	So primérjali izreke prič.
Essi non legarono il fardello.	Sie haben den Bündel nicht zugebunden.	Oni niso zvezali cule.
Essi imballarono le loro mercanzie.	Sie haben ihre Waren eingepackt.	Spravili (zložili) so svoje blago.
Egli stabili con ciò la sua riputazione.	Er hat seinen Ruf dadurch begründet.	On si je s tem svoj glas utemeljil.
Egli ha soffocato il suo risentimento.	Er hat seinen Groll unterdrückt.	On je potolazil svojo jezo.

Essi hanno scaricato la vettura.	Sie haben den Wagen abgeladen.	Izpraznili so voz.
Egli ha lacerato la supplica.	Er hat die Bittschrift zerissen.	On je raztrgal prošnju.
Essi non hanno deciso la questione.	Sie haben die Streitfrage nicht entschieden.	Niso razrešili vprašanja.
Noi esternammo i nostri sentimenti.	Wir haben unsere Gesinnungen geäußert.	Mi smo svoje misli razodeli.
Avete declinato il nome?	Haben Sie das Hauptwortgebogen (dekliniert)?	Ste sklanjali samostalnik?
Non avete sdegnato i suoi consigli?	Haben Sie seine Ratschläge nicht verachtet?	Niste zanemarili njegovih svetov?
Io ho dedicato la mia opera al signore.	Ich habe mein Werk dem Herrn gewidmet.	Posvetil sem gospodu svoje delo.
Egli non ha difeso i suoi diritti.	Er hat sein Recht nicht behauptet.	On se ni potegnil za svojo pravico.
Voi non avete spiegato sufficientemente la parola.	Sie haben das Wort nicht genügend erklärt.	Vi niste dovolj pojasnili besede.
Egli ha pulito l'abito.	Er hat das Kleid geputzt.	On je obleko očistil.
Noi non abbiamo dissimulato i nostri pensieri.	Wir haben unsere Gedanken nicht verheimlicht.	Mi nismo skrivali svojih misli.
Avete esatto del denaro?	Haben Sie Geld gefordert?	Ste-li terjali denar?
Egli ha smascherato l'ipocrita.	Er hat den Heuchler entlarvt.	Razkril je hinavca.
Essi hanno demolito la casa.	Sie haben das Haus niedergerissen.	Podrli so hišo.
Voi non avete dimostrato la proposizione.	Sie haben den Satz nicht bewiesen.	Vi niste dokazali izreka.
Noi abbiamo speso poco denaro.	Wir haben wenig Geld ausgegeben.	Izdali smo malo denarja.
Voi avete spostate le carte.	Sie haben die Papiere verlegt.	Vi ste papirje založili.
Egli non ha preso seco il suo ombrello.	Er hat seinen Schirm nicht mitgenommen.	On ni vzel s seboj svojega dežnika.
Noi abbiamo disarmato la sua collera.	Wir haben seinen Zorn entwaffnet.	Potolazili smo njegovo jezo.
Voi avete disingannato amaramente i suoi amici.	Sie haben seine Freunde bitter enttäuscht.	Vi ste njegove prijatelje grenko razočarali.

Avete indovinato l'enigma?	Haben Sie das Rätsel erraten?	Ste uganili zastavico (uganko)?
Egli ha differito il suo viaggio.	Er hat seine Reise aufgeschoben.	On je odložil svoje potovanje.
Io riflettei seriamente sulle sue parole.	Ich habe seine Worte ernstlich überlegt.	Jaz sem njegove besede resno prevdaril.
Voi non avete diretto bene i suoi passi.	Sie haben seine Schritte nicht gut geleitet.	Vi niste dobro vodili njegovih stopinj.
Essi hanno dispersa la canaglia.	Sie haben das Gefindel zerstreut.	Razkropili so druhal.
Egli ha abbozzato appena il ritratto.	Er hat das Porträt erst entworfen.	Načrtal je še-le sliko.
Egli non ha diramato gli alberi.	Er hat die Bäume nicht entästet.	Ni obsekal drevés.
Noi abbiamo sgusciato le noci.	Wir haben die Nüsse geschält.	Luščili smo orehe.
Voi non avete chiarito ancora ogni dubbio.	Sie haben noch nicht jeden Zweifel aufgeklärt.	Više niste vsake dvombe razjasnili.
Avete fatto lume ai fanciulli?	Haben Sie den Kindern geleuchtet?	Ste svetili otrokom?
Purtroppo egli non ha ascoltato i miei consigli.	Er hat leider nicht auf meinen Rat gehört.	On je žalibog moj svet zanemaryl.
Non avete cancellato le linee?	Haben Sie die Zeilen nicht weggestrichen?	Niste izbrisali vrst?
Egli ha recapitato la lettera.	Er hat den Brief abgegeben.	On je oddal pismo.
Egli ha seminato del grano nei suoi campi.	Er hat seine Felder mit Korn besät.	Obsejal je svoje njive z žitom.
Voi non avete colto l'occasione.	Sie haben die Gelegenheit nicht ergriffen.	Vi se niste priloznosti poprijeli.
Avete voi condotto via i fanciulli?	Haben Sie die Knaben weggeführt?	Ste odpeljali dečke?
Voi avete arricchito i vostri parenti.	Sie haben Ihre Verwandten bereichert.	Vi ste svoje sorodnike obogatili.
Voi non avete istruito gl'ignoranti.	Sie haben die Unwissenden nicht belehrt.	Vi niste poučili nedvnihi.
Essi hanno sotterrato i morti.	Sie haben die Toten begraben.	Oni so pokopali mrliče.
Essi hanno circondato la casa.	Sie haben das Haus umringt.	Obkolili so hišo.
Io non ho risparmiato il mio denaro.	Ich habe mein Geld nicht erspart.	Nisem prihranil svojega denarja.

Abbiamo provato i nostri amici.	Wir haben unsere Freunde geprüft.	Mi smo skušali svoje prijatelje.
Essi hanno armato una nave.	Sie haben ein Schiff ausgerüstet.	Oborožili so ladjo.
Essi hanno eretto una statua.	Sie haben eine Statue errichtet.	Postavili so kip.
Noi speriamo una successione.	Wir hoffen auf Nachkommenschaft.	Nadejamo se potomcev.
Voi avete evitato la cattiva compagnia.	Sie haben die schlechte Gesellschaft gemieden.	Vi ste se ogibali slabe tovarsije.
Avete stimato i vostri maestri?	Haben Sie Ihre Lehrer geachtet?	Ste spoštovali svoje učitelje?
Egli non ha spento il lume.	Er hat das Licht nicht ausgelöscht.	Ni ugasnil luči.
Essa non ha disteso le lenzuola.	Sie hat die Bettücher nicht ausgebreitet.	Ni razgrnila rjuh.
Avete svegliato i vostri compagni?	Haben Sie Ihre Kameraden aufgeweckt?	Ste zbudili svojo tovariše?
Essi non hanno scusato gli errori.	Sie haben die Fehler nicht entschuldigt.	Niso opravičili napak.
Non avete esposto le vostre ragioni?	Haben Sie Ihre Gründe nicht auseinandergesetzt?	Ali niste povedali svojih razlogov?
Avete espressa la vostra riconoscenza?	Haben Sie Ihre Dankbarkeit ausgedrückt?	Ste izrazili svojo hvalenost?
Noi abbiamo esortato i viziosi.	Wir haben die Lasterhaften ermahnt.	Mi smo opominjali hudobneže.
Egli ha spiegato le regole.	Er hat die Regeln erklärt.	Razložil je pravila.
Egli non ha moderato la sua lingua.	Er hat seine Zunge nicht bemeistert.	Ni brzdal svojega jezika.
Voi non avete imitato le vostre sorelle.	Sie haben Ihre Schwestern nicht nachgeahmt.	Vi niste posnemali svojih sester.
Essi hanno disprezzato il vizio.	Sie haben das Laster verachtet.	Črtili so pregreho.
Avete moderato le vostre passioni?	Haben Sie Ihre Leidenschaften gemäßigt?	Ste-li krotili svoje strasti?
Voi non avete veduto ancora tutto.	Sie haben noch nicht alles gesehen.	Vi še niste videli vsega.
Essi non hanno dimenticato le ingiurie.	Sie haben die Schmähungen nicht vergessen.	Niso pozabili zasramovanj.
Noi abbiamo perdonato gli errori.	Wir haben die Fehler verziehen.	Odpustili smo napake.
Voi non avete raddoppiato i vostri sforzi.	Sie haben Ihre Anstrengungen nicht verdoppelt.	Niste podvojili svojih naporov.

Essi non hanno riformato i loro costumi.	Sie haben Ihre Sitten nicht verbessert.	Niso poboljšali svojih navad, (šeg).
Egli ha deplorato il tempo perduto.	Er hat den Zeitverlust bedauert.	Obžaloval je izgubljeni čas.
Noi abbiamo osservato le buone qualità.	Wir haben die guten Eigenschaften wohl bemerkt.	Opazili smo dobre lastnosti.
Essi prestarono soccorso ai bisognosi.	Sie haben den Nothleidenden geholfen.	So pomagali siromakom.
Noi abbiamo sofferto gl' impertinenti.	Wir haben die Unwilligen ertragen.	Smo potrneli s predrzneži.
Io ho veduto.	Ich habe gesehen.	Videl sem.
Noi abbiamo acconsentito.	Wir haben beigestimmt.	Privolili smo.
Voi avete veduto.	Ihr habet gesehen.	Videli ste.
Voi sapete.	Ihr wiisset.	Vi véste.
Voi avete letto.	Sie haben gelesen.	Ste čitali, brali.
Io perderò inutilmente il mio tempo.	Ich werde umsonst meine Zeit verlieren.	Zastonj zapravim čas.
Egli studia.	Er lernt.	Uči se.
Non mancate di scrivere.	Unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pišite na vsak način.
Egli ha scritto già quattro lettere.	Er hat schon vier Briefe geschrieben.	On je napisal že štiri pisma.
Egli ha pagato caro i suoi piaceri.	Er hat seine Vergnügungen teuer erkaufte.	Drago je plačal svoje zabave.
Egli scrive.	Er schreibt.	Piše.
Voi vi applicate.	Sie geben sich Mühe.	Vi si prizadevate.
Voi leggete.	Sie lesen.	Vi čitate (berete).
Voi scrivete.	Sie schreiben.	Vi pišete.
Mettete via i libri!	Legen Sie die Bücher weg.	Odložite knjige.
I bambini sono allegri.	Die Kinder sind lustig.	Otroci so veseli.
Avete messo là i cappelli?	Haben Sie die Hüte hingelegt?	Ste djali tje klobuke?
Egli verrà.	Er wird kommen.	On bo (bode) prišel.
Voi non avete studiato affatto.	Sie haben gar nichts gelernt.	Vi se prav nič niste učili.
Io ho imparato la mia lezione.	Ich habe meine Aufgabe erlernt.	Jaz sem se naučil svojo nalogo.
Noi abbiamo insistito.	Wir sind darauf bestanden.	Ostali smo pri tem.
Avete voi parlato?	Haben Sie gesprochen?	Ste govorili?
Egli è ritornato.	Er ist zurückgekehrt.	Prišel je nazaj.
Io ho dormito.	Ich habe geschlafen.	Spal sem.
Vivete!	Lebet!	Živite?

Egli si svegliò.	Er erwachte.	Zbudil se je.
Essi hanno regolato i loro affari.	Sie haben Ihre Sachen abgemacht.	Opravili so svoje zadeve (reči).
Io vi avverto.	Ich warne Sie.	Opominjam Vas!
Egli legge.	Er liest.	Čita (bere).
Ella volle andare.	Sie wollte gehen.	Hotela je iti.
Voi siete pigri.	Sie sind faul.	Vi ste leni.
Io ho guadagnato.	Ich habe gewonnen.	Dobil sem.
Non rischio nulla.	Ich laufe keine Gefahr.	Nisem v nevarnosti.
Voi parlate.	Sie sprechen.	Vi govorite.
Io ho ommessola data.	Ich habe das Datum ausgelassen.	Nisem leta in dneva pristavil.
Voi avete scritto.	Sie haben geschrieben.	Vi ste pisali.
Io l'ho detto.	Ich habe es gesagt.	Jaz sem rekel.
Ella l'ha raccontato.	Sie hat es erzählt.	Ona je pripovedovala.
Egli lo fece.	Er tat es.	On je storil.
Parlate voi?	Sprechen Sie?	Ali vi govorite?
Lo credete?	Glauben Sie es?	Vérjamate-li?
Voi l'avete fatto.	Sie haben es getan.	Vi ste storili.
Egli non esce.	Er geht nicht aus.	On ne gré od doma.
Voi vi siete messo le calze d'un altro!	Sie haben nicht Ihre Strümpfe angezogen.	Vi si niste obuli svojih nogovic.
Essi andarono.	Sie gingen.	Šli so.
Egli cadde.	Er fiel.	Padel je.
Ho fatto una descrizione.	Ich habe eine Beschreibung gemacht.	Napравil sem popis.
Egli ha insultato vostro fratello.	Er hat Euren Bruder beleidigt.	On je vašega brata razžalil.
Io acconsento.	Ich stimme bei.	Privoljujem.
Egli va a scuola.	Er geht in die Schule.	On gre v šolo.
Egli partì.	Er reiste ab.	On je odpotoval.
Voi finirete una volta di...	Sie werden einmal aufhören zu...	Vi boste enkrat končali...
Io so la mia lezione.	Ich kann meine Lektion.	Jaz znam svojo nalogo.
Voi accusate il vostro parente.	Sie klagen ihren Verwandten an.	Vi tožite svojega sorodnika.
Egli ha parlato.	Er hat gesprochen.	On je govoril.
Voi fate.	Sie tun (machen).	Vi delate (storite).
Egli conosce il francese.	Er beherrscht das Französische.	On zna francoski.
Io conosco vostro cugino.	Ich kenne Euren Vetter.	Poznam vašega bratranca.
Egli sapeva la sua lezione.	Er kannte seine Lektion.	On je znal svojo lek-cijo (nalogo).

Io ho finito il mio tema.	Ich habe meine Aufgabe vollendet.	Izvršil sem svojo nalogo.
Voi avete veduto il suo amico.	Sie haben seinen Freund gesehen.	Vi ste videli njegovega prijatelja.
Voi avete comperato il cappello.	Sie haben den Hut gekauft.	Kupili ste klobuk.
Imparate bene un verbo!	Verlernen sie gut ein Wort!	Učite se dobro glagol!
Avete imparato appena dodici righe?	Haben Sie erst zwölf Zeilen gelernt?	Ste se naučili komaj dvanajst vrst?
Di quanto siete debitore?	Wie viel sind Sie schuldig?	Koliko ste dolžni?
Egli ammasserà certo grandi ricchezze.	Er wird gewiß große Reichtümer sammeln.	On si nakopiči gotovo mnogo bogastva.
Voi bevete troppo poco!	Sie trinken zu wenig!	Vi pijete premalo!
Io ho mangiato abbastanza!	Ich habe genug gegessen!	Zadosti sem jedel!
Non avete ancoramangiato?	Haben Sie noch nicht gegessen?	Ali še niste jedli?
Ella ha del denaro.	Sie hat Geld.	Ona ima denar.
Esse possono comperarsi dei merletti!	Sie können sich Spitzen kaufen!	One si lahko kupijo čipke!
Dategli!	Gebet ihm!	Dajte mu!
Egli è stanco.	Er ist müde.	On je truden.
Noi andammo.	Wir gingen.	Mi smo šli.
Essi corrono.	Sie laufen.	Oni tečejo.
Beviamo!	Laßt uns trinken!	Pijmo!
Noi andiamo in chiesa.	Wir gehen in die Kirche.	Mi gremo v cerkev.
Noi andammo al parco.	Wir gingen in den Park.	Mi smo šli v park (gaj).
Egli cadde nel fango.	Er fiel in den Kot.	On je padel v blato.
Andate!	Gehen Sie!	Pojdite!
Voi andaste.	Ihr ginget.	Vi ste šli.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Voi correte.	Sie laufen.	Vi tečete.
Essi, esse sono felici.	Sie sind glücklich.	Oni so srečni, one so srečne.
Essi lo perseguitano continuamente.	Sie verfolgen ihn unablässig.	Oni ga neprenehoma preganjajo.
Voi vedete il nostro giardino.	Sie sehen unsern Garten.	Vi videte naš vrt.
Io vedo la vostra casa.	Ich sehe Ihr Haus.	Jaz vidim vašo hišo.

La vostra sorella è molto amata.	Ihre Schwester ist sehr beliebt.	Vaša sestra je jako priljubljena.
Egli è contento.	Er ist zufrieden.	On je zadovoljen.
Ho veduto la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus gesehen.	Videl sem njegov selski dvorec.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	Došel je.
Vediamo.	Lasset uns sehen!	Poglejmo!
Noi andiamo alla commedia.	Wir gingen in's Schauspiel.	Šli smo v igrokaz.
Egli era a suo tempo rinomato.	Er war seinerzeit berühmte.	Bil je svoječasnno imeniten, slaven.
Noi arrivammo.	Wir kamen an.	Mi smo došli.
Imparo l'inglese.	Ich lerne englisch.	Učim se angleški.
Avete voi imparato?	Haben Sie gelernt?	Ste se naučili?
Io comincerò.	Ich werde anfangen.	Začnem.
Io andrò a Londra.	Ich werde nach London gehen.	Pojdem v London.
Ritornate!	Kommen Sie wieder!	Vrnite se!
Voi sarete mio amico.	Sie sollen mein Freund werden.	Vi bodete moj prijatelj.
Studierò storia.	Ich werde Geschichte lernen.	Učil se bodem zgodovino.
Ella era sorpresa.	Sie war erstaunt.	Ona se je zavzela.
Voi avete perduto il vostro tempo.	Sie haben Ihre Zeit verloren.	Vi ste svoj čas izgubili.
Egli morì.	Er starb.	Umrle je.
Io sono pigro.	Ich bin faul.	Len sem.
Ella esce.	Sie geht aus.	Ona gre od doma.
Egli parlò del suo processo.	Er sprach von seinem Prozeß.	On je govoril o svojej pravdi.
Ritornerò alle dieci.	Ich werde um zehn Uhr wiederkommen.	Ob deseti uri se vrnem.
Correte!	Laufen Sie!	Tečite!
Io vi amerò.	Ich werde Sie lieben.	Ljubil Vas bodem.
Fanno del rumore.	Sie machen Lärm.	Delajo šum.
Io scriverò la mia lettera.	Ich will meinen Brief schreiben.	Hočem pisati svoje pismo.
Noi facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo ob deveti uri.
A che ora pranzate?	Um welche Zeit speisen Sie?	Kedaj kosite?
Noi pranziamo alle due.	Wir speisen um zwei Uhr.	Mi kósimo ob dvéh.
Egli sa la sua lezione.	Er kann seine Lektion.	On zna svojo lékcijo.

Egli riuscirà.	Es wird ihm glücken.	Posreči se mu.
Egli studia il latino.	Er lernt Latein.	On se uči latinščino.
Levatevi!	Stehen Sie auf!	Vstanite!
Sapete la nuova?	Kennen Sie die Neuigkeit?	Veste li to novico?
Voi vi pentirete della vostra prigrizia.	Sie werden Ihre Faulheit bereuen.	Kesali se bodete zaradi vaše lenobe.
Ebbi della stima per lui.	Ich achtete ihn.	Čislal sem ga.
Non sono stato qui.	Ich bin nicht da gewesen.	Nisem bil tukaj.
Aspettate vostro padre?	Erwarten Sie Ihren Vater?	Pričakujete svojega očeta?
Noi giuochiamo alle carte.	Wir spielen Karten.	Kvartamo.
Noi abbiamo scritto.	Wir haben geschrieben.	Pisali smo.
Egli è stato derubato.	Er ist bestohlen worden.	On je bil okraden.
Manderò la lettera.	Ich werde den Brief schicken.	Pošljem pismo.
Andate?	Gehen Sie?	Ali greste?
Venite voi?	Kommen Sie?	Ali pridete?
È egli passato?	Ist er vorbeigegangen?	Ali je šel mimo?
Venite!	Kommen Sie!	Pridite!
Uscite!	Gehen sie aus!	Idite od doma!
Restate!	Bleiben Sie!	Ostanite!
Non vi movete!	Bewegt euch nicht!	Nikar se ne ganite!
Guardate!	Schauen Sie!	Poglejte!
Troverete il vostro libro?	Werden Sie Ihr Buch finden?	Ali najdete svojo knjigo?
Guardate questa bella carrozza!	Betrachten Sie diesen schönen Wagen!	Opazujte ta lepi voz!
Ella viene.	Sie kommt.	Ona prihaja.
Io vengo.	Ich komme.	Jaz prihajam.
Prendetelo!	Nehmen Sie es!	Vzemite ga!
Tenetelo!	Halten Sie es!	Držite ga!
La sua casa è bella.	Sein Haus ist schön.	Njegova hiša je lepa.
La chiesa è alta.	Die Kirche ist hoch.	Cerkev je visoka.
Studieremo?	Wollen wir lernen?	Ali se hočemo učiti?
Troverete i vostri compagni.	Sie werden Ihre Kameraden finden.	Najdete svoje tovariše.
Egli va.	Er geht.	On gre.
Noi abitiamo.	Wir wohnen.	Mi prebivamo (stanujemo).
Ho comperato delle calze.	Ich habe Strümpfe gekauft.	Kupil sem nogovice.

Egli ha seguito suo fratello.	Er ist seinem Bruder gefolgt.	Šel je za bratom.
Egli farebbe la sua fortuna.	Er würde sein Glück machen.	On bi zadél svojo srečo.
Egli teme che venga suo padre.	Er fürchtet, daß sein Vater komme.	On se boji, da pride njegov oče.
Non ho veduto alcuno.	Ich habe niemanden gesehen.	Nisem videl nikogar.
Noi non abbiamo per nulla acconsentito.	Wir haben in gar nichts eingewilligt.	Nismo privolili na noben način.
Voi non avete mai veduto.	Sie haben niemals gesehen.	Vi niste nikoli videli.
Voi non sapete niente.	Sie wissen nichts.	Vi ne veste nič.
Voi non avete letto niente.	Sie haben nichts gelesen.	Vi niste nič čitali.
Io non perderò più il mio tempo.	Ich will keine Zeit mehr verlieren.	Ne bom več časa tratil.
Egli non ha imparato la sua lezione.	Er hat seine Lektion nicht gelernt.	Se ni naučil svoje lékcije.
Sopra tutto non mancate di scrivere.	Vor Allem unterlassen Sie nicht zu schreiben.	Pred vsem pišite na vsak način.
Ha scritto quattro lettere, nè più nè meno.	Er hat vier Briefe geschrieben, weder mehr noch weniger.	Pisal je štiri pisma, ne več ne manj.
Egli scrive sempre meglio.	Er schreibt immer besser.	Piše čimdalje boljše.
Voi leggete tanto bene quanto vostro fratello.	Sie lesen eben so gut als ihr Bruder.	Vi berete tako gladko kakor vaš brat.
Voi scrivete sempre peggio.	Sie schreiben immer schlechter.	Vi pišete čimdalje slabše.
Voi scrivete meglio di lui.	Sie schreiben besser als er.	Vi pišete bolje nego on.
Mettete i libri da parte.	Legen Sie die Bücher bei Seite.	Denite knjige na stran.
I bambini sono fuori di strada.	Die Kinder sind auf unrechtem Wege.	Otroci niso na pravi poti.
Avete messo i capelli separatamente?	Haben Sie die Haare abgesondert gelegt?	Ste položili posebej klobuke?
Probabilmente verrà.	Er wird wahrscheinlich kommen.	Najbrže pride.
Voi non avete studiato oggi.	Sie haben heute nicht studiert.	Danes se niste učili.

Sì, in verità, io ho imparato la mia lezione.	D ja, ich habe wirklich meine Lektion gelernt.	O pač, resnično sem se svojo nalogo naučil.
Io era a cavallo.	Ich war zu Pferde.	Jaz sem jezdil (jahal).
Essi andavano a piedi.	Sie gingen zu Fuß.	Oni so hodili peš.
Noi abbiamo insistito molto.	Wir sind fest darauf bestanden.	Krepko smo se postavili, potegnili.
Avete parlato liberamente?	Haben Sie frei gesprochen?	Ste slobodno govorili?
Io ho dormito tranquillamente.	Ich habe ruhig geschlafen.	Mirno sem spal.
Vivete in pace!	Lebet in Frieden!	Živite mirno!
Egli si svegliò all'improvviso.	Er wachte plötzlich auf.	Nagloma se je zbudil.
Hanno regolato i loro affari all'amichevole.	Sie haben Ihre Angelegenheiten gütlich abgemacht.	So poravnali svoje reči z lepa.
Io la avverto da amico.	Ich warne Sie als Freund.	Opominjam Vas kakor prijatelj.
Egli legge assolutamente meglio.	Er liest überhaupt besser.	On čita na vsak način boljše.
Ella volle andare ad ogni costo.	Sie wollte durchaus fortgehen.	Hotela je po vsej sili odriniti.
Tu sei molto pigro.	Du bist ganz faul.	Ti si prava lenoba.
Ho guadagnato onestamente.	Ich habe ehrlich gewonnen.	Pošteno sem pridobil.
Egli è alloggiato strettamente.	Er wohnt sehr eng.	Njegovo prebivališče je prav tesno.
Voi parlate a caso.	Sie reden in den Tag hinein (ohne Bedacht).	Vi govorite nepremisljeno.
Ho ommessa la data per inavvertenza.	Ich habe aus Versehen das Datum weggelassen.	Po nepaznosti sem pozabil pristaviti leto in dan.
Voi avete scritto in fretta.	Sie haben in Eile geschrieben.	Vi ste v naglici pisali.
Io l'ho detto per ischerzo.	Ich habe es scherzweise gesagt.	Rekel sem za šalo.
Ella lo ha raccontato per celiare.	Sie hat es im Spaß erzählt.	Za šalo je pravila.
Egli lo fece per ridere.	Er tat es im Scherz, um zu lachen.	Storil je za šalo, za smeh.
Parlate seriamente?	Sprechen Sie im Ernst?	Ali resno govorite?
Lo credete sul serio?	Glauben Sie das wirklich?	Ali res verjamate?
Voi l'avete fatto a bella posta.	Sie taten es zu Fleiß.	Storili ste nalašč.

Avete messo le calze alla rovescia.	Sie haben Ihre Strümpfe verkehrt angezogen.	Obuli ste nogovice narobe.
Essi andarono a tastone.	Sie gingen blindlings ihren Weg.	Šli so slepo tje v en dan.
Egli cadde supino.	Er fiel rücklings.	Znak je padel.
Egli ha insultato vostro fratello pubblicamente.	Er hat Ihren Bruder öffentlich beleidigt.	On je vašega brata javno razžalil.
Io acconsento di buon cuore.	Ich stimme herzlich gern bei.	Jaz srčno rad privoljujem.
Egli va a scuola contro voglia.	Er geht wider Willen in die Schule.	On ne gre rad v šolo.
Voi finirete appena domani.	Sie werden kaum morgen fertig werden.	Vi končate komaj jutri.
Io so perfettamente la mia lezione.	Ich kann meine Lektion vollkommen.	Znam popolnoma svojo nalogo (lékcijo).
Voi accusate il vostro parente falsamente.	Sie beschuldigen fälschlich Ihren Anverwandten.	Po krivem obdolžujete svojega sorodnika.
Egli ha parlato saviamente.	Er hat weise gesprochen.	On je modro govoril.
Voi fate molto male.	Sie tun sehr schlecht.	Vi delate prav slabo.
Egli conosce l'inglese a fondo.	Er spricht vollkommen englisch.	On govori angleški popolnoma.
Io conosco benissimo vostro cugino.	Ich kenne Ihren Vetter sehr gut.	Jaz poznam prav dobro vašega bratranca.
Egli sapeva passabilmente bene la sua lezione.	Er kannte seine Lektion so ziemlich.	On je še precej dobro znal svojo nalogo (lékcijo).
Io ho quasi terminato il mio tema.	Ich bin mit meiner Aufgabe beinahe fertig.	Jaz sem skoraj dovršil svojo nalogo.
Voi vi avete obbligato infinitamente il suo amico.	Sie haben seinen Freund ungemein verbunden.	Vi ste njegovemu prijatelju zelo ustregli.
Avete pagato ben caro il vostro cappello.	Sie haben Ihren Hut sehr teuer bezahlt.	Zelo drago ste plačali svoj klobuk.
Imparate almeno un verbo.	Lernet wenigstens ein Zeitwort.	Učite se vsaj eden glagol.
Voi avete imparato tutto al più dodici righe.	Sie haben höchstens zwölf Zeilen gelernt.	Vi ste se naučili k večjemu dvanajst vrst.
Voi potete comperare altrove dei merletti a minor prezzo.	Sie können anderwärts wohlfeilere Spitzen kaufen.	Drugje morete čipke ceneje kupiti.

Volete mangiare di più?	Wollen Sie noch mehr essen?	Ali hočete še več jesti?
Siete tanto indebitato?	Sind sie so verschuldet?	Ste li toliko zadolženi?
A poco a poco ammasserà delle grandi ricchezze.	Nach und nach wird er große Reichtümer anhäufen.	Sčasoma nakupiči veliko bogastva.
Ho mangiato sufficientemente.	Ich habe genug, gegessen.	Jaz sem zadosti jedel.
Voi non avete mangiato abbastanza.	Sie haben nicht genug gegessen.	Vi niste zadosti jedli.
Ella non ha molto denaro.	Sie hat nicht viel Geld.	Ona nima mnogo denarja.
Dategli poco, un tantino.	Geben Sie ihm nur wenig.	Le malo mu dajte, le trohico.
Egli è in grandi imbarazzi.	Er ist in großer Verlegenheit.	On je v veliki zadregi.
Ed io pure, (similmente).	Und ich gleichfalls (eben so).	In jaz ravno tako (istotako).
Ella mette tutto sottosopra (sossopra).	Sie wirft Alles durcheinander.	Ona premeta vse križem.
Noi andammo in folla.	Wir gingen haufenweise.	Kupoma smo šli.
Essi corrono confusamente.	Sie laufen durcheinander.	Tekajo vse križem.
Non parlate tutti in una volta!	Sprechet nicht alle auf einmal!	Nikar ne govorite vsi naenkrat!
Beviamo in giro!	Laßt uns in die Runde trinken!	Pijmo ga po vrsti!
Noi andiamo in chiesa l'uno dopo l'altro.	Wir gehen nach der Reihe in die Kirche.	Gremo v cerkev po vrsti.
Noi andammo insieme al parco.	Wir gingen zusammen in den Park.	Šli smo skupaj v park, (gaj).
Egli cadde disteso nel fango.	Er fiel der Länge nach in den Kot.	Podolgoma je padel v blato.
Andate sempre dritto.	Gehen Sie immer gerade aus.	Pojdite vedno naravnost.
Non andate a sinistra (a manca)!	Gehen Sie nicht links!	Ne krenite na levo!
Noi andammo a destra (a dritta).	Wir gingen rechts.	Šli smo na desno.
Egli va quà e là.	Er geht hin und her.	On hodi semtertje.
Voi correte da una parte all'altra.	Sie laufen hin und her.	Vi tékate semtertje.
Essi sono molto felici.	Sie sind überaus glücklich.	Oni so prav srečni.

Essi lo perseguitano da tutte le parti.	Sie verfolgen ihn von allen Seiten.	Oni ga preganjajo od vseh strani.
Voi vedete il nostro giardino al di quà.	Sie sehen unseren Garten diesseits.	Vi vidite naš vrt od te strani.
Vedo la vostra casa al di là.	Ich sehe Ihr Haus jenseits.	Na oni strani vidim vašo hišo.
Egli non è contento in nessun luogo.	Er ist nirgends zufrieden.	On ni nikjer zadovoljen.
Io ho veduto più volte la sua casa di campagna.	Ich habe sein Landhaus oft gesehen.	Večkrat sem videl njegov selski dvorec.
Egli è arrivato molto a proposito.	Er ist gerade zur rechten Zeit angekommen.	Ravno prav je prišel.
Vediamo un po'!	Lassen Sie uns nachsehen!	Poglejmo zdaj!
Ora vedo la sua amicizia.	Jetzt erkenne ich seine Freundschaft.	Sedaj poznam njegovo prijateljstvo.
Presto, sbrigatevi!	Geschwind, eilen Sie!	Urno, hitite!
Noi fummo ieri in teatro.	Wir waren gestern im Theater.	Včeraj smo bili v gledališču.
Vidi ieri l'altro vostra sorella.	Ich sah vorgestern Ihre Schwester.	Predvčerajšnjem sem videl vašo sestro.
Noi arrivammo poco fa, (testè, non ha guari).	Wir sind erst kürzlich angekommen.	Ni davno, kar smo došli.
Da poco in qua imparo l'inglese.	Ich lerne seit kurzem englisch.	Ni dolgo, kar se učim angleški.
L' avete imparato già prima?	Haben Sie es schon früher gelernt?	Ste se učili že poprej?
Io comincerò dimani.	Ich werde morgen anfangen.	Jaz začnem jutri.
Partirò per Londra dopo domani (posdomani).	Ich reise übermorgen nach London.	Po jutrišnjem nastopim svoje potovanje v London.
Ritornate ben presto!	Kommen Sie bald wieder!	Vrnite se prav v kratkem!
Voi sarete d' ora innanzi mio amico.	Sie sollen von nun an mein Freund sein.	Od zdaj bodete vi moj prijatelj.
D' ora in poi studierò l'italiano.	Von nun an werde ich italienisch lernen.	Odslej se bom učil italijanskega jezika.
Ella fu da principio sorpresa.	Sie war anfänglich überrascht.	Početkom je strmelala.
Voi avete perduto ben spesso il vostro tempo.	Sie haben sehr oft Ihre Zeit verloren.	Vi ste pogostoma čas tratali.

Egli morì improvvisa- mente.	Er starb plötzlich.	Umr! je nagloma.
Io sono talvolta pi- gro.	Ich bin zuweilen faul.	Jaz sem včasih lén.
Ella esce raramente.	Sie geht selten aus.	Ona gre poredkoma od doma.
Parlò subito della sua causa.	Sogleich sprach er von seinem Prozeß.	Takój je govoril o svoji pravdi.
Io ritornerò al più tar- di alle dieci.	Ich werde spätestens um zehn Uhr wiederkom- men.	Vrnem se najkasneje ob deseti uri.
Correte quanto mai potete.	Laufet so viel ihr könnet.	Tecite na vso moč!
Io vi amerò sempre.	Ich werde sie allezeit lieben.	Jaz vas bom zmiraj ljubil.
È finita per sempre!	Es ist für immer vorbei!	Proč je za zmiraj!
Fanno rumore conti- nuamente.	Sie machen einen immer- währenden Lärm.	Vedno delajo hrup.
Io scriverò la mia let- tera con comodo.	Ich werde meinen Brief mit Muße schreiben.	Pisal bodem svoje pis- mo polagoma.
Ordinariamente noi facciamo colazione alle nove.	Wir frühstücken gewöhn- lich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navad- no ob deveti uri.
A che ora pranzate voi ordinariamente?	Um welche Zeit speisen Sie gewöhnlich?	Kedaj kósite navadno?
Noi pranziamo quasi sempre alle due.	Wir speisen fast immer um zwei Uhr.	Mi kósimo skoraj vsa- kikrat ob dveh.
Egli non sa quasi mai la sua lezione.	Er kann beinahe niemals seine Lektion.	Ne zna skoraj nikdar svoje lékcije.
Egli riuscirà o presto o tardi.	Es wird ihm früher oder später gelingen.	Prej ali pozneje se mu posreči.
Egli impara il latino troppo per tempo.	Er lernt Latein zu früh.	Prezgodaj se uči la- tinščine.
Alzatevi di buon ora!	Stehen Sie bei Zeiten auf!	Vstanite zgodaj!
Voi vi alzate troppo tardi.	Sie stehen zu spät auf.	Vi vstajate prepozno.
Vi pentirete allora del- la vostra pigrizia.	Sie werden dann Ihre Faullheit bereuen.	Tedaj se boste kesali zaradi vaše lenobe.
Fin d' allora ebbi della stima per lui.	Von der Zeit an schätzte ich ihn.	Od tistega časa ga ce- nim, čislam.
D' allora in poi non fui più qui.	Ich bin seitdem nie da gewesen.	Od tistega časa nisem bil več tukaj.
Quando aspettate voi vostro padre?	Wann erwarten Sie Ihren Vater?	Kedaj pričakujete svo- jega očeta?

Egli studia privata- mente.	Er studiert privat.	On se uči zasebno.
Ora si applicano meno. [glia.	Sie geben sich jetzt we- niger Mühe.	Zdaj si manj prizade- vajo.
Egli parti di mala vo-	Er reiste ungern ab.	Težko se je napotil.
Egli farebbe altrove la sua fortuna.	Er würde anderswo sein Glück machen.	V kakem drugem kraju bi bil srečen.
Noi abbiamo scritto tutta la notte.	Wir haben die ganze Nacht hindurch geschrieben.	Mi smo celo noč pisali.
Egli è stato derubato di pien meriggio.	Er ist am hellen Tage bestohlen worden.	On je bil okraden o belem dnevu.
Manderò la lettera alla prima occasione.	Ich werde den Brief bei der nächsten Gelegen- heit schicken.	Posljem pismo pri prvi priložnosti.
Dove andate?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde venite?	Woher kommen Sie?	Od kod prihajate?
Quale strada ha egli preso?	Welchen Weg hat er ge- nommen?	Kod je šel?
Venite qui?	Kommen Sie hieher!	Pridite sem!
Uscite di qui!	Fort von hier!	Poberite se odtod!
Venite per di qui!	Kommen Sie auf diesem Wege!	Pojdite todi!
Restate là!	Bleiben sie dort!	Ostanite tam!
Non vi movete da qui!	Weichen Sie nicht von da!	Ne ganite se od tod!
Andate per di là!	Gehen Sie jenen Weg!	Ondod pojdite!
Guardate lassù!	Schauen Sie dort hinauf!	Tje gori glejte!
Andate sopra!	Gehen Sie hinauf!	Idite gor!
Voi troverete il vo- stro libro qui sotto.	Sie werden Ihr Buch hier unten finden.	Tu spodaj najdete svo- jo knjigo.
Guardate laggiù quel- la bella carrozza!	Betrachten Sie dort un- ten den schönen Wagen!	Oglejte si tam doli lepi voz!
Ella viene dal disopra.	Sie kommt von oben.	Ona prihaja od zgoraj.
Io vengo dal disotto.	Ich komme von unten.	Jaz prihajam od spodaj.
La sua casa è molto bella internamente.	Sein Haus ist inwendig sehr schön.	Njegova hiša je zno- traj prav lepa.
La fabbrica è brutta al di fuori.	Die Fabrik ist häßlich von außen.	Tovarna je grda od zunaj.
Fin dove impareremo noi, oggi?	Wie weit sollen wir heute lernen?	Koliko se imamo danes učiti?
Troverete i vostri com- pagni in questi pa- raggi.	Sie werden Ihre Rame- raden da herum finden.	Tukaj blizu najdete svoje tovariše.
Egli va lontano.	Er geht weit.	On gre daleč.

Noi dimoriamo vicinissimi.	Wir wohnen sehr nahe.	Mi stanujemo prav blizu.
Ho comperato le mie calze qui vicino.	Ich habe meine Strümpfe hier nebenan gekauft.	Nogovice sem kupil tukaj zraven.
Egli ha seguito suo fratello da vicino.	Er ist seinem Bruder in der Nähe gefolgt.	Sledil je blizu svojemu bratu.
Fatevi più vicino!	Kommen Sie näher!	Stopite bliže!
Andate davanti!	Gehen Sie voran!	Hodite spredaj!
Camminate di dietro!	Gehen Sie hinten!	Hodite zadaj!
Mettete questo sopra e quello sotto!	Legen Sie dieses oben und jenes unten!	Položite to zgoraj in ono zdolaj!
A dispetto dei suoi parenti.	Seinen Verwandten zum Trotz.	Svojim sorodnikom vkljub.
All' inglese.	Nach englischer Art.	Po angleški noši.
Riguardo a ciò ch'egli scrive.	In Betracht dessen, was er schreibt.	Gledé tega, kar piše.
Ad insaputa dei di lei parenti.	Ohne Wissen ihrer Verwandten.	Ne da bi vedli njeni sorodniki.
Con sua madre.	Mit seiner Mutter.	S svojo materjo.
In casa nostra.	In unserem Hause.	V naši hiši.
In casa sua.	In seinem Hause.	V njegovi hiši.
In casa di lei.	In ihrem Hause.	V njeni hiši.
In casa vostra.	In eurem Hause.	V vaši hiši.
Contro il consiglio dei suoi amici.	Gegen den Rat seiner Freunde.	Proti svetu svojih prijateljev.
Nella piccola scatola.	In der kleinen Büchse.	V skatljici.
In Francia.	In Frankreich.	Na Francoskem.
Dal suo arrivo.	Seit seiner Ankunft.	Od njegovega prihoda.
Da principio.	Von Anfang.	Od začetka.
Sopra, o sotto la seggiola.	Auf, oder unter dem Stuhle.	Na stolu, ali pod stolom.
Fra di loro.	Unter ihnen.	Med njimi.
Uno contro l'altro.	Einer gegen den andern.	Drug proti drugemu.
Da Londra a Parigi.	Von London nach Paris.	Od Londona do Pariza.
(Eccettuato) eccettuata sua madre.	Ihre Mutter ausgenommen.	Razun vaše matere.
Mediante una somma di denaro.	Für eine Summe Geldes.	Za svoto, znesek denarja.
Nonostante il cattivo tempo.	Ungeachtet des schlechten Wetters.	Če ravno je bilo slabo vreme.
Malgrado tutte le opposizioni	Trotz alles Widerstandes.	Kljub vsemu upiranju.

Oltre alla mia pigione.	Außer meiner Miete.	Zraven svoje najem- ščine.
Per terra.	Zu Lande.	Po suhem.
Fra gli autori.	Unter den Schriftstellern.	Med pisatelji.
Durante il giorno.	Während des Tages.	Čez dan.
Durante la guerra.	Zur Zeit des Krieges.	O vojski.
Per mia sorella.	Für meine Schwester.	Za mojo sestro.
Senza raccomandazio- ne.	Ohne Empfehlung.	Brez priporočila.
Prima di me.	Vor mir.	Pred menoj.
Dopo di voi.	Nach Ihnen.	Za vami.
Dietro la chiesa.	Hinter der Kirche.	Za cerkvijo.
Secondo il vostro con- siglio.	Ihrem Räte zufolge.	Po vašem svētu.
Sotto il tetto.	Unter dem Dache.	Pod streho.
Sopra la tavola.	Auf dem Tische.	Na mizi.
Riguardo a questo af- fare.	Rücksichtlich dieser Sache.	Gledé te zadeve.
Verso le quattro.	Gegen vier Uhr.	Okoli štirih.
Per il cortile.	Durch den Hof.	Črez dvorišče (dvor).
Intorno al giardino.	Um den Garten.	Okoli vrta.
Perchè ella non parla con lui.	Weil sie nicht mit ihm spricht.	Ker ona ne govori ž njim.
Lungo il fiume.	Längs dem Fluße.	Ob reki.
Vicino alla borsa.	Nahе bei der Börse.	Blizu borze.
Fuori della camera.	Außer dem Zimmer.	Zunaj sobe.
Lontano dal suo paese.	Fern von seinem Lande.	Daleč od svoje dežele.
Presso di me.	Neben mir.	Zraven mene.
Vicino al fuoco.	Nahе beim Feuer.	Blizu ognja.
Dirimpetto al palazzo reale.	Dem königlichen Palaſte gegenüber.	Kraljevemu poslopju nasproti.
Dopo di che.	Worauf.	Potém, na to.
Per causa vostra.	Ihretwegen.	Zaradi vas.
Con gran rincresci- mento deisui amici.	Zum großen Bedauern seiner Freunde.	V veliko žalost svojih prijateljev.
A fior di terra.	Dicht an der Erde.	Prav pri zemlji (tleh).
A fianco di mio fra- tello.	Dicht neben meinem Bru- der.	Tik mojega brata.
Col favore della notte.	Begünstigt von der Nacht.	Ker je bila noč ugodna.
A spese del governo.	Auf Kosten der Regierung.	Na vladne stroške.
Al coperto della piog- gia.	Vor dem Regen geschützt.	Proti dežju zavarovan, pod streho.
Fino alla prima città.	Bis zur nächsten Stadt.	Do bližnjega mesta.

In quanto a me.	Was mich betrifft.	Kar mene zadeva.
Al cinque per cento.	Gegen fünf Prozent.	Po pet od sto.
A pian terreno.	Zu ebener Erde.	Pri tléh.
Nel mezzo della notte.	Mitten in der Nacht.	V trdi noči.
Di notte.	Bei Nacht.	Po noči.
Con pericolo della sua vita.	Mit Lebensgefahr.	S smrtno nevarnostjo.
A forza di coraggio.	Durch Mut.	Z srénostjo.
Ad esclusione di sua sorella.	Seine Schwester ausgenommen.	Razun njegove sestre.
Col suo testamento.	Mit seinem Testament.	S svojo zadnjo voljo, oporoko.
Ad incontrar suo padre.	Seinem Vater entgegen.	Njegovemu oçetu naproti.
Al di sotto di lui.	Unter ihm.	Pod njim.
Al coperto della maldicenza.	Vor Verläumdung geschützt.	Obvarovan obrekovanja.
Al di quà dell' Isonzo.	Diesseits des Isonzo.	Takraj Soçe.
Tra i Turchi ed i Russi.	Zwischen Türken und Russen.	Med Turki in Rusi.
Al di là del Danubio.	Jenseits der Donau.	Onstran Donave.
Nella lingua francese.	In der französischen Sprache.	V francoskem jeziku.
Di tutto cuore.	Vom Herzen gerne.	Srèno rad.
Con tutte le sue forze.	Aus allen Kräften.	Na vso moç.
Di tutta la testa.	Um den ganzen Kopf.	Za celo glavo.
Assai di buon ora.	Sehr früh.	Prav zgodaj, zarana.
Da Parigi.	Von Paris.	Iz Pariza.
Per le sue ricchezze e pel suo credito.	Durch seine Reichtümer und durch seinen Kredit.	Po svoji bogatiji in svojem zaupu.
Sotto la sedia.	Unter dem Sessel.	Pod stolom.
Al mio arrivo a Londra.	Bei meiner Ankunft in London.	Prisedši v London.
Contro la volontà di suo padre.	Gegen den Willen seines Vaters.	Proti oçetovi volji.
Perfino i suoi nemici.	Selbst seine Feinde.	Celónjegovisovražniki.
Per causa de' suoi parenti.	Wegen seiner Verwandtschaft.	Zavoljo njegovih sorodnikov.
Invece d' imparare la sua lezione.	Anstatt Ihre Lektion zu lernen.	Namesto da bi poučili svojo lékcijo.
A forza di diligenza.	Durch großen Fleiß.	Sposebno marljivostjo.
In poco tempo.	In kurzer Zeit.	V kratkem.
In questa maniera.	Auf diese Art.	Na ta način.

Egli vuole sposarla.	Er will sie heiraten.	Hoče jo poročiti.
Si vestono.	Sie kleiden sich an.	Oblačijo se.
Non ne ho inteso parlare.	Ich hörte nicht davon sprechen.	O tem nisem slišal govoriti.
Ella è andata al teatro.	Sie ist ins Theater gegangen.	Ona je šla v gledališče.
Voi non lo avrete.	Sie sollen es nicht haben.	Ne boste ga imeli ne.
L'ho veduto a passeggio.	Ich sah ihn auf dem Spaziergange.	Videl sem ga na izprehodu.
Siete stato?	Sind Sie gewesen?	Ali ste vi bili?
Non sono ancora stati qui.	Sie sind noch nicht da gewesen.	Oni še niso bili tukaj.
Egli ha operato.	Er hat gehandelt.	On je delal.
Voi troverete il mio libro.	Sie werden mein Buch finden.	Vi najdete mojo knjigo.
Lo avete veduto?	Haben Sie ihn gesehen?	Ali ste ga videli?
Ho preveduto ch'egli riascirebbe.	Ich habe vorausgesehen, daß es ihm glücken würde.	Sem pre(d)videl, da se mu utegne posrečiti.
Troverete il vostro fazzoletto.	Sie werden ihr Taschentuch finden.	Najdete svoj žepni robec.
Ci sono incirca sei chilometri.	Es sind ungefähr sechs Kilometer.	Je okoli šest kilometrov.
Tutti hanno acconsentito.	Alle haben beigestimmt, eingewilligt.	Vsi so privolili.
Egli raccomanderà vostro fratello.	Er wird Ihren Bruder empfehlen.	On priporoči vašega brata.
Io vado a spasso ogni giorno.	Ich gehe jeden Tag spazieren.	Jaz se vsak dan izprehajam.
Io spendo quattro corone per settimana.	Ich gebe wöchentlich vier Kronen aus.	Potrošim štiri krone na teden.
Essi hanno mandato le provvisioni.	Sie haben die Lebensmittel geschickt.	Poslali so živež.
C'è molta invidia.	Es ist viel Neid.	Mnogo zavidnosti je.
Lo vidi passare due volte.	Ich sah ihn zweimal vorbeigehen.	Videl sem ga dvakrat mimo iti.
Il popolo soffre molto.	Das Volk leidet sehr.	Ljudstvo trpi mnogo.
Avete mandato?	Haben Sie geschickt?	Ste poslali?
È difficile di trovare un buon impiego.	Es ist schwer eine gute Anstellung zu finden.	Težko je dobiti dobro službo.
Egli è arrivato.	Er ist angekommen.	On je odšel.
Io beverò.	Ich werde trinken.	Jaz bom pil.
Ho incontrato vostro fratello.	Ich bin ihrem Bruder begegnet.	Sem srečal vašega brata.

Ho scritto a suo padre.	Ich habe seinem Vater geschrieben.	Pisal sem njegovemu očetu.
Sono stati sepolti otto uomini.	Acht Männer sind begraben worden.	Pokopanih je bilo osem mož.
Ha egli scritto?	Hat er geschrieben?	Ali je pisal?
Mi troverete al caffè.	Sie werden mich im Café sehen.	Najdete me v kavarni.
Egli va ogni giorno a passeggio.	Er geht jeden Tag spazieren.	On se spreha vsak dan.
Egli dimenticherà i vostri affari.	Er wird Ihre Angelegenheiten vergessen.	On pozabi vaše zadeve.
Noi passeggiamo.	Wir gingen spazieren.	Šli smo na izprehod.
Egli ha spinto vostro fratello.	Er hat Ihren Bruder gestoßen.	On je sunil vašega brata.
Suo cugino è ancora qui.	Sein Vetter ist noch da.	Njegov bratranec je še tukaj.
Segga.	Setzen Sie sich!	Sédite!
Ho parlato a vostro padre.	Ich habe mit Ihrem Vater gesprochen.	Sem govoril z vašim očetom.
Vi fu qui una festa da ballo.	Da hat ein Ballfest stattgefunden.	Tu je bil ples.
Non ho voluto parlargli.	Ich wollte nicht mit ihm sprechen.	Nisem hotel z njim govoriti.
Egli partì per le Indie orientali.	Er ging nach Ostindien.	Šel je v vzhodno Indijo.
Tagliate i tulipani.	Schneiden Sie die Tulipen ab.	Odrežite tulipane.
Egli sedeva.	Er saß.	On je sedel.
Egli scappò.	Er entwich.	On je zbežal.
Il palazzo verrà fabbricato.	Der Palast wird erbaut werden.	Zidali bodo palačo, dvorec.
Siamo qui.	Wir sind hier.	Tukaj smo.
Ho accompagnato vostro fratello.	Ich habe Ihren Bruder begleitet.	Spremil sem vašega brata.
Io avrò sempre sommo piacere di vederla.	Es wird mir immer annehm sein Sie zu sehen.	Vas bom vselej prav rad videl.
Egli presta del danaro, ovvero dà danaro ad prestito.	Er leihet Geld aus.	Razposojuje denar.
Io abito la mia casa di campagna.	Ich bewohne mein Landhaus.	Stanujem v svoji hiši na deželi, pristavi.
Noi udimmo del rumore.	Wir hörten ein Geräusch.	Slišali smo šum.

Egli viaggia di notte.	Er reiset bei Nacht.	Potuje po noči.
Hanno vinto la battaglia.	Sie haben die Schlacht gewonnen.	Zmagali so v bitki.
Egli ha favorito tutta la sua famiglia.	Er hat seine ganze Familie begünstigt.	Pomagal je vsej rodbini.
Egli è andato.	Er ist gegangen.	Šel je.
Vostro fratello è . . .	Ihr Bruder ist . . .	Vaš brat je . . .
I Duchi sono . . .	Die Herzoge sind . . .	Vojvode so . . .
Ci sono delle belle fabbriche.	Es gibt schöne Gebäude.	Lepa poslopja so.
C'è stata una vera battaglia.	Es ist eine wahre Schlacht gewesen.	Bila je prava bitka.
Ella farà progressi nella lingua francese.	Sie werden in der französischen Sprache Fortschritte machen.	Vi boste v francoskem jeziku napredovali.
Amo vostro fratello.	Ich liebe Ihren Bruder.	Ljubim vašega brata.
Si è applicato allo scrivere.	Er hat sich aufs Schreiben verlegt.	Lotil se je pisanja.
Essi sono ritornati.	Sie sind zurückgekommen.	Oni so se vrnili.
Egli è più alto.	Er ist größer.	On je večji.
Io partirò domani.	Ich werde morgen abreisen.	Jutri odidem, odpotujem.
Avete dimenticato il vostro libro.	Sie haben Ihr Buch liegen gelassen.	Pozabili ste svojo knjigo.
Ho trovato il vostro fazzoletto.	Ich habe Ihr Taschentuch gefunden.	Našel sem vaš žepni robec.
Egli si è ammogliato.	Er hat geheiratet.	Oženil se je.
Ognuno ammira il suo spirito.	Jedermann bewundert seinen Geist.	Vsak občuduje njegov dovtip.
Ha ricusato di ammogliarsi.	Er hat die Heirat ausgeschlagen.	Odbil je ženitev.
Voi non fate che ciarlare.	Ihr tut nichts als schwätzen.	Vi blebetate neprehoma.
Egli ha imparato il francese.	Er hat französisch gelernt.	On se je naučil francoščine.
Qui vi furono delle grandi feste.	Hier waren große Festlichkeiten.	Tu so bile velike veselice.
Egli vuole sposarla a dispetto de' suoi parenti.	Er will sie heiraten seinen Verwandten zum Trotz.	Poročiti jo hoče proti volji svojih sorodnikov.
Essi vestono la moda inglese.	Sie kleiden sich nach englischer Mode.	Nosijo se po angleški šegi.
Io non ho sentito par-	Von dem, was er schreibt,	O tem, kar piše, ni-

lare di ciò ch'egli scrive.	habe ich nicht sprechen gehört.	sem slíšal govoriti.
Ella è andata in tea- tro all' insaputa de' suoi parenti.	Sie ist ins Theater ohne Wissen ihrer Verwand- ten gegangen.	Ona je šla v gledališče, ne da bi vedeli njeni sorodniki.
Voi non lo avrete per meno di ventidue corone.	Sie werden es nicht unter zweiundzwanzig Kro- nen bekommen.	Ga ne dobite spod dva- indvajset kron.
Lo ho veduto passeg- giare con sua madre.	Ich sah ihn mit seiner Mutter spazieren.	Videl sem ga z ma- terjo na izprehodu.
Siete stato in casa no- stra?	Sind Sie in unserem Hause gewesen?	Ste bili v naši hiši?
Io sono stato da lei.	Ich bin bei Ihnen ge- wesen.	Bil sem pri vas.
Egli ha operato con- tro il consiglio de' suoi amici.	Er hat gegen den Rat seiner Freunde gehan- delt.	On je ravnal proti sve- tu svojih prijateljev.
Troverai il mio libro nella piccola casset- ta.	Du wirst mein Buch in dem kleinen Kästchen finden.	Najdeš mojo knjigo v skrinjici.
Ella è in Francia.	Sie ist in Frankreich.	Ona je na Francoskem.
Lo avete veduto dopo il suo arrivo?	Haben sie ihn seit seiner Ankunft gesehen?	Ste ga videli, odkar je prišel?
Troverai il tuo fazzo- lletto sopra o sotto la seggiola.	Du wirst dein Taschen- tuch auf oder unter dem Stuhle finden.	Najdeš svoj žepni ro- bec na stolu ali pod stolom.
Fra di loro vi è una grande amicizia.	Es herrscht eine große Freundschaft unter ihnen.	Oni so si srečni pri- jatelji.
Abbiamo dell' umanità l' uno verso l' altro.	Ueben wir Menschlichkeit einer gegen den andern.	Usmilimo se drug dru- zega.
Tutti hanno acconsen- tito, eccettuata sua madre.	Sie haben alle eingewil- ligt, seine Mutter aus- genommen.	Vsi so privolili, razun njegove matere.
Egli raccomanderà per amicizia vostro fra- tello.	Er wird Ihren Bruder aus Freundschaft an- empfehlen.	On priporoči vašega brata iz prijateljstva.
Io vado a passeggio ogni giorno, anche se fa cattivo tempo.	Ich gehe jeden Tag spazie- ren, auch bei schlechtem Wetter.	Jaz se hodim vsak dan izprehajati, tudi če je slabo vreme.
Egli riuscirà malgrado tutte le opposizioni.	Es wird ihm glücken un- geachtet allen Wider- standes.	Posreči se mu vkljub vsemu upiranju.

- Oltre a ciò che pago per l' alloggio, spendo ancora dieci corone per settimana. Hanno mandato le provvisioni per terra. Ausßer dem, was ich für die Wohnung zahle, gebe ich jede Woche noch zehn Kronen aus. Sie haben die Lebensmittel zu Bande geschickt.
- C' è molta invidia fra gli scrittori. Es gibt viel Neid unter den Schriftstellern.
- Durante il giorno lo vidi passar due volte. Ich sah ihn zweimal während des Tages vorbeigehen.
- Il popolo soffre molto durante la guerra. Das Volk leidet viel während des Krieges.
- Avete mandato questo per mia sorella? Haben Sie das für meine Schwester geschickt?
- È difficile trovar un buon impiego senza raccomandazione. Es ist schwer, ohne Empfehlung eine gute Anstellung zu finden.
- Egli è arrivato prima di me. Er ist vor mir angekommen.
- Io berrò dopo di voi. Ich werde nach Ihnen trinken.
- Ho incontrato vostro fratello dietro la chiesa. Ich begegnete Ihrem Bruder hinter der Kirche.
- Ho scritto a suo padre secondo il vostro consiglio. Ihrem Vater zufolge habe ich an seinen Vater geschrieben.
- Otto uomini sono stati sepolti sotto i rottami. Acht Menschen sind unter dem Schutte begraben worden.
- Ha egli scritto riguardando a quest' affare? Hat er rücksichtlich dieser Angelegenheit geschrieben?
- Mi troverete al caffè alle quattro. Sie werden mich um vier Uhr im Kaffeehause finden.
- È passato per il cortile. Er ist über den Hof gegangen.
- Io passeggio ogni giorno intorno al giardino. Ich gehe täglich um den Garten spazieren.
- Razun tega, kar plačam za najemščino, potrosim še deset kron na teden. Poslali so živež po suhem.
- Pisatelji se jako zavidajo med seboj. Videl sem ga čez dan dvakrat mimo iti.
- Ob času vojske ljudstvo mnogo trpi. Ste poslali to za mojo sestro?
- Brez priporočila se težko dobi dobra služba. On je pred menoj došel.
- Jaz bom pil za vami. Srečal sem vašega brata za cerkvijo.
- Po vašem svetu sem pisal njegovemu očetu. Osem ljudi je bilo zasutih pod posipom.
- Ali je pisal o tej zadevi? Ob štirih me najdete v kavarni.
- Je šel čez dvorišče. Vsak dan se okoli vrta sprehajam.

- Poichè non gli parlate, egli dimenticherà il vostro affare. Da Sie nicht mit ihm sprechen, wird er Ihre Angelegenheit vergessen.
- Noi andammo a passeggiare lungo il fiume. Wir gingen längs des Flusses spazieren.
- Ho incontrato vostra sorella vicino alla Borsa. Ich bin Ihrer Schwester nahe der Börse begegnet.
- Egli ha spinto vostro fratello fuori della camera. Er hat Ihren Bruder aus dem Zimmer gestoßen.
- Suo cugino è ancora giovane. Sein Vetter ist noch jung.
- Sedete accanto a me. Sedete zvraven mene!
- Perchè non state vicino al fuoco? Warum stehen Sie nicht beim Feuer?
- Ho parlato a vostro padre vicino al palazzo reale. Ich habe mit Ihrem Vater nahe beim königlichen Palaste gesprochen.
- Egli presta del denaro al cinque per cento, ovvero egli dà il suo denaro ad imprestito col 5 %.
- Er leihet Geld gegen fünf Prozent.
- Io abito la mia casa di campagna a pian terreno. Ich wohne in meinem Landhause zu ebener Erde.
- Udimmo del rumore a notte fitta. Wir hörten mitten in der Nacht einen Lärm.
- Viaggia di notte con pericolo della sua vita. Er reist bei Nacht mit Gefahr seines Lebens.
- Col suo testamento ha favorito tutta la sua famiglia, ad esclusione di sua sorella. Er hat seine ganze Familie im Testamente begünstigt, ausgenommen seine Schwester.
- Egli è andato ad incontrare suo padre. Er ist seinem Vater entgegen gegangen.
- Vostro fratello è soggetto a lui. Ihr Bruder ist unter ihm.
- Per causa vostra non le ho voluto parlare. Ichretwegen wollte ich nicht mit ihr sprechen.
- Ker ne govorite ž njim, pozabi vašo zadevo.
- Sprehajali smo se ob reki.
- Srečal sem vašo sestro blizu borze.
- On je vašega brata iz izbe pahn timer.
- Njegov bratranec je še mlad.
- Zakaj ne stojite pri ognju?
- Govoril sem z vašim očetom blizu kraljeve palače.
- Posojuje denar po pet od sto.
- Stanujem v svoji hiši na kmetih v pritličju.
- V trdi noči smo slišali hrup.
- On potuje po noči v smrtni nevarnosti.
- On je skrbel pri oporoki za vso rodbino, izvzemši sestro.
- Šel je svojemu očetu nasproti.
- Vaš brat je pod njim.
- Zavoljo vas nisem hotel govoriti ž njo.

- Partì per le Indie orientali con gran rin-
crescimento dei suoi
amici.
- Tagliate i tulipani a
fior di terra.
- Egli sedeva a fianco
di mio fratello.
- Il palazzo sarà fabbri-
cato a spese del go-
verno.
- Noi siamo quì al co-
perto dalla pioggia.
- Accompagnai vostro
fratello fino alla più
prossima città.
- In quanto a me avrò
sempre piacere di
vedervi.
- Al di quà del Tamigi
vi sono dei bei fab-
bricati.
- Al suo arrivo a Lon-
dra vi furono delle
grandi feste.
- In questa maniera voi
farete dei progressi
nella lingua francese.
- Amo vostro fratello di
tutto cuore.
- Egli è più alto di tutta
la testa.
- Io partirò domani assai
di buon ora.
- Sono ritornati da Pa-
rigi.
- In nessun luogo sarai
al coperto dalla mal-
dicensa.
- Ognuno ammira il suo
spirito, perfino i suoi
nemici.
- Er ging nach Ostindien
zum großen Bedauern
seiner Freunde.
- Schneiden Sie die Tulpen
dicht an der Erde ab.
- Er saß dicht neben meinem
Bruder.
- Der Palast wird auf
Kosten der Regierung
gebaut werden.
- Wir sind hier vor dem
Regen geschützt.
- Ich begleitete Ihren Bru-
der bis zur nächsten
Stadt.
- Was mich betrifft, wird
es mir immer ange-
nehm sein, Sie zu sehen.
- Es gibt schöne Gebäude
diesseits der Themse.
- Bei seiner Ankunft in
London waren große
Festlichkeiten.
- Auf diese Art werden Sie
in der französischen
Sprache Fortschritte
machen.
- Ich liebe ihren Bruder
vom ganzen Herzen.
- Er ist um einen ganzen
Kopf höher.
- Ich werde morgen sehr
früh abreisen.
- Sie sind von Paris zu-
rückgekommen.
- Du wirst nirgends vor
Verläumdung sicher
sein.
- Jeder bewundert seinen
Geist (Witz), selbst seine
Feinde.
- Šel je v vzhodno In-
dijo v veliko žalost
svojih prijateljev.
- Odrežite tulipane pri
tleh.
- Sedel je zraven mo-
jega brata.
- Poslopje se bo zidalo
na vladne stroške.
- Tukaj smo pod streho.
- Spremil sem vašega
brata do bližnjega
mesta.
- Kar mene zadeva, vas
bom vselej z vese-
ljem videl.
- Takraj Temze so lepa
poslopja.
- Ob njegovem prihodu
v London so bile
velike veselice.
- Na ta način bode-
te napredovali v fran-
coskem jeziku.
- Ljubim vašega brata
iz celega srca.
- On je za celo glavo
višji.
- Jaz odpotujem jutri
prav zgodaj.
- Vrnili so se iz Pariza.
- Povsod te bodo oprav-
ljali.
- Vsak občuduje njegovo
bistroumnost, celo
njegovi sovražniki.

Ha rinunciato al matrimonio causa i suoi parenti.	Er hat die Heirat seiner Verwandten wegen ausge schlagen.	Odbil je ženitev zaradi svojih sorodnikov.
A forza di diligenza egli ha imparato il francese in poco tempo.	Durch großen Fleiß hat er in kurzer Zeit französisch erlernt.	S svojo izredno pridnostljo naučil se je v kratkem francosčine.

96.

Proverbi.	Sprichwörter.	Pregovori.
L' uomo propone e Dio dispone.	Der Mensch denkt und Gott lenkt.	Človek obrača, Bog obrne.
Una rondine non fa primavera.	Eine Schwalbe macht noch keinen Frühling.	Edna lastovica še ne naredi spomladi.
Far orecchio da mercante.	Sich taub stellen.	Delati se gluhega.
Cane che abbaia non morde.	Hunde, die viel bellen, beißen nicht.	Pes, ki laja, ne popada (veliko groma, malo dežja).
È meglio un buon amico che cento parenti.	Einguter Freund ist besser als hundert Verwandte.	Dober prijatelj je boljši nego vsi sorodniki.
La volpe cangia il pelo, ma il vizio mai.	Zung gewohnt, alt getan.	Kakor se mlado drevce upogne, tako borastlo staro drevó. Kar se Janezek nauči, bo Janez znal. Mlad berač, star tat.
Una mano lava l' altra e tutte due il viso.	Eine Hand wäscht die andere und beide das Gesicht.	Roka roko umije in obliče (obraz) obedve.
Imbarcarsi senza biscolto.	Ohne die gehörigen Mittel etwas unternehmen.	Zidaš lušo brez ka menja.
Chi troppo abbraccia nulla stringe.	Wer zu viel unternimmt, vollendet nichts.	Kdor želi preveč, nazadnje nič nima.
Ogni fatica merita il suo premio.	Jede Arbeit heißt ihren Lohn.	Po delu plačilo.
È passato il tempo che Berta filava.	Die guten Zeiten sind vorüber.	Dobri časi so šli raskom žvižgat.
Chi ha terra, ha guerra.	Reichtum bringt Sorgen.	Bogastvo ne dá spati.
Meglio soli che male accompagnati.	Besser allein, als in schlechter Gesellschaft.	Bolje sam, ko v slabi tovaršiji.

Comperar la gata nel sacco.	Die Katze im Sacke fau- sen.	Mačka v vreči kupiti
Chi va piano, va sano e va lontano.	Eile mit Weile.	Kdor hodi počasi, ne pade.
Quanteteste, tanti cer- velli.	So viele Köpfe, so viele Meinungen.	Kolikor glav, toliko misli.
Al primo colpo non cade l'albero.	Der Baum fällt nicht auf den ersten Streich.	Drevó ne pade na prvi mah.
È alla metà dell'opera chi la comincia bene (ma lode solo ottie- ne, chi ben compir la sa).	Gut angefangen ist halb vollendet.	Dobro začeto je na pol storjeno.
Fra il dire e il fare c'è di mezzo il mare.	Anderes ist sagen, anderes ist tun.	Kdor je obljubil, ni še storil.
In casa dei poltroni ogni dì è festa.	Die Faulen haben im- mer Feiertag.	Lenoba vedno praz- nuje.
Chi ti fa carezze più che non suole, o ti ha ingannato, o in- gannar ti vuole.	Wer dir ungewöhnliche Liebesungen bezeigt, hat dich entweder betrogen, oder will dich betrügen.	Kdor te čez navado gladi (ljubka), te je prekanil, ali te hoče prekaniti.
Duro con duro non fa buon muro.	Zwei harte Steine mahlen nicht gut.	Iz trdih kamnjev ni lepe moke.
Altri tempi, altre cure.	Andere Zeiten, andere Freuden.	Drugi časi, drugi mo- drasi.
Gallina vecchia fa buon brodo.	Eine alte Henne gibt eine gute Suppe.	Stara kokoš dá dobro juho.
Chi ode, vede e tace, quegli vuol viver in pace.	Zuhören, schweigen und denken, kann nieman- den fränken.	Če slliš, gledaš in mol- čiš, slehern prepír razpodiš.
Lupo non mangia lu- po.	Keine Krähe haßt der an- deren die Augen aus.	Vrana vrani oči ne iz- kljuje.
Buon grano fa buon pane.	Gutes Getreide gibt gutes Brot.	Iz dobrega zrna dobra pogača.
Cane scottato ha pau- ra dell'acqua fredda.	Das gebrannte Kind fürch- tet das kalte Wasser.	Izpuščen tič se tičnice boji.
Chiave d'oro apre ogni porta.	Wo das Geld spricht, schweigt jede Zunge.	Zlató prebije železna vrata.
La necessità fa spac- care i monti.	Not bricht Eisen.	Sila kola lomi.
Molto fumo e poco ar- rosto.	Viel Geschrei und doch kein Ei.	Mного kokodakanja, malo jaje.
Dal canto si conosce l'uccello.	Aus dem Gesang erkennt man den Vogel.	Po petju spoznaš ptiča.

Scender dal cavallo all' asino.	Vom Pferde auf den Esel herabsteigen.	S konja na osla stopiti.
Raccomandare il lardo alla gatta.	Die Katze zum Speck stellen.	Mačku slanino v varstvo izročiti.
Pestar l' acqua nel mortaio, ovvero cavare l' acqua col crivello.	Vergebliche Arbeit: das Wasser im Mörser stoßen oder mit dem Sieb schöpfen.	Zastonj se truditi, vodo v možnarju tolči, ali s sitom zajemati.
Tener il piede in due staffe.	Wohl versorgt sein, (den Fuß in zwei Steigbügeln halten).	Dobro preskrbljen biti (nogo v dveh stremenih držati).
Voler guarire ogni male coll' istesso empiastro.	Mit einer Salbe alles heilen wollen.	Z istim mazilom vsako bolezen zdraviti.
È meglio un uovo oggi che una gallina domani.	Ein Ei ist heute besser als Morgen eine Henne.	Bolje danes jajce, kot jutri kokoš.
Vendere lucciole per lanterne.	Leuchtkäfer für Laternen verkaufen.	Slepariti (kresnice, kot svetilnice prodajati.)
Nè donna, nè tela non comprare alla candela.	Weiber und Leinwand soll man nie beim Lichte kaufen.	Žensk in platna ne kupuj pri luči.
Bandiera vecchia onor di capitano.	Eine abgenützte Fahne macht dem Heerführer Ehre.	Stara (razcapana) zastava čast vojskovodje.
I peneieri non pagano gabelle.	Gedanken sind zollfrei.	Misli so svobodne (ne plačujejo carine).
Chi non si cura del poco non diventerà mai ricco.	Wer das Kleine nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.	Kdor krajcar zaničuje, goldinar zametuje.
Dimmi con chi vai, e ti dirò chi sei.	Sag mir, mit wem du umgehst, und ich werde dir sagen, was du bist.	Povej mi, s kom se družiš, in jaz ti povem, kdo si.
Metter il carro innanzi ai buoi.	Etwas verkehrt tun.	Zajca na psé dražiti (narobe svet).
Chi non risica, non rosica.	Frisch gewagt ist halb gewonnen.	Kdor ne vaga, je brez blaga.
Una pecora marcia ne guasta un branco.	Ein rändiges Schaf sticht die ganze Herde an.	Edna garjeva ovca okuži vso čredo.
Dio manda i freddi secondo i panni.	Der Himmel legt nicht mehr auf, als man tragen kann.	Bog ti ne naloži več, nego moreš nositi.
Cercare il pelo nell' uovo.	Fehler suchen, wo keine find.	Dlako v jajcu iskati.

Tre donne fanno il mercato.	Wo drei Weiber sind, wird Markt gehalten.	Kjer so tri ženske, tam je semenj.
Invan si pesca, se l'amo non ha esca.	Wer nicht schmiert, der fährt nicht gut.	Če ne mažeš, ti ne teče.
È un pazzo a bandiera.	Der ist ein ausgemachter Narr.	Ta je cepljen norec.
Se non piove, piovigina.	Negnet's nicht, so träufelt's doch.	Če ne dežuje, pa rosí.
Tanto ne va a chi ruba, che a chi tiene il sacco.	Der Hehler ist so gut, als der Stehler.	Tat je, kdor krade in kdor skriva.
Bisogna navigare se contro il vento.	Man muß den Mantel nach dem Winde drehen.	Plašč je treba po vetru obračati.
Far la gatta morta.	Sich dumm stellen.	Delati se slepega in gluhega.
Ha il miele in bocca, ed il rasoio alla cintola.	Honig im Munde und Galle im Herzen.	Med v ustih, a strup v sreč.
La pratica val più della grammatica.	Die Erfahrung ist die beste Lehrerin.	Skušnja je najboljša učiteljica.
Sa più un dottore e un matto, che un dottor solo.	Vier Augen sehen besser als zwei.	Več oči več vidi.
Chi la dura, la vince.	Standhaftigkeit überwindet Alles.	Kdor ne omaga, zmagá.
La buona madre non dice: volete?	Wer lange fragt, der gibt nicht gern.	Kdor poprašuje, rad ne daruje.
L'abito non fa il monaco.	Die Kutte macht noch keinen Mönch.	Sama kuta ne stori redovnika.
Battete il ferro fin ch'è caldo.	Das Eisen schmieden, so lange es warm ist.	Železo kovati, dokler je vroče.
La candela è al verde.	Das Lichtchen ist zu Ende.	Luč je dogorela.
Fare il conto senza l'oste.	Die Rechnung ohne den Wirt machen.	Račun brez krčmarja.
Al bisogno si conoscono gli amici.	Freunde erkennt man in der Not.	V sili spoznavamo prijatelja.
Chi dorme, non piglia pesci.	Der Gaule kommt zu nichts.	Kdor spi, ribe ne ulovi.

PARTE TERZA.

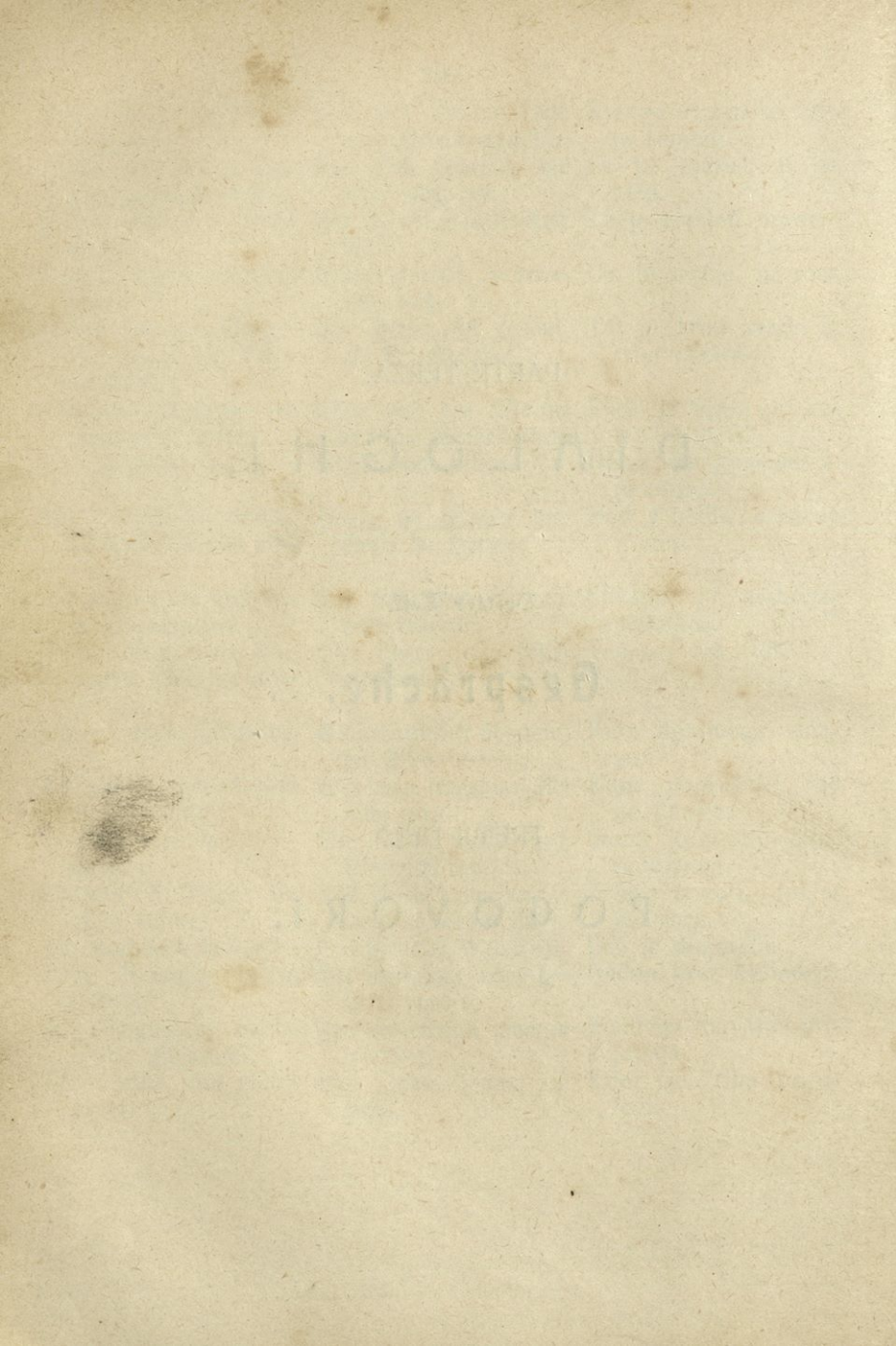
DIALOGHI.

Dritter Teil.

Gespräche.

TRETJI DEL.

POGOVORI.



Per alzarsi.

Um aufzustehen.

Kadar je čas za vstati.

Chi picchia?	Wer klopft (pocht)?	Kdo trka?
Su, via, levatevi!	Auf, auf, steht auf!	Hajd! na noge!
Siete tutti assonnati.	Ihr seid alle schläfrig.	Vi ste vsi zaspani.
È ancora troppo di buon' ora.	Es ist noch zu früh.	Je še prezgodaj.
No davvero, sono le sette.	Ganz und gar nicht, es ist sieben Uhr.	Kaj še, je sedma ura.
Non credeva, che fosse così tardi.	Ich dachte nicht, daß es schon so spät wäre.	Nisem mislil, da je že tako pozno.
Io mi levo subito.	Ich werde gleich aufstehen.	Vstanem takoj.
Si vesta presto!	Ziehen Sie sich geschwind an!	Oblečite se hitro!
Non istarò molto a vestirmi.	Ich werde mich nicht lange anziehen.	Ne bom se dolgo oblačil.
Dovrebbe esser di già in iscuola.	Sie sollten jetzt schon in der Schule sein.	Zdaj bi imeli že v šoli biti.
I suoi condiscepoli giuocano nel cortile.	Ihre Mitschüler spielen im Hofe.	Vaši součenci se igrajo na dvorišču.
Sono più diligenti di lei.	Sie sind fleißiger als Sie.	Oni so pridnejši nego vi.
Nessuno mi ha svegliato.	Es hat mich niemand aufgeweckt.	Nihče me ni zbudil.
Io mi sono svegliato alle sei e mi sono subito riaddormentato.	Ich erwachte um sechs Uhr und schlief gleich wieder ein.	Zbudil sem se ob šesti uri, a sem takoj zopet zaspal.
In non so capire com' ella possa dormire tanto.	Ich kann nicht begreifen, wie Sie so lange schlafen können.	Jaz ne razumem, kako morete tako dolgo spat.
E sì, ch' ella va a letto per tempo.	Sie gehen doch früh zu Bette.	Saj greste vendar zgodaj spat.
È vero; ma più dormo, più dormirei.	Das ist wahr; aber je länger ich schlafe, desto länger möchte ich schlafen.	To res je; pa čimdalje spim, temveč bi še spal.
Ciò non è salubre; è meglio levarsi di buon' ora.	Das ist nicht gesund; es ist besser früh aufzustehen.	To ni zdravo; boljše je zgodaj vstati.
Si, questa è un' usanza molto buona.	Dies ist eine sehr gute Gewohnheit.	Ta je kaj lepa navada.

98.

Il mattino.

Der Morgen.

Jutro.

Già in piedi?	Schon auf?	Že na nogah?
E già un' ora, che mi sono alzado.	Es ist bereits eine Stunde, daß ich auf bin.	Je že cela ura, odkar sem vstal.
Vi alzate molto a buon' ora.	Sie stehen sehr früh auf.	Vi vstajate prav zgodaj.
Mi alzo d' ordinario assai di buon' ora.	Ich stehe gewöhnlich sehr früh auf.	Vstajam navadno prav zarana.
Come avete dormito?	Wie haben Sie geschlafen?	Kako ste kaj spali?
A meraviglia; tutta la notte senza svegliarmi.	Sehr gut; ich bin die ganze Nacht nicht erwacht.	Prav dobro; celo noč se nisem prebudil.
E voi, come avete riposato?	Und Sie, wie haben Sie geruht?	In vi, kako ste kaj počivali?
Non troppo bene.	Nicht sehr gut.	Nič kaj dobro.
Non potei dormire.	Ich konnte nicht schlafen.	Nisem mogel spati.
Non ho chiuso occhio tutta la notte.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge geschlossen.	Nisem celo noč očesa zatisnil.
Ecco un bel mattino!	Dies ist ein schöner Morgen!	Danes je kaj lepo jutro!
Che bella giornata! Deliziosissima.	Welch ein schöner Tag! Ein wonniger.	Kako lep dan! Prekrásen.
Facciamo una piccola passeggiata, che ne dite?	Wollen wir einen kleinen Spaziergang machen, was meinen Sie?	Gremo malo na izprehod, kaj?
Avremo tempo abbastanza prima della colazione?	Werden wir vor dem Frühstücke genug Zeit haben?	Bomo imeli zadosti časa pred zajutrkom?
Abbiamo tempo sufficiente.	Wir haben Zeit genug.	Imamo časa dovolj.
Prima d' un ora non si farà colazione.	Man wird vor einer Stunde nicht frühstücken.	Pred edno uro ne bomo zajutrkovali..
Ebbene, andiamo a respirare un po' d' aria fresca.	Wohlan, so gehen wir ein wenig frische Luft schöpfen.	No, pa idimo malo na hladni zrak.
Questo ci stuzzicherà l' appetito.	Dies wird unsern Appetit reizen.	To nam obudi tek.

99.

Per dare il buon giorno.	Um einen guten Mor- gen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.
Signora, Signore, Si- gnorina, io le augu- ro il buon giorno.	Gnädige Frau, mein Herr, gnädiges Fräulein, ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Gospa, gospod, gospo- dična, voščim vam dobro jutro.
Io glielo auguro al- trettanto.	Den wünsche ich Ihnen ebenfalls.	Istotako vam jaz vo- ščim.
Come ha dormito que- sta notte?	Wie haben Sie diese Nacht geschlafen?	Kako ste to noč spali?
Molto bene.	Sehr gut.	Izvrstno.
Ed ella?	Und Sie?	In vi?
Non troppo bene.	Nicht so gut.	Nič kaj dobro.
Perche? Aveva qual- che cosa che la in- quietava?	Warum? Waren Sie über etwas in Unruhe?	Zakaj ne? Ali Vas je kaj skrbelo?
No; ma il tuono mi ha impedito di dor- mire.	Das eben nicht; aber der Donner hinderte mich am Schlafen.	Tega ravno ne, pa grom mi ni dal spati.
Io non l' ho sentito.	Ich habe ihn nicht gehört.	Jaz ga nisem slisal.
Ella dorme dunque as- sai profondamente?	Sie schlafen also sehr fest?	Vi spite tedaj prav trdno?
Sì, specialmente nel mio primo sonno.	Ja, besonders in meinem ersten Schlafen.	Dá, posebno v prvem spanju.
Io sono stato spaven- tato.	Ich bin erschrocken wor- den.	Jaz sem se ustrašil.
Ella ha dunque molta paura del tuono.	Sie haben also große Furcht vor dem Donner.	Vas tedaj grom zelo straši.
Io lo confesso; vi sono ben pochi che non ne abbiano paura.	Ich gestehe es; es gibt wenige Leute, die sich nicht davon fürchten.	Ne bom tajil; malo jih najdete, ki bi se tega ne bali.
Senza dubbio, eppure ciò non è che un effetto naturale del caldo.	Ohne Zweifel, aber es ist doch nur eine na- türliche Wirkung der Hitze.	Brez dvombe, in ven- dar je to le naravna posledica vročine.
Sì, ma gli effetti del fulmine sono talvol- ta terribili.	Ja, aber die Wirkungen des Blitzes sind zu- weilen erschrecklich.	Verujem, toda učinki treska so včasih kaj strašni.
Questo è vero.	Das ist wahr.	To je res.

100.

La colazione.

Das Frühstück.

Zajutrek.

A che ora fa ella colazione?	Um welche Zeit frühstücken Sie?	Kedaj zajtrkujete?
Noi facciamo colazione ordinariamente alle nove.	Wir frühstücken gewöhnlich um neun Uhr.	Mi zajtrkujemo navadno ob deveti uri.
La colazione è pronta. Venga a far colazione!	Das Frühstück ist bereit. Kommen Sie zum Frühstück!	Zajutrek je pripravljen. Pridite k zajutрку!
Vengo subito.	Ich komme gleich.	Pridem takoj.
Desidera del pane e del burro?	Ist Ihnen Brot und Butter gefällig?	Vam je všeč kruh s surovim maslom?
Ne prenda.	Nehmen Sie davon.	Poslužite se.
Il suo tè è eccellente; dove lo compera?	Ihr Tee ist vortreflich, wo kaufen Sie ihn?	Vaš čaj je posebno dober, kje ga kupujete?
Se lo desidera, io le indicherò la bottega.	Wenn Sie es wünschen, will ich Ihnen die Adresse vom Gewölbe sagen.	Če vam dopada, vam hočem naznaniti prodajalnico.
Mi farà piacere.	Sie werden mir einen Gefallen erweisen.	Jako mi ustrezete.
Li troverà anche caffè e zucchero ad un prezzo discreto.	Sie werden da ebenfalls Kaffee und Zucker zu billigem Preise bekommen.	Tam dobite tudi kavo in sladkor po ceni.
Io non amo il caffè; preferisco la cioccolata.	Ich bin kein Liebhaber von Kaffee; ich ziehe Schokolade vor.	Jaz ne pijem rad kave; imam raje čokolado.
Ella ha della bella porcellana.	Sie haben sehr schönes Porzellan.	Vi imate prav lep porcelan.
L'ho comperata ad un asta.	Ich habe es bei einer Versteigerung gekauft.	Kupil sem ga na dražbi.
Quanto ha pagato la dozzina di chicchere.	Wie haben Sie das Duzend Tassen bezahlt?	Po čem ste plačali tucat skledic?
Ho dato dieci corone per dodici chicchere con piattini.	Ich habe zehn Kronen für zwölf Ober- und Untertassen gegeben.	Dal sem deset kron za dvanajst skledic s krožniki vred.
Ella le ha avute a buon mercato.	Sie haben diese wohlfeil bekommen.	Dobili ste jih po ceni.

101.

Il pranzo.

Das Mittagmahl.

Kosilo.

È apparecchiato il desinare?	Ist das Mittagmahl fertig?	Je kosilo napravljeno?
Apparecchi la tavola, è già mezzo giorno.	Decken Sie den Tisch, es ist schon Mittag.	Pogrinite mizo, je že poldné.
Ci dia le salviette.	Geben Sie uns die Servietten.	Prinesite nam prtice.
Mi porti un cucchiaino, una forchetta ed un coltello.	Bringen Sie mir einen Löffel, eine Gabel und ein Messer.	Prinesite mi žlico, vilice in nož.
Mi dia un piatto.	Geben Sie mir einen Teller.	Dajte mi krožnik.
Che cosa ha da darci da pranzo?	Was können wir zum Essen haben?	Kaj imate dobrega za kosilo?
Quello che i signori comandano.	Was die Herren befehlen.	Kar gospodje zaukažejo.
Che zuppa possiamo avere?	Was für eine Suppe können wir haben?	Kakšno juho imate?
Una zuppa di brodo, una minestra d'erbe, di piselli e di latte.	Eine Fleisch-, Kräuter-, Erbsen- und Milchsuppe.	Mesno, zeliščno, grahovo in mlečno juho.
Ha del buon manzo?	Haben Sie gutes Rindfleisch?	Imate dobro goveje meso?
Sì, signore, dell'ottimo.	Ja, mein Herr, sehr gutes.	Dá, gospód, prav dobro.
Di selvaggina abbiamo: lepri, beccaccie, quaglie ed allodole.	Von Wild haben wir Hasen, Schnepfen, Wachteln und Lerchen.	Od divjačine imamo zajce, kljunače, prepelice in škrjance.
Mi porti del buon manzo con degli spinaci, delle rape, delle carotte, dei cetriuoli, dei piselli, delle lenti e delle patate.	Bringen Sie mir ein gutes Rindfleisch mit Spinat, Rüben, Möhren, Gurken, Erbsen, Binsen und Erdäpfeln.	Prinesite mi dobro govedino s špinačo, z repo, s korenjem, s kumarami, z grahom, z lečo in s krompirjem.
Subito.	Sogleich.	Takó, precej.
Ci porti l'arrosto.	Bringen Sie uns den Braten.	Prinesite nam pečenke.
Comandano del vitello arrosto, del manzo	Befehlen Sie einen Kalbsbraten, Rindsbraten, ge-	Zaukažete pečene teteline, pečene gove-

arrosto, del manzo affumicato, salsiccie, un pollastro col riso, dei pollastri arrostiti, piccioni arrostiti, oca arrostita, carne fredda, agnello arrosto?	räuchertes Rindfleisch, Bratwürste, ein Huhn mit Reis, gebratene Hühner, gebratene Tauben, eine gebratene Gans, kaltes Fleisch, einen lämmernen Braten?	dine, suhega mesá, klobase, piščeta z rižem, pečena piščeta, pečene golobe, pečene gosí, mrzlega mesá, pečene jag-njetine?
Ci porti un' insalata con aceto ed olio.	Bringen Sie uns einen Salat mit Essig und Del.	Prinesite nam solate z jesihom in oljem.
Eh, cameriere!	He, Kellner!	Oj, natakár!
Dosa comandano i signori?	Was befehlen Sie meine Herren?	Kaj velite, gospodje?
Questo aceto non è buono, ne vogliamo del migliore.	Dieser Essig ist nicht gut, wir wollen einen besseren haben.	Ta kis (jesih) ni dober, bi radi boljšega imeli.
Che qualità di pesce ha ella?	Was für Fische haben Sie?	Kakšne ribe imate?
Abbiamo lucci, carpi, anguille, trote ed arringhe affumicate.	Wir haben Hechte, Karpfen, Aale, Forellen und geräucherte Häringe.	Imamo ščuke, krape, jegulje, postrvi in okajene slanike.
Che qualità di vini ha ella?	Was für Weine haben Sie?	Kakšna vina imate?
Vini italiani, francesi ed austriaci.	Italienische, französische und österreichische Weine.	Laška, francoska in avstrijska vina.
Ci dia due bottiglie di vino italiano.	Geben Sie uns zwei Flaschen italienischen Wein.	Dajte nam dve steklenici laškega vina.
Ha anche della buona birra?	Haben Sie auch ein gutes Bier?	Imate tudi dobro pivo?
No, signore, non ne abbiamo.	Nein, mein Herr, Bier haben wir nicht.	Ne, gospod, piva nimamo.
Ci dia i bicchieri, le bottiglie ed i piatti e ci serviremo da noi stessi.	Geben Sie uns die Gläser, die Flaschen und die Teller und wir wollen uns selbst bedienen.	Dajte nam kozarce, steklenice in krožnike in si postrežemo sami.
Eccola servita di quanto ella richiede.	Nun hier ist alles, was Sie verlangen.	Glejte, tukaj je vse, kar želite.
Beva, amico!	Trinken Sie, Freund!	Pijte, prijatelj!
Ho l' onore di bere alla sua salute.	Ich habe die Ehre, auf Ihre Gesundheit zu trinken.	Imam čast, da pijem na vaše zdravje.
Che desidera?	Was wünschen Sie?	Kaj želite?

Ci porti il pospasto.	Tragen Sie den Nach-	Prinesite nam zadnjo
	tisch auf.	jed.
Ha delle buone frutta?	Haben Sie gutes Obst?	Imate dobro sadje?
Sì, signore, delle ot-	Ja, gnädiger Herr, sehr	Dá, gospod, prav do-
time.	gutes.	bro.
Che frutta ha?	Was für Obst haben Sie?	Kakšno sadje imate?
Abbiamo delle prugne,	Wir haben Pflaumen,	Imamo slive, jabolka,
dei pomi, delle pere,	Äpfel, Birnen, Pfir-	hruške, breskve,
delle pesche, de' fi-	siche, Feigen, Nüsse,	smokve (fige), orehe,
chi, delle noci, delle	Mandeln, Weintrau-	mandeljne, grozdje
mandorle, dell' uva	ben und Kastanien.	in kostanje.
e delle castagne.		
Queste frutta non sono	Dieses Obst ist nicht hin-	To sadje ni zadosti
abbastanza mature.	länglich reif.	zrelo.
Ha ella dei meloni?	Haben Sie auch Melonen?	Imate tudi dinje? Zdaj
Adesso è la vera sta-	Jetzt ist die rechte Zeit	je pravi čas za dinje.
gione per i meloni.	für die Melonen.	
No, signore, non ne	Nein, mein Herr, wir	Ne, gospod, nimamo
abbiamo.	haben keine.	jih.
Che prezzo hanno que-	Wie teuer ist dieses Obst?	Po čem je to sadje?
ste frutta?		
Non lo so.	Ich weiß es nicht.	Ne vém.
Ha del buon formag-	Haben Sie guten Käse?	Ali imate dobrega si-
gio?		ra?
Sì, signore, dell' eccel-	Ja, mein Herr, vortreff-	Dá, gospod, prav do-
lente.	lichen.	brega.
Ce ne porti dunque un	Bringen Sie uns also	Prinesite nam ga tedaj
poco.	ein wenig.	nekoliko.
Subito.	Sogleich.	Takoj.
Signora, favorisca di	Gnädige Frau, wollen	Gospa, bodite tako
darmi quel piatto.	Sie mir gütigst jenen	dobri, dajte mi isti
	Teller reichen.	krožnik.
Ben volentieri.	Mit Vergnügen.	Iz srca rada.
La ringrazio.	Ich danke Ihnen.	Lepo vas zahvaljujem.
Comanda ella ancora	Befehlen Sie noch ein we-	Ukažete še nekoliko te
un po' di questo	nig von dieser Speise?	jedi?
piatto?		
No, la ringrazio, ne ho	Nein, ich danke Ihnen,	Ne, hvala, imam za-
abbastanza.	ich habe genug.	dosti.
Le posso offrire un	Darf ich Ihnen ein Glas	Ali vam smem ponu-
bicchiere di questo	von diesem Weine an-	diti kozarec tega
vino?	bieten?	vina?
Troppa bontà, ho be-	Sie sind zu gütig, ich habe	Predobri ste, sem pila
vuto a sufficienza.	hinreichend getrunken.	zadosti.

Quanto si paga qui pel pranzo ?	Wie viel zahlt man hier für das Mittagessen?	Koliko se plaća tukaj za kosilo ?
Tre corone.	Drei Kronen.	Tri krone.

102.

Sul medesimo soggetto.

Über denselben Gegenstand.

O istem predmetu.

Che ora fa ?	Wie viel Uhr ist es ?	Koliko je ura ?
Non è che mezzogiorno.	Es ist erst zwölf Uhr.	Je še le poldné.
Io desinerò con buon appetito.	Ich werde mit gutem Appetit essen.	Jaz bom jedel s slastjo.
Non mangiai ieri a sera.	Ich habe gestern abends nicht gegessen.	Sinoči nisem večerjal.
Io vengo a desinare da lei.	Ich komme zu Ihnen speisen.	Jaz pridem k vam kósit.
Lei è sempre il benvenuto, ma non abbiamo un gran pranzo.	Sie sind immer sehr willkommen, aber wir haben nichts besonderes.	Vi ste vedno dobrodošel, pa pri nas ni nič posebnega.
Non abbiamo che il nostro ordinario.	Wir haben nur unser tägliches Gericht.	Imamo le vsakdanjo jed.
È tutto quello che si possa desiderare.	Das ist alles, was man wünschen kann.	To je vse, česar si moremo želeti.
Avrà dell' arrosto di manzo e degli spinacci.	Sie werden Rindsbraten und Spinat bekommen.	Bodete imeli govejo pečenko in špinačo.
In questo caso potrò soddisfare il mio gusto, perchè mi piace l'arrosto di manzo.	In diesem Falle werde ich es mir recht schmecken lassen, denn ich esse gerne Rindsbraten.	Po tem takem se bom dobro gostil, ker goveja pečenka mi diši.
Se io avessi saputo, che ella voleva venire, avrei fatto preparare qualche cosa di più.	Hätte ich gewußt, daß Sie kommen wollten, so hätte ich etwas mehr bestellt.	Če bi bil vedel, da bi vi hoteli priti, bi bil kaj več naročil.
Di grazia, non si scusi; io odio le cerimonie.	Ich bitte, entschuldigen Sie sich nicht; ich hasse die Complimente.	Prosim, ne izgovarjajte se; jaz ne ljubim poklonov.
Si accomodi, se le piace, vicino al fuoco.	Setzen Sie sich, wenn es gefällig ist, nahe dem Feuer.	Vsedite se k ognju, če vam je drago.

Mi permetta, la prego, di sedermi qui.	Ich bitte um Erlaubnis, mich hierher setzen zu dürfen.	Dovolite, da se sedem tu.
Faccia quel che le ag- grada.	Tun Sie, was Ihnen beliebt.	Postrežite se, kakor vam je všeč.
Ecco del manzo deli- zioso e tenerissimo.	Das ist vortreffliches, sehr mürbes Rindfleisch.	To je slastna, prav krhka govedina.
Ho piacere, che sia di suo gusto; ne man- gi dunque!	Es freut mich sehr, daß es nach Ihrem Ge- schmack ist; essen Sie also davon!	Me srěno veseli, da je po vašem okusu; za- to le jejte!
Ella vede ch'io non lo risparmiò.	Sie sehen, daß ich es nicht daran fehlen lasse.	Vidite, da se ne pu- stim priganjati.
Desidera bere della birra forte? qui ne abbiamo.	Wünschen Sie starkes Bier zu trinken? Wir haben welches hier.	Želite morda močnega piva? Imamo ga.
No, io preferisco la sua piccola birra.	Nein ich ziehe Ihr Dünn- bier vor.	Ne, imam raje vaše spodnje pivo.
Alla sua salute!	Auf Ihre Gesundheit!	Na vaše zdravje!
Alla salute di tutta la sua famiglia e a quel- la de' suoi amici.	Auf die Gesundheit Ihrer ganzen Familie und Ihrer Freunde.	Na zdravje vse vaše družine in vaših pri- jateljev.
La ringrazio devota- mente.	Ich danke Ihnen ganz ergebenst.	Prisrěna hvala.
Ella mi fa onore.	Sie erzeigen mir eine Ehre.	Vi mi izkažete čast.
Ho fatto un buon pas- sto.	Ich habe eine gute Mahl- zeit gehabt.	Kósil sem dobro.
Ella scherza, non ha mangiato molto.	Sie spaßen, Sie haben nicht viel gegessen.	Šalite se, niste veliko jedli.
Le domando perdono, a sufficienza.	Ich bitte um Verzeihung, hinreichend.	Ne zamerite, zadosti.
E colpa sua se non ha mangiato abbastan- za; la carne era in tavola.	Es ist Ihre Schuld, wenn sie nicht genug gegessen haben; das Fleisch war auf dem Tische.	Pripisite si sebi, če ste lačni; meso je bilo na mizi.

103.

La passeggiata.

Der Spaziergang.

Izprehod.

Che faremo dopo pran- zo?	Was werden wir nach dem Essen beginnen?	Kaj počnemo po obė- du?
Quello che vuole.	Was Ihnen gefällig ist.	Kar se vam zljubi.
Andiamo a fare una passeggiata.	Machen wir einen Spa- ziergang.	Gremo na izprehod.

Io ci stò; dove andremo?	Ich stimme ein; wohin sollen wir gehen?	Jaz sem z vami; kam hočemo iti?
Potremmo andare al parco, che ne dice?	Wir können einen Spaziergang in den Park machen: was halten Sie davon?	Pojdemo v gaj; kaj se vam zdi?
È un buon pensiero; la passeggiata è molto piacevole.	Das ist ein guter Einfall; dieser Spaziergang ist sehr angenehm.	Prava misel; ta izpre- hod je jako prijete- ten.
Vi vedremo l'imperatore e sentiremo una buona musica.	Wir werden dort den Kaiser sehen und eine gute Musik hören.	Tamkaj bomo videli cesarja in bomo lepo godbo slišali.
A che ora si può vederlo?	Um welche Zeit kann man ihn sehen?	Kedaj se gamore videti?
Verso le cinque.	Etwa um fünf Uhr.	Okoli petih.
Lo ha mai veduto?	Haben Sie ihn jemals gesehen?	Ste ga že kedaj videli?
Lo ho veduto qualche volta, ma dal lontano.	Ich habe ihn zuweilen gesehen, aber von weitem.	Sem ga videl nekoliko- krat pa le od daleč.
Per vederlo da vicino bisogna che ella vada una domenica alla cappella imperiale.	Um ihn in der Nähe zu sehen, müssen Sie eines Sonntags in die kaiserliche Kapelle gehen.	Ako ga želite videti prav blizu, se morate kako nedeljo v cesarjevo kapelo podati.
Credo che ciò sia difficile, perchè ordinariamente vi è una folla di gente.	Ich denke, das ist schwer, weil da gewöhnlich eine Menge Leute sind.	Mislim, da bi šlo težko, ker je po navadi velika gnječa ljudi.
Noi potremmo penetrarvi facilmente.	Wir werden uns leicht durchdrängen.	Lahko jo prederemo.
Del resto abbia un po' di pazienza, e tornato che sia l'Imperatore da Ischl, avrà modo di vederlo di spesso.	Uebrigens haben Sie nur Geduld, bis der Kaiser von Ischl zurückkommt, dann werden Sie oft Gelegenheit haben, ihn zu sehen.	Sicer pa potrpite, da se cesar iz Isla vrne; potem boste imeli priložnost, ga večkrat videti.

104.

La sera.

Der Abend.

Večer.

Comincia a far tardi.	Es beginnt spät zu werden.	Prihaja že pozno.
Presto sarà tempo di andare a letto.	Es ist bald Zeit zu Bette zu gehen.	Kmalu bo čas iti spat.

Il signor N. non è ancora ritornato a casa.	Herr N. ist noch nicht zu Hause.	Gospod I. še ni doma.
Credo che non tarderà molto.	Ich glaube, er wird nicht lange ausbleiben.	Mislim, da se ne bo dolgo mudil.
Son quasi certo che verrà presto.	Ich bin beinahe gewiß, daß er bald kommen wird.	Vem skoraj gotovo, da bode kmalu tukaj.
Quest' è la sua ora.	Denn dies ist seine Stunde.	O tem času navadno prihaja.
Per il solito torna a casa per tempo.	Er kommt gewöhnlich zeitlich nach Hause.	Po navadi je on zgodaj doma.
Sento picchiare.	Ich höre pochen.	Slišim trkati.
Probabilmente è desso che picchia.	Wahrscheinlich ist er es, der pocht.	Najbrže trka on.
Andate a vedere!	Gehen Sie schauen!	Idite gledat!
Appunto è desso.	Ganz recht; er ist es.	Res on je.
Non vi ho fatto certamente aspettare.	Ich habe Sie gewiß nicht warten lassen.	Jaz se gotovo nisem dal čakati.
Niente affatto! Sono appena le dieci ore.	Keineswegs! Es ist erst zehn Uhr.	Nikakor ne! Ravnokar je odbilo deseto uro.
Non andiamo mai a letto prima delle undici e mezzo.	Wir gehen nie vor halb zwölf Uhr zu Bette.	Ne gremo nikoli spat pred ednajsto in pol.
Sono arrivato giusto a tempo.	Ich bin genau zur rechten Zeit gekommen.	Prišel sem o pravem času.
Come avete trovato questa passeggiata?	Wie hat Ihnen dieser Spaziergang gefallen?	Kako vam je ta izprehod dopadel?
Eccellente, deliziosissima.	Köstlich, sehr angenehm.	Prav dobro, jako prijetno.
E' una sera d'incanto.	Es ist ein reizender Abend.	Prav prijeten večer je.
Non siete stanco?	Sind Sie nicht müde?	Ali niste trudni?
Non molto.	Nicht sehr.	Ne posebno.
Non volete riposare un poco?	Wollen Sie nicht ein wenig ausruhen?	Ali se nočete nekoliko odpočiti?
No, vi ringrazio; andrò a dormire.	Nein, ich danke Ihnen; ich werde schlafen gehen.	Ne, lepa hvala, pojdem spat.
Non è ancora tardi.	Es ist noch nicht spät.	Ni še pozno.
E' ancora di buon ora.	Es ist noch früh.	Je še zgodaj.
Non mi piace andar a letto tardi.	Ich gehe nicht gern spät zu Bette.	Jaz ne grem rad pozno spat.
Mi corico volentieri di buon' ora.	Ich lege mich gerne früh nieder.	Grem rad zgodaj počivat.

Vi auguro la buona notte.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Vam voščim lahko noč.
Parimente.	Gleichfalls.	Istotako.
Riposate bene!	Schlafen Sie wohl!	Dobro spite!

105.

La lingua inglese. Die englische Sprache. O angleškem jeziku.

Studia ella l'inglese?	Lernen Sie englisch?	Se li učite angleški?
Che pensa ella della lingua inglese?	Was denken Sie von der englischen Sprache?	Kakšen se vam zdi angleški jezik?
Non la credo facile.	Ich denke, sie ist nicht leicht.	Meni se ne zdi lahek.
Il principio è sempre difficile.	Der Anfang ist allezeit schwer.	Začetek je vedno težek.
La pronuncia è difficilissima.	Die Aussprache ist sehr schwer.	Izreka je silno težka.
Questo è vero.	Das ist wahr.	Res je.
Pronuncia ella bene il th?	Sprechen Sie das th gut aus?	Izrekate čisto th?
Ho avuto gran pena da principio.	Ich hatte anfangs viele Mühe.	Od začetka mi je težko šlo.
Vediamo; si compiacia di pronunciarlo.	Sehen wir; sprechen Sie es aus! wenn's beliebt.	Bomo videli; izrecite, če vam je ljubo.
Che ne pensa?	Was denken Sie davon?	Kaj se vam zdi?
Ella ha molta disposizione a pronunciar l'inglese perfettamente.	Sie haben viele Anlage das englische vollkommen auszusprechen.	Kaže se, da bodeτε popolnoma dobro angleške besede izgovarjali.
E' una lingua molto utile.	Es ist eine sehr nützliche Sprache.	Ta jezik je prav koristen.
Io non ne dubito e mi do molta cura per impararla.	Daran zweifle ich nicht, und ich gebe mir viele Mühe sie zu lernen.	Ni dvomiti, pa si tudi veliko prizadevam, da se ga naučim.
È probabile che ella vi riesca.	Es ist wahrscheinlich, daß es Ihnen gelingen wird.	Verjetno je tudi, da se ga naučite.
Ella m' incoraggisce ed io continuerò ad applicarmivi.	Sie machen mir Mut, und ich will fortfahren, mich darauf zuverlegen.	Vi mi dajete srčnost, zato se hočem še dalje s tem baviti.
Ella non potrebbe far di meglio.	Sie könnten nichts Besseres thun.	Boljšega ne morete storiti.

106.

In iscuola

In der Schule.

V šoli.

Mettetevi al vostro posto!	Setzt euch auf eueren Platz!	Sedite na svoj prostor!
Appendete il vostro cappello!	Hängen eueren Hut auf!	Obesite klobuk!
Dov'è il vostro libro?	Wo ist Ihr Buch?	Kje je vaša knjiga?
Eccolo.	Hier ist es.	Tukaj je.
Leggete la vostra lezione!	Lesen Sie Ihre Aufgabe!	Čitajte svojo nalogo!
Studiate la vostra lezione!	Lernen Sie Ihre Aufgabe!	Učite se naloge!
Io l'ho studiata a casa.	Ich habe sie zu Hause studiert.	Učil sem se je domá.
Imparate la a memoria!	Lernet sie auswendig!	Učite se je na pamet!
Voi non fate altro che scherzare!	Ihr tut nichts als scherzen!	Vi vedno le burke uganjate!
Io vi annoterò!	Ich werde Sie auffschreiben.	Vas zabilježim.
Lo dirò al vostro maestro.	Ich werde es Ihrem Lehrer sagen.	Povem vašemu učitelju.
Che cosa scrivete?	Was schreiben Sie?	Kaj pišete?
Io compongo il mio tema.	Ich mache meine Aufgabe.	Zgotavljam nalogo.
Di chi è questo libro?	Wem gehört dieses Buch?	Čegava je ta knjiga?
Dovete leggere tre volte la vostra lezione.	Sie müssen dreimal Ihre Aufgabe lesen.	Morate nalogo trikrat prečitati.
Chi l'ha detto?	Wer hat es gesagt?	Kdo je to rekel?
Ce l'ha comandato il signor A.	Herr A hat es uns befohlen.	Gospod A. nam je ukazal.
Io ho presso di me tutto quello che mi abbisogna.	Ich habe alles bei mir, was ich brauche.	Imam s seboj vse, kar potrebujem.
Avete una penna e dell'inchiostro?	Haben Sie eine Feder und Tinte?	Imate-li pero in črnilo?
Son buone le vostre penne?	Sind Ihre Federn gut?	So vaša peresa dobra?
Questa è buona.	Diese hier ist gut.	To le je dobro.
Provatala.	Versuchen Sie sie.	Poskusite je.
L'inchiostro non iscorre.	Die Tinte ist nicht flüssig.	Črnilo ne teče.

Non è nero abbastanza.	Sie ist nicht schwarz genug.	Ni zadosti črno.
È troppo denso.	Sie ist zu dick.	Je pregosto.
Tenete bene la penna.	Halten Sie die Feder gut.	Dobro držite pero.
Posate il braccio destro sulla tavola.	Legen Sie den rechten Arm auf den Tisch.	Naslonite desno roko na mizo.
Stendete il pollice e le altre due dita.	Dehnen Sie den Daumen und die zwei Finger aus.	Stegnite palec in še dva prsta.
Legate le lettere.	Binden Sie die Buchstaben.	Vežite črke.
Mettete questo in netto.	Schreiben Sie dieses rein ab!	Prepišite to na čisto!
Voi non scrivete dritto.	Sie schreiben nicht gerade.	Vi ne pišete ravno.
Cancellate questo.	Streichen Sie oder löschen Sie das aus.	Zbrišite to.
Voimeritate un castigo.	Sie verdienen Züchtigung.	Vi ste vredni kazni.
Perchè venite così tardi?	Warum kommen Sie so spät?	Zakaj prihajate tako kasno?
Io aveva da fare.	Ich hatte zu tun.	Sem imel opraviti.
Quale affare vi ha trattenuto?	Was hat Sie aufgehalten?	Kaj vas je zadržalo?
Voisiete un infingardo.	Sie sind ein Fäulenzler.	Vi ste lenuh.
Restate al vostro posto!	Bleiben Sie auf Ihrem Platze!	Ostanite na svojem prostoru!
Perchè mi spingete?	Warum stoßen Sie mich?	Zakaj me dregate?
Chi è che vi spinge?	Wer stoßt Sie?	Kdo vas drega?
Vi prego non andate in collera.	Ich bitte, seien Sie nicht böse.	Prosim vas, ne bodite hudi.
Io me ne lagnerò col maestro.	Ich werde mich beim Lehrer darüber beklagen.	Pritožim se pri učitelju.
Io non me ne curo.	Ich kümmere mich nicht darum.	Mi ni mar.
Signore, egli non mi lascia tranquillo.	Mein Herr, er läßt mich nicht in Ruhe.	Gospod, on mi ne da miru.
Egli mi ha portato via il mio libro.	Er hat mir mein Buch weggenommen.	Vzel mi je knjigo.
Egli si burla di me.	Er lacht mich aus.	On me zasmehuje.
Il maestro vi parla.	Der Lehrer redet mit Ihnen.	Učitelj govori z vami.
È in collera contro di voi.	Er ist böse auf Sie.	On je na vas jezen.
Dite, se vi basta l'animo.	Sagen Sie, wenn Sie sich getrauen.	Recite, če se upate.

Voi mi accusate falsa- mente.	Sie verklagen mich fälsch- lich.	Vi me po krivem to- žite.
Come potete negarlo?	Wie können Sie es läug- nen?	Kako morete tajiti?
Da che è derivata que- sta querela?	Woher ist dieser Streit gekommen?	Kako se je vnel ta prepir?
Io ve lo dirò franca- mente.	Ich will es Ihnen ganz aufrichtig sagen.	Vam hočem prav od- kritosrčno povedati.
Egli mi dà dei calci.	Er gibt mir Fußtritte.	Brca me.
Egli mi spinge fuor del mio posto.	Er stößt mich von mei- nem Platz.	Me odriva z mojega sedeža.
Io ve ne farò pentire.	Sie werden es bereuen.	Kesali se bodete.
Lo fa espressamente, a bella posta.	Er tut es mit Vorsatz.	Dela nalašč.
Egli mi ha dato uno schiaffo.	Er hat mir eine Ohrfeige gegeben.	Dal mi je zausnico.
Mi ha graffiato il volto.	Er hat mir das Gesicht zerkratzt.	Razpraskal mi je obraz.
Mi ha colpito nel volto.	Er hat mich ins Gesicht geschlagen.	Udaril me je po obrazu.
Insubordinati chesiete!	Ihr ausgelassenen Buben!	Razposajeni otroci!
Non posso trovare il mio libro.	Ich kann mein Buch nicht finden.	Jaz ne morem svoje knjige najti.
Dove l'hai messo?	Wo hast du es hingelegt?	Kam si jo položil?
L'aveva messo sullo scrittoio.	Ich hatte es auf das Schreibpult gelegt.	Položil sem jo bil na pisalnik.
Ne sei sicuro?	Bist du dessen gewiß?	Ali veš to za gotovo?
Certamente, non è che un quarto d'ora.	Sicherlich, es ist kaum eine Viertelstunde.	Prav za gotovo, od tega je komaj četrť ure.
Ti assicuro, che io non l'ho veduto.	Ich versichere dich, ich habe es nicht gesehen.	Te zagotovljam, da je nisem videl.
Egli non è perduto.	Es ist nicht verloren!	Zgubila se ni.
Qualcuno forse l'ha preso in cambio del suo.	Vielleicht hat es jemand für das seinige genom- men.	Morebiti jo je kdo me- sto svoje vzel.
Domanda se l'ha qual- cuno dei tuoi com- pagni.	Frage, ob es nicht einer von deinen Kameraden hat.	Vprašaj, ali je nima morda kdo tvojih tovarišev.
Eccolo!	Hier ist es!	Tukaj je!
Perchè non prendi tu il tuo?	Warum nimmst du nicht dein eigenes?	Zakaj nisi ti svoje vzel?
Rimettete i libri ai lo- ro posti!	Setzt die Bücher wieder an ihre Stelle!	Položite zopet knjige na svoje mesto!

Mi permetta di tenermi il mio.	Erlauben Sie mir, mein zu behalten.	Dovolite, da obdržim svojo.
Tu sei oggi assai diligente.	Du bist heute sehr fleißig.	Ti si danes jako pri-den.
Non lo son' io sempre?	Bist ich es nicht immer?	Ali nisem zmiraj?
Qualche volta sei molto pigro.	Du bist zuweilen sehr faul.	Včasih si prav len.

107.

Per chiedere un favore.	Um eine Gefälligkeit zu erbitten.	Kadar si hočeš dobrote izprositi.
Imprestami un foglio di carta, te lo restituirò dimani.	Leihe mir einen Bogen Papier, ich will es dir morgen zurückgeben.	Posodi mi jedno polo papirja, jutri ti jo povrnem.
Volentieri.	Von Herzen gern.	Srčno rad.
Che qualità di carta desideri?	Welche Gattung willst du haben?	Kakoršnega papirja želiš?
Gli è tutt' uno; mi è buona anche l'ordinaria.	Das ist einerlei; auch gewöhnliches ist gut.	Naj bo kakoršenkoli; tudi navadni je do-ber.
Non è per iscrivere una lettera.	Er gehört nicht zum Brief-schreiben.	Ni za pisma.
Ne vuoi due fogli?	Willst du zwei Bogen haben?	Želiš dve poli?
Uno mi basta per ora, che dopo pranzo ne avrò dell' altra.	Einer ist für jetzt hinrei-chend, diesen Nachmit-tag werde ich welches bekommen.	Za zdaj mi zadostuje jedna, popoldne do-bim svojega.
Tutto quello che ho è al tuo servizio.	Alles, was ich habe, steht dir zu Diensten.	Vse, kar imam, ti je na razpolago.
Te ne sono obbligatissimo.	Ich bin dir dafür sehr verbunden.	Za to dobroto sem ti srčno hvaležen.
Non è che una bagatella.	Es ist nur eine Kleinig-keit.	Saj je le malenkost.
Se per parte mia posso renderti qualche servizio, lo farò con piacere.	Wenn ich dir meinerseits einen Dienst erweisen kann, werde ich es mit Vergnügen tun.	Če ti morem s čim ustreči, me bo srčno veselilo.
Tu sei molto gentile.	Du bist sehr artig.	Ti si jako priljuden.
Desideri una penna?	Verlangst du eine Feder?	Želiš peresa?
Ne ho una ch'è molto buona.	Ich habe eine, die sehr gut ist.	Imam jedno pravdobro

Ti ringrazio, ne sono provveduto. Ich danke dir, ich bin damit versehen. Hvala, sem že preskrbljen.

108.

Fra due scolari.

Zwischen zwei Schülern.

Med učencema.

Avrebbe la compiacenza di darmi una penna?	Wollten Sie wohl so gefällig sein, mir eine Feder zu geben?	Ali bi hoteli tako dobri biti, da mi daste jedno pero?
Questa non è buona. Ha ella fatto il suo tema?	Diese ist nicht gut. Haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	To ni dobro. Ali ste napisali svojo nalogo?
Non ancora; ho scritto appena una pagina. E lei, ha ella fatto il suo tema?	Noch nicht; ich habe erst eine Seite geschrieben. Und Sie, haben Sie Ihre Aufgabe gemacht?	Ne še; napisal sem komaj jedno stran. In vi, ste zvršili svojo nalogo?
Sì, certamente. Benissimo; vedo che ella è diligente.	O ja, sicherlich. Sehr wohl, ich sehe, daß Sie fleißig sind.	Da, gotovo. Tako je prav; vidim, da ste pridni.
Fra poco verrà il nostro maestro. Ciarlamo dunque!	Unser Lehrer wird bald kommen. So lassen Sie uns schwätzen.	Kmalu pride naš učitelj. Govoriva tedaj.
Bisogna ch' io scriva il mio tema.	Ich muß meine Aufgabe schreiben.	Moram svojo nalogo pisati.
L' inchiostro è troppo denso, non iscorre. Getti via quello che è nel calamaio.	Die Tinte ist zu dick, sie fließt nicht. Schütten Sie jene weg, welche im Tintenfaß ist.	Črnilo je pregosto, ne teče. Zlijte proč, kar ga je v črnilniku.
Eccogliene dell' altro! questo è molto buono. Mi vuol permettere di provarlo?	Hier ist eine andere! diese ist sehr gut. Wollen Sie mir erlauben, sie zu versuchen?	Tukaj je drugo! to je prav dobro. Mi li dovolite, da ga poskusim?
Aveva messo alcune gocce d' acqua nel mio.	Ich hatte einige Tropfen Wasser zu der meinigen gegossen.	K svojemu sem bil nekoliko kapljic vode prilil.
Sono migliori alcune gocce di aceto.	Einige Tropfen Essig sind besser.	Nekoliko kapljic kisa je boljše.
Lo crede?	Meinen Sie?	Mislite?
Certamente!	Gewiß!	Gotovo!
Quando ne avrò bisogno, ne dimanderò.	Wann ich sie benötigen werde, werde ich Sie darum bitten.	Kadar ga bodem potreboval, vas bom prosil.

Sarò sempre pronto a dargliene. Ich werde immer bereit sein sie Ihnen zu geben. Vedno vam ga rad dam.

109.

Il giardino.

Der Garten.

Vrt.

Andiamo nel nostro giardino.	Lassen Sie uns in unseren Garten gehen.	Pojdiva v naš vrt.
Volentieri; avrei piacere di vederlo.	Mit Vergnügen; ich möchte ihn gerne sehen.	Z veseljem; rad bi ga videl.
Ha ella bei fiori?	Haben Sie schöne Blumen?	Imate lepe cvetlice?
Bellissimi.	Sehr schöne.	Prav lepe.
Tanto meglio, ella mi permetterà di coglierne per farne un mazzetto (mazzolino).	Desto besser, Sie werden mir erlauben, einige zu pflücken, um mir einen Strauß (ein Sträußchen) zu machen.	Toliko bolje, mi jih dovolite nekoliko natrgati, da si naredim šopek.
Potrà cogliere quelli che più le piaceranno.	Sie werden diejenigen pflücken können, welche Ihnen am besten gefallen werden.	Lahko si natrgate takih, ki vam bodo najbolj ugajale.
È il suo giardino lontano dalla città?	Ist Ihr Garten weit von der Stadt?	Ali je vaš vrt daleč od mesta?
Soltanto un chilometro	Nur ein Kilometer.	Samo eden kilometer.
La passeggiata non è lunga.	Der Spaziergang ist nicht lang.	Izprehod ni dolg.
Vuol venir con noi?	Wollen Sie mit uns gehen?	Hočete iti z nami?
Non ho tempo.	Ich habe keine Zeit.	Ne utegnem, nimam časa.
Che ha ella da fare?	Was haben Sie zu tun?	Kaj imate za opraviti?
Ho da scrivere tre lettere, e la posta parte questa sera.	Ich habe drei Briefe zu schreiben, und die Post geht diesen Abend ab.	Imam pisati tri pisma in pošta odrine drevi.
Allora differiamo la passeggiata ad un altro giorno.	Verschieben wir dann den Spaziergang auf einen anderen Tag.	Tedaj odložimo izprehod na drugi dan.
Non potete uscire senza di me?	Können Sie nicht ohne mich ausgehen?	Ali ne morete iti brez mene?
Avremo piacere di andare in sua compagnia.	Wir würden uns über Ihre Gesellschaft erfreuen.	Rada bi šla z vami.
Dimani vi ci accompagnerò.	Morgen will ich Sie dahin begleiten.	Jutri vaju tja spreminim.

110.

Nel giardino.

Im Garten.

V vrtu.

- | | | |
|--|--|---|
| Ella ha un bellissimo giardino. | Sie haben einen sehr schönen Garten. | Vi imate prekrasen vrt. |
| Ecco una magnifica pergola ove si può stare all' ombra. | Das ist eine prächtige Laube; man kann sich in derselben von der Sonne schützen. | Tukaj je lepa utica, kjer smo lahko v senci. |
| Come vede noi abbiamo ogni sorta di fiori. | Wir haben, wie Sie sehen, alle Arten von Blumen. | Kakor vidite, imamo vsakovrstne cvetlice. |
| Vedo; ecco dei bellissimi garofani, viole, giacinti, gigli bianchi, gialli e celesti, ed anche rose, girasoli ecc. | Ich sehe es; hier sind sehr schöne Nelken, Veilchen, Hyazinthen, weiße, gelbe und blaue Lilien, endlich Rosen, Sonnenblumen u. s. w. | Vidim; tukaj so prav lepi klinčki, vijolice, hijacinti, bele, rumene in modre lilije, vrtnice, solnčnice itd. |
| Scelga quelli che le piacciono. | Wählen Sie diejenigen, die Ihnen gefallen. | Zberite si tistih, ki vam ugajajo. |
| Mi prendo il piacere di coltivarli da me stesso. | Ich finde Vergnügen daran, sie selbst zu ziehen. | Me veseli, da jih sam gojim. |
| Io mi accorgo, ch'ella conosce bene i fiori. | Ich sehe, daß Sie ein Blumenkenner sind. | Vidim, da cvetlice dobro poznate. |
| Ha detto di coglierne alcuni per farne un mazzetto. | Sie sagten, daß Sie einige pflücken wollten, um einen Strauß zu machen. | Rekli ste, da si natrgate nekatere in da šopek napravite. |
| Mi servirò della permissione ch'ella mi dà. | Ich werde von Ihrer Erlaubnis Gebrauch machen. | Z vašim dovoljenjem se postrežem. |
| Non abbia paura di abusarne. | Zürchten Sie nicht, sie zu mißbrauchen. | Nikar se ne bojte, preveč natrgati. |
| Ecco qui un bel garofano, ch'ella non ha veduto; lo aggiunga al suo mazzetto. | Hier ist eine schöne Nelke, die Sie nicht gesehen haben; nehmen Sie sie noch zu Ihrem Strauß. | Tukaj je lep klinček, ktereга niste videli; priložite še tega v Vaš šopek. |
| Le sono obbligatissimo. | Ich bin Ihnen sehr verbunden. | Prav lepa hvala. |
| Mi faccia il piacere di | Thun Sie mir den Ge- | Bodite tako dobri, in |

accettar questo per sua sorella.	fallen, diese für Ihre Schwester anzunehmen.	vzemite tega-le za svojo sestro.
Ha un odore che imbalsama.	Sie hat einen herrlichen Geruch.	Ima prav prijeten duh.
Non mancherò di darglielo.	Ich werde nicht ermangeln, sie ihr zu geben.	Prav rad ga jej izročim.
Ella mi obbligherà.	Sie werden mich verbind-	Mi ustrezete.
	den.	
Prenda anche qualche erba odorifera, come la maggiorana, l'amaranto, la ruta, il rosmarino, l'isopo, il nardo, il basilico la menta, la salvia ecc.	Nehmen Sie hinzu auch wohlriechende Kräuter, als: den Majoran, das Tausendschön, die Rau- te, den Rosmarin, den Hyssop, die Narde, das Basilicum, die Münze, die Salbei u. s. w.	Vzemite tudi kaj lepo dišečih zelišč, kakor: majeron, gorečo ljubezen, rutico, rožmarin, izop, nardo, baziliko, meto, kaduljo itd.
Il tulipano è il più bello fra tutti i fiori, ma non ha odore.	Die Tulpe ist die schönste aller Blumen, sie hat aber keinen Geruch.	Tulipan je najlepši med vsemi cvetlicami, le duha nima.

111.

Il temporale.

Das Gewitter.

Nevihta.

Ieri ebbimo un gran temporale.	Wir hatten gestern einen heftigen Sturm.	Včeraj smo imeli strašen vihar.
Ove era ella quando tuonava?	Wo waren Sie während es donnerte?	Kje ste bili, ko je grmel?
Io era per uscire quando cominciò a tuonare.	Ich war im Begriffe auszu- gehen, als es zu don- nern anfang.	Namenjen sem bil od dóma, kadar je začelo grmeti.
Fu dunque obbligata di restare in casa?	Sie waren also genötigt, zu Hause zu bleiben?	Tedaj ste bili prisiljeni domá ostati?
Non fu possibile di uscire.	Es war nicht möglich aus- zugehen.	Ni bilo mogoče iti iz- pod strehe.
Ha ella inteso che il fulmine abbia cagio- nato qualche danno?	Haben Sie gehört, daß der Blitzschlag einigen Schaden gemacht habe?	Ali ste slišali, da bi bila strela naredila kaj škode?
Non l'ho inteso finora	Bisher habe ich nichts gehört.	Do sedaj nisem nič slišal.
Franklin fece un'in- venzione molto utile: i parafulmini.	Franklin hat eine sehr nützliche Erfindung ge- macht: den Blitzableiter.	Franklin je izumil prav koristno napravo: strelovod.

Il fulmine è caduto sul campanile della chiesa.	Es hat in den Kirchturm eingeschlagen.	V zvonik je treščilo.
Ha colpito alcuno?	Hat es jemanden getroffen?	Je koga zadelo?
Non lo si sa ancora.	Man weiß es noch nicht.	Se ne vé še.
I giornali non mancheranno di darne ragguaglio.	Die Zeitungen werden nicht ermangeln, davon Bericht zu geben.	O tem bodo gotovo časniki poročali.
È raro che qualcuno ne resti ucciso.	Es ist selten, daß jemand davon getötet wird.	Zgodi se le malokedaj, da bi koga ubilo.
È caduta pure molta grandine.	Es hat ebenfalls stark gehagelt.	Tudi toča je močno bila.
Io temo che la grandine abbia fatto del danno alle frutta.	Ich fürchte, daß der Hagel den Früchten einigen Schaden verursacht habe.	Bojim se, da je toča kaj pokvarila poljske pridelke.
Infallibilmente.	Unfehlbar.	Prav gotovo.

112.

La pioggia.	Der Regen.	Dež.
Oggi non possiamo uscire perchè piove dirottamente.	Wir können heute nicht ausgehen, denn es regnet in Strömen.	Danes ne moremo iti od doma, ker tako močno lije.
Crede ella che piovierà tutta la giornata?	Glauben Sie, das es den ganzen Tag regnen wird?	Mislite, da bo celi dan deževalo?
Non vi è apparenza, che oggi cessi la pioggia.	Es ist nicht wahrscheinlich, daß es heute zu regnen aufhören wird.	Ne kaže, da bi danes dež odjenjal.
Ha cominciato a piover questa mattina alle sei.	Es fing um sechs Uhr des Morgens zu regnen an.	Začelo je deževati zjutraj ob šesti uri.
Le nuvole sono molto dense.	Die Wolken sind sehr dicht.	Oblaki so silno gosti.
Dall' acqua si solleva il vapore, indi si forma una nuvola.	Aus dem Wasser steigt ein Dunst auf, daraus wird eine Wolke.	Iz vode se vzdiguje hlap, iz tega po stane oblak.
Il tempo cambia spesso durante la giornata.	Das Wetter ändert sich oft im Tage.	Čez dan se večkrat spreminja vreme.
La pioggia cesserà presto; ella vede, che non è che una scossa.	Der Regen wird bald vorüber sein; Sie sehen, es ist bloß ein Schauer.	Dež jenja kmalu; vidite, da je le neka ploha.

Quando piove a rovescio, la pioggia ordinariamente non ha durata.	Wann es gießt, ist der Regen gewöhnlich nicht von langer Dauer.	Kadar lije, navadno dež ne traja dolgo.
Restiamo al coperto fintanto che la pioggia sia passata.	Bleiben wir unter Dach, bis der Regen vorüber ist.	Ostanimo pod streho, dokler ne jenja dež.
Fa un tempo chiaro e sereno.	Es ist schönes und heiteres Wetter.	Je lepo in jasno vreme.
Io ho indovinato che si schiarirebbe.	Ich habe es erraten, daß das Wetter sich aufheitern würde.	Uganil sem, da se zjasni.
Ora possiamo uscire senza paura di bagnarsi.	Nun können wir ausgehen, ohne Furcht naß zu werden.	Zdaj gremo lahko od doma brez strahu, da bi se zmočili.

113.

Le ore del giorno e della notte.	Von den Tag- und Nachtstunden.	O dnevni in ponočnih urah.
Che ora è?	Wie viel Uhr ist es?	Koliko je ura?
È tardi?	Ist es spät?	Je pozno?
Non è tardi.	Es ist nicht spät.	Ni pozno.
Sono otto ore.	Es ist acht Uhr.	Osma ura je.
E più tardi di quello ch'io credeva.	Es ist später als ich glaubte.	Je bolj kasno nego sem mislil.
È di buon' ora.	Es ist noch früh.	Je še zgodaj.
Ritornheremo a casa?	Werden wir nach Hause zurückkehren?	Se-li vrnemo domu?
Vi è ancor tempo.	Es ist noch Zeit genug.	Je še dovolj časa.
Non è che mezzogiorno.	Es ist eben Mittag.	Je ravno poldné.
È presto un' ora.	Es ist bald ein Uhr.	Je skoraj jedna poldne.
Un' ora è suonata adesso.	Soeben hat es ein Uhr geschlagen.	Ravno zdaj je odbilo jedno.
Che ora segna il suo orologio?	Welche Stunde zeigt Ihre Uhr?	Koliko kaže vaša ura?
Non glielo posso dire esattamente, perchè avanza.	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen, weil sie zu schnell geht.	Ne morem vam natančno povedati, ker prehiteva.
E il mio ritarda.	Und meine geht zu spät.	In moja zaostaja.
Aspettiamo un poco, che suonerà l'orologio pubblico.	Gedulden wir uns ein wenig, bis die Turmuhr schlägt.	Malo potrpimo, pa bo bila ura v zvoniku.

Lo sente suonare?	Hören Sie sie schlagen?	Jo slisite biti?
Si, e conto le ore.	Ja, und ich zähle die Stunden.	Da, in štejem ure.
Ha suonato quattr'ore.	Es hat vier geschlagen.	Štiri je odbila.
Io l'assicuro che non è ancora tanto tardi.	Ich versichere Sie, es ist noch nicht so spät.	Zagotovljam vas, da še ni tako pozno.
Un quarto d'ora di più o meno non fa grande differenza.	Eine Viertelstunde mehr oder weniger macht keinen großen Unterschied.	Četrť ure več ali manj ni velik razloček.
È tempo di andarsene; fa tardi.	Es ist Zeit fortzugehen, es ist spät.	Čas je, da odidemo, ker je pozno.
Ella è molto pressata, non sono ancora nove ore.	Sie haben große Eile, es ist noch nicht neun Uhr.	Mudi se vam, a še deveta ni.
Non manca molto alle nove e mezzo.	Es fehlt nicht viel an halb zehn Uhr.	Skoraj bo devet in pol.
Io mi ritiro sempre di buon'ora.	Ich gehe stets früh zu Bette.	Jaz hodim vedno zgodaj spat.
Ordinariamente vado a letto alle dieci.	Ich gehe gewöhnlich um zehn Uhr schlafen.	Jaz grem navadno ob deveti uri počivat.
Questa sera mi scusi, ho promesso di essere a casa alle dieci meno un quarto.	Sie werden mich heute entschuldigen, ich habe versprochen um drei Viertel auf zehn Uhr zu Hause zu sein.	Nocoj ne zamerite; obljubil sem, da bom doma tri četrť na deset.
Spero che domani saremo più lungamente insieme.	Ich hoffe, daß wir morgen länger beisammen bleiben werden.	Upam, da ostanemo jutri več časa skupaj.
Le auguro un buon riposo.	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe.	Voščim vam sladek (lahak) počitek.
È mezza notte.	Es ist Mitternacht.	Pol(u)noč je.
E un'ora e un quarto.	Es ist ein Viertel auf zwei.	Je jedna ura in eden četrť; je četrť nadve.
Sono due ore, ovvero le due, le tre, le quattro ecc.	Es ist zwei, drei, vier Uhr u. s. w.	Ura je dve, tri, štiri i. t. d.
Quando? a che ora verrete?	Wann? um wie viel Uhr werdet Ihr kommen?	Kedaj? ob kateri uri pridete?
Alle tre in punto.	Schlag drei Uhr.	Točno ob treh.
Dalle dieci sino alle undici.	Von zehn bis elf Uhr.	Od desete do ednajste ure.
Ora suonano le cinque e tre quarti.	Es schlägt eben drei Viertel auf sechs.	Ravno bije tri četrť na šest.

Egli s'alza in punto alle sette.	Er steht mit Schlag sieben Uhr auf.	On vstaja točno ob sedmi uri.
Quest' orologio batte le ore ed i quarti.	Diese Uhr schlägt die Stunden und die Viertel.	Ta ura bije ure in četrtinke.
L'orologio batte le ore.	Die Uhr schlägt.	Ura bije.
La seduta durò dalle nove di mattina fino alle due pomeridiane.	Die Sitzung dauerte von neun Uhr morgens bis zwei Uhr nachmittags.	Seja je trajala od devete ure zjutraj do dveh popoldne.
Fino a colà è una buona ora.	Es ist eine gute Stunde bis dahin.	Do tje je dobra ura.
Abbiamo fatto dieci ore di strada al giorno.	Wir haben zehn Stunden des Tages gemacht.	Smo hodili po deset ur na dan.
Non ho neanche un'ora di riposo.	Ich habe nicht eine Stunde Ruhe.	Nimam niti edne ure počitka.
Egli aspettava delle ore intiere.	Er wartete stundenlang.	Čakal je cele ure.
Guardate che ora fa!	Schauen Sie wie viel Uhr es ist.	Poglejte, koliko je ura.
La lancetta è rotta.	Der Zeiger ist gebrochen.	Kazalo je zlomljeno.

114.

Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	Letni časi.
Qual' è la stagione, che più le piace?	Welche Jahreszeit haben Sie am liebsten?	Kateri letni čas vam najbolj ugaja?
La primavera è la più aggradevole di tutte le stagioni.	Der Frühling ist die angenehmste aller Jahreszeiten.	Pomlad je najprijetnejši letni čas.
Il tempo è molto dolce.	Es ist ein sehr mildes Wetter.	Vreme je prav milo.
L'aria è temperata.	Die Luft ist gemildert.	Zrak je toplejši.
Io non posso soffrire il caldo.	Ich kann die Hitze nicht ertragen.	Jaz ne morem prenašati vročine.
Io sudo.	Ich schwitze.	Potim se.
In primavera ordinariamente fa freddo.	Gewöhnlich ist es im Frühjahr kalt.	V spomladi je po navadi mrzlo.
Io non amo punto l'inverno.	Ich liebe keineswegs den Winter.	Jaz nè maram zime.
Nell'inverno tutto languisce, e i giorni sono molto noiosi.	Im Winter erstarrt alles und die Tage sind sehr langweilig.	Po zimi vse otrpne in dnevi so strašno dolgočasni.
È vero, ma la sera ella può andare al teatro.	Das ist wahr, aber Sie können abends ins Theater gehen.	Je res, pa zvečer lahko greste v gledališče.

Nell' estate, ella può andare la sera al giardino pubblico.	Im Sommer können Sie des Abends in den Volksgarten gehen.	Po leti lahko hodite zvečer v ljudski vrt.
Aggiunga, che in questa stagione la campagna è meravigliosa.	Zu dem kommt es noch, daß es in dieser Jahreszeit entzückend auf dem Lande ist.	Vrhu tega je v tem letnem času na deželi jako mikavno.
Nell'inverno si esce appena di casa, che si è già inzacccherati dalle vetture.	Man kann im Winter kaum ausgehen, ohne von den Wägen mit Kot ganz bespritzt zu werden.	Po zimi stopimo komaj iz hiše, pa nas že vozovi z blatom postrkajo.
Le strade sono molto fangose.	Die Straßen sind sehr kotig.	Ceste so vse blatne.
Ha ragione.	Sie haben Recht.	Imate prav.

115.

L'inverno.

Der Winter.

Zima.

Ecco giunto l'inverno !	Nun ist der Winter da !	Zdaj pa je nastopila zima !
Vorrei che l'inverno ! fosse già passato.	Ich wollte, der Winter wäre schon vorüber.	Jaz bi želel, da bi bila zima že končala.
Quanto a me l'inverno mi è caro al pari dell' estate.	Was mich betrifft, ist mir der Winter so lieb wie der Sommer.	Kar se mene tiče, mi je zima tako ljuba kakor poletje.
Siete il solo di questa opinione.	Sie sind der einzige dieser Meinung.	Samo vi ste te misli.
Come si può mai amare l'inverno ?	Wie kann man den Winter lieben ?	Kako je mogoče zimo ljubiti ?
I giorni sono sì corti, e il freddo così insopportabile.	Die Tage sind so kurz, und die Kälte so unerträglich.	Dnevi so tako kratki, in mraz tako neznošen.
Non si sta bene che presso la stufa.	Es ist einem bloß beim Ofen wohl.	Le pri peči se dobro počutimo.
Sapete pattinare sul ghiaccio ?	Können Sie Schlittschuh laufen ?	Ali se znate po ledu drsati ?
Avete pattinato quest' anno ?	Sind Sie dieses Jahr gelaufen ?	Ste se letos drsali ?
Si può pattinare oggi ?	Kann man heute Schlittschuh fahren ?	Ali se more danes drsati ?
Il ghiaccio non sostiene.	Das Eis trägt nicht.	Led ne drži.
Vi ricordate ancora di	Erinnern Sie sich noch auf	Se še spominjate one

quell'inverno sì crudo?	den strengen Winter?	hude zime?
Si; fece un freddo eccessivo.	Ja; es war außerordentlich kalt.	O dobro; bil je strasen mraz.
Il freddo durò due mesi e mezzo.	Die Kälte dauerte dritthalb Monate.	Mraz je trajal dva meseca in pol.

116.

Il freddo.

Von der Kälte.

O mrazu.

La notte scorsa ha nevicato molto.	Es hat vergangene Nacht stark geschneit.	Preteklo noč je močno snežilo.
La neve ha addolcito la temperatura; poi chè faceva molto freddo.	Der Schnee hat das Wetter gelindert; denn es war sehr kalt.	Sneg je ublažil ozračje, ker prej je bil hud mraz.
Fa tanto freddo adesso quanto al principio della settimana.	Es ist jetzt so kalt als zu Anfang der Woche.	Zdaj je tako mrzlo, ko o začetku tedna.
Posso assicurarla ch'io non me ne accorgo.	Ich kann Sie versichern, daß ich dies nicht bemerke.	Zagotovljam Vas, da tega ne občutim.
Se il sole continua a risplendere, la neve si scioglierà questa sera.	Wenn die Sonne fort scheint, so wird der Schnee diesen Abend weggeschmolzen sein.	Če bo solnce neprehoma sijalo, skopni sneg do drevi.
Io non credo, che il sole risplenderà tutto il giorno.	Ich glaube nicht, daß die Sonne den ganzen Tag scheinen wird.	Me verjamen, da bo solnce celi dan sijalo.
In questa stagione non comparisce qualche volta che per una mezz' ora.	Sie scheint in dieser Jahreszeit zuweilen nur eine halbe Stunde.	O tem letnem času si je večkrat le kake pol ure.
Dimani avremo un forte gelo.	Wir werden morgen einen sehr starken Frost haben.	Jutri bo hudó zmrzvalo.
Già adesso gela fortemente.	Es friert schon jetzt sehr stark.	Že zdaj močno zmrzuje.
Io sento che fa estremamente freddo.	Ich fühle, daß es sehr kalt ist.	Jaz občutim, da je hud mraz.
Noi non dobbiamo meravigliarcene; siamo nel cuor dell'inverno.	Darüber muß man sich nicht wundern; denn wir sind in der Mitte des Winters.	To se nam ne sme čudno zdéti; saj smo sredi zime.

È probabile, che quest'anno avremo un inverno rigido.	Es ist wahrscheinlich, daß wir dieses Jahr einen rauhen Winter haben werden.	Kaže se, da bomo imeli letos hudo zimo.
---	--	---

Veda, come fiocca la neve.	Sehen Sie, wie es in Gleiße, kako pada. Flöcken schneit.
----------------------------	--

Spira un vento molto freddo questo dopo-pranzo.	Der Wind weht sehr kalt diesen Nachmittag.	Danes popoldne brije zeló mrzel veter.
---	--	--

117.

La primavera.

Der Frühling.

Pomlad.

Quest'anno non abbiamo avuto inverno.	Wir haben heuer keinen Winter gehabt.	Letos nismo imeli zime.
Fa un tempo di primavera.	Es ist Frühlingswetter.	Pomladansko vreme je.
Oggi è una giornata d'estate.	Es ist heute ein Sommerstag.	Danes je poletni dan.
Non vedeva l'ora che fosse primavera.	Ich sehnte mich nach dem Frühjahr.	Jaz sem hrepenel po spomladi.
È la stagione che amo più delle altre.	Dies ist die Jahreszeit, die ich am liebsten habe.	Ta letni čas mi je najljubši.
Tutto sorride nella natura.	Alles lächelt in der Natur.	V prirodi se vse smehljá.
Tutto sembra rianimato.	Alles scheint neubelebt.	Vse se zdi na novo oživljeno.
Tutti gli alberi biancheggiano di fiori.	Alle Bäume sind mit Blüten weiß besät.	Vse drevje je z belim cvetjem posuto.
Se il tempo è favorevole, avremo quest'anno abbondanza di frutta.	Wenn das Wetter günstig ist, werden wir dieses Jahr Früchte im Ueberfluß haben.	Če bo ugodno vreme, bomo imeli letos obilno sadja.
Quest'anno c'è grandescarsenza di frutta.	Heuer ist Mangel an Früchten.	Letos je prav malo sadja.
Tutto è in ritardo.	Alles ist verspätet.	Vse je zakasnelo.
Niente ha per anco germogliato.	Es ist noch nichts heraus.	Nič ni še pognalo.

118.

L'estate.

Der Sommer.

Poletje.

Temo che avremo un'estate molto calda.	Ich fürchte, wir werden einen sehr heißen Sommer bekommen.	Bojim se, da bomo imeli prav vroče poletje.
--	--	---

Quest'anno non abbiamo avuto primavera.	Wir haben dieses Jahr keinen Frühling gehabt.	Letos nismo imeli pomladi.
Nel mese di maggio abbiamo ancora riscaldato le stanze.	Wir haben noch im Monate Mai geheizt.	Kurili smo še mese-ca maja.
Si crederebbe, chel'ordine delle stagioni sia sconvolto.	Man sollte meinen, die Ordnung der Jahreszeiten sei verkehrt.	Skoraj, bi mislil, da se je red letnih časov sprevrnil.
Hanno cominciato a tagliar l'erba.	Das Mädchen hat begonnen.	Košnja je pričela.
I prati sono già falciati.	Die Wiesen sind bereits gemäht.	Senožeti so že pokošeni.
Avremo molto fieno.	Es wird viel Heu geben.	Veliko sená bo.
La raccolta è principata.	Die Ernte hat angefangen.	Žetva je začela.
La rendita sarà abbondantissima.	Der Ertrag wird sehr reichlich sein.	Pridelek bo prav obilen.
Il grano è già mietuto.	Das Korn ist schon geschnitten.	Žito je že požeto.
La settimana ventura saranno già trasportate le biade.	Das Getreide wird in der nächsten Woche schon eingeheimt sein.	Prihodnji teden že spravijo žito domov.
Abbiamo un estate assai caldo.	Wir haben einen sehr heißen Sommer.	Poletje je strašno vroče.
Non è meraviglia che facciacosì caldo, siamo nella canicola.	Es ist kein Wunder, daß es so heiß ist, es sind Hundstage.	Ni čuda, da je tako vroče, sedaj so pasji dnevi.

119.

L'autunno.

Der Herbst.

Jésen.

L'estate è passato.	Der Sommer ist vorüber.	Poletje je minilo.
Avremo soltanto di quando in quando dei bei giorni.	Wir werden nur zeitweilig einige schöne Tage haben.	Imeli bomo le včasih kak lep dan.
Le foglie principiano a cadere.	Die Blätter fangen an abzufallen.	Listje odpada.
Le mattine cominciano ad esser fredde.	Die Morgen beginnen kalt zu werden.	Jutra so vedno mrzlejša.
Abbiamo già scaldato la stufa.	Wir haben schon eingeheizt.	Smo že zakurili.

Il fuoco è un buon compagno.	Das Feuer ist ein guter Gesellschafter.	Ogenj je dober tovariš.
I giorni sono già calati di molto, e le serate sono molto lunghe.	Die Tage haben schon sehr abgenommen, und die Abende sind sehr lang.	Dnevi so se že močno skraćili in večeri so prav dolgi.
Alle cinque di sera già si fatica a vedere.	Man sieht kaum um fünf Uhr abends.	Ob peti uri popoldne se komaj še vidi.
L'inverno s'avvicina.	Der Winter naht.	Zima prihaja.
In tre settimane avremo il più corto giorno.	In drei Wochen werden wir den kürzesten Tag haben.	V treh tednih bomo imeli najkrajši dan.
Vorrei che fosse già Natale.	Ich wünschte, es wären schon Weihnachten.	Želel bi, da bi bil že Božič.
Presto farà scuro, andiamo!	Es ist bald dunkel, gehen wir!	Kmalu bo tema, idiva, idive! (idimo!)

120.

La vendemmia.

Die Weinlese.

Trgatev.

La vendemmia è rievscita abbondante?	Ist die Weinlese reichlich ausgefallen?	Ali je trgategv obilno izpadla?
L'uva era bensì copiosa, ma non del tutto matura.	Die Trauben waren zwar in Menge, aber nicht vollkommen reif.	Grozdba je bilo sicer mnogo, pa ni bilo popolnoma zrelo.
Quanti ettolitre di vino avete avuto questo anno?	Wie viele Hektoliter Wein haben Sie heuer gepreßt?	Koliko hektolitrov vina ste letos stisnili (napravili)?
La fillossera ha distrutto i vigneti nella nostra regione.	Die Reblaus hat in unserm Lande die Weingärten verwüßt.	Trtna us je vinograde v naši deželi uničila (upostošila).
Il prezzo del vino è molto basso.	Der Weinpreis ist sehr niedrig.	Vinska cena je zelo nizka.
A quante corone per Ettolitro lo vendete?	Zu wieviel Kronen per Hektoliter verkaufen Sie ihn?	Za koliko kron na hektoliter ga prodaste?
Va bene, però lo assaggerò prima di conchiudere l'acquisto.	Es ist gut, jedoch will ich ihn früher kosten, bevor ich den Kauf abschliesse.	Dobro, vendar ga želim prej pokusiti, predno sklenem kupčijo.
Questo vino è alquanto acerbo.	Dieser Wein ist etwas sauer.	To vino je nekoliko kislo.
Questo è migliore.	Dieser ist besser.	To je boljše.

Vorrei del vino rosso.	Ich will einen Rotwein haben.	Želel bi rudeče vino.
Speditemi a Trieste, franco al mio deposito, 20 Ettolitri di vino istriano.	Senden Sie mir nach Triest 20 Hektoliter Istrianer-Wein franco in meine Niederlage.	Posljite mi v Trst dvajset hektolitrov istranskega vina prosto (franko) v mojo zalogo.
Sarò lieto se questa prova mi darà occasione di rinnovare le mie commisioni.	Es wird mich freuen, wenn diese Probe mich veranlassen wird, meine Bestellungen zu erneuern.	Zadovoljil se bom, če mi ta pokus da povod k novim naročbam.
Lo desidero e lo spero.	Ich wünsche und hoffe es.	Želim si in upam.

121.

**Il padrone
prima di levarsi.**

**Der Herr
vor seinem Aufstehen.**

**Gospodar
predno vstane.**

Pietro, che ora fa?	Peter, wie viel Uhr ist es?	Peter, koliko je ura?
Signore, saranno ben- tosto le otto.	Mein Herr, es wird so- gleich acht Uhr schlagen.	Kój bo osma ura, go- spod.
Come, le otto? Per- chè sei entrato così tadi nella camera?	Wie, acht Uhr? Warum kommst du so spät in mein Zimmer?	Kakó, osma že? Zakaj si prišel tako pozno v mojo spalnico?
Ella mi disse ieri sera di non entrare pri- ma delle nove.	Sie befohlen mir gestern vor neun Uhr nicht einzutreten.	Vi ste mi sinoči rekli, da nimam priti pred deveto uro.
Sì è vero, ora me ne ricordo. Era ben tar- di quando mi sono coricato.	Ja, es ist wahr, jetzt er- innere ich mich dessen. Es war sehr spät, als ich zu Bette ging.	Res je, zdaj se spo- minjam. Bilo je zelo pozno, ko sem šel spat.
Signore, vuol ella le- varsi adesso?	Wollen Sie jetzt aufstehen, mein Herr?	Hočete zdaj vstati, go- spod?
Sì, apri le cortine, ac- cendi il fuoco, e metti a scaldare del- l'acqua per lavarmi.	Ja, ziehe die Fenstergär- den auf, mache Feuer an, und wärme das Wasser, um mich zu waschen.	Dá, vzdigni zagrinjala, zakuri in segrej vo- do, da se umijem.
Sì rade la barba oggi?	Werden Sie sich heute rasieren?	Ali se boste danes brili?
No, me la sono rasa ieri e non me la farò che domani. Sai pure che di solito	Nein; ich habe mich ge- gestern rasirt, und wer- de mich erst morgen wieder rasieren. Du	Ne, bril sem se včeraj, in se bom zopet še le jutri. Saj veš, da se brijem po navadi

- non mi faccio la barba che ogni secondo giorno.
 Che abito indosserà oggi?
 Quello che aveva ieri l'altro, ma bisogna, spazzolarlo bene.
 Vuole gli stivali o le scarpe?
 Fa cattivo tempo, signore, piove.
 Mi darai gli stivali, perchè le strade saranno fangose.
 Vuole la veste da camera?
 Sì, dammela e dammi ancora le mutande e le calze.
 Che calze desidera?
 Vuole calzette di seta oppure di cotone?
 Dammi calze di bambagia per metterle cogli stivali, ed un paio di calzoni di panno.
 Vuol ella anche una camicia fresca?
 Sì, certo, e mi darai anche una cravatta fresca.
 Dove sono le mie piane?
 Sono vicino al suo letto.
 Ora che mi ricordo! Hai portato alla signora N. quella lettera, che ti diedi ieri sera?
 Sì, signore.
- weist es ja, daß ich mich gewöhnlich nur alle zwei Tage rasiere.
 Was für ein Kleid werden Sie heute anziehen?
 Dasjenige welches ich vorgestern hatte, aber es muß gut ansgebürstet werden.
 Wünschen Sie Stiefel oder Schuhe?
 Es ist schlechtes Wetter, mein Herr, es regnet.
 Gib mir also meine Stiefel; denn die Straßen werden kotig sein.
 Befehlen Sie Ihren Schlafrock?
 Ja, gib ihn her, so auch meine Unterhose und Socken.
 Was für Socken wollen Sie? seidene oder baumwollene?
 Gib mir baumwollene Socken für die Stiefel, und ein tuchenes Beinkleid.
 Wollen Sie auch ein frisches Hemd?
 Gewiß, so wie auch eine frische Halsbinde.
 Wo sind denn meine Pantoffel?
 Sie sind bei Ihrem Bette.
 Richtig! Hast du der Frau N. den Brief überbracht, den ich dir gestern abends gegeben habe?
 Ja, mein Herr.
- le vsak drugi dan.
 Katero obleko obločete danes?
 Tisto, katero sem imel predvčerajšnjim pa jo je treba dobro oščetiti.
 Želite škornje ali črevlje?
 Slabo vreme je, gospod, dežuje.
 Torej daj mi škornje; gotovo bo blato po cestah.
 Hočete svojo sobno suknjo?
 Dá, daj mi jo, in tudi spodnje hlače in nogovice.
 Kakše nogovice želite? svilnate ali bombažaste?
 Daj mi bombažaste nogovice za škornje in suknene hlače.
 Želite tudi svežo srajco?
 Seveda, kakor tudi čisto ovratnico.
 Kjer so pa moji brezpetniki?
 Pri vaši postelji.
 Res! si li nesel gospej I. pismo, katero sem ti dal sinoči?
 Dá, gospod.

- A chi l'hai consegnata? Wem hast du ihn übergeben?
 Alla di lei cameriera, la quale mi ha detto, che venissi per la risposta prima di mezzogiorno. Ihrer Kammerjungfer, die mir sagte, ich soll die Antwort vor zwölf Uhr abholen. Komu si ga izročil? Njeni sobarici, katera mi je rekla, naj pri dem po odgovorpred poldnevom.
- Va bene. Ganz wohl. Prav je.
 La lavandaia ha portato la mia biancheria? Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht? Ali je prinesla perica moje perilo?
- No, signore, non ancora; la deve portare oggi. Nein noch nicht; aber sie muß sie noch heute bringen. Ne še; pa ga prinese danes.

122.

Alla colazione.

Beim Frühstück.

Pri zajutrk.

- Il signore N. desidererebbe riverirla. Der Herr N. wünscht Sie zu begrüßen. Gospod I. vas želi pozdraviti.
- Digli che venga avanti, ch'egli m'è sempre il benvenuto. Sage ihm, er möge herkommen; er sei mir stets willkommen. Reci mu, naj vstopi, vedno ga rad vidim.
- Servo umilissimo, signore; ho ricevuto il suo biglietto questa mattina di buon'ora, e mi sono dato premura di venire a ricevere i suoi comandi. Ihr ergebenster Diener, mein Herr; ich habe heute sehr früh Ihr Billet erhalten und habe mich beeilt, Ihre Befehle zu empfangen. Vaš preponizni sluga, gospod; prejel sem danes zjutraj vaš listek in brž sem vas prišel vprašat, kaj ukazete.
- Bastava farmi una riga di risposta senza incomodarsi; ma giacchè ella è qui, discorreremo un poco del nostro affare e frattanto faremo colazione. Es wäre hinlänglich gewesen, mir eine ganz kurze Antwort zu geben, ohne sich stören zu lassen; da Sie aber hier sind, so wollen wir beim Frühstück ein wenig über unsere Sache schwätzen. Zadostoval bi bil prav kratek odgovor, in ni bilo treba nadlegovati se; ker ste pa že došli, se hočeva pri zajutrk nekoliko pogovoriti o najini zadevi.
- Non s' incomodi, la prego. Di solito non fo colazione così per tempo; ma accet- Belästigen Sie sich nicht, Ich bitte Sie. Ich frühstücke gewöhnlich nicht so zeitlich, aber ich nehme Prosim, ne nadlegujte se. Jaz po navadi ne zajtrkujem tako zgodaj; vendar sprej-

- terò con piacere l'offerta che mi fa per tenerle compagnia.
- Avremo delle frutta, della cioccolata, del tè e del caffè al latte.
- Ella mangerà ciò che le piacerà più. Pietro, è in tavola la colazione?
- Sì, signore!
- Dunque mettiamoci a tavola. Sieda dirimpetto a me, potremo discorrere liberamente.
- Ora che siamo soli, le dirò, che non vi è tempo da perdere circa l'affare, riguardo al quale ella si è degnata di consultarmi; bisogna vedere gli amici stamattina e impegnarli per dimani; perchè il signor N. parte fra tre giorni per la villeggiatura, donde non ritornerà prima della fine di dicembre.
- Oh, quanto le sono obbligato; io non ne sapeva affatto nulla.
- Ella ha ancora quattro ore di tempo; non sono peranco le nove.
- Subito mi vesto, andiamo insieme.
- das Auerbieten mit Vergnügen an, um Ihnen Gesellschaft zu leisten.
- Wir haben Früchte, Schokolade, Tee und Milchkaffee.
- Essen Sie davon, was Ihnen gefällig ist. Peter, ist das Frühstück aufgetischt?
- Ja, mein Herr!
- So nehmen wir Platz.
- Setzen Sie sich mein Herr, mir gegenüber, wir können besser miteinander reden.
- Jetzt, da wir allein sind, muß ich Ihnen sagen, daß in Hinsicht der Sache, in der Sie mich um Rat fragen wollten, keine Zeit zu verlieren ist; Sie müssen diesen Morgen Ihre Freunde sehen und sie auf morgen bestellen, denn der Herr N. reist in drei Tagen auf das Land, von wo er erst Ende Dezember zurückkommen wird.
- Wie sehr bin ich Ihnen dafür verbunden; ich wußte ganz und gar nichts davon.
- Sie haben noch vier Stunden Zeit; es ist noch nicht neun Uhr.
- Ich will mich sogleich anziehen und mit Ihnen ausgehen.
- mem vašo ponudbo in vam bom delal družbo.
- Imela bova sadje, čokolado, čaj in belokavo.
- Jejte, kar vam bolj ugaja. Peter, je-li zajutrek na mizi?
- Da, gospod!
- Sédiva toraj. Sedite se meni nasproti, da se lažje pogovoriva.
- Zdaj, ko sva sama, moram vas zagotoviti, da gledé zadeve, o kateri ste me za svét vprašali, se ne sme zgubljati časa; treba je še to jutro prijatelje videti in pridobiti jih za jutri, ker gospod I. za tri dni odide na deželo, od koder se vrne še le koncem decembra.
- O, kako sem vam hvaležen zato; o tem nisem nič vedel.
- Imate še štiri ure časa; še ni deveta.
- Brzo se oblečem in pojdem z vami.

- Ben volentieri. *Sehr gern.* Mi bo jako ljubo. *Košček te gnjati pa vzamete vendar!*
- Ella mangerà però una fetta di questo prosciutto. *Einen Schnitt von diesem Schinken werden Sie doch essen!*
- Mille grazie! Mangerò de' frutti, se me lo permette; una pera, oppure una pesca. *Vielen Dank! wenn Sie es erlauben, so will ich etwas Obst nehmen, eine Birne oder einen Pfirsich.* Lepa hvala! Če dovolite, vzamem kak sad, edno hruško ali pa breskvo.
- Si serva a piacimento senza cerimonie. *Bedienen Sie sich nach Ihrem Belieben, ohne Umstände.* Poslužite se kakor vam je ljubo, brez poklonov.
- Ma lei non beve? Beva di questo vino. Esso è buonissimo. *Aber Sie trinken ja nicht? Schenken Sie sich von diesem Wein ein. Er ist ausgesucht.* Pa vi ne pijete? Nalijte si tega. To vino je izvrstno.
- Non posso più bere. Ho mangiato e bevuto abbastanza. *Ich kann nicht mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken.* Mi ne gre več. Sem že zadosti jedel in pil.
- Poiché è così, io vado a vestirmi mentre ella prenderà una tazza di caffè, ed usciremo subito. *Sehr wohl! Ich will mich anziehen, während Sie eine Tasse Kaffee trinken, und dann wollen wir gleich ausgehen.* Je prav! med tem, ko bodete še kavo pili, se jaz oblečem, in potem pojdeva.

123.

- Per chiedere nuove dell'altrui salute e fare i complimenti d'uso. *Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die üblichen Komplimente zu machen.* Kako se o zdravju poprašuje in navadno poklanja.
- La riverisco divotamente. *Ich bin Ihr ganz gehorsamster Diener.* Vaš najudanejši sluga.
- È molto tempo che non abbiamo avuto il piacere della sua compagnia. *Es ist schon lange, daß wir das Vergnügen Ihrer Gesellschaft nicht hatten.* Je že dolgo, odkar nismo imeli veselja, da bi bili v vaši družbi.
- Le sono servo, mio signore. *Ihr Diener, mein Herr.* Vaš sluga, gospod.
- Come sta ella? *Wie befinden Sie sich?* Kako se počutite?
- Benissimo, perservirla. *Sehr gut, zu Ihren Diensten.* Hvala, prav dobro.
- Come va la salute? *Wie steht es mit Ihrer Gesundheit?* Kako ste kaj zdravi?

Grazie, benone.	Ganz gut, zu dienen.	Hvala, po volji.
Godò di vederla di così buona ciera.	Es freut mich sehr, daß Sie so gut aussehen.	Me jako veselí, da ste tako zdravega lica.
Grazie al Signore, di salute sto benissimo.	Gott sei Dank, ich befinde mich sehr wohl.	Hvala Bogú, počutim se prav dobro.
Ho chiesto appunto nuove di lei questa mattina al signor N.	Ich habe mich diesen Mor- gen beim Herrn N. um Sie erkundigt.	Ravno danes zjutraj sem pri gospodu I. po vas vprašal.
La ringrazio della sua premura.	Ich danke für Ihre Auf- merksamkeit.	Zahvaljujem se za vašo skrb.
Come sta la sua si- gnora consorte?	Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin?	Kako se počuti vaša gospo?
Da alcuni giorni in quà non troppo bene.	Seit einigen Tagen geht es ihr nicht am besten.	Že nekaj dni ne po volji.
Me ne dispiace mol- tissimo.	Das tut mir sehr leid.	Mi je srčno žal.
Oggi però ha comin- ciato a stare un po' meglio.	Indessen befindet sie sich seit heute etwas besser.	Vendar se ji je danes na bolje obrnilo.
E come stano i suoi figli?	Und wie befinden sich Ihre Kinder?	In kako se imajo kaj vaši otroci?
Lode al cielo, godono tutti quanti d' nna perfetta salute.	Gott sei Dank, sie sind alle vollkommen gesund.	Hvala Bogú, vsi so pri trdnem zdravju.
Mi faccia il favore di riverire da parte mia la sua signora madre.	Erweisen Sie mir das Bergnügen, in meinem Namen Ihre Frau Mutter zu grüßen.	Blagovolite v mojem imenu vašo gospo mater pozdraviti.
Adempirò a' suoi co- mandi con sommo piacere.	Ich werde es mit vielem Bergnügen tun.	Dopolnim vašo voljo z velikim veseljem.
Servo umilissimo.	Ergebenster Diener.	Vaš najudanejši sluga.
La prego di raccoman- darmi a casa.	Ich bitte Sie, zu Hause meine Empfehlung aus- zurichten.	Prosim, da me doma priporočite.
Non mancherò.	Ich werde nicht ermangeln.	Ne pozabim.

124.

Col domestico.

Mit dem Bedienten.

S strážnikom.

Avresti piacere d' en- trare al mio servi- zio durante il tem-	Möchtest du für die Zeit, durch welche ich mich in dieser Stadt (in diesem	Bi ne hotel k meni v službo stopitiza čas, ko bom v tem me-
--	--	---

- po ch'io resterò in questa città (o in questo paese)? Lande) aufhalten werde, in meinen Dienst treten?
- Vuoi seguirmi sino a . . . e fare con me il viaggio a . . . ? Willst du mir nach . . . folgen, und die Reise nach . . . mit mir machen?
- Mi tratterrò qui alcuni giorni, alcune settimane, alcuni mesi. Ich werde mich hier einige Tage, Wochen, Monate aufhalten.
- Impiegherò otto, quindici giorni, tre settimane in questo viaggio. Ich werde acht, vierzehn Tage, drei Wochen auf der Reise sein.
- Dimmi un po', parli con facilità il francese, il tedesco, l'inglese, l'italiano? Nun, sprichst du das Französische, Deutsche, Englische, Italienische mit Leichtigkeit?
- Sai scrivere bene? Kannst du gut schreiben?
- Di che paese sei? che età hai (o quanti anni hai tu)? Aus welchem Lande (woher) bist du? wie alt bist du?
- Sei ammogliato? Bist du verheiratet?
- Di che cosa si occupa tua moglie? Womit beschäftigt sich deine Frau?
- Hai figli? Hast du Kinder?
- Sai cavalcare? Kannst du reiten?
- Conosci bene le monete dei paesi che andremo percorrendo? Verstehst du dich gut auf die Münzen der Länder, die wir bereisen werden?
- Hai tu dei certificati? Hast du Zeugnisse?
- Che salario chiedi? quanto pretendi per giorno, per settimana, o per mese? Wie viel Lohn verlangst du? Wie viel willst du täglich, wöchentlich, monatlich haben?
- Quest'è molto. Das ist sehr viel.
- Non posso darti che . . . ma ti farò anche le spese; oppure ti darò . . . e ti manterrai da te stesso. Ich kann dir nur . . . geben, aber ich will dich beköstigen; oder ich gebe dir . . . doch wirst du dich dann selbst beköstigen.
- stu (v tej deželi) stanoval?
- Hočes iti z menoj do . . . in potovati z menoj v . . . ?
- Mudim se tu nekaj dni tednov, mesecev.
- Bodem osem, štirinajst dni, tri tedne na potu.
- No, ali znaš kaj dobro govoriti francoski, nemški, angleški, laški?
- Znaš-li dobro pisati? Od kod si? koliko let imaš?
- Si oženjen? Kaj dela tvoja žena?
- Imaš kaj otrok? Znaš jezdit?
- Ali poznaš dobro denar tistih dežel, po katerih bodeva potovala?
- Imaš kaka spričevala? Koliko zahtevaš za plačilo? koliko na dan, teden, mesec?
- To je jako mnogo. Ne morem ti več obetati ko . . . hočem te pa s hrano preskrbeti; ali pa ti dam . . . in se boš sam hranil.

Ebbene, ti do la mia parola, e ricevo la tua. Va a prendere le tue robe e ritorna.

Gut ich gebe dir mein Wort und nehme das deinige an. Geh, hole deine Sachen und komme wieder.

Prav, dogovorila sva se s častno besedo. Pojdi po svoje reči in vrni se.

Ti prevengo, che io non vo' avere lunghe note (conti lunghi); io vo' pagare volta per volta.

Ich sage dir vorher, daß ich keine lange Rechnung haben will; ich will alles gleich bezahlen.

Opomnim te že zdaj, da sovražim dolge račune; hočem vsako reč takoj plačati.

Ogni sera mi presenterai la specifica (la nota specificata) di quello che avrai esborsato per me.

Du sollst mir jeden Abend die ausführliche Rechnung von dem geben, was du für mich den Tag über ausgelegt haben wirst.

Vsak večer mi podaš račun o vsem, kar čez dan za me potrosiš.

Se, come io spero, mi servirai bene, puoi starti sicuro, che oltre all'accordo che facemmo, riceverai ancora una buona ricompensa.

Wenn du mich gut bedienst, wie ich hoffe, kannst du versichert sein, daß du noch über den abgemachten Lohn eine Belohnung erhalten wirst.

Če mi boš dobro služil, kakor se nadejam, smeš gotov biti, da prejmeš vrh plače, za katero sva se pogodila, še lep dar.

Bene, benissimo!

Wohl, sehr wohl!

Dobro, dobro!

125.

Col postiglione.

Mit dem Postillon.

S poštnim kočijažem.

Ascolti, postiglione, dove è buona la strada, vada sollecito; negli svolti, sopra i ponti, nelle città, nei villaggi andrà più lento; e in tal guisa si guadagnerà una buona mancia; altrimenti non avrà che il fisso della tassa.

Hören Sie, Postillon, fahren Sie rasch auf gutem Wege und langsam im Umwenden, auf den Brücken, in den Städten und Dörfern; ich will Ihnen alsdann auch ein gutes Trinkgeld geben; wo nicht, erhalten Sie nur die bestimmte Taxe.

Slisite, kočijaž, vozite hitro po dobri cesti in počasi na ovinkih, na mostih, po mestih in vaséh; če bodete tako delali, dobite še posebno pitnino; drugače pa prejmete le določeno svoto.

M'ha ben inteso.

Haben Sie mich wohl verstanden?

Ste me prav razumeli?

Andiamo adesso; partiamo!

Wohlan! jetzt wollen wir abfahren.

Hajdi(mo)! zdaj odri- niva!

- Si fermi, postiglione! Postillon, halt! Postiljon, stojte!
- Si muova, per carità! Fahren Sie doch zu! Der Poženite vendar! Cesta je lepa, a mid-da tičiva zmiraj na istem mestu.
- La strada è buona, Weg ist gut und Sie kommen nicht vorwärts.
- e Lei si muove come una talpa.
- Più adagio! Fahren Sie langsamer! Vozite bolj počasi!
- Non vada così vicino Fahren Sie nicht so nahe Ne vozite tako blizu al precipizio, o alla am Abgrunde oder am prepada ali reke.
- riva del fiume. Ufer des Flusses.
- Si tenga quanto più Bleiben Sie möglichst weit Odvračajte, kolikor può lontano dal precipizio o dal fiume. vom Rande des Abgrundes oder des Flusses. morete, od prepada ali reke.
- Postiglione, fermi, convienserraruna ruota. Postillon, halt! man muß Postiljon stojte, kolo se mora zavoriti.
- La strada e qui molto erta (il declivio è rapido). Es geht hier sehr bergab. Cesta je tu zelo strma.
- Osservi un po', se non Sehen Sie ein wenig nach, Poglejte malo, če se ci sia niente di staccato. ob sich nichts losgemacht hat. morda ni kaj odvezalo.
- Guardi nello stesso Schauen Sie zugleich, ob Pazitetudi, alinemanjka kaj pri vozu.
- tempo, senon manca niente alla vettura. nicht am Wagen was fehlt.
- Postiglione, badi, di Postillon, nehmen Sie keinen Nebenweg; ich will die Hauptstraße nicht verlassen. Ich will es durchaus nicht.
- non prendermi scorciatoie; io non voglio staccarmi dalla strada maestra. No, non lo voglio assolutamente.
- Ma io prenderò una strada più corta. Aber ich will einen kürzeren Weg nehmen. Ali jaz jo krenem po bližnici.
- Non voglio passar per alcuna scorciatoia, per corta che ella sia. Ich will keinen Nebenweg fahren, so kurz er auch sei. Jaz se nočem voziti po stranski poti, bodisi še ista tako kratka.
- Ma la ghiaia m'ammazza i cavalli. Aber der Schotter macht meine Pferde müde. Ali grušec mi konje utrudi.
- Arriveremo presto? Werden wir bald ankommen? Ali dospemo kmalu?
- Quanto siamo ancora Wie weit sind wir noch Koliko imava še do lontani dalla posta? von der Station? postaje?
- Alto, postiglione, io Alto, postiljon, stojte! sto- Postiljon, halt! ich will absteigen. pim doli.
- vo' discendere.

- | | | |
|--------------------------|----------------------------|---------------------------|
| Mi ha inteso ? | Haben Sie mich verstan- | Ste me razumeli ? |
| | den ? | |
| Non c'è alcun pericolo. | Es ist keine Gefahr. | Saj ni nobene nevar- |
| | | nosti. |
| Non importa, si fermi | Wenn schon, halt ! ich | Nič ne dé, stojte ! Vam |
| dico, voglio scendere. | will absteigen. | pravim, dastopim dol. |
| Convien accender le | Man muß die Laternen | Prižgati se morajo sve- |
| lanterne della vet- | am Wagen anzünden. | tilnice pri vozu. |
| tura. | | |
| Apra la portiera ; lasci | Machen Sie den Schlag | Odprite vratica ; spu- |
| giù il predelino ; ab- | auf ; lassen Sie den | stite stopnico doli ; |
| bassi i cristali ; mi | Tritt nieder ; drücken | potegnite dol okni- |
| dia il braccio. | Sie das Fenster hin- | ce ; podajte mi roko. |
| | unter ; geben Sie mir | |
| | den Arm. | |
| Postiglione, ci siamo | Postillon, haben wir den | Postiljon, ali sva za- |
| forse smarriti (ab- | Weg verfehlt ? | sla ? |
| biamo noi smarriti | | |
| la strada) ? | | |
| Crede, di poter ritro- | Glauben Sie den Weg wie- | Ali mislite, da najdete |
| vare la strada ? | der finden zu können ? | zopet cesto ? |
| Bisognerà dimandare | Wir müssen den ersten | Morava vprašati pr- |
| al primo che passa. | Vorbeigehenden fragen. | vega človeka, kate- |
| | | rega srečava. |
| Interroghi questo con- | Fragen Sie diesen Land- | Prašajte tega kmeta, |
| tadino, questa con- | mann, diese Bauern- | to kmetico, tegamla- |
| tadina, questo gio- | frau, diesen Jüngling | deniča i. t. d. |
| vane ecc. | u. s. w. | |
| Ehi amico ! diteci, vi | Hören Sie, mein Freund, | Hej, prijatelj ! povejte, |
| prego se siamo sulla | sagen Sie uns doch, ich | prosim, ali sva na |
| strada di . . . ? | bitte Sie, ob wir auf | pravi poti do . . . ? |
| | dem rechten Wege sind | |
| | nach . . . ? | |
| Noi andiamo a . . . | Wir wollen nach | Greva v . . . |
| Bisogna tenersi a de- | Müssen wir uns rechts | Ali se imava držati |
| stra o a sinistra, op- | oder links halten oder | na desno ali na levo |
| pure andar sempre | geradeaus fahren ? | ali pa naravnost vo- |
| diritto ? | | ziti ? |
| Dobbiamo noi forse | Müssen wir etwa wieder | Ali se morava vrniti ? |
| tornare indietro ? | zurückfahren ? | |
| Postiglione, lasci salir | Postillon, lassen Sie die- | Postiljon, vzemite te- |
| questo povero uo- | sen armen Menschen | ga reveža k sebi. |
| mo sul suo sedile. | auf den Boß steigen. | |

Egli è così stanco !	Er ist so müde !	On je silno truden !
Lo lasci, è un povero vecchio.	Lassen Sie ihn, er ist ein alter Mann.	Sprejmite ga, je reven starček.
Ebbene, io le darò qualche cosa per questo.	Ja doch ! ich will Ihnen etwas dafür geben.	Naj bo. Vam hočem zato kaj dati.
Allora acconsento.	Gut, ich bin zufrieden.	Prav, zadovoljen sem.
Ehi, buon uomo, vien pur su.	Steige auf, guter Mann.	Stopi gor, dobri starček.
Elà, non t' addormentar sul sedile, che mi potresti cader giù, buon vecchio !	Guter Alter, schlafe auf dem Sige nicht ein, du könntest hinunterfallen !	No, prijatelj, ne zaspati, da se mi doli ne zvrneš.
To, ti vuoi o non ti vuoi svegliare ? E se cadi ?	Ermuntere dich doch, du wirst sonst fallen !	Zdrami se vendar, če ne padeš.

125.

Zufälle, welche sich unterwegs ereignen können.

Ciò che può accadere durante il viaggio.	O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.
La vettura s'è rovesciata.	Voz se je prevrnil.
Mi dia la mano.	Podajte mi roko.
Mi sostenga.	Držite me.
Levi via questo bagaglio.	Vzemite proč to prtljago.
Ho perduto una delle mie scarpe nella vettura ; cerchi !	Na vozu sem zgubil črevelj ; poiščite ga !
Ci dia i cuscini della carrozza, li metta all'ombra sotto questo albero ; ci serviranno di sedili.	Podajte nam blazine iz voza, položite jih v senco pod to drevvo ; porabimo jih kot sedeže.
Sediamoci.	Sédimo !
Ho avuto molta paura.	Grozno sem se bal.
Anch' io n' ebbi.	Tudi jaz.
Ora ci è mestiere far rialzar la vettura.	Zdaj moramo voz zopet vzdigniti.
È questa del tutto rovinata ?	Ali je ves polomljen ?

È difficile l'accomodarla?

Vada in quella casuccia a dimandar soccorso. Dimandi dei chiodi, delle corde ed un martello; dimandi se si può aver un carpentiere.

Vada in cerca di un fabbro.

Metta il legno in istato di poter arrivar piano piano sino alla prima stazione.

S'è impossibile diraccomodarlo, continueremo il viaggio a piedi.

Potremo noi aver dei cavalli dai contadini? Vada un po' ad informarsene.

Chiami quei contadini che ci aiutino.

Amici, voreste voi aiutarci? Ci troviamo in un grande imbarazzo. Sarete ben pagati pel vostro incomodo.

Prestateci due dei vostri cavalli per cavarci fuori.

Ci potete ricoverare per questa notte?

È quel villaggio molto lontano da qui?

Andiamo, partiamo!

Ist es schwer, ihn zurecht zu machen?

Gehen Sie in jene Hütte, suchen Sie dort Hilfe. Fordern Sie Nägel, Stricke und einen Hammer; fragen Sie, ob man einen Wagner haben kann.

Suchen Sie einen Schmied auf!

Setzen Sie den Wagen nur so weit wieder in den Stand, daß wir damit sachte bis zur ersten Station fahren können.

Wenn es unmöglich ist, ihn wieder zurecht zu machen, so wollen wir unseren Weg zu Fuß fortsetzen.

Können wir Bauernpferde bekommen? Gehen Sie doch und erkundigen Sie sich danach.

Rufen Sie jene Bauern zu Hilfe.

Liebe Freunde, wollet ihr uns wohl helfen? Wir sind in einer großen Not. Ihr sollt für eure Mühe gut bezahlt werden.

Leihet uns zwei von euren Pferden, um uns herauszuziehen.

Könnst Ihr uns diese Nacht beherbergen?

Ist jenes Dorf weit von hier?

Run, weiter!

Ali bo težko popraviti ga?

Pojdite v ono kočo pomoči prosit. Naj vam dajo žeblice, vrvi in kladivo; prašajte, ali bi se moglo dobiti kakega kolarja.

Poiščite kovača!

Popravite voz le toliko, da se bomo mogli počasi do prve postaje pripeljati.

Če se ga ne more popraviti, pojdemo pa peš dalje.

Ali bi mogli od kmetov konje dobiti? Pojdite in prašajte o tem.

Pokličite one kmete na pomoč.

Prijatelji, bi nam nehoteli pomagati? Smo v hudi stiski. Vaš trud bo obilno plačan.

Posodite nam dvoje vaših konj, da se izvlečemo.

Ali bi nas mogli prenočiti?

Ali je ona vas daleč od tod?

Hajdimo, naprej!

- Ecco che è caduto un cavallo. Sehen Sie doch, ein Pferd ist gefallen. Vidite, konj je padel.
- Non è ferito il postiglione? Ist der Postillon nicht verwundet? Ali postiljon ni ranjen?
- Si è ferito. Ja, er ist verwundet. Da, ranjen je.
- Discendiamo a soccorrerlo. Wir wollen aussteigen, um ihm zu helfen. Izstopimo, da mu pomagamo.
- Io porto sempre meco tutte le cose necessarie per simili accidenti. Ich trage immer alles mit, was bei dergleichen Zufällen nötig ist. Jaz nosim vedno s seboj vse reči, ki so potrebne v takih slučajih.
- Datemi la mia cassetta. Ci sono in essa delle bende di lino, dell' ovata antisettica, una fiasca piena di acquavite, una d'acido borico. Gebet mir mein Kästchen. In diesem sind Bänder von Leinwand, antiseptische Baumwolle, eine Flasche Branntwein, eine mit Bor säure. Dajte mi mojo skrinjico. V njej so platnene obveze, antiseptični bombáz, steklenica žganja, steklenica borjeve kisline.
- Il postiglione è svenuto; facciamogli respirare dell' aceto. Der Postillon ist in Ohnmacht gefallen; geben wir ihm Essig zu riechen. Postiljon je omedlel; dajmo mu kisa vonjati.
- Togliete adagio il postiglione dissotto al cavallo. Zieht den Postillon sachte unter dem Pferde weg. Potegnite ga počasi izpod konja.
- Ha la gamba rotta. O forse il braccio? Portatelo nella carrozza. Er hat das Bein gebrochen. Oder etwa den Arm? Traget ihn in den Wagen. Nogo si je zlomil. Ali morda roko? Nesite ga v voz.
- Egli ha una contusione alla testa. Er hat eine Quetschung am Kopfe. Na glavi se je pobil.
- Ha un grosso tumore alla testa. Er hat eine große Beule am Kopfe. Ima velik rog na glavi.
- Metterò su questa contusione dell' acqua e sale. Ich werde etwas Wasser und Salz auf diese Quetschung legen. Denem malo vode in soli na to oteklino.
- Ha un buco nella testa. Er hat ein Loch im Kopfe. Ima luknjo v glavi.
- Bisogna lavar dolcemente ma bene la piaga con dell' acido borico fortemente diluito. Man muß die Wunde mit stark verdünnter Bor säure sachte aber gut auswaschen. Rana se mora z močno zredčeno borjevo kislino lahko pa dobro izprati.
- È caduto sopra un sasso, che gli ha aperto Er ist auf einen Kiesel gefallen, der ihm eine
- Padel je na kamen, ki mu je žilo tako na-

- una vena, in modo
che non si può ar-
restare il sangue.
- È d' uopo lasciarlo
scorrere un poco,
indi fomentare la
parte con dell' acqua
pura.
- Che se poi l' emorra-
gia continuasse col-
la stessa violenza,
converrà mettere
sulla ferita dello zuc-
chero in finissima
polvere.
- Soffre molto?
- Amico, si faccia cuo-
re! Mi sembra che
la sua ferita non sia
punto pericolosa.
- Poveretto, sia sicuro
che prendo viva par-
te ai suoi dolori.
- Non v' ha alcun ca-
vallo ferito?
- No, grazie a Dio!
- Il cavallo ha perduto
un ferro.
- Possiamo continuar il
nostro cammino sen-
za pericolo?
- Piove a secchie (dilu-
via). Tuona terribil-
mente. Egli è peri-
coloso continuare il
viaggio con un tale
tempaccio. Arrestia-
moci alla prima casa.
- Dimandi se vogliono
darci ricetto.
- Aber aufgerist hat,
so daß sich das Blut
nicht stillen kann.
- Man muß das Blut et-
was fließen lassen und
auf die Wunde hernach
einen mit reinem Was-
ser befeuchteten Um-
schlag legen.
- Hernach, wenn der Blut-
fluß mit der nämlichen
Stärke fortfährt, muß
man fein zerstoßenen
Zucker auf die Wunde
legen.
- Saben Sie viel Schmer-
zen?
- Fassen Sie Mut, mein
Freund! es scheint mir,
daß Ihre Wunde nicht
gefährlich ist.
- Armer Mann! ich nehme
viel Anteil an Ihren
Leiden, ich versichere
Sie.
- Ist etwa ein Pferd ver-
wundet?
- Nein, Gott sei Dank!
- Das Pferd hat ein Huf-
eisen verloren.
- Können wir ohne Ge-
fahr unsere Reise fort-
setzen?
- Es regnet in Strömen.
Es donnert fürchterlich.
Bei solchem Wetter ist
es gefährlich, die Reise
fortzusetzen. Wir wol-
len beim ersten besten
Hause anhalten.
- Erfundigen Sie sich, ob
man uns aufnehmen will.
- čel, da se mu kri ne
more ustaviti.
- Treba je pustiti, da
kri nekoliko odteče
in potem se priveže
na rano v čisti vodi
namočen obkladek.
- Če se potem škrotok
ne ustavi, mora se
na rano potrositi
drobno stolčenega
sladkorja.
- Vas hudo boli?
- Bodite srèni, prijatelj!
vaša rana se mi ne
zdi nevarna.
- Ubožec, zagotavljam
Vas, da se mi jako
smilite, ker morate
tako trpeti.
- Ali je kak konj ra-
njen?
- Ne, hvala Bogu!
- Konj je zgubil podkev.
- Ali moremo brez ne-
varnosti dalje poto-
vati?
- Hudo lije. Strašno gr-
mi. Pri takem vre-
menu je nevarno
potovati. Ustavimo
se pri prvi hiši.
- Poprašajte, ali nas ho-
čejo sprejeti.

127.

Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.
Postiglione, venga a prendere il suo danaro.	Postillon, kommen Sie! Hier ist Ihr Geld.	Postiljon pridite! Tukaj je vaš denar.
Come, non è contento?	Was, sind Sie nicht zufrieden?	Kaj, niste zadovoljni?
Se mi avesse condotto meglio, le avrei dato di più.	Wenn Sie mich besser gefahren hätten, würde ich Ihnen mehr geben.	Ko bi me bili bolje vozili, bi Vam dal več.
La sua carrozza è pesante e molto caricata.	Ihr Wagen ist schwer und sehr beladen.	Vaš voz je težek in silno obložen.
Niente affatto!	Ganz und gar nicht!	Ni res!
Mi dia un buon cavallo da sella.	Geben Sie mir ein gutes Reitpferd.	Dajte mi dobrega jezdnega konja.
Questo cavallo è ombroso; io non lo voglio assolutamente.	Dieses Pferd ist schen; ich will es durchaus nicht.	Ta konj se plaši; jaz ga nočem po nobeni ceni.
Ho molta sete. C'è qui della buona acqua? È acqua di sorgente o di pozzo?	Man dürstet sehr. Ist das Wasser hier gut? Ist es Quell- oder Brunnenwasser?	Sem hudo žejen. Je tukaj dobra voda? Ali je iz studenca ali vodnjaka?
Vorrei un bechiere di birra, un bichier d'acqua, un bichier di latte appena munto.	Ich möchte gern ein Glas Bier, ein Glas Wasser, ein Glas frisch gemolkener Milch haben.	Pil bi rad kozarec piva, kupico vode, čašo ravnokar namolzenega mleka.
Si potrebbero avere qui delle frutta?	Kann man hier Obst bekommen?	Se dobi tukaj sadje?
Che sorta di frutta avete?	Was habt Ihr für Obstarten?	Kakšno sadje imate?
Avrei voglia d'un poco di pane con burro, se ne avete di ben fresco. Vi ringrazio.	Ich möchte etwas Brot mit Butter haben, wenn die Butter frisch ist. Ich danke Euch.	Želel bi kosček kruha s surovim maslom, če imate sveže maslo. Zahvaljujem se vam.
Affrettiamoci, perchè non voglio viaggiar di notte tempo, tan-	Beeilen wir uns, denn ich will nicht bei Nacht reisen, um so weniger,	Podzivajmo, nočempotovati po noči posebno ker zdaj me-

to più che non avremo chiaro di luna.	da wir keinen Mond-schein haben.	sec (luna) ne sveti.
Il conto è giusto; guardi bene.	Die Rechnung ist richtig; sehen Sie gut nach.	Račun je natančen; preglejte ga dobro.
Quanto le viene?	Wie viel bekommen Sie?	Koliko vam pristoja?
Saremo noi visitati alla prima città di frontiera?	Werden wir in der ersten Grenzstadt durchsucht werden?	Ali nas bodo preiskovali v prvem zamejnem mestu?
Io non porto mai meco veruna cosa di contrabbando.	Ich führe niemals geschmuggelte Ware bei mir.	Jaz nimam nikdar tiho-tapskega blaga (kontrabanta) pri sebi.

128.

In una diligenza.

In einem Postwagen.

V poštnem vozu.

La polvere è molto incomoda.	Der Staub ist sehr lästig.	Prah je silno nadležen.
Io credo che bisognerebbe aprire da quella parte.	Ich glaube, man sollte auf jener Seite auf-machen.	Mislim, da bi bilo treba odpreti na onej strani.
Permette Ella che io abbassi quest'imposta?	Erlauben Sie, daß ich das Fensterbrett hin-terlasse?	Dovolite, da spustim dol okence.
O no, che il fumo del tabacco non mi fa mica paura.	Nein, ich fürchte mich gar nicht vor dem Tabak-rauchen.	O ne! saj se ne bojim. tobakovega dima.
Questo bagaglio le dà incomodo forse?	Belästigt Sie dieses Gepäck nicht?	Vas morda nadleguje ta prtljaga?
Sto benissimo.	Ich sitze vollkommen gut.	Sedim prav dobro.
Mi permetta di stendere un po' le gambe.	Erlauben Sie mir, die Füße ein wenig aus-zustrecken.	Dovolite, da nekoliko noge stegnem.
Ella non m' incomoda punto.	Sie genieren mich ganz und gar nicht.	Prav nič mi niste na poti.
Può Ella dormire nella carrozza?	Können Sie im Wagen schlafen?	Ali morete v vozu spati?
Convien cedere il fondo (il di dietro della carrozza) all'esigore ed ai vecchi.	Es schickt sich den Hinter-sitz des Wagens den Frauen und Greisen zu lassen.	Spodobi se, da gospod in starčki zadej sedé.
Qui c'è una salita, smontiamo per sollevare i cavalli.	Hier kommt eine Steigung, wir wollen absteigen, um es den Pferden zu erleichtern.	Tu je klanec, izstopimo, da zlažamo konjem.

Il vento tira da questa parte; piove da questa parte.	Der Wind kommt von dieser Seite; der Regen kommt von dieser Seite.	Veter vleče od te strani; deži od te strani.
Le posso domandare, per dove Ella è diretto?	Dürfte ich Sie fragen, wohin Sie reisen?	Alismem vprašati, kam potujete?
Io vado a . . .	Ich reise nach . . .	Potujem v . . .
Sono intenzionato di stabilirmi colà o di soggiornarvi qualche tempo.	Ich denke mich daselbst niederzulassen oder mich einige Zeit dort aufzuhalten.	Mislim se tam naseliti, ali tam nekoliko časa prebivati.
Dove ci fermeremo a pranzo, a cena?	Wo werden wir zum Mittag-, zum Abendmahl einkehren?	Kje se ustavimo, da pokósimo, povečérjamo?
Va bene il suo orologio? Che ora fa?	Geht Ihre Uhr gut? Wie viel Uhr ist es?	Gre vaša ura prav? Koliko je ura?

129.

Strade ferrate.

Eisenbahnen.

Železnice.

Signor Conduttore, la prego di dirmi se è arrivato il treno dall'Italia?	Herr Schaffner, ich bitte mir zu sagen, ob der Zug von Italien bereits angekommen ist?	Gospod izprevódnik, prosim ali mi morete povedati če je vlak iz Italije že v postaji?
No, signore, arriverà con forte ritardo; perciò il nostro treno non può proseguire prima del suo arrivo.	Nein, mein Herr, er hat eine starke Verspätung; deshalb kann unser Zug vor seiner Ankunft nicht fortfahren.	Obžalujem, gospod, ima precej zamude; zaradi tega naš vlak ne more pred njegovim dohodom odriniti.
Si segnala ora dalla più prossima stazione la partenza del treno.	Vom nächsten Bahnhofe wird eben seine Abfahrt angezeigt.	Iz bližnje postaje so nam ravnokar njegov odhod naznanili.
Ormai dunque si sta per partire.	Nun, können wir also abreisen.	Toraj zamoremo odriniti.
Dio, come sono noiose queste interruzioni del viaggio. Non si sa mai, quando si arriva a destinazione.	Ach Gott, wie diese Unterbrechungen der Reise langweilig sind. Man kann nie wissen, wann man anlangt.	Moj Bog, kako so ti prestanki vožnjedolgočasni. Z gotovostjo se nikdar ne ve, kdaj se dospé.

Però, nei treni diretti, si hanno sufficienti comodità.

Sicuro, ci sono i carrozzoni con letti, la vettura trattoria, gli anditi, nei quali si può muoversi alquanto. Ciò è molto piacevole specialmente nei viaggi lunghi.

È stata ora aperta una nuova linea che abbrevia la distanza fra la Carinzia e la Baviera di ben duecento chilometri.

Mi dica, signor conduttore, quanto dura la fermativa a Mestre?

Soltanto dodici minuti, e poi si prosegue per Venezia, ove si giunge alle undici e mezza.

La coincidenza del treno diretto per Roma si ha però a Mestre?

Sì, signore!

Le coincidenze sono di solito cattive.

Oggidì però ovunque furono fatti dei rilevanti miglioramenti.

Vuol forse sortir meco a veder la partenza del treno?

Doch hat man jetzt in den direkten Zügen genügende Bequemlichkeiten.

Sicher, es sind Schlafwägen, der Speisewagen, die Gänge, in welchen man sich doch rühren kann. Das alles ist besonders bei langen Reisen sehr angenehm.

Es ist jetzt eine neue Verbindungsbahn eröffnet worden, durch welche die Entfernung zwischen Kärnten und Bayern von gut zweihundert Kilometern abgekürzt wurde.

Herr Schaffner, wollen Sie mir sagen, wie lange der Zug in Mestre anhält?

Nur zwölf Minuten, nachher fährt man nach Venedig, wo man um halb zwölf Uhr ankommt.

Ist der Anschluß mit dem direkten Zug nach Rom in Mestre?

Ja, mein Herr!

Die Anschlüsse sind gewöhnlich schlecht.

Heutzutage sind jedoch überall in dieser Hinsicht Verbesserungen eingeführt.

Wollen Sie vielleicht mit mir ausgehen, um die Abfahrt des Zuges zu sehen?

Vendar imamo sedaj v direktnih vlakih dovolj udobnosti.

Gotovo, sedaj imamo spalne vozove, jedilni voz, hodnike, v katerih se vendar lahko premikamo. To vse je zlasti pri dolgem potovanju jako prijetno.

Ravnokar so otvorili novo zvezno železnico, s katero se je razdalja med Koroško in Bavarsko za dobrih dvesto kilometrov prikrajšala.

Gospod izprevodnik, ali mi morete povedati, kako dolgo vlak v Mestru postoji?

Le dvanajst minut, potem se peljemo v Benetke, kamor dospemo ob dvanajsti uri.

Ali je zveza z direktnim vlakom v Rim v Mestru?

Da, gospod!

Zveze so navadno ne-natančne.

Dandanes so vendar povsod te naprave zboljšali.

Hočete iti z menoj, da bodeva videla vlak odriniti?

- Peccato che la stazione sia tanto lontana. Schaden, daß der Bahnhof so sehr entfernt ist.
- No davvero! Sembra Reineswegs! Die Entfernung erscheint so essere lontana solo groß, nur weil die perchè la città è così piccola; e poi si Stadt so klein ist; und trovano ovunque dei überdies trifft man tramvia elettrici a überall die elektrische tutte le ore del dì. Tramway, welche zu jeder Zeit bereit steht.
- Non ci si mette mai Man braucht dahin nie più di dieci o quin- mehr als zehn bis fünf- dici minuti. zehn Minuten.
- Dio buono! come si lieber Gott! wie schnell viaggia rapidamente man heutzutage reist! a' di nostri!
- S'immagini, da Trieste Stellen Sie sich vor, von ste a Vienna in Triest nach Wien in quattordici ore. vierzehn Stunden.
- Andiamo nell' atrio Gehen wir in den Bahnhof della stazione. hof.
- Ci sono due porte, una Es sind zwei Tore, eines per entrarvi, l'altra zum Ein- das andere per uscire. zum Ausgang.
- Non vada sulle rotaie. Steigen Sie nicht auf die Schienen.
- Vogliamo andare nella Vollen wir vielleicht in sala d'aspetto? den Wartesaal gehen?
- Non potremmo noi Könnten wir nicht jemanden avere qualcuno che bekommen, der ci facesse vedere uns das ganze Gebäude tutto l'edificio? zeigte?
- Ha osservato la bellezza dell'ingresso? Haben Sie den schönen Eingang betrachtet?
- L'atrio è forse il più Die Halle ist vielleicht die grande che ci sia größte in Europa.
- Quel fabbricato a destra Dies Gebäude zur rechten è la rimessa per ten ist das Dépôt für custodire le macchine. die Maschinen.
- È suddiviso in sedici Es ist in sechzehn Räumlichkeiten abgeteilt. locali.
- Škoda, da je postaja toliko oddaljena. Saj ni nikaka posebna daljava! Zdi se, da je daleč samo zato, ker je mesto takó majhno; in pa saj so povsod električni vozovi pripravljani celi dan, da ljudi odpeljejo.
- Do tje se zamudi samo deset do petnajst minut.
- Mili Bog! kako naglo se potuje dandanes!
- Pomislite, iz Trsta se pride na Dunaj v štirinajstih urah.
- Stopiva na kolodvor.
- Dvojna vrata so, skozi edna se vstopi, skozi druga izstopi.
- Ne stopajte na šine.
- Hočeva morda stopiti v čakalnico?
- Ali bi ne mogla koga dobiti, da nama razkaže celo poslopje?
- Ste opazovali lepoto vhoda?
- Veža (lopa) je morda največja v Evropi.
- V tem poslopju na desni strani se skladajo stroji.
- Isto je razdeljeno v šestnajst prostorov.

Eccovi il locale ove si riparano le macchine.

Eccoci alla fonderia del ferro, all'officina per la costruzione delle caldaie, al deposito delle ferramenta, alle officine dei tornitori, agli uffici, ai fondaci degli utensili.

Qui c'è un gran magazzino per riporre il legname da costruzione, ed un altro pel ricevimento delle merci e del bestiame.

Questo spazio lungo coperto è la rimessa per le vetture.

In alcuni minuti parte un convoglio.

Andiamo alla cassa per prendere i biglietti, un biglietto di prima, di seconda, di terza classe.

Cos'ha fatto del suo biglietto?

Ella deve consegnarlo nel discendere dal vagone.

I conduttori ed i facchinison tutti numerati.

I prezzi paiono moderati.

Veda qui, la rotaia è doppia; presso al-

Hier sind wir bei dem Gebäude, wo die Maschinen repariert werden.

Hier sind die Eisengießerei, die Kesselfabrik, das Eisen-Lager die Drechslerwerkstätten, die Kontors, die Vorrathshäuser (Werkzeugstätte).

Hier ist ein großes Magazin für Bauholz, ein anderes zur Aufnahme der Güter und des Viehes.

Dieser lange gedeckte Raum ist der Wagenschoppen.

In einigen Minuten geht ein Zug ab.

Gehen wir zur Kasse, um Plätze zu nehmen, einen Platz erster, zweiter, dritter Klasse.

Was haben Sie mit Ihrer Karte gemacht?

Sie müssen es beim Aussteigen aus dem Waggon abgeben.

Alle Kondukteure und Träger sind numeriert.

Die Fahrpreise scheinen mäßig zu sein.

Sehen Sie, hier ist die Bahnlinie doppelt; bei ei-

Tu sva pred poslopijem, kjer popravljajo stroje.

Tukaj je železna livarna, kotlarija, železna zaloga, tu so strugarnice, tu pisarnica, tu prostori za orodje.

Tu je velika založnica za stavbeni les, in še druga shramba za blago in živino.

Ta dolgi pokriti prostor je lopa za vozove (kolnica).

Za nekoliko minut odrine vlak.

Idiva k blagajnici, da si vzameva listka; listek prvega, drugega, tretjega razreda.

Kaj ste storili s svojim listkom?

Vi ga morate izročiti, ko stopite iz vagona (voza).

Vsi sprevódniki (kondukterji) in pomagáči imajo vsak svojo številko.

Voznina se zdi zmer-na.

Glejte, tu je dvojna proga; pri nekaterih

- cune stazioni ci son quattro, ed anche sei rotaie.
- Quel corno serve al macchinista per dare il segnale. La locomotiva può essere fermata ad ogni momento.
- Le riesce incomodo questo scuotimento? Siamo però ad un punto molto elevato! Ma la ferrovia non deve correre sempre orizzontalmente? Dove c'è una valle ristretta, vi si costruisce ordinariamente un ponte. Dove poi il terreno è troppo profondo, e il tratto sia un po' lungo, vi si costruisce un terrapieno.
- Un ponte sovra un piano asciutto si chiama viadotto.
- In quei punti, ove havvi una forte elevazione del terreno questo deve essere asportato fino al piano orizzontale della strada ferrata.
- Un tale lavoro può farsi in due guise, o col mezzo d'un taglio, o mediante una galleria.
- Eccoci appunto ad una galleria.
- nigen Stationen sind die Schienen vierfach und auch sechsfach. Dieses Horn dient dem Maschinführer, um das Zeichen zu geben. Die Lokomotive kann jeden Augenblick angehalten werden.
- Ist Ihnen dieses Rütteln unangenehm? Wir sind nun auf einer beträchtlichen Höhe! Aber muß eine Eisenbahn nicht immer horizontal gehen? Wo ein enges Thal ist, schlägt man gewöhnlich eine Brücke.
- Wo hingegen der Grund zu tief und die Strecke zu lang ist, baut man einen Damm.
- Eine Brücke über trocknen Boden heißt Viadukt.
- An jenen Stellen, an denen sich eine starke Erhebung des Bodens zeigt, muß diese bis zur horizontalen Richtung der Bahn abgetragen werden.
- Eine derartige Abtragung kann auf zweierlei Art bewerkstelligt werden, entweder durch einen Durchbruch, oder durch einen Tunnel.
- Hier sind wir gerade an einem Tunnel.
- postajah je po četero, celó šestero prog.
- Ta rog služi strojevodju, da more žnjim znamenje dati. Parni voz se lahko vsak hip ustavi.
- Ali vam je nadležno, da se tako trese? Zdaj smo na znameniti višini! Ali ne mora biti železnica vedno vodoravno izpeljana? Tam, kjer je kaka tesna dolina, sezida se navadno most.
- Kjer je pa dolina pregloboka in predolga, napravi se nasip.
- Most čez suho dolino imenuje se viadukt (cestovod).
- Oni hrbti, kateri se previsoko vzdigujejo, morajo se do vodoravnega tira presekat.
- Takšni presek, se zamore na dvojen način izpeljati, ali se naredi prekop ali pa predor.
- Ravno tu smo pri predoru.

Che oscurità che c'è qui! Mi meraviglio che pur non vi siano cattivi odori.	Wie finster ist's doch hier! Es nimmt mich wahrlich wunder, daß hier kein übler Geruch herrscht.	Kako je pač temno tu notri! Čuditi se moram, da se vendar ne čuti nikak zoprnu duh.
Ciò avviene, perchè la galleria è ben ventilata mediante un largo pertugio nel mezzo.	Dies kommt daher, weil der Tunnel in der Mitte einen guten Luftzug durch einen breiten Schacht hat.	To pride od tod, ker ima predor na sredi dober prepri skozi široko postransko jamo.
La bocca del pertugio è a venti metri d'altezza sopra di noi.	Die Mündung des Schachtes ist zwanzig Meter hoch über uns.	Žrelo te jame je visoko dvajset metrov nad nami.
Come son bassi i parapetti del ponte!	Wie niedrig sind doch die Geländer dieser Brücke!	Kako nizke so ograje tega mosta!
Eccoci oramai ad una stazione.	Da sind wir schon auf einer Station.	Tu smo že na neki postaji.
Abbiamo percorso sedici miglia inglesi in trentacinque minuti.	Wir haben sechzehn englische Meilen in fünfunddreißig Minuten zurückgelegt.	V petintridesetih minutah smo predrali šestnajst angleških milj.
Quest'orribile fischio cos'è?	Was ist dies schreckliche Pfeifen?	Kaj je to strašno živžganje?
È il sibilo del vapore che sorte.	Es ist das Zischen des ausströmenden Dampfes.	To je brizganje izpuščne pare.

130.

In un albergo.	In einem Gasthofs.	V gostilnici.
Io vorrei una camera da dormire; vorrebbe ella condurmivi e farmi portare subito il mio bagaglio?	Ich wünsche ein Schlafzimmer; wollen Sie mich wohl dahinführen und meine Sachen bringen lassen?	Jaz bi rad imel spalnico; blagovolite me gori peljati in skrbeti, da se moje reči brž gor prinesó?
Vorrebbe ella una camera con due letti?	Befehlen Sie ein Zimmer mit zwei Betten?	Ukažete sobo z dvema posteljama?
Sì, bramerei averla al primo piano.	Ja, ich wünsche eines im ersten Stock.	Dá, pa rad bi jo imel v prvem nadstropju.
Teme ella di salir le scale?	Fürchten Sie die Treppen zu steigen?	Ali se bojite po stopnicah hoditi?
Preferisce di far uso dell'ascensore?	Wollen Sie lieber den Lift benutzen?	Ali bi se rajši poslužili vzdigala?

- No, m'è lo stesso. Io non amo il pianterreno, perchè è di solito oscuro ed umido.
- Siccome io sono ammalato, non voglio alloggiare verso la strada a motivo del rumore.
- Mi dia una camera assai appartata e quieta.
- Abita alcuno al di sopra di me?
- M' incomoda assai lo strepito sopra la mia testa.
- Le chiedo in grazia d' assegnare al mio servo la camera, che mi sta sopra.
- Io voglio aver il mio servo vicino a me.
- Questa stufa fuma forse?
- Qui si deve far fuoco subito.
- C'è del fumo.
- Aprite la porta!
- Ella vede, che in questa camera o si soffoca o si gela; bisogna darmene una altra.
- Qui c'è un cattivissimo odore.
- Convien spazzare (sco- pare) la camera, e bruciare dello zucchero o dell' aceto; precauzione che si
- Nein, das ist mir gleich. Ich liebe das Erdgeschos nicht, weil es gewöhnlich dunkel und feucht ist.
- Da ich krank bin, will ich nicht des Lärmens wegen nach der Straße wohnen.
- Geben Sie mir ein sehr abgelegenes und stilles Zimmer.
- Wohnt jemand über mir?
- Der Lärm ober meinem Kopfe belästigt mich sehr.
- Ich bitte sehr, haben Sie die Güte, meinem Bedienten das Zimmer über mir anzuweisen.
- Ich will den Bedienten in meiner Nähe haben.
- Raucht etwa der Ofen?
- Man muß hier bald möglichst Feuer anmachen.
- Es raucht.
- Machet die Thür auf!
- Sie sehen, daß man in diesem Zimmer erstickt oder erfriert; Sie müssen mir ein anderes geben.
- Es riecht hier sehr übel.
- Man muß das Zimmer ausfegen und mit Zucker oder Weinessig räuchern; eine Vorsicht, die man immer
- O ne, to mi je vse jedno. V pritličju ne stanujem rad, ker je navadno temno in vlažno.
- Ker sem bolan, nočem bivati prav pri ulici; tam je preveč šuma.
- Dajte mi prav samotno in mirno sobo.
- Ali stanuje kdo nad menoj?
- Ropot nad mojo glavo me zelo nadleguje.
- Prosim vas, bodite tako dobri, dajte mojemu slugi sobo nad menoj.
- Jaz hočem svojega služabnika blizu sebe imeti.
- Ali se morda iz te peči kadi?
- Tu se mora hitro zakuriti.
- Kadi se.
- Odprite duri!
- Kakor vidite, moram se v tej sobi zadušiti ali zmrzniti; odkažite mi drugo.
- Tukaj je prav zoprno duh.
- Se mora sobo pomesti in s sladkorjem ali kisom pokaditi; ta previdnost je zmiraj potrebna, kadar se

- deve prender sempre all'entrare in una camara d'albergo. gebrauchen muß, sobald man in eine Wirtshausstube tritt. pride v sobo kake gostilnice.
- Chiude bene la porta? Schließt die Thür gut? Ali se vrata dobro zapirajo? Kako se zapirajo?
Come si chiude? Wie macht man sie zu?
- Dov è la chiave? Wo ist der Schlüssel? Kje je ključ?
Vada a prenderla! Holen Sie ihn! Idite ponj!
Come si tira (si ser- Wie schiebt man den Nie- Kako se zapahnejo
ra) il chiavistello? gel vor? duri?
Bisogna rifare i letti. Man muß die Betten Postelje se morajo
machen. postlati.
- Invece di questo ma- Können Sie mir anstatt Ali mi ne morete dati
terasso a piume, non dieses Federbettes nicht volnene blazine na-
mi potrebbe dare un eine Matratze geben? mesto te pernice?
materasso di lana?
- Mi porti ancora un cu- Bringen Sie mir noch Prinesite mi še jedno
scino. ein Kopfkissen. blazino pod glavo.
- Questa coperta è spor- Diese Bettdecke ist schmut- Ta odeja je umazana
ca e troppo pesante. zig und zu schwer. Ge- in pretežka. Dajte
Datemene uu' altra ben Sie mir eine an- mi drugo bolj lahko.
più leggiera. dere, etwas leichtere.
- Ci porti delle lenzuola Bringen Sie uns recht Prinesite nam prav či-
ben nette; io le vi- reine Bettücher. Ich ste rjuhe. Povein
siterò scrupolosamente, werde sie genau unter- vam naprej, da jih
glielo dico suchen, ich sage es Ihnen prav natanko pre-
innanzi. im voraus. gledam.
- Queste lenzuola hanno Diese Bettücher wurden Te rjuhe so bile go-
già servito, ne sono sicherlich schon gebraucht. tovo že rabljene. So
sicuro. Sono ancora Sie sind feucht, ich will vlažne, jaz jih no-
umide, io non le vo- sie nicht. čem iméti.
glio punto.
- Ho delle lenzuola mie. Ich habe meine eigenen Jaz imam svoje rjuhe.
Laken.
- Fate il letto in modo, Machen sie das Bett so, Posteljite mi takó, da
che la testa stia mol- daß der Kopf viel höher bo vzglavje precej
to più alta dei piedi. liegt, als die Füße. višje od vnožja.
- Che le lenzuola sieno Die Leintücher müssen gut Rjuhe morajo biti le-
ben distese, e che ausgebreitet sein, und po potegnjene, da
non facciano delle keine Falten machen. gub ne delajo.
pieghe.
- Favorite vedere se è Bitte, sehen Sie nach, ob Prosim, pogledjte, če je

- pronta la colazione, che vorrei prendere subito.
- Desidera il signore di venir servito in stanza o vuol passare in sala?
- Ditemi, cameriere, se durante la stagione dei bagni, vi è molto concorso in questo albergo?
- Amerei di fissare già fin d' ora un piccolo appartamento per il prossimo Luglio.
- Vossignoria vorrà scegliere ciò che meglio le conviene.
- Mi riprometto, che Lei vorrà accordarmi prezzi convenienti, trattandosi di un soggiorno abbastanza lungo.
- Mi potrebbe dare una brocca d'acqua bollente?
- Vorrei far un pediluvio; portatemi una tinozza piena d'acqua tiepida.
- Scioglietevi della crusca o del sapone.
- Si potrebbe avere una vasca per fare un bagno, o almeno una tinozza?
- Ci sono de' bagni pubblici nella città? Dei bagni terapeutici?
- das Frühstück schon bereit ist; ich möchte es gleich nehmen.
- Wünscht der Herr im Zimmer oder im Speisesaal bedient zu werden?
- Sagen Sie mir, Kellner, ist das Hotel während der Bade-Saison stark besucht?
- Ich möchte schon jetzt eine kleine Wohnung für den nächsten Juli mieten.
- Ihr Gnaden, belieben gefälltst selbst eine passende auszuwählen.
- Ich hoffe, Sie werden mir wohl mäßige Preise machen, nachdem es sich um einen längeren Aufenthalt handelt.
- Könnten Sie mir einen Krug voll siedenden Wassers geben?
- Ich möchte gern ein Fußbad nehmen; bringen Sie mir einen Eimer voll lauwarmen Wassers.
- Lassen Sie Kleie oder Seife im Wasser auflösen.
- Könnte man eine Badewanne oder wenigstens einen Kübel zum Baden bekommen?
- Gibt es in der Stadt öffentliche Bäder? Gesundheits-Bäder?
- zajutrek že pripravljen, takoj bi ga rad vzel.
- Gospod, ali ukazete biti postreženi v spalni sobi ali jedilni dvorani?
- Natakar, povejte mi, ali je hotel ob času kopanja zelo obiskan?
- Najel bi rad že sedaj majhno stanovanje za prihodnji julij (mali srpan).
- Blagorodje, blagovolite sami izbrati, katero Vam bolje pristoj.
- Upam, da mi napravite zmerne cene, ker se gre za daljše bivanje.
- Ali mi morete dati vrele vode?
- Rad bi si noge umil; prinesite mi vedro mlačne vode.
- Denite v vodo neko liko otrobov ali mila.
- Ali bi bilo mogoče dobiti posodo za kopanje, če ne družega, vsaj kak bedenj?
- Ali so v mestu javna kopališča? Zdravilne toplice?

Quanto costa un bagno ?	Was kostet ein Bad ?	Koliko se plaća za kopalj ?
Si riceve qui anche la necessaria biancheria per il bagno ?	Bekommt man hier auch die nöthige Wäsche zum Baden ?	Se dobi tukaj tudi potrebno perilo za kopalj ?
Il fuoco non arde, attizzatelo.	Das Feuer brennt nicht, machen Sie es zurecht!	Ogenj ne gori, podtaknite!
Dateci una palletta, le molle, la stanghetta, ed uno soffietto.	Geben Sie uns eine Schaufel, eine Feuerzange, ein Schürreisen, einen Blasebalg.	Dajte nam lopatico, klešče, grebljico in pihalnik.
Soffiate il fuoco !	Blasen Sie das Feuer an!	Podpihajte ogenj !
Aprite il fornello !	Machen Sie den Ofen auf!	Odprite peč !
Dateci della paglia e dei zolfanelli per accender il fuoco !	Geben Sie uns Stroh und Streichhölzer, um das Feuer anzumachen.	Dajte nam slame in užigalic, da zanetimo.
Non c'è il capifuoco. Spegnete il fuoco !	Es ist kein Kaminbock da. Löschen Sie das Feuer aus!	Tukaj ni zaglavnika. Ugasnite ogenj !
Un tizzone è caduto fuori, rimettetelo.	Eine Glut ist aus dem Kamin gerollt; heben Sie sie wieder auf.	Žerjavica je padla iz ognjišča, poberite jo.
C'è troppa cenere, bisogna levarla via.	Es ist zu viel Asche da, man muß sie entfernen.	Tukaj je preveč pepela, treba ga je odvzeti.
Dateci una scopetta.	Geben Sie uns einen kleinen Besen.	Dajte nam metlico.
C'è qui la soneria ?	Hat man hier ein Klingeln ?	Ali je tu kak zvonček ?
Dateci un lume, una candela.	Geben Sie uns ein Licht, eine Kerze.	Dajte nam luč, svečo.
Portateci un lumicino da notte (una lampadina da notte).	Bringen Sie uns eine Nachtlampe.	Prinesite nam nočno svetilko.
Sentite gridare la guardia notturna ?	Hören Sie den Nachtwächter rufen ?	Slisite klicanje ponočnega čuvaja.
Che dice la guardia notturna ?	Was ruft der Nachtwächter ?	Kaj pravi čuvaj ?
Mi sveglierete dimani alle sette, o allo spuntar del giorno.	Wecken Sie mich morgen um sieben Uhr, oder bei Tagesanbruch.	Zbudite me jutri ob sedmi uri, ali ob zori.
Vi prego di riscaldare la stufa prima di svegliarmi.	Ich bitte Sie, Feuer im Ofen zu machen, ehe sie mich wecken.	Prosim, zakurite v peč, predno me zbudite.

- Portateci dell' acqua, Bringens Sie uns Was- Prinesite nam vode,
una brocca, un ba- ser, einen Wasserkrug, vrč, skledo itd.
cino, ecc. ein Becken u. s. w.
Uno sciugamani, una Ein Handtuch, eine Ser- Brisačo, prtlič, itd.
salvietta ecc. viette u. s. w.
Buona sera, buona Guten Abend, gute Nacht! Dober večer, lahko
notte! noč!

131.

Wie man im Wirtshause ein Essen verlangt.

Come si chiede da mangiare in un albergo.

Kako se poprašuje po jedi v gostilnici.

- Io vorrei avere per Ich möchte gern zum Früh- Želim za zajutrek su-
colazione del burro stück frische Butter, rovega masla, bele-
fresco, del pane bian- Weizenbrot, schwarzes ga (pšeničnega) krü-
co, del pane bigio, Brot, frische Eier ha- ha, črnega kruha,
del pane di segala, ben. rženega kruha, sve-
delle uova fresche. zih jajc.
Io voglio delle uova Ich will harte Eier ha- Hočem imeti trdih jajc.
sode. hen.
Ci porti dello zucche- Bringen Sie uns gesto- Prinesite nam stolče-
ro in polvere, in- senen Zucker, Zucker in nega sladkorja, slad-
pezzi, del sale, in Stücken, Salz, Pfeffer korja v kosih, soli,
pepe, della nocce mos- fer, Muskatnusz, Senf, popra, muskatni o-
cata, della senape, Sardellen, kleine ge- reh, goršice, neko-
delle alici, dell' er- hackte Kräuter, Ra- liko sardel, seseka-
bette peste, delle rad- dieschen, frischen Käse, negazelišča, redkvic,
dici, del formaggio Schweizerkäse. svežega sira, švicar-
fresco, del formag- skega sira.
gio svizzero.
Mi dia una cervellata, Bringen Sie mir eine Prinesite mi možgan-
del prosciutto, del Zervelatwurst, Schin- ko, gnjati, svežega
salame fresco, del ken, frische Salami, kal- salama, mrzle tele-
vitello freddo. Poi tes Kalbsfleisch. Dann tine. Potem limon,
dei limoni, degli a- Zitronen, Pomeranzen, pomeranč, potice, li-
ranci, dei pasticcetti, Kuchen, Limonade, monove vode, man-
della limonata, del Mandelmilch. deljnovega mleka.
latte di mandorle.
Ha Ella delle frutta? Haben Sie Obst? Imate kaj sadja?
Noi abbiamo ciliege, Wir haben Kirschen, Erd- Imamo črešnje jagode,
fragole, uva spina, beeren, Stachelbeeren, kosmato grozdčije,
ribes, susine, pomi, Johannisbeeren, Pflau- grozdčije sv. Ivana,
pere, pesche, albi- men, Äpfel, Birnen, češplje, jabolka, hruš-
coche, fichi violetti Pfirsiche, Aprikosen, ke, marelice, vijol-

e bianchi, more, noci, mandorle, uva nera e bianca, meloni, castagne, mirtilli.

violette und weiße Feigen, Maulbeeren, Nüsse, Mandeln, schwarze und weiße Weintrauben, Melonen, Kastanien, Heidelbeeren.

časte in bele smokve (fige), murvice, orehe, mandeljne, črno in belo grozdje, melone, kostanje, borovnice.

Son poi mature le sue frutta?

Sind Ihre Früchte auch reif?

Je pa vaše sadje zrelo?

Quanto vuole per questo canestro di frutta?

Wie viel verlangen Sie für diesen Korb Obst?

Za koliko daste ta koš sadja?

Cosa può darci per pranzo o per cena?

Was können Sie uns zum Mittag- oder zum Abendmahl geben?

Kaj imate za obed ali za večerjo?

Ha ella minestra di grasso, del riso nel brodo, del selvatico?

Haben Sie Fleischsuppe Reissuppe, Wildpret?

Ali imate mesno juho, riževu juho, kaj divjačine?

Abbiamo pernici, lepri, conigli, beccacie, quaglie, allodole, anitre.

Wir haben Rebhühner, Hasen, Kaninchen, Schnepfen, Wachteln, Perden, Enten.

Imamo jerebice, zajce, kunce, kljunače, prepelice, škrajnce, rance.

Io mangerò una quaglia.

Ich will eine Wachtel essen.

Hočem edno prepelico.

È buonissima; non è nè troppo grassa, nè troppo magra.

Sie ist vortrefflich; sie ist weder zu fett noch zu mager.

Slastna je; ni premastna niti presuha.

Ha ella del pesce d'acqua dolce o di mare?

Haben Sie Süßwasserfische oder Seefische?

Ali imate sladkovodne ali morske ribe?

Ha ella dei legumi?

Haben Sie Gemüse?

Imate kaj zelenjave?

Degli spinaci, dei cavoli bianchi, dei cavoli verdi, dell'erape?

Spinat, Weißkohl, grünen Kohl, Rüben?

Špinače, kapusa, zelja, repe?

Ci porti dell'olio e dell'aceto.

Bringen Sie uns Del und Essig.

Prinesite nam olja in kisa (jesiha).

Non vogliamo olio di noce; vogliamo olio d'oliva.

Wir wollen kein Nußöl; wir wollen Olivenöl.

Nočemo orehovega olja; hočemo oljčnega olja.

Ci prepari un'insalata di cetriuoli.

Machen Sie uns einen Gurkensalat.

Pripravite nam kumarčno salato.

Tagli i cetriuoli più sottili che possibile.

Schneiden Sie die Gurken so dünn als möglich.

Zrežite kumare kolikor mogoče tanko.

Quest'aceto è molto debole, nè avrebbe di più forte?

Dieser Essig ist sehr schwach, haben Sie keinen stärkeren?

Ta jesih je prav šibek, nimate močnejšega?

- Ci dia dei peperoni. Geben Sie uns Pfeffer- Dajte nam poprovih
gurken. kumarc.
- Ha ella delle paste, tortine (pasticcetti), torte di frutta, di ciliege, di albicocche, di prugne? Haben Sie etwas Backwerk? kleine Torten, Obsttorten, Kirschent, Aprikosent, Pflaumentorten? Imate kaj peciva? malih gubanic, sadnih tort, potic iz črešenj, marelic in čespelj?
- Io vorrei una frittata con del prezemolo, e altre erbette sminzuate, e un po' di sale. Una frittata alla tedesca con un po' di farina e dello zucchero. Delle uova battute nel latte. Ich wünsche einen Eierkuchen mit Petersilie und anderen feingehackten Kräutern, und etwas Salz. Einen deutschen Eierkuchen mit Mehl und Zucker. Rühreier mit Milch. Želim jajčnik s peteržiljem in drugimi sesekanimi zeljisci in nekolikosoli. Nemški jajčnik z moko in sladkorjem. Jajca vdelana z mlekom.
- Io non amo nè la cannella, nè la noce moscata, nè i chiovi di garofano. Ich liebe weder Zimt, noch Muskatnuß, noch Gewürznelken. Mi ne ugaja sladka škorja, niti muskat, niti klinčki.
- Ha ella delle buone olive? Haben Sie gute Oliven? Imate dobre olive?
- Questa carne non è abbastanza cotta, la riporti in cucina, e la faccia porre sulla graticola. Dieses Fleisch ist nicht genug gekocht, bringen Sie es wieder in die Küche und lassen Sie es rösten. To mesó ni dosti kuhano, nesite ga v kuhinjo in popecite ga nekoliko.
- Questa carne ha cattivo odore (puzza), non la voglio. Dieses Fleisch hat einen üblen Geruch, ich mag es nicht. To mesó ima slab duh, nóčem ga.
- Questa carne è così dura, ch'è impossibile di mangiarla. ci dia qualche altra cosa. Dieses Fleisch ist so hart, daß es unmöglich ist, es zu essen; geben Sie uns was anderes. To mesó je takó trdo, da ga nikakor ne moremo jesti; pri- nesite nam kaj drug- zega.
- Ci dia sopra tutto del vino genuino. Geben Sie uns vor Al- lem einen unverfälsch- ten Wein. Zlasti hočemo, da nam daste naravno vino.
- Qual'è il prezzo di questo vino? Welcher ist der Preis die- ses Weines? Po čem točite to vino?
- Quanto costa la bot- tiglia? Was kostet die Flasche? Koliko veljá jedna steklenica?
- Ci dia del rum, del- Geben Sie uns Rum, Dajte nam ruma, žga-

l'acquavite o del vino di sciampagna, dello zuccherero e dei limoni per fare il poncio.

Branntwein oder Champagner, Zucker und Zitronen, um den Punsch zu machen.

nja ali šampanjca, sladkorja in limone, da si napravimo punč.

132.

A tavola rotonda.

Zur Gastafel.

Pri mizi za goste.

Quanto si paga a testa, per pranzare a tavola rotonda?

Si sta bene a questa tavola rotonda?

Signori, la minestra è servita.

Signore, signora, si compiacchia di far passare in giro questo piatto.

Avrebbe la bontà di porgermi la saliera?

Convien chiamar il cameriere. la ragazza.

Non c'è più pane, non c'è più acqua. Bisogna suonare?

Ci mancano dei piatti. Cameriere! Lei ha dimenticato una forchetta, un coltello ed un tavagliuolo pel signore.

Vorrei ancora una mezza bottiglia di vino.

Le posso offrire un bicchiere di questo vino?

È eccellente. Si conosce ch'è sincero.

Wie viel bezahlt hier die Person, um an der Gastafel zu speisen?

Speist man gut an dieser Table d'Hôte?

Meine Herren, man hat angerichtet.

Mein Herr, gnädige Frau, ich bitte, diesen Teller weiter geben zu wollen.

Wollen Sie die Güte haben, mir das Salzfaß zu reichen?

Man muß den Kellner, das Mädchen rufen.

Es ist kein Brot, es ist kein Wasser mehr da. Muß man schellen?

Es fehlt uns an Tellern. Kellner! Sie haben eine Gabel, ein Messer und eine Serviette für diesen Herrn vergessen.

Ich wünschte noch eine halbe Flasche Wein.

Darf ich Ihnen ein Glas von diesem Weine anbieten?

Er ist sehr gut. Man erkennt, daß er unverfälscht ist.

Koliko plaća, kdor obeduje pri skupni mizi?

Ali se dobro obeduje pri tej mizi?

Gospodje, pripravljeno je.

Gospod, gospa, podajte prosim ta-le krožnik naprej.

Bodite tako dobri, dajte mi solnico.

Moramo poklicati natakarja, deklico.

Ni več kruha, ni več vode tú. Ali je treba pozvoniti?

Manjka nekoliko krožnikov.

Natakar! Pozabili ste prinesiti vilice, nož in prtič za gospoda tú.

Prosim še pol steklenice vina.

Ali vam smem ponuditi kozarec tega vina?

Je res dobro. Pozna se mu, da je naravno.

Si viene serviti con un po' di lentezza.	Mau wird etwas langsam bedient.	Postrežba je nekoliko počasna.
Quando si viaggia, conviene accostumarsi ai differenti usi dei paesi che si percorrono.	Auf Reisen muß man sich an die verschiedenen Gebräuche der Länder, durch welche man kommt, angewöhnen.	Na potovanja se mora človek privaditi šegam tistih dežel, po katerih potuje.
Siamo tanti a tavola, così stretti l'un presso all' altro, ch' io temo di incomodarla.	Wir sind so viele bei Tische und sitzen so gedrängt aneinander, daß ich Sie zu belästigen fürchte.	Toliko nas je pri mizi in sedimo tako tesno, da se bojim, da vas nadlegujem.
Niente affatto, l'assicuro.	Ganz und gar nicht, ich versichere Sie.	Zagotovljam vas, da prav nič.
Ecco, qui c'è un posto.	Hier ist ein Platz.	Tu je prostor za ednega.
Non c'è più posto, converrebbe far aggiungere un tavolino.	Es ist kein Platz mehr, man müßte einen kleinen Tisch ansetzen lassen.	Ni več prostora, prav bi bilo, da bi še edno mizico pristavili.
Io mi metterò al tavolino.	Ich will mich an den kleinen Tisch setzen.	Jaz sedem za malo mizico.

133.

Il medico ed un ammalato.	Der Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.
Buon giorno signore!	Guten Morgen (Tag), mein Herr!	Dobro jutro (dober dan), gospod!
Servo divoto.	Ergebener Diener.	Ponižni sluga.
Cos' ha, cosa si sente?	Was fehlt Ihnen?	Kaj vam je?
Sono già da due giorni raffreddato, ho la febbre ed un fortissimo dolore di collo.	Ich habe seit zwei Tagen, Schnupfen, Fieber und sehr heftiges Halsweh.	Dva dni je že, kar imam náhod, mrzlico in hudo bolečino v vratu.
A che ora suol andare a letto?	Um wie viel Uhr pflegen Sie zu Bette zu gehen?	Ob kateri uri hodite navadno spat?
Alle dieci.	Um zehn Uhr.	Ob deseti.
Fa ella sovente moto?	Machen Sie oft Bewegung?	Ali se večkrat sprehajate?
Assai di rado.	Sehr selten.	Prav poredkoma.
E ella stata già altre volte ammalato?	Waren Sie auch sonst krank?	Ste bili že večkrat bolni?
No, mai.	Nein, noch nie?	Nikdar še.

Il di lei petto è debole.	Sie haben eine schwache Brust.	Vi imate slabe prsi.
Da quanto tempo ha ella questa malattia?	Wie lange leiden Sie schon an dieser Krankheit?	Ali imate že dolgo to bolezen.
Da dieci giorni.	Zehn Tage.	Deset dni.
Mostri la sua lingua!	Zeigen Sie mir Ihre Zunge!	Pokažite mi jezik!
Ella ha guastato lo stomaco.	Sie haben Ihren Magen verdorben.	Vi ste skazili želodec.
Ella ha una febbre violenta.	Sie haben ein starkes Fieber.	Imate hudo mrzlico.
Il suo polso batte forte.	Ihr Puls geht stark.	Vaša žila bije močno.
Questa medicina le farà bene.	Diese Arznei wird Ihnen gut tun.	To zdravilo vam bo pomagalo.
Felice notte.	Gute Nacht.	Lahko noč.
La riverisco.	Ich empfehle mich.	Klanjam se.
Domani verrò a riverderla e spero di trovarla meglio.	Morgen werde ich wieder kommen und ich hoffe, Sie besser zu finden.	Jutri pridem zopet in upam, da vam bo že boljše.
Avrò piacere.	Es wird mich freuen.	Veselilo me bo.

134.

Diverse domande in un albergo.	Verschiedene Fragen in einem Gasthofs.	Razna vprašanja v gostilnici.
Quando parte di qui la posta delle lettere?	Wann geht die Briefpost von hier ab?	Kdaj odide pisemska pošta?
Io devo aver delle lettere alla posta.	Es müssen Briefe für mich auf der Post liegen.	Za me morajo pisma na pošti biti.
È lontano di qui l'ufficio postale?	Ist das Postamt weit von hier?	Ali je pošta daleč od tu?
Vorrebbe compiacersi d'indicarmene la strada, o di condurmi?	Wollen Sie so freundlich sein, mir den Weg zu zeigen, oder mich dahin zu führen?	Ali bi hoteli biti tako prijazni, da mi pokazete pot ali da me sprejmete do tja?
Potrei aver qui un commissionario?	Kann ich hier einen Commissionsär haben?	Je li mogoče tukaj opravnika dobiti?
Ha ella dei giornali?	Haben Sie Zeitungen?	Imate kaj časnikov?
Che giornali vorrebbe?	Welche Zeitungen befehlen Sie?	Kakšne časopise ukazete?
I più recenti.	Die allernuesten.	Najnovejše.
I fogli francesi, i fogli inglesi, le gazzette	Die französischen, die englischen Blätter, die	Francoške, angleške liste, nemške novine,

- tedesche, i giornali politici. deutschen Zeitungen, die politischen Journale.
- Dica, di grazia, al padrone e alla padrona di casa, che quando avranno letto le gazzette, mi faranno un piacere d'imprestarmele, che glielie rimanderò prontamente. Sagen Sie doch dem Hausherrn und der Hausfrau, daß Sie mir einen Gefallen tun würden, wenn Sie die Zeitungen gelesen haben werden, sie mir zu leihen; ich will sie Ihnen gleich zurückschicken.
- C'è nulla di nuovo? Gibt es was Neues?
- Che nuove? Che si dice di nuovo? Welche Nachrichten? Was erzählt man Neues?
- Questa novità è poi vera? Ist diese Nachricht wohl wahr?
- Questa nuova è certa, è ufficiale. Diese Nachricht ist gewiß, sie ist offiziell.
- Si dice, si conferma, se lo assicura. Man sagt es, man behauptet es, man versichert es.
- Non lo credo, si spacciano tante falsità. Ich glaube es nicht, man verbreitet so viele falsche Nachrichten.
- Ha ella molti forestieri nel suo albergo? Haben Sie viele Fremde in Ihrem Gasthose?
- Chi sono quelli che alloggiano vicino a me? Wer sind die Leute, welche neben mir wohnen?
- Quando parte egli? Wann reist er ab? wann
- quando parte ella? reist sie ab?
- Non lo so. Ich weiß es nicht.
- Vorrei scrivere. Ich möchte schreiben.
- Ho meco il calamaio, è tutto ciò che mi abbisogna per scrivere. Ich habe mein Schreibzeug bei mir und alles was ich zum Schreiben nötig habe.
- Non ho bisogno che di un po' d'inchiostro. Ich brauche nur ein wenig Tinte.
- Quest' inchiostro è pallido, non è buono. Diese Tinte ist blaß, sie taugt nicht.
- politiche časopise. Prosim vas, recite gospodu in gospodinj, da mi posebno ustrezeta, ako mi posodita časnike, kadar jih prečitata; vrnem jih takoj.
- Ali je kaj novega? Kakšna poročila prinašajo? kaj pravijo novega?
- Ali je pa to poročilo resnično? To poročilo je gotovo, je uradno.
- Pravijo, trdijo zagotavljajo.
- Ne verjamem, novine raznašajo toliko laži.
- Imate mnogo ptujcev v svoji gostilnici? Kdo so ti, ki stanujejo zraven mene?
- Kdaj odide on? kdaj odide ona?
- Ne vem. Rad bi pisal.
- Imam pri sebi črnilnik in vse, kar je potrebno za pisanje.
- Ne potrebujem druzega, ko nekoliko črnila.
- To črnilo je blede, ni dobro.

Portatemi dell'inchio- stro e della cera di Spagna.	Bringen Sie mir Tinte und Siegelack.	Prinesite mi črnilo in pečatni vosek.
Queste penne non so- no buone.	Diese Federn taugen nicht.	Ta peresa niso za ra- bo.
Ha ella un sigillo? Vada a prenderme- ne uno.	Haben Sie ein Petschaft? Holen Sie mir eines.	Imate kak pečat? Pri- nesite mi ednega.
Mi dia un temperino.	Geben Sie mir ein Fe- dermesser.	Dajte mi nožek.
Dove è la carta sciu- gante?	Wo ist das Löschpapier?	Kje je pivnik?
Andatemi a prender dei francobolli.	Holen Sie mir Brief- marken.	Prinesite mi znamke.
Un lume, una candela, perchè devo sigil- lare le mie lettere.	Ein Licht, eine Kerze; denn ich muß meine Briefe versiegeln.	Luč, svečo; ker mo- ram svoja pisma za- pečatiti.
Favorisca di darmi una sopracoperta.	Haben Sie die Güte, mir einen Umschlag zu geben.	Blagovolite mi zavitek dati.
Sigilli il pacchetto (l'involto).	Siegeln Sie das Paket zu.	Zapečatite zavoј.
Non farò che scrivere un viglietto.	Ich werde nur ein Billet schreiben.	Hočem le listek pisati.
Portate questa lettera alla posta.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Nesite to pismo na pošto. [sebi?
Avete danaro con voi?	Haben Sie Geld bei sich?	Imate kaj denarja pri
Quanto ci vuole per francar una lettera?	Wie viel bezahlt man, um einen Brief zu frankieren?	Koliko se plača od pisma?
Io non ho moneta.	Ich habe kein kleines Geld.	Jaz nimam drobiza.
Eccone (prendete)!	Da ist welches!	Nate ga!
Non indugiate punto, spicciatevi ve ne prego.	Verlieren Sie keine Zeit, eilen Sie, ich bitte Sie.	Ne mudite se, hitite, vas prosim.
Via, via, finiamola, an- date!	Geschwind, geschwind, ma- chen Sie sich fort, gehen Sie.	Urno, urno, odpravite se, idite!
Avete portato la mia lettera alla posta?	Haben Sie meinen Brief aufgegeben?	Ste oddali moje pis- mo?
Non era forse troppo tardi? è già partita?	War es nicht zu spät? ist er abgegangen?	Ali ni bilo prepozno? je že odšlo?
Avete francata la let- tera?	Haben Sie den Brief frankiert?	Ste plačali od pisma?

In quanti giorni potrò io aver la risposta, se mi si risponde senza indugio?	In wie viel Tagen kann ich Antwort darauf erhalten, wenn man mir ohne Zögerung antwortet?	Kedaj bom mogel dobiti odgovor, če mi hitro odpišejo?
Ci sono lettere? Mi portate delle lettere?	Sind Briefe an mich? Bringen Sie mir Briefe?	Je kaj pisem za me? Ste prinesli kakopismo?
Quante?	Wie viele?	Koliko?
Avrei desiderio di comprare alcuni libri.	Ich möchte gerne einige Bücher kaufen.	Rad bi nakupil nekaj knjig.
Che libri vorrebbe ella?	Was für Bücher wollen Sie haben?	Kakšne knjige želite?
Qualche opera piacevole per intrattenermi nei momenti d'ozio.	Einige Unterhaltungs = Werke, um mich in freien Augenblicken angenehm zu beschäftigen.	Kako zabavno knjigo, da bi se ž njo vedril ob prostih urah.
Questo libraio ha un buon assortimento?	Hat dieser Buchhändler eine gute Auswahl?	Ali je ta knjigotržec dobro založen sknjigami?
Conosce il tedesco, il francese?	Versteht er deutsch, französisch?	Razume nemški, francoski?
Parla ella tedesco?	Sprechen Sie deutsch?	Govorite nemški?
Sarebbe possibile di trovar un interprete?	Kann man einen Dolmetsch bekommen?	Ali bi se našel tolmač?
L'albergatore mi potrebbe forse imprestar questo libro?	Könnte mir der Hotelier etwa manches Buch leihen?	Mi zamore morda hotel kako knjigo posoditi?
Egli non ha che giornali.	Er hat nur Journale.	On nima družega ko časopise.
Oh! di questi non ne voglio.	O! die mag ich nicht.	Teh pa že nočem.
Mi dia de' zolfanelli.	Geben Sie mir Bündelchen.	Dajte mi užigalice.

135.

Una persona, che ha aperto una bottega.	Eine Person, welche einen Laden eröffnet hat.	Oseba, katera je odprla prodajalnico.
Procurerò d'intraprendere un piccolo commercio.	Ich werde trachten, einen kleinen Handel anzufangen.	Bom skušal začeti z malo kupčijo.
In che?	Womit?	S čim?

- In mode, in calzette, in differenti mercancie di Francia. Mit Modewaren, Strümpfen, verschiedenen französischen Waren. Z oblačili, nogovicami, z različnim francoskim blagom.
- Vorreitrovare unsocio, che si assumesse metà delle spese. Ich wünschte einen Compagnon zu finden, der die Hälfte der Kosten trüge. Rad bi imel tovariša, ki bi prevzel polovico stroškov.
- Le sarei infinitamente obbligato, se ella mi potesse procurare qualche avventore. Ich werde Ihnen viel Verbindlichkeit schulden, wenn Sie mir einige Kunden verschaffen könnten. Vam bom zelo hvaležen, če mi morete pridobiti kaj kupovalcev.
- Signora, favorisca di entrare! Gnädige Frau, belieben Sie einzutreten! Gospa, blagovolite vstopiti!
- Si vuole accomodare? Wollen Sie sich nicht niederlassen? Ali bi ne hoteli sesti?
- Eccole una sedia. Hier ist ein Stuhl. Tukaj je stol.
- Che desidera? Was begehren Sie? Kaj bi radi imeli?
- Ella può scegliere. Sie haben die Wahl. Zberite si.
- A quanto vende ella questo? Wie teuer verkaufen Sie dies? Po čem prodajate to?
- Il prezzo ristretto è... Der letzte Preis ist ... Najnižja cena je...
- Questo è molto caro. Das ist sehr teuer. To je silno drago.
- Egli è, l'assicuro, il prezzo il più giusto. Ich versichere Sie, daß es der genaueste Preis ist. Ich überbiete nie. Vas zagotavljam, da je to poštena cena. Io non dimando mai più del giusto. Non le posso lasciar giù niente. Ich kann nichts davon ablassen. Jaz ne zahtevam nikoli čez vrednost. Bolj po ceni ne morem dati.
- Non lo posso, io ci perderei. Ich kann nicht, ich würde dabei verlieren. Ne morem, bi moral zgubiti.
- Esamini la bontà della roba. Betrachten Sie die Güte der Ware. Poglejte kako dobro blago je.
- È all' ultimo gusto, all' ultima moda. Es ist der neueste Geschmack, die neueste Mode. Je po najnovejšem okusu, po zadnji modi.
- È arrivato appunto dalla Francia, dall' Inghilterra. Es kommt eben von Frankreich, von England. Došlo je ravno iz Francoskega, iz Angleškega.
- Quanti metri ne vuole? Wie viel Meter befehlen Sie? Koliko metrov zaukažete?
- Vorebb' ella vedere ancora qualche altra cosa? Wollen Sie noch sonst etwas sehen? Bi radi še kaj videli?

Eccole il mio indirizzo.	Hier ist meine Adresse.	Tu je moj naslov.
Umilissimo servo.	Ihr gehorsamster Diener!	Ponižni sluga!
Mi raccomando!	Ich empfehle mich!	Priporočam se!

136.

Con un sarto e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und mit einer Näherin.	S krojačem in šiviljo.
Ella mi farà un abito di questa stoffa.	Machen Sie mir ein Kleid aus diesem Zeuge.	Naredite mi obleko iz tega blagá.
Bisogna farmi un vestito, ed un giubbone.	Sie müssen mir ein Kleid und eine Jacke machen.	Mi morate narediti obleko in suknjo.
Non c'è roba abbastanza.	Es ist nicht Zeug genug dafür.	Ni zadosti blagá.
Non ne posso aver più, deve bastare.	Ich kann nicht mehr davon haben; es muß genug sein.	Ga ne morem več dobiti, toliko mora zadostovati.
Vuol ella prendermi la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Ali mi hočete mero vzeti?
Quando avrò io il mio vestito?	Wann werde ich mein Kleid bekommen?	Kedaj dobim obleko?
Guardi bene di non mancare!	Halten Sie ja Wort!	Ostanite mož beseda!
Ella mi farà di questo un grembiale con saccoccie.	Machen Sie mir hieraus eine Schürze mit Taschen.	Naredite mi iz tega predpasnik z žepi.
Mi porta ella già il mio vestito?	Bringen Sie mir schon mein Kleid?	Ali mi nesete že mojo obleko?
Me lo provi.	Probieren Sie es mir!	Poskusite mi jo.
Le maniche sono troppo larghe, troppo strette; la taglia è troppo lunga, troppo corta.	Die Ärmel sind zu weit, zu eng; die Taille ist zu lang, zu kurz.	Rokavi so preširoki, preozki; život je predolg, prekratek.
Qui mi stringe troppo. L'abito non è largo abbastanza.	Hier drückt es mich zu sehr. Dieses Kleid ist nicht weit genug.	Tukaj me preveč tišči. Ta obleka ni zadosti široka.
Faccia il mio abito su questo modello.	Machen Sie mein Kleid nach diesem Muster.	Naredite mi obleko po tem vzorcu.
Io la pagherò, quando ella mi porterà tutto	Ich will Sie bezahlen, wann Sie mir alles,	Jaz vam plačam, kadar mi prinesete vse,

quello che ha da fare per me.	was Sie mir machen sollen, gebracht haben werden.	kar mi imate narediti.
Sia puntuale, la prego.	Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie.	Lepo vas prosim, bodite točni.
Ella mi farò di ciò un panciotto e un pajo di calzonì.	Machen Sie mir aus diesem Zeuge einen Leibrock und ein Paar Hosen.	Naredite mi iz tega blaga telovnik in hlače.

137.

Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.
Quando mi riporterete la mia biancheria?	Wann werden Sie mir meine Wäsche bringen?	Kedaj mi prinesete nazaj moje perilo?
Vi prego di lavarla con cura.	Ich bitte Sie, sie mit Sorgfalt zu waschen.	Vas prosim, da mi je s skrbnostjo operete.
Conoscete alcuno che sappia rammendare le calze di seta?	Kennen Sie jemanden, der die seidenen Strümpfe ausbessern kann?	Ali poznate koga, ki zna popravljati svilene nogovice?
Converrà lavare e stirare questo abito.	Man muß dieses Kleid waschen und glätten lassen.	Ta obleka se mora oprati in pogladiti.
Portate il vostro conto!	Bringen Sie Ihre Rechnung mit!	Prinesite račun.
Voglio contar la mia biancheria.	Ich will meine Wäsche zählen.	Hočem svoje perilo prešteti.

138.

Nota della biancheria lavata.	Note der gewaschenen Wäsche.	Zaznam opranih reči.
Due paia di lenzuola.	Zwei Paar Bettlüber.	Dva para rjuh.
Quindici camicie.	Fünfzehn Hemden.	Petnajst sraje.
Due paia di mutande.	Zwei Paar Unterhosen.	Dvoje spodnjih hlač.
Sei paia di calze.	Sechs Paar Strümpfe.	Šest parov nogovic.
Sei paia di scapini (peduli).	Sechs Paar Socken.	Šest parov kratkih nogovic.
Un paio di guanti.	Ein Paar Handschuhe.	En par rokovic.
Quattro berette da notte.	Vier Nachtmützen.	Štiri ponočne kape.
Due cuffie.	Zwei Hauben.	Dve čepici.
Un paio di saccocce.	Ein Paar Taschen.	Dva žepa.

Nove cravatte.	Neun Halsbinden.	Devet ovratnic.
Cinque grembiali.	Fünf Schürzen.	Pet predpasnikov.
Quattro corpetti.	Bier Leibchen.	Štiri spodnje jopice.
Dodici fazzoletti da naso.	Zwölf Taschentücher.	Dvanajst žepnih robcev (rut).
Dodici salviette.	Zwölf Servietten.	Dvanajst prticev.
Tre tovaglie.	Drei Tischtücher.	Trije [namizni] prti.
Sei asciugamani.	Sechs Handtücher.	Šest brisač.

Mancano due pezzi.	Es fehlen zwei Stücke.	Dve reči manjkata.
Qui c'è un fazzoletto che non è mio, questa non è la mia marca.	Das ist ein Taschentuch, das nicht mir gehört; es ist nicht mein Zeichen.	Ta žepni robec ni moj; nima mojega znamenja.
Queste pieghe son fatte male.	Diese Falten sind schlecht gemacht.	To je slabo nabrano.
Questo non è ben lavato.	Dieses ist nicht gut gewaschen.	To ni dobro oprano.
Questo è lavato molto bene.	Dieses ist vortrefflich gewaschen.	To je dobro oprano.

139.

Mit einem Schuhmacher.

Con un calzolaio.

S črevljarjem.

Ha alla delle scarpe fatte? Me ne porti diverse paia di varia grandezza.	Haben Sie fertige Schuhe? Bringen Sie mir mehrere Paare von verschiedener Größe.	Imate kaj narejenih črevljev? Prinesite mi jih nekaj parov različne velikosti.
Quanto costano queste qui?	Wie teuer sind diese hier?	Koliko stanejo ti?
Me le voglio provare. Vorrei che mi faccia degli stivaletti, degli stivali all' inglese, delle scarpe.	Ich will sie probieren. Ich wünsche, daß Sie mir Halbstiefel, englische Stiefel, Schuhe, machen.	Poizkusiti jih hočem. Želim, da mi naredite polškornjice, angleške škornje, črevlje.
Di che le comanda?	Woraus befehlen Sie sie?	Iz česa jih hočete imeti?
Di pelle di vitello.	Aus Kalbleder.	Iz telečjega usnja.
Di che colore?	Von welcher Farbe?	Kakšne barve?
Di color rosso, di color rosa, di incarnato, di verde pomo, ver-	Rot, rosenrot, fleischfarbig, apfelgrün, dunkelgrün, blau, weiß,	Rudeče, rožne barve, krvne barve, jabelčno-zelene, temno-

de scuro, turchino (bleu), bianco vio- letto, giallo, grigio, cotor di fuoco, col- lor di paglia.	violet, gelb, grau, feuer- farbig, strohgelb.	zelene, modre, bele, višnjeve, rumene, si- ve, ognjene, slam- nate barve.
E i talloni (i tacchi) come li vuole?	Wie wünschen Sie die Absätze?	Kakšne pete ukažete?
Talloni piatti, alti due, tre centimetri.	Flache Absätze, zwei, drei Zentimeter hoch.	Nizke pete, dva, tri centimetre visoke.
Mi vuol prendere la misura?	Wollen Sie mir das Maß nehmen?	Mi hočete vzeti mero?
Proverò le mie scarpe.	Ich will meine Schuhe probieren.	Hočem svoje črevlje pomeriti.
Mi fanno male. Hanno il taglio troppo lun- go, troppo alto.	Sie drücken mich, sie sind zu ausgeschnitten, sie gehen hoch.	Me tiščijo, preveč so odprti, so previsoki.
Mi faccia anche delle pianelle.	Machen Sie mir auch Pantoffeln.	Naredite mi še brez- petnike.
Bramerei avere delle scarpe foderate. Le faccia larghe in mo- do ch' io possa met- terle sopra i miei soliti calzari.	Ich möchte gern gefütterte Schuhe. Machen Sie sie so, daß ich sie über meingewöhnliches Fuß- werk anziehen kann.	Imel bi rad podvlečene črevlje. Naredite mi take, da jih lahko čeznavadna obuvala natakнем.
Ci metta delle suole ben grosse.	Machen Sie mir recht dicke Sohlen.	Vzemite prav debele podplate.

140.

Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	Z vrtnarjem.
Che fai qui?	Was machst du da?	Kaj delaš tukaj?
Comesichiamaquesto?	Wie nennt man dieses?	Kako se imenuje to?
Netta questo viale col rastrello.	Reinige diese Allee mit der Harke (mit dem Rechen).	Očisti to pot z grab- ljami.
Fa delle aiuole nel giardino.	Mache im Garten Blu- menbeete.	Naredi na vrtu cvet- lične gredice.
Dov'è la vanga? Dove è la zappa? Dove è la ronca (roncola)?	Wo ist der Spaten? Wo ist die Hacke? Wo ist das Gartenmesser?	Kje je lopata? Kje je sekira? Kje je kri- vač (kosir)?
Bisogna tagliare (po- tare) questi alberi.	Man muß diese Bäume beschneiden.	Ta drevesa se morajo obrezati.

- Avremmo noi abbon- Werden wir dieses Jahr Bomo imeli letos mno-
danza di frutta que- viel Obst haben? go sadja?
sto anno?
Bisognerebbe sradica- Man muß dieses Unfraut Ta plevel se mora iz-
re queste erbe cat- ausreißen und Feld- ruti in poljske cvet-
tive e piantar dei blumen anpflanzen, et- lice nasaditi n. pr.
fiori di campo, p. e. wa: das Maiblümchen, šmarnico, potočnico,
il mughetto, il ca- das Vergißmeinnicht, kamilico i. t. d.
medrio, la camomil- die Kamille u. s. w.
la ecc.
Come chiami questo Wie nennst du diese Frucht, Kako imenuješ ta sad,
frutto, quest' erba, dieses Gemüse, diese to zelišče, to sadiko,
questa pianta, que- Pflanze, diese Blume? to cvetlico?
sto fiore?
Bisogna seminare qui Man muß hier Gras Tukaj se mora nase-
dell' erba. säen. jati trava.
Ti prego di far collo- Ich bitte dich, hier eine Prosim te, ukaži, da
care qui una panca. Bank setzen zu lassen. se tu klop postavi.

141.

Una forestiera in cerca
di servizio.

Eine Fremde
sucht einen Dienst.

Ptujka
išče službo.

- Io cerco un servizio. Ich suche einen Dienst. Iščem službo.
Che posto bramereste? Was für einen wünschten Kako službo želite?
Sie?
Vorrei trovare un ser- Ich wünsche als Kam- Rada bi služila kot so-
vizio in qualità di mermädden oder als barica ali kot odgo-
cameriera o di go- Gouvernante unterzu- jiteljica.
vernante.
Ho dei buoni attestati Ich habe gute Zeugnisse Imam dobra spričevala
e presenterò anche und werde auch Bür- in dam tudi poroke.
dei garanti. gen stellen.
So cuire anche la Ich kann seine Wäsche Znam fino perilo šivati
biancheria fina e so nähen und Kleider ma- in oblačila narejati.
fare dei vestiti. chen.
Sa ella ricamare? Können Sie sticken? Ali znate vezti?
Sì, io ricamo a telaio Ja, ich sticke auf dem Dá, znam vezti na ok-
e in tutte le altre Rahmen und auf alle virju in na vse dru-
maniere. anderen Arten. ge načine.
Sa ella pettinare? Können Sie frisieren? Ali znate opletati?
Un poco. — So petti- Ein wenig. — Ich kann Nekoliko. — Znam o-
nare, tagliare i cap- frisieren, die Haare pletati, striči in lasé
PELLI ed arricciarli. schneiden und kräuseln. kodrati.

Sa ella lavare bianche- ria fina?	Können Sie seine Wäsche waschen?	Ali znate fino perilo prati?
Sa ella aggiustar i mer- letti?	Können Sie Spitzen aus- bessern?	Znate čipke poprav- ljati?
Sa ella un po' cucinare?	Können Sie etwas kochen?	Znate kaj kuhati?
So cucinare bene e far ogni sorta di paste.	Ich kann gut kochen und allerlei Backwerk ma- chen.	Znam dobro kuhati in vsakovrstno pecivo pripravljati.
Ha già servito?	Haben Sie schon gedient?	Ste že služili?
Chi le sta garante?	Wer steht gut für Sie?	Kdo je porok za vas?
Accetterebbe un posto di sovrintendente?	Würden Sie die Stelle einer Aufseherin an- nehmen?	Ali bi prevzeli službo nadzornice?
So scrivere e far di conto.	Ich kann schreiben und rechnen.	Znam pisati in raču- niti.
Sarebbe lei contenta di passar tutto l' an- no in campagna?	Würden Sie damit zu- frieden sein, das ganze Jahr auf dem Lande zuzubringen?	Bi hoteli celo leto na kmetih prebivati?
Ha ella già allevati de' fanciulli?	Haben Sie schon Kinder erzogen?	Ste že izgojevali otro- ke?
Che salario pretende- rebbe?	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Koliko plačila zahte- vate?
Che salario mi si dar- rebbe?	Wie viel Lohn will man mir geben?	Koliko bi mi dali?
Quello che ordinaria- mente si usa in paese	Was man gewöhnlich hier zu Lande gibt.	Kolikor se tukaj na- vadno plačuje.
Avrò anche il vito e la lavatura?	Werde ich auch freie Kost und Wäsche haben?	Bom imela prosto hra- no in perilo?
Avrò una camera per me sola?	Werde ich mein eigenes Zimmer haben?	Bom imela sobo sama za se?
Quando potrò sapere la risposta?	Wann kann ich die Ant- wort erfahren?	Kedaj dobim odgovor?
Quando devo ritorna- re?	Wann soll ich wieder kommen?	Kedaj se imam vrniti?
A chi devo rivolgermi?	Bei wem muß ich mich melden?	Pri kom se imam ogla- siti?
Darò la risposta dimani o in otto giorni, o fra qualche giorno.	Ich werde morgen, oder in acht oder in einigen Tagen antworten.	Jutri, ali v osmih dnéh ali v kratkem odgo- vorim.
Le sono molto grata per la sua bontà; mi dispiace assai di	Ich bin Ihnen für Ihre Güte vielen Dank schul- dig; es tut mir sehr	Za vašo dobroto sem vam posebno hva- ležna; jako mi je

non potermi esprimere meglio.	leid, daß ich mich nicht besser ausdrücken kann.	žal, da se ne morem boljše izraziti.
Ella non comprende il tedesco?	Verstehen Sie nicht deutsch.	Ali ne znate nemški?
So appena alcune frasi; ma ho l'intenzione di studiarlo e d'impararlo.	Ich verstehe nur einige Redensarten, aber ich beabsichtige das Deutsche zu studieren und es zu erlernen.	Znam le nekoliko izrekov, pa namerjam vaditi se v tem jeziku in naučiti se ga.
Serva sua devotissima!	Ihre gehorsamste Dienerin!	Ponižna služabnica!

142.

La stessa collocata presso una dama tedesca.	Dieselbe im Dienste einer deutschen Dame.	Ista v službi pri nemški gospéj.
La supplico, signora (illustrissima) di usar meco dell'indulgenza, soprattutto da principio, perchè non conoscendo la lingua tedesca, intenderò spesso male e commetterò degli errori involontari.	Ich bitte Sie, gnädige Frau, Nachsicht mit mir zu haben, namentlich im Anfange; denn da ich des Deutschen nicht mächtig bin, so werde ich oft unrichtig verstehen, und unwillkürliche Fehler begehen.	Prosim vas, milostljiva gospa, imejte potrpljenje z menoj, zlasti zdaj v začetku; ker nemščine ne znam, se včasih pač lahko zgodi, da kako reč slabo razumem, in nehoté kaj narobe storim.
Però ella parla già un poco il tedesco?	Sie sprechen doch ein wenig deutsch?	Nekaj malega vendar že govorite nemški?
Purchè si parli adagio, l'intendo un pochino.	Wenn langsam gesprochen wird, verstehe ich es ein wenig.	Če se počasi govori, razumem nekoliko.
E ella francese di nascita?	Sind Sie in Frankreich geboren?	Ste-li na Francoskem rojeni?
Sì, signora.	Ja, gnädige Frau.	Dá, milostljiva gospa.
Di che provincia?	In welcher Provinz?	V kateri pokrajini?
Signora, vorrebbe' ella vestirsi, farsi pettinare?	Wollen Sie sich, gnädige Frau ankleiden, den Kopfsputz besorgen lassen?	Gospa, ali želite, da vas oblečem in opletem?
Che vestito metterà?	Welches Kleid wollen Sie anziehen?	Katero obleko hočete obleči?
A che ora la dovrò svegliare?	Um wieviel Uhr soll ich Sie aufwecken?	Kedaj naj vas zbudim?

Illustrissima, mi vorrebbe oggi permettere di uscire?	Wollten mir gnädige Frau erlauben, heute auszugehen?	Milostljiva gospa, ali mi dovolite, da bi šla danes ven?
---	--	--

143.

La stessa in qualità di governante presso i fanciulli.	Diejelbe als Gouvernante bei Kindern.	Ista kot otroška odgojiteljica.
Via, signorina, bisogna levarsi!	Wohlan Fräulein, Sie müssen, aufstehen!	Hájdí, gospodična, treba je vstati.
Si metta le calzette e le scarpe.	Ziehen Sie sich Strümpfe und Schuhe an.	Obujte si nogovice in čevlje.
Adesso dica le sue orazioni!	Sagen Sie jetzt Ihre Gebete her!	Zdaj opravite svoje molitve!
Venga qui, io la vestirò!	Kommen Sie her, ich will Sie anziehen.	Pridite sem, da vas oblečem.
Voglio pettinarla.	Ich will Sie kämmen.	Vas hočem razčesati.
Ma si tenga un po' meglio!	Halten Sie sich doch besser!	A držite se vendar lepše!
Vuol far colazione?	Wollen Sie frühstücken?	Hočete zajutrkovati?
Via, non mangi così presto!	Essen Sie nicht so geschwind!	Nikar ne jejte tako hitro!
I suoi piedi son piegati all'interno, li spinga un po' in fuori.	Ihre Füße stehen einwärts, drehen Sie sie auswärts.	Noge so noter sključene, stegnite jih.
Ella si piega troppo a destra, a mancina.	Sie neigen sich zu sehr rechts, links.	Vi se nagibate preveč na desno, na levo.
Tenga alta la testa.	Halten Sie doch den Kopf in die Höhe.	Držite pač glavo pokoncu.
Dov'è la sua bambola?	Wo ist Ihre Puppe?	Kje imate punčko?
Ella può giuocare adesso.	Sie können jetzt spielen.	Zdaj se smete igrati.
Cosa cerca?	Was suchen Sie?	Kaj iščete?
Ella perde sempre i suoi giocatoli.	Sie verlieren immer Ihre Spielsachen.	Vi zgubljate vedno svoje igrače.
Se avesse un po' più d'ordine non perderebbe una gran parte del giorno in noiose ricerche.	Wenn Sie ein wenig mehr Ordnung hätten, so würden Sie nicht einen großen Teil des Tages in langweiligem Suchen verlieren.	Ako bi imeli več reda, bi ne zgubljali vsak dan toliko časa z dolgočasnim iskanjem.

Non faccia tanto stre- pito !	Machen Sie nicht so viel Lärm !	Ne delajte toliko ro- pota !
Non parli così forte !	Reden Sie nicht so laut !	Ne govorite tako glas- no !
Non contradica a sua sorella, a suo fra- tello !	Widersprechen Sie Ihrer Schwester, Ihrem Bru- der nicht !	Ne odgovarjajte svoji sestri, svojemu bra- tu !
Lasci le dispute (le contese), la prego !	Keinen Zank, ich bitte.	Ne prepirajte se, pro- sim vas.
Abbia un po' più di compiacenza e di dolcezza.	Haben Sie doch mehr Gefälligkeit und Sanft- mut.	Bodite bolj prijazni in krotki.
Abbracci sua sorella !	Umarmen Sie Ihre Schwe- ster !	Objemite svojo sestro !
Venga qui !	Kommen Sie her !	Pridite sem !
Venga più vicino (si- appressi un po' più) !	Kommen Sie näher !	Stopite bliže !
Mi dia quella cosa, mi porti questo.	Geben Sie mir jenes, bringen Sie mir das.	Dajte mi ono, prine- site mi to.
Si sieda !	Setzen Sie sich !	Sedite !
Vuol lavorare ? Vuol cucire ? Vuol far cal- zette ?	Wollen Sie arbeiten ? Wollen Sie nähen ? Wollen Sie stricken ?	Hočete delati ? Hočete šivati ? Vam je všeč plesti ?
Mi mostri il suo la- voro !	Zeigen Sie mir Ihre Ar- beit !	Pokažite mi svoje delo !
Questo va assai bene. Questo va molto male.	Das ist recht gut. Das ist sehr schlecht.	To je prav, dobro. To je jako slabo.
Guardi come faccio io.	Sehen Sie zu, wie ich es mache.	Glejte, kako jaz delam.
Faccia questo da capo.	Fangen Sie dies wieder an !	Začnite to z nova !
Dov' è il suo ditale ? il suo ago ? ove sono le sue forbici ?	Wo ist Ihr Fingerhut ? Ihre Nähnadel ? Wo ist Ihre Schere ?	Kje je vaš naprstnik ? Vaša šivanka ? Kje so vaše škarje ?
Badi bene di non ta- gliarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, daß Sie sich nicht schnei- den.	Varujte se, da se ne vrezete.
Adagio !	Sachte !	Počasi !
Eccellente !	Vortrefflich !	Izvrstno !
Faccia un orletto, una cucitura, ecc.	Machen Sie einen Saum, eine Naht, u. s. w.	Naredite rob, šiv, itd.
Infilì il suo ago, fac-	Einstecken Sie die Nähnadel	Vtaknite nit v šivanko,

cia un nodo al suo filo, alla sua seta.	ein, machen Sie einen Knoten an Ihren Zwirn, Ihre Seide.	naredite vozela na sukancu, na svili.
Lasci il suo lavoro, lo pieghi insieme, lo metta da parte.	Hören Sie auf zu arbeiten, legen Sie Ihre Arbeit zusammen, legen Sie sie weg.	Pustite delo, zložite je vkup, denite je na stran.
Prenda il suo lavoro.	Nehmen Sie Ihre Arbeit!	Vzemite svoje delo v roke!
Ecco il suo maestro di calligrafia!	Da kommt Ihr Schreib- lehrer!	Glejte! vaš učitelj le- popisja prihaja.
Spero che prenderà la sua lezione con diligenza.	Ich hoffe, daß Sie Ihre Stunde mit vielem Fleiß nehmen werden.	Upam, da boste z ve- liko marljivostjo po- slušali pouk.
Me lo promette?	Versprechen Sie es mir?	Mi obljubite to?
Via, si applichi!	Geben Sie sich doch Mühe!	Potrudite se vendar!
Ella non si cura niente affatto.	Sie kümmern sich ganz und gar nicht.	Vi si prav nič ne pri- zadevate.
Quando si prende la lezione non bisogna chiacchierare.	Wenn man eine Lektion nimmt, darf man nicht plaudern.	Med poukom se ne sme klepetati.
Ecco il suo maestro di ballo!	Hier ist Ihr Tanzmeister!	Tukaj je plesni učitelj.
Faccia dunque ciò che le dice il suo maestro.	Tun Sie doch, was Ihr Lehrer Ihnen sagt.	Storite pač, kar vam poreče učitelj.
Risponda più civilmente.	Antworten Sie doch höf- licher!	Odgovarjajte vendar prijaznejše!
Se continua così sarò costretta di metterla in castigo (di infliggerle un castigo).	Wenn Sie so fortfahren, werde ich gezwungen sein, Ihnen eine Strafe aufzulegen.	Če se boste še tako vedli, vam bom mo- rala naložiti kazen.
Lo dirò alla sua signora madre.	Ich werde es Ihrer Frau Mutter sagen.	Povem vašej gospéj materi.
Si metta a sedere e sia più giudiziosa.	Setzen Sie sich und seien Sie vernünftiger.	Sedite in bodite pa- metnejši.
Ringrazi il signore, la signora, la signorina.	Danken Sie dem Herrn, der Frau, dem Fräulein.	Zahvalite se gospodu, gospéj, gospodični.
Faccia una riverenza.	Verneigen Sie sich!	Priklonite se!
Vuol leggere francese?	Wollen Sie französisch lesen?	Hočete čitati francos- ki?
Ella non pronuncia bene.	Sie sprechen nicht gut aus.	Ne izrekate pravilno.

Ascolti me. Si deve pronunciare in questo modo.	Hören Sie mich an! So muß man aussprechen.	Poslušajte me. Takó se mora izrekati.
Ella legge troppo presto.	Sie lesen zu geschwind.	Vi čitate (berete) prehitro.
Benissimo. Continui.	Recht gut. Lesen Sie weiter.	Prav dobro. Berite dalje.
Se leggerà con attenzione, io le darò un bel premio.	Wenn Sie mit Aufmerksamkeit lesen werden, so will ich Ihnen eine hübsche Belohnung geben.	Če boste čitali pazljivo, vas hočem lepo obdariti.
Via, coraggio! da brava!	Frisch auf! immer weiter!	Le urno! bistro!
Così, basta per oggi.	So, es ist genug für heute.	Takó, za danes je dovolj.
Il pranzo è già in tavola. Mettiamoci a sedere.	Das Essen ist aufgetragen. Setzen wir uns zu Tische.	Kosilo je na mizi. Sediva!
Non si mette il gomito sulla tavola.	Man legt nicht die Ellbogen auf den Tisch.	Komolec ne sme na mizi sloneti.
Mangi con un po' di creanza.	Essen Sie mit mehr Anstand.	Jejte vendar spodobnejše.
Ella mangia troppo presto.	Sie essen zu geschwind.	Vi jeste prehitro.
Ha ella bevuto?	Haben Sie getrunken?	Ali ste pili?
Andiamo a passeggio.	Gehen wir spazieren!	Pojdive na izprehod!
Metta il suo cappello.	Setzen Sie Ihren Hut auf!	Denite klobuk na glavo
Dove sono i suoi guanti?	Wo sind Ihre Handschuhe?	Kje so vaše rokovice?
Eccoci in campagna; adesso se vuole può correre.	Nun sind wir auf dem Felde; Sie können laufen, wenn's beliebt.	Sve že na polju; sedaj tekajte, če se vam ljubi.
Via, faccia una piccola corsa!	Nun, laufen Sie ein wenig!	No, tecite vendar nekoliko!
Ritorni qui! Si fermi!	Kommen Sie zurück! Halten Sie ein!	Vrnite se! Stojte!
Ha caldo?	Ist Ihnen warm?	Ali vam je vroče?
Ella è tutt' ansante.	Sie sind außer Atem.	Ste brez sape.
Via, non vada dondolandolo.	Schaukeln Sie sich nicht im Gehen.	Ne gugajte se pri hoji.
Si diverte a coglier dei fiori?	Unterhalten Sie sich mit Blumeupflücken?	Se razveseljujete s trganjem cvetlic?
Sediamoci.	Wir wollen uns setzen.	Sedive!
E stanca?	Sind Sie müde?	Ste trudni?

Ha freddo ?	Ist Ihnen kalt ?	Vam je mraz ?
Non vada per quella strada !	Gehen Sie nicht jenen Weg !	Ne hodite ondod !
Non vada sull'erba !	Gehen Sie nicht auf dem Rasen !	Ne hodite po trati !
Badi di non sporcarsi.	Nehmen Sie sich in Acht, sich nicht zu beschmutzen.	Varujte se, da se ne umazete.
Non ha ella i piedi umidi ?	Haben Sie nicht nasse Füße ?	Alinimate mokrih nog ?
Mi dia la mano !	Geben Sie mir die Hand !	Podajte mi rokó !
Sollevi la sua veste !	Heben Sie Ihren Rock auf !	Vzdignite suknjo !
Andiamo a casa.	Wir wollen nach Hause gehen.	Pojdive domú.
Non vada tanto lesta.	Gehen Sie nicht so geschwind.	Ne hodite tako hitro.
Metta la sua mantel- lina !	Hängen Sie Ihren Mantel um !	Ogrnite svoj plašček !
Dov'è il suo fazzo- lletto ?	Wo ist Ihr Taschentuch ?	Kje je vaš žepni ro- bec ?
Si pulisca il naso.	Schneuzen Sie sich.	Vseknite se.
Badi di non cadere.	Nehmen Sie sich in Acht, nicht zu fallen.	Varujte se, da ne pa- dete.
Ella cenerà adesso.	Sie werden jetzt zu Abend essen.	Zdaj boste večerjali.
Andiamo a letto !	Gehen wir zu Bette !	Pojdive spat !
Buona sera, felice notte !	Guten Abend, gute Nacht !	Dober večer, lahko noč !

144.

Da un dentista.	Bei einem Zahnarzte.	Pri zobnem zdravniku.
Ho male di denti.	Ich habe Zahnweh.	Zobjé me bolé.
E' una flussione oppure ha un dente cariato ?	Ist es ein Fluß, oder haben Sie einen hohlen Zahn ?	Ali je gnili tok, ali imate votel zob ?
Io credo che questo dolore venga da un dente cariato.	Ich glaube, daß dieser Schmerz von einem hoh- len Zahne herrührt.	Mislim, da prihaja bo- lečina od votlega zoba.
Vuol ella esaminar la mia bocca ?	Wollen Sie meinen Mund untersuchen ?	Mi hočete usta pre- iskati ?
Ella ha due denti ca- riati.	Sie haben zwei hohle Zähne.	Imate dva votla zobá.

- Si potrebbero piombare ? Kann man sie plombieren ? Bi se ju moglo s svin-
cem zaliti ?
- Se ella vuole li piom- Ich will sie plombieren, Ju zalijem, če ukazete.
berò ? wenn Sie es befehlen.
- Le sue gengive sono Ihr Zahnfleisch ist ge- Zobno mesó je oteklo.
enfiata. swollen.
- Vuol ella cavarmi que- Wollen Sie diesen Zahn Hočete ta zob izruti ?
sto dente ? ausziehen ?
- No, non bisogna ca- Nein, man darf ihn nicht Ne, ga ne smeva iz-
varlo, fintantochè ausziehen, solange Sie ruti, dokler. imate
ella ha la guancia eine geschwollene Wange oteklo lice.
- Cosa farò io dunque Was soll ich denn tun, Kaj pa naj storim, da
per calmar il dolore ? um den Schmerz zu potolažim bolečino ?
lindern ?
- Metta nel foro del Stecken Sie in die Oeff- Vtaknite v zobovo vot-
dente un po' di bam- nung des Zahnes ein lino bombáz z éte-
bagia inzuppata di wenig Baumwolle in rom namočen.
etere. Aeter getaucht.
- L' olio di garofani o di Sollte Nelken- oder Ali bi ne utolažilo bo-
cannella non potreb- Zimmtöl den Schmerz lečine olje iz klinč-
be mitigare il dolore ? nicht lindern ? kov ali iz sladke
škorje ?
- Si, ma l' eterè è mi- Ja, aber Aeter ist besser. Tudi, pa éter je boljši.
gliore.
- Io soffro particolar- Ich leide namentlich des Jaz trpim posebno po
mente di notte. Nachts. noči.
- Vorrebbe ella pulirmi Wollten Sie mir nicht Bi mi pač hoteli zobé
i denti ? die Zähne putzen ? očistiti ?
- Ha ella della buona Haben Sie ein gutes Zahn- Imate kak dober prah
polvere o qualche pulver oder Opjat ? za zobe, ali opijat ?
oppiato per i denti ?
- Ha ella uno spazzo- Haben Sie eine Bürste Imate kako ščetko za
lino per i denti ? für die Zähne ? zobé ?
- Il miglior rimedio sa- Das beste Mittel ist etwas Najboljše bi bilo vzeti
rebbe di prendere gefampften Brant- nekaj kapljic oka-
un po' d' acquavite wein in einem Glase frenega žganja v
canforata in un bic- Wasser. kozarcu vode.



145.

Una persona ferita ed un medico.	Ein Verwundeter und ein Arzt.	Ranjenec in zdravnik.
Da quando esercita la medicina?	Wie lange üben Sie die Heilkunde aus?	Koliko časa se pečate z zdravilstvom?
Vorrebbe esaminare la mia ferita?	Wollen Sie meine Wunde untersuchen?	Hočete pregledati mo- jo rano?
Si tratta di un colpo d' arma da fuoco o di un taglio?	Ist es eine Schuß- oder eine Stichwunde?	Ste ostreljeni ali vbo- deni?
Come era fatto il pri- mo medicamento?	Worin hat der erste Ver- band bestanden?	Kako ste bili s po- četka obvezani?
Da principio non ci si mise che un pq' di acqua e di sale.	Anfangs hat man nichts weiter aufgelegt, als ein wenig Wasser und Salz.	Sprvega so mi pokla- dali le vodo in sol.
È stata abbondante la perdita di sangue (l' emorragia)?	Ist der Blutfluß beträcht- lich gewesen?	Ali ste izgubili mnogo krvi?
Ho perduto molto san- gue.	Ich habe viel Blut ver- loren.	Zgubil sem mnogo krvi.
Sono caduto; mi sono slogato una spalla e la rotella; ho il braccio rotto.	Ich bin gefallen; ich habe mir die Schulter und die Kniekehle verrenkt; mein Arm ist entzwei.	Sem padel; spahnil sem si ramo in po- gačico na kolenu; roko sem si zlomil.
Credo d' aver rotta una costola.	Ich glaube, daß ich eine Rippe zerbrochen habe.	Mislim, da imam zlom- ljeno rebro.
Soffre ella molto do- lore?	Empfinden Sie viele Schmerzen?	Vas hudo boli?
Piano, ella mi fa male.	Sachte, Sie tun mir weh.	Počasi, me boli.
Aspetti un poco!	Warten Sie ein wenig!	Počakajte nekoliko!
Convieni avere, per medicarla, delle fa- sce di lino e della bambagia (cotone) fenicata, il tutto ben netto, e dei lini la- vati senza sapone.	Um Sie zu verbinden, muß ich kleine Binden und Karbolwatte, alles sehr rein haben, wie auch ungefeiftes Wasch- leinenzeug.	Za obvezo potrebujem prejnatih (lanénih) povojev in karbol- nega bombáza; vse mora biti prav čisto; vrh tega potrebujem brez mila opranega perila.
Queste fasce non so-	Die Binden taugen nichts;	To obveze niso dobre,

no buone, sono di cotone.	sie sind von Baumwollzeug.	so iz bombaža.
Convienne aver per questo della tela vecchia, assai fina oppure della batista.	Man muß dafür alte, sehr feine Leinwand oder Batist haben.	Za to se potrebuje staro, prav tanko platno ali batist (tančica).
Stia ben quieto e non si muova.	Halten Sie sich recht ruhig und rühren Sie sich nicht!	Stojte pri miru in ne gibajte se!
Ho un panericcio.	Ich habe den Wurm (Nagelgeschwür) am Finger.	Imam zanohtico.
Ho una ulcera, un flemmone.	Ich habe ein Geschwür, ein Blutgeschwür.	Imam otok (tor), črni mehur.
Da quando in quà?	Seit wann?	Od kedaj?
Non ho che una forte contusione.	Ich habe nur eine starke Quetschung.	Imam le huho zmečkanino.

146.

Di uno che vuole stabilirsi in paese straniero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v ptuji deželi naseliti.
Avrei desiderio di mettermi a dozzina in questa casa. Io non voglio che una camera ammobiagliata semplicemente, e un piccolo gabinetto.	Ich habe die Absicht, in diesem Hause die Kost zu nehmen. Ich will nur ein einfach möbliertes Zimmer und ein kleines Cabinet haben.	Mika me v tem mestu živet. Jaz hočem le priprosto opremljeno sobo in majhen kabinet.
Vorrei una camera da dormire, un salotto, un guardaroba, due camere pei servitori e una cucina.	Ich möchte ein Schlafzimmer, einen Saal, eine Kleiderkammer, zwei Gefindezimmer und eine Küche haben.	Želim spalnico, [dvorano, shrambo za obleko, dve stanici za posle in kuhinjo.
Prenderò i mobili in affitto.	Ich werde die Möbel mieten.	Vzamem pohištvo v najem.
Bramerei che ci fosse un giardinetto pertinente alla casa.	Ich wünschte, daß ein kleiner Garten beim Hause wäre.	Želel bi vrtec pri hiši.
Che la casa fosse situata nel quartiere	Daß das Haus in dem gesündesten Viertel der	Da bi stala hiša na najzdravejšem kraju

- il più sano della città
e vicino ad una chie-
sa o ad un luogo
di passeggio.
- Stadt, und bei einer
Kirche oder an einem
Spaziergange läge.
- in pri cerkvi ali pri
izprehajališču.
- Vuol ella alloggiare a
pian terreno?
- Wollen Sie zu ebener
Erde wohnen?
- Ali hočete pri tléh
stanovati?
- Si, se il locale non è
umido ed oscuro e
qualora sotto il me-
desimo ci sia una
cantina.
- Ja, wenn das Lokal nicht
feucht und dunkel ist,
und wenn ein Keller
darunter ist.
- Dá, če soba ni vlaž-
na in temna, in če
je klet spodaj.
- Vorrei avere il vitto.
Mangerei colle per-
sone di casa. Vorrei
mangiare solo o colla
mia famiglia nel mio
appartamento.
- Ich wollte gerne in der
Kost sein. Ich würde
mit den Hausleuten
essen. Ich möchte allein,
oder mit meiner Fa-
milie in meiner Woh-
nung speisen.
- Imel bi rad hrano.
Jedel bi z družino.
Rad bi sam, ali s
svojo družino v svo-
jem stanovanju kósil.
- Non domando d'aver
il vitto, cucinerò io
stesso, oppure mi
metterò d'accordo
col trattore.
- Ich verlange nicht be-
stigt zu werden; ich
werde selbst kochen oder
mit dem Wirte ein
Uebereinkommen tref-
fen.
- Ne prašam po hrani;
si bom sam kuhal,
ali se pa z gostil-
ničarjem pogodim.
- Se i padroni di casa
si assumono l'impe-
gno di darmi il vitto,
dica loro che io per
solito non ceno. Pen-
serò da me stesso
alla mia colazione
ed al mio tè. Io
mi provvederò vino,
caffè e zucchero. Mi
daranno solamente
il pranzo.
- Wenn meine Wirtseute
meine Beköstigung ü-
bernehmen wollen, sagen
Sie ihnen, daß ich
gewöhnlich des Abends
nicht esse. Für mein
Frühstück und meinen
Tee will ich selbst sor-
gen. Ich will mir Wein,
Kaffee und Zucker an-
schaffen. Sie sollen mir
nur das Mittagessen
geben.
- Če me hočejo moji go-
spodarji s hrano o-
skrbovati, recite jim,
da navadno ne ve-
čerjam. Zajutrek in
čaj si bom naprav-
ljal sam. Vino, kavo
in sladkor si bom
sam naročeval. Oni
mi bodo dajali samo
obed.
- Mi provvederà ella di
biancheria?
- Werden Sie für Wäsche
sorgen?
- Ali boste vi skrbeli za
perilo?
- Io provvederò alle sal-
viette; ma vorrei,
che mi si dessero
le lenzuola.
- Ich werde für Servietten
sorgen, doch wünsche
ich, daß man mir die
Bettücher gebe.
- Za prtíče bom skrbel
sam, želim pa, da
se mi dajo rjuhe.

Provvederò anche al riscaldamento della camera.	Ich übernehme auch die Heizung.	Prevzamem tudi kurjavo.
Quanto mi costerebbe il fuoco di due camini o di due stufe?	Was würde mich kosten, wenn ich zwei Kamine oder zwei Defen heizen lasse?	Koliko bi me stalo, če bi na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh kuril?
Vuole adoperare delle legna o della torba?	Wollen Sie mit Holz oder mit Torf heizen?	Ali hočete kuriti z drvi ali s šoto.
Quanto mi costeranno le legna per due camini o due stufe dagli ultimi giorni di ottobre fino al mese d' aprile?	Wie viel wird mich das Holz kosten, um zwei Kamine oder zwei Defen von den letzten Tagen Oktobers bis zum Monate April zu heizen?	Koliko me bodo stala drva, če bi kuril na dveh ognjiščih ali v dveh pečeh od zadnjih dni oktobra do aprila?
La stanza dà sulla strada, sulla corte o sul giardino?	Gest das Zimmer auf die Straße, auf den Hof oder auf den Garten hinaus?	Ali je soba obrnjena na cesto, na dvorišče ali na vrt?
Quante finestre ha la sala? ha degli specchi?	Wie viele Fenster hat der Saal? hat er Spiegel?	Koliko oken ima dvorana? ali ima kako zrealo?
Sono buona gente gli albergatori?	Sind die Wirtskleute gute Leute?	So gostilničarji dobri ljudje?
Sono comode le scale?	Sind die Treppen bequem?	So stopnice priročne?
Quanti gradini ci sono fino al piano destinato per me?	Wie viel Stufen sind bis zu dem für mich bestimmten Stockwerk?	Koliko stopnic je do nadstropja, meni namenjenega?
La casa è nuova o è vecchia?	Ist das Haus neu oder alt?	Ali je hiša nova ali stara?
Non ci sono delle pareti nuove o delle malte fresche?	Sind keine neuen Wände oder kein frischer Mörtel da?	Ali niso tu kake nove stene ali sveža malta?
Havvi della buona acqua?	Ist das Wasser gut?	Ali je voda dobra?
C'è un pozzo, oppure acqua sorgiva in casa?	Ist ein Brunnen oder Quellenwasser im Hause?	Je kak vodnjak ali vodovod v hiši?
Potrò io avere delle rimesse o una scuderia (una stalla)?	Kann ich Wagenremisen oder einen Stall bekommen?	Ali bi mogel dobiti kólnico ali hlev?
Quale è il migliore farmacista di questa città?	Welcher ist der beste Apotheker in dieser Stadt?	Kateri lekarnar je najboljši v tem mestu?

Dove sta egli di casa?	Wo wohnt er?	Kje stanuje?
C'è qui un pubblico giardino botanico?	Ist hier ein öffentlicher botanischer Garten?	Ali je tukaj javen rastlinski vrt?
E' grande questo giardino? è egli ricco di piante esotiche?	Ist dieser Garten groß, ist er reich an fremden Pflanzen?	Ali je obširen ta vrt? ali ima mnogo inozemskih rastlin?
A chi mi dovrei rivolgere per visitarlo.	An wen muß ich mich wenden, um ihn zu besichtigen?	Pri kom se imam ogledati, da ga ogledam?
Merita d'esser veduta la biblioteca pubblica?	Verdient die öffentliche Bibliothek gesehen zu werden?	Ali je vredno, da bi se obiskalo tukajšnje javno knjižnico?
Come si chiama il bibliotecario?	Wie heißt der Bibliothekar?	Kako se imenuje knjižničar?
Vengono tenuti in questa città pubblici corsi d'anatomia, di chimica, di fisica?	Hält man in dieser Stadt öffentliche Lehrkurse über die Anatomie, Chemie, Physik?	Ali so v tem mestu javni poučni anatomske, kemične, naravoslovne tečaji?
Quali sono i migliori professori in queste materie?	Welche sind die besten Professoren in dieser Sache?	Kateri so najboljši učitelji teh predmetov?
Quale è il più considerevole ospedale?	Welches ist das vornehmste Krankenhaus?	Katera je najimennejša bolnišnica?
Quale è il nome del medico primario di questo spedale?	Wie heißt der Primärarzt in diesem Spital?	Kako se kliče prvi zdravnik te bolnišnice?

147.

Qualcuno desidera di comperare o di prendere in affitto una villa.	Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu mieten.	Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.
Vorrei comperare o prendere in affitto un casino di campagna.	Ich möchte ein Landhaus kaufen oder mieten.	Rad bi kupil ali najel hišico na kmetih.
Io pagherò per pronta cassa, oppure pagherò gli interessi. Darò una cauzione.	Ich werde bar bezahlen, oder die Zinsen zahlen. Ich will Kaution schaffen.	Jaz plačam v gotovem denarju ali pa bom dajal obresti. Polozim varščino.
Io lo voglio con mobili o senza mobili, e	Ich will das Haus möbliert oder unmöbliert,	Jaz hočem hišo opremljeno s pohištvo

- due o tre chilometri distante dalla città. Desidero che sia sito in regione salubre e non in luogo paludoso.
- Io non voglio, che un piccolo podere, una abitazioncella in una campagna.
- Ne conosco una che le converrebbe, è soltanto poco distante da qui.
- È bella la strada che vi conduce?
- È passabile.
- Questa casa villereccia è coperta di tegole?
- È bello il giardino?
- C'è dell'ombra vicino alla casa?
- C'è un orto, un cortile, un bosco, un prato?
- Com'è distribuita la casa?
- È vicino al villaggio?
- Quante volte la settimana vi si ricevono lettere per la posta?
- Come si fa a metter le lettere alla posta?
- È il fattore un buon uomo?
- Ha delle armentate?
- È buono il latte?
- Come si fa per avere del buon pane di frumento, della carne fresca, del pollame ecc.?
- und zwei oder drei Kilometer von der Stadt entfernt. Ich wünschte es in einer gesunden und nicht morastigen Gegend.
- Ich will nur eine kleine Meierei, ein Häuschen in einem Felde.
- Ich kenne eine, die Ihnen aufstehen dürfte, sie liegt nur wenig von hier entfernt.
- Ist der Weg dahin schön?
- Es geht an.
- Ist die Meierei mit Ziegeln gedeckt?
- Ist der Garten hübsch?
- Ist Schatten beim Hause?
- Ist ein Garten, ein Hof, ein Wald, eine Wiese dabei?
- Wie ist das Haus eingeteilt?
- Ist es nahe beim Dorfe?
- Wie oft erhält man in der Woche Briefe von der Post?
- Wie schickt man die Briefe auf die Post?
- Ist der Meier ein guter Mann?
- Hat er Kühe?
- Ist die Milch gut?
- Wie fängt man es an, um gutes Weizenbrot, frisches Fleisch, Geflügel u. s. w. zu haben?
- ali brez pohištva in da bo dve ali tri kilometre daleč od mesta. Želim jo v zdravem, ne močvirnatem kraju.
- Želim le majhno posestvo, hišico na polju.
- Vem za jedno, ki bi vam bilo po volji; je samo le malo proč od tukaj.
- Ali je pot do nje lepa?
- Še precej.
- Je-li pristava krita s strešnikom?
- Ali je vrt lep?
- Je kaj sence pri hiši?
- Je zraven kak vrt, kak dvor, kak gozdič, kak travnik?
- Kako je razdeljena hiša?
- Je blizu vasi?
- Kolikokrat na teden se dobivajo pisma s pošte?
- Kako se oddajajo pisma na pošto?
- Ali je tamkajšni pristavnik kak dober človek?
- Ima krave?
- Je mleko dobro?
- Kaj naj počnem, da bom dobival dobrega pšeničnega kruha, svežega mesa, perutnino itd.

- Sono belli i contorni? Ist die Umgegend schön? Je tukajšna okolica
 Ci sono dei bei pas- Sind hübsche Spazier- lepa? Ali je kaj pri-
 seggi? gänge daneben? jaznih sprehajališč?
 È buona l'acqua? Ist das Wasser gut? Je voda dobra?
 Sono aggradevoli i vi- Ist die Nachbarschaft an- Ali je sosestvo pri-
 cini? genehm? jetno?
 È ben fabbricata la Ist das Haus gut ge- Je hiša trdno zidana?
 casa? baut?
 È essa costruita di Ist es aus Ziegeln Ali je zidana iz opeke
 mattoni o di pietre? oder Bruchsteinen ge- ali iz kamenja?
 baut?
 È coperta di tegole Ist es mit Ziegeln oder Ali je krita s strešni-
 (embrici) o di la- mit Schiefeln gedeckt? kom ali s škrlnikom?
 vagna?
 C'è presso la casa un Ist ein Taubenschlag da- Ali je pri hiši tudi
 colombaio? bei? golobnjak?
 È la casa in prossimità liegt das Haus in der Ali je hiša blizu kake
 di una chiesa catto- Nähe einer katholischen katoliske cerkve?
 lica? Kirche?
 Quant'è distante la Wie weit ist das Haus Koliko je hiša od cer-
 casa dalla chiesa? von der Kirche entfernt? kve oddaljena?
 I mobili sono essi nuo- Sind die Möbeln neu, Ali je pohištvo novo,
 vi, buoni e belli? sind sie gut, schön? dobro, lepo?
 Quante camere ci sono Wieviele Herren-Zimmer Koliko sob je za go-
 pei padroni? Quante sind in dem Hause? spodarje? Koliko so-
 per i servi? Wieviele Zimmer für bic za posle?
 das Gesinde?
 I giardini sono alla Sind die Gärten nach So vrti po francoskem
 francese o all'ingle- französischer oder eng- ali po angleškem o-
 se? lischer Art? kusu?
 Quanto costa la ma- Wie viel kostet die Er- Koliko stane vzdrže-
 nutenzione dei giar- haltung der Gärten? vanje vrtov?
 dini?
 Quanto rende il po- Wie viel bringt das Land- Koliko nese posestvo?
 dere? gut ein?
 Per quanto si vogliono Wie hoch will man die Za koliko hočejo pro-
 vendere i mobili e gli Möbel und das Küchen- dati pohištvo in ku-
 utensili da cucina? gerät verkaufen? hinjsko opravo?
 Io non voglio compe- Ich will die Möbel nicht Nóčem kupiti pohištva.
 rare i mobili. kaufen.
 Vorrei fare una loca- Ich wünschte einen Miet- Hotel bi napraviti na-
 zione per nove anni. Kontrakt auf neun jemno pogodbo za
 Jahre zu schließen. devet let.

In qual giorno vuol ella che andiamo a vedere la casa?	Wann wollen Sie, daß wir das Haus besichtigen?	Kedaj hočete, da pogledava hišo?
Mi è conveniente qualsiasi giorno, che ella voglia destinare.	Mir ist jeder Tag, den Sie bestimmen, recht.	Vsak dan, katerega vi določite, mi je prav.

148.

Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in teže.
Questa parete è lunga sette metri.	Diese Wand ist sieben Meter lang.	Ta stena je sedem metrov dolga.
Vorrei sapere anche l'altezza.	Ich möchte auch die Höhe wissen.	Rad bi, vedel pa koliko je visoka.
L'altezza è di due metri e cinquantacinque centimetri.	Die Höhe beträgt zwei Meter und fünf und fünfzig Zentimeter.	Visoka je dva metra in petinpetdeset centimetrov.
Dunque poco più di due metri e mezzo.	Also etwas mehr als zwei und ein halb Meter.	Tedaj le malo čez dva metra in pol.
Sicuro, solo cinque centimetri di più.	Gewiß, nur fünf Zentimeter mehr.	Dá, samo pet centimetrov več.
Che superficie ha questo pavimento?	Wie groß ist die Oberfläche dieses Fußbodens?	Koliko znaša površje tega poda?
Ventotto metri quadrati.	Achtundzwanzig Quadratmeter.	Osemindvajset štirjaških metrov.
Che grandezza ha il suo orto?	Wie groß ist Ihr Gemüsegarten?	Kakó velik je vaš vrt?
È piccolo; non sono che quattro aresessantasei metri quadrati di terreno.	Er ist klein; er ist nur vier Ar und sechzig Quadratmeter groß.	Ni velik; ga je samo štiri are in šestdeset štirjaških metrov.
Quanto ci mette per recarsi al suo villaggio?	Wie lange brauchen Sie, um in Ihr Dorf zu gelangen?	Koliko časa rabite, da pridete v vašo vas?
Ci sono due ore di cammino, nove chilometri di distanza.	Es sind zwei Stunden zu gehen; die Entfernung beträgt neun Kilometer.	Pes se pride v dveh urah; razdalja znaša devet kilometrov.
Senti, ragazzo, conosci tu questo peso?	Höre, Knabe, kennst du dieses Gewicht?	Ti, deček, ali poznaš ta utež?
Come non lo conoscerei, stante che ha	Wie sollte ich es nicht kennen, da es den Ab-	Kaj bi ga ne poznal, saj je udarjeno na

L'impronta di venti decagrammi?	druck von zwanzig Dekagramm hat?	njem, da tehtá dvajset dekagramov?
Sapresti, quanti di questi fanno un chilogramma?	Weißt du denn, wie viele solche ein Kilogramm machen?	Ali veš, koliko takih je eden kilogram?
Cinque di questi fanno un chilogramma.	Fünf solche machen ein Kilogramm.	Pet takih je eden kilogram.
Quanti decagrammi sono mezzo chilogramma?	Wieviel Dekagramm machen ein halbes Kilogramm?	Koliko dekagramov je pol kilograma?
Cinquanta decagrammi sono mezzo chilogramma.	Fünfzig Dekagramm sind ein halbes Kilogramm.	Petdeset dekagramov je pol kilograma?
È molto pesante un gramma?	Ist denn sehr schwer ein Gramm?	Ali je gram zelo težek?
Un gramma è cosa leggerissima, pesa incirca quanto un centesimo.	Ein Gramm ist etwas sehr leichtes, es wiegt ungefähr wie ein Heller.	Gram je zelo lahek, tehtá po priliki toliko, kolikor eden vinar.
Quanto pesa un litro d'acqua?	Wieviel wiegt ein Liter Wasser?	Koliko tehtá eden liter vode?
Un litro d'acqua pesa un chilogramma giusto.	Ein Liter Wasser wiegt gerade ein Kilogramm.	Eden liter vode tehtá ravno eden kilogram.
Finalmente ha condotto il vino; quanto ce n'è?	Endlich haben Sie den Wein gebracht; wieviel ist da?	O, ste vendar pridelali vino, koliko ga je?
Ecco qui impressa la capacità della botte: nove ettolitre e cinquantaotto litri.	Sehen Sie, hier ist die Fassungskraft des Fasses eingedrückt: neun Hektoliter und achtundfünfzig Liter.	Glejte, tu je udarjena mera soda: devet hektolitrov in osemindeset litrov.
Dunque le pagherò nove ettolitre e mezzo.	Also ich werde Ihnen neun ein halb Hektoliter bezahlen.	Tedaj vam plačam devet hektolitrov in pol.
Vi sono otto litri di più.	Es sind acht Liter mehr.	Je osem litrov več.
A tali piccolezze non si bada.	Auf solche Kleinigkeiten kommt es nicht an.	Kdo bo gledal na take malenkosti!
Veda, lei mi paga il vino a trentaotto corone, di modo che un litro le vien a costare soli	Schauen Sie, Sie bezahlen mir den Wein mit achtunddreißig Kronen, so daß Ihnen das Liter zu	Glejte, meni plačate vino po osemindeset kron, takó stane eden liter le

trentaotto centesimi; ora io scommetterei, che ella lo spaccierà a settantasei; così avra la metà di guadagno.

Adagio, amico! E non sa lei che noi dobbiamo pagare il dazio, e che una quantità di vino svapora? ed il peggio poi, che alcuni bevitori bevono bensi ma non pagano mai.

Poveretto! devo condolermi con lei. Tuttavia però l'aspetto della sua persona non mostra, che tutte queste cure e guai le apportino rovina.

achtunddreißig Heller zu stehen kommt; ich wette aber, daß Sie den Wein zu sechsundsiebzig Heller verkaufen werden; so werden Sie die Hälfte daran gewinnen.

Langsam Freund! Wissen Sie nicht, daß wir die Steuern zahlen müssen, und daß ein Teil verdunstet? und das Schlimmste, daß einige wohl trinken aber nicht zahlen?

Armer Mensch! Ich muß Ihnen mein Beileid bezeigen, trotzdem Ihr Aussehen nicht zeigt, daß alle diese Sorgen und Uebel Ihnen Schaden bringen.

osemintrideset vinarjev; in stavil bi, da ga bode te točili po šestinsedemdeset; takó bode te imeli polovico dobička.

Počasi prijatelj! Ste pa pozabili, da je treba plačati užitninski davek, in da se nekaj vina posusi? pa tudi, kar je še najslabše, da nekateri pivci pijejo na upanje in potem nikoli ne plačajo?

Ubogi človek! Pomilujem vas. Vendar na vaši osebi ni videti, da bi vas vse te skrbi in nadloge posebno trle.

149.

In einer

In uu deposito di mobili.

Möbel-Niederlage.

V zalogi pohištva.

Ho bisogno di due letti.

Come li vuole?

Del tutto semplici. La lettiera di legno di noce, le cortine di tela indiana.

Voglio le coperte di lana comune.

Le voglio molto fine, di bella lana d'Inghilterra.

Quanti materassi comanda?

Ich habe zwei Betten nötig.

Wie wollen Sie sie haben?

Sehr einfach. Die Bettgestelle von Nußbaumholz, die Gardinen von Rattun.

Ich will Decken von einfacher Wolle.

Ich will sehr feine, von schöner englischer Wolle.

Wieviele Matratzen befehlen Sie?

Potrebujem dve postelji.

Kakoršne želite?

Prav priproste. Posteljnjava iz orehovega lesa, zagrinjala iz katuna.

Hočem odeje iz volne navadne vrste.

Hočem prav fine, iz angleške volne.

Koliko žimnic ukažete?

- Ho bisogno per cia- Für jedes Bett muß ich Za vsako posteljo mo-
scun letto di due zwei Matratzen von ram imeti dve žim-
materassi di crine Roßhaar oder Wolle nici ali volneni bla-
di cavallo o di lana, haben, einen Strohsack, zini, slamnico, per-
d' un pagliericcio, di ein Federbett und einen nico in blazinico
un piumino e d' un Polster. (podzglavje).
- Di che colore o di che Von welcher Farbe und Kakšne barve in vrste
qualità vuol ella le Gattung wollen Sie hočete imeti katun?
indiane? den Kattun?
- Le sceglierò io stesso, Ich will ihn selbst aus- Izberem ga sam, ho-
le voglio buone ma suchen, ich will guten, čem dobrega, pa pri-
semplici. aber einfachen. prostega.
- Quanti metri occorre- Wieviel Meter sind für Koliko metrov ga gre
ranno per ciascun jedes Bett nötig? za vsako posteljo?
- Mi abbisognano delle Ich bedarf Fenstervor- Potrebujem zagrinjal
cortine da finestra hänge von Leinwand, za okna iz platna,
di tela di cotone, di Baumwollzeug, Kat- bombaževine, katu-
tela, indiana, di taf- tun, Taffett, Damast, na, tafeta, damasta,
fettà, di damasco, di Pekking. pekinga.
- Devo avere un arma- Ich muß eine Kommode Imelimoramomarpopo-
dio coperto di mar- mit einer Marmorplatte krito z marmorjevo
mo, un grande ar- haben, einen großen ploščo, veliko oma-
madio, due tavolini Schrank, zwei Nachtti- ro, dve ponočni mi-
di notte, dodici sedie sche, zwölf Strohsühle, zici, dvanajst slam-
di paglia, un seg- einen Lehnstuhl; ein natih stolov, naslo-
giolone; un canapè, ein Kanape, ein Schreib- njač; divan, pisal-
uno scrittoio, sei can- tiisch, sechs Leuchter, nik, šest svečnikov,
delieri, una bugia, nen Handleuchter, einen ročni svečnik, po-
un tappeto, un pa- Teppich, eine spanische grinjak (tapet), za-
ravento, ecc. Wand u. s. w. slonjalo itd.
- Tappezzerò di carta Ich will mein Cabinet Sobico (kabinet) bo-
il mio gabinetto. mit Papier tapezieren. dem tapetiral s pa-
pirjem.
- Cosa desidera di uten- Was wünschen Sie von Katero kuhinjsko pri-
sili da cucina? Küchengeräten? pravo želite?
- Delle caldaie, una pen- Kessel, einen Kochtopf, Kotle, lonec, kozice,
tola, dei tegami, delle Tiegel, Kaffeekannen, vrčke za kavo, kot-
caffettiere, un rami- einen Teekessel u. s. w. liček za čaj, itd.
- Che cosa vuole di va- Was wollen Sie an Töp- Kaj hočete izmed lon-

sellame di terra e di maiolca?	ferware und an Fa- yence?	čenega blaga in ma- jolčine (poluporce- lana)?
Delle pentole, delle scodelle, dei piatti, dei piatti da zuppa, delle grandi coppe.	Töpfe, Schüsseln, Teller, Suppenschüsseln, große Becher.	Lonce, sklede, krožni- ke, skledice za juho, velike čaše.
Cosa vuol ella d'ar- genteria?	Was wollen Sie an Sil- berzeug?	Kaj hočete izmed sre- brnine?
Dei cucchiai, delle for- chette, ecc.	Vöffel, Gabeln u. s. w.	Žlice, vilice itd.
Non manchi di com- perarmi dei secchi di legno e degli stacci.	Bergessen Sie nicht, mir hölzerne Eimer und Siebe zu kaufen.	Ne pozabite mi kupiti lesenih vedric in re- šet.

150.

In un negozio di manifatture.	In einer Schnittwarenhandlung	V zalogi tkanin.
A quanto vende ella questa stoffa?	Wie teuer verkaufen Sie dieses Zeug?	Po čem prodajate to blagó?
Quanto costa al metro?	Wieviel kostet der Meter?	Koliko stane meter?
Ciò è molto caro.	Das ist sehr teuer.	To je zelo drago.
Posso dare soltanto...	Ich will nur . . . geben.	Ne morem dati več kot..
Ciò non vale di più.	Es ist nicht mehr wert.	Ni več vredno.
Veda, se me la vuol lasciare per questo prezzo. Ne prenderò dieci metri.	Bedenken Sie, ob Sie mir um diesen Preis geben wollen. Ich will zehn Meter nehmen.	Premislite, če mi ho- čete po tej ceni pu- stiti. Ga vzamem de- set metrov.
Ella dovrebbe compe- rare la pezza intera.	Sie müßten das ganze Stück kaufen.	Morate kupiti celi kos.
Io la prenderò.	Ich will es nehmen.	Ga vzamem.
Non la voglio.	Ich mag es nicht.	Ga nočem.
Vuol ella misurarla?	Wollen Sie es messen?	Ga hočete meriti?
Quanto costa questa fettuccia (nastro), questo merletto di sela, questo mer- letto di Fiandra?	Wieviel kostet dieses Band, diese seidene Spitze, diese Niederländer-Spitze?	Koliko velja ta trak, koliko te sylvnate čipke, te nizozemske čipke?
A quanto vende questo raso, questa batista? ecc.	Wie hoch verkaufen Sie diesen Atlas, diesen Batist? u. s. w.?	Po čem prodajate ta atlas, to tančico? itd.

- Vorrei comperare del panno. Ich möchte gerne Tuch kaufen. Želim kupiti sukna.
- Di che qualità? Von welcher Sorte? Kakšnega?
- Del panno fino, del panno ordinario. Per un abito (vestito), per un soprabito. Schönes Tuch, ordinäres Tuch. Für ein Kleid, für einen Ueberrock. Lepo sukno, priprosto sukno. Za obleko, za vrhno suknjo.
- Vorrei comperare un cappello rotondo. Ich möchte einen runden Hut kaufen. Rad bi kupil okrogel klobuk.
- Ha ella della buona tela per far delle camicie o dei fazzoletti? Haben Sie gute Leinwand für Hemden oder Tücher? Imate lepo platno za srajce ali robce?
- Mi occorre pure della flanella, e delle calzette di seta, di cotone, di filo, delle calze di lana. Ich muß auch Flanell, und seidene, baumwollene, zwirnene, schafwollene Socken haben. Potrebujem tudi flanelle in svilnatih, bombaževih, prejnatih, volnenih nogovic.
- M'occorre del taffetà per un vestito, per un tabarro, per una pelliccia, per una fodera. Ich brauche Taffet zu einem Kleide, zu einem Mantel, zu einem Pelze, zum Unterfutter. Potrebujem tafeta za obleko, za plašč, za kožuh, za podšiv.
- Voglio comperare della seta per ricamare; mi faccia vedere tutte le gradazioni che ella tiene. Ich möchte gerne Seide zum sticken haben; zeigen Sie mir alle Schattierungen, die Sie haben. Hočem kupiti svile za vezenje; pokažite mi je od vseh barv, katere imate.
- Questa seta è troppo fina, troppo grossa, di color troppo carico, troppo chiaro. Diese Seide ist zu fein, zu grob, zu dunkel, zu hell. Ta svila je pretanka, predebela, pretemna, presvetla.
- Non ne ha d'altra? Haben Sie keine andere? Nimate druge?
- Vorrei comperare un cappello di paglia, un cappello con piume, dei fazzoletti di seta, dei fiori artificiali, delle perle false, o dell'ambra gialla, per far una collana oppure dei braccialetti. Ich wollte gerne einen Strohhut haben, einen Hut mit Federn, seidene Tücher, künstliche Blumen, Glasperlen, oder gelben Bernstein, um ein Halsband oder Armbänder daraus zu machen. Želim kupiti slamnik, klobuk s peresi, svilnate robce, umetne cvetlice, steklene bisere, ali rumeni jantar, da si naredim ovratnik ali zapestnice.

Degli aghi da cucire, e dei ferri da far cal- zette. Nähnadeln und Strickna- deln. Šivanke in pletenke.

151.

Con un orologiaio.

Mit einem Uhrmacher.

Z urarjem.

Vorrei comperare un orologio da muro, o un orologio a ripetizione.	Ich möchte eine Wanduhr oder eine Repetieruhr kaufen.	Rad bi kupil stensko uro ali uro-repetirko.
È buono questo orologio ?	Ist diese Uhr gut ?	Ali je dobra ta ura ?
Me lo lascia ella a prova ?	Wollen Sie sie mir auf Probe geben ?	Mi jo daste, da jo bom poskušal ?
Io non comprerò che a questa condizione.	Ich werde nur unter dieser Bedingung kaufen.	Jaz jo kupim le s tem pogojem.
Ella ci leverà la lancetta di diamanti e ne metterà un'altra d'oro.	Nehmen Sie den diamantenen Zeiger weg und tun Sie einen goldenen an die Stelle.	Vzemite proč diamantni kazalec in nadomestite ga z zlatim.
Il mio orologio non va bene ; la prego di pulirlo bene, di accomodarlo, ed intanto di prestarmene un altro.	Meine Uhr ist in Unordnung ; ich bitte Sie, sie gut zu reinigen, ausbessern, und mir unterdessen eine andere zu leihen.	Moja ura je v neredu ; prosim vas, očistite jo dobro, popravite jo in posodite mi za ta čas kako drugo.
Io vorrei cambiare quest' orologio.	Ich möchte diese Uhr umtauschen.	Rad bi to uro zamenjal.
Quanto vuole ella in aggiunta ?	Wie viel wollen Sie darauf haben ?	Koliko naj doplačam ?
Quest' è troppo. Questo orologio mi ha costato quaranta corone ed è eccellente.	Sie fordern zu viel. Diese Uhr hat mich vierzig Kronen gekostet, und ist vortrefflich.	To je preveč. Ta ura me je stala štirideset kron, in je izvrstna.
Bisogna rimettere un cristallo al mio orologio ; ho rotto il cristallo.	Ich muß ein neues Glas auf meine Uhr setzen lassen ; ich habe das Uhrglas zerbrochen.	Moram vložiti novo steklo na svojo uro, sem ubil steklo.
Quest' orologio va male ; è caricato ?	Diese Uhr geht schlecht ; ist sie aufgezogen ?	Ta ura gre slabo ; ali je navita ?

Questo orologio è davvero troppo caro ; esso ha una forma gotica antiquata.	Diese Uhr ist wahrhaft zu teuer; sie ist von gotischer veralteter Form.	Ta ura je v resnici predraga ; je zastarele gotske oblike.
Amenon importa affatto che l' orologio sia bello, purchè vada bene.	Mir ist an einer schönen Uhr nichts gelegen, wenn sie nur gut geht.	Jaz ne gledam mnogo na to, da je ura lepa, samo da dobro teče.
Che nome ha l' orologio ?	Wie heißt der Uhrmacher ?	Kako je urarju ime ?
Vende ella degli occhiali ?	Verkaufen Sie Brillen ?	Prodajate naočnike ?
Vende ella cannocchiali da teatro ?	Verkaufen Sie Theater- Vorgnetten ?	Prodajate gledališna kukala ?
Vende ella dei microscopi ?	Verkaufen Sie Vergrößerungsgläser ?	Prodajate povečalna stekla ?
Questo cristallo ingrandisce troppo.	Dieses Glas vergrößert zu sehr.	To steklo poveča preveč.

152.

Con un parrucchiere.

Mit einem Friseur.

Z brivcem.

Bisogna chiamarmi un parrucchiere, un barbiere.	Man muß mir einen Friseur, einen Barbier holen.	Treba, da mi pokličete briveca.
Vi prego di radermi la barba.	Ich bitte Sie, mich zu rasieren.	Prosim vas, da me obrijete.
Sono buoni i vostri rasoi ?	Sind Ihre Rasiermesser gut ?	So-li vaše britve dobre ?
Dov' è il bacino da barba ?	Wo ist das Barbierbecken ?	Kje je brivska skleda ?
Dov' è il sapone ?	Wo ist die Seife ?	Kje je milo ?
Badate di non tagliarmi.	Nehmen Sie sich in acht, mich nicht zu schneiden.	Pazite, da me ne vrežete.
Vi prego di pettinarmi. M' avete da tagliare i capelli.	Ich bitte Sie, mich zu frisieren. Sie müssen mir die Haare schneiden.	Prosim vas, razčesite me. Ostriči me morate.
Fate presto (spicciatevi), ve ne prego.	Machen Sie geschwind, ich bitte Sie.	Podvizajte, vas prosim.
Dove sono i miei pettini ?	Wo sind meine Kämme ?	Kje so moji glavniki ?

Piano!	Sachte?	Le počasi!
Fate riscaldare i ferri.	Lassen Sie die Eisen wärmen.	Ukažite, naj železo ogrejejo.
Non è troppo caldo il ferro? Provate prima sulla carta.	Ist das Eisen nicht zu heiß? Probieren Sie es erst am Papier.	Ali ni železo prevroče? Poskusite ga prej na papirju.
Questo riccio non è grosso abbastanza.	Diese Locke ist nicht dick genug.	Ta koder ni zadosti debel.
Vi prego di venir questa sera ad avvoltarmi i capelli.	Ich bitte Sie, diesen Abend zu kommen, um mir die Haare aufzurollen.	Prosim vas, pridite mi nocoj ovijati lase.
Che acconciatura desidera?	Welchen Kopfsputz beschlen Sie?	Kakšne kodre želite?
Un' acconciatura assai semplice.	Einen sehr einfachen Kopfsputz.	Prav priproste.

153.

Questioni operaie.	Arbeiterschafts- Angelegenheiten.	Delavske zadeve.
--------------------	--------------------------------------	------------------

Caro compagno, mi faresti il favore di dirmi, se in questa borgata gli operai delle fabbriche sono organizzati?	Sag' mal, Genosse, könntest du mir angeben, ob die Fabriksarbeiter dieser Ortschaft zu einer Organisation getreten sind?	Povej mi, tovariš (so-drug), ali so pristopili tovarniški delavci tega kraja k organizaciji?
Certamente, quasi tutti. Abbiamo qui una rappresentanza della federazione dei metallurgici ed una dei braccianti.	Wohl, fast alle. Es bestehen hier nämlich eine Vertretung der Metallarbeiterinnung und eine der Handlanger.	Seveda, skoraj vsi. Tukaj imamo namreč eno zastopstvo zveze kovinskih delavcev in drugo težakov.

A quanto ammonta il contributo settimanale per la cassa ammalati?	Wie viel beträgt der wöchentliche Beitrag für die Krankenkasse?	Koliko znaša tedenski prispevek bolniške blagajne?
Si paga in proporzione della mercede, ed il	Er steigt im Verhältnis zum Lohne, und der	Odvisno je po razmerju plače in isti znesek

relativo ammontare viene trattenuto dal datore del lavoro.

betreffende Betrag wird vom Arbeitsgeber abgezogen.

odteguje delodajalec.

Mi è avvenuto un lieve accidente sul lavoro.

Ich bin Opfer eines geringfügigen Arbeitsunfalles gewesen.

Bil sem žrtev majhne nezgode pri delu.

Devi tutto insinuarlo all' Istituto di . . . per le constatazioni del caso. Verrai poi sottoposto alla visita del medico, il quale stabilirà il grado d' imperfezione riportato, a seconda del quale ti verrà poi assegnato il sussidio.

Da mußt sogleich Mittheilung davon machen an das Institut in . . . zur Tatbestandsfeststellung. Du wirst sodann eine ärztliche Untersuchung bestehen müssen, und diese wird den Grad der Arbeitsunfähigkeit, nach welcher dir sodann die Unterstützung bemessen wird, festsetzen.

To moraš takoj naznati zavodu v . . . za potrditev dejstva. Podvreči se moraš potem zdravniški preiskavi, katera te nezmožnega za delo potrdi ter ti nakaže temu primerno podporo.

L' imperfezione è di natura lieve e mi obbligherà ad astenermi dal lavoro soltanto per breve tempo.

Mein Unfall ist leicht heilbar und wird mich bloß kurze Zeit von der Arbeit abhalten.

Moja nezgoda je majhna in hitro ozdravljiva ter me bo ovrhala le malo časa od dela.

È ben meglio così!

Um so besser!

Tem bolje!

Mi venne riferito che sta per scoppiare lo sciopero nella fabbrica di vetrami.

Man hat mir gesagt, daß in der Glasfabrik ein Streik im Ausbrechen ist.

Slisal sem, da bodo v tovarni stekla štrajkali.

È vero, si tratta di una questione insorta causa il nuovo orario di lavoro. Però l' autorità politica ha interposto la sua mediazione

Es ist richtig, es handelt sich um eine Differenz, die wegen der neu eingeführten Arbeitszeit entstanden ist. Doch hat die politische Behörde ihre Vermittlung da-

Res je, gre se za razpór, ki je nastal zaradi novovpeljane dnevnega urnika. Vendar je politična oblast ponudila svoje posredo-

per comporre amichevolmente la vertenza.

È molto preferibile che tali vertenze vengano appianate senza che o l'una o l'altra parte ricorra a mezzi estremi.

zwischengelegt, um den Streit auf friedlichem Wege zu schlichten.

Es ist in der That vorzuziehen, daß solche Zwistigkeiten beseitigt werden, bevor die eine oder die andere Partei zu den äußersten Mitteln zu greifen brauche.

vanje, da se prepri mirnim potom poravna.

Želeli bi bilo, da se takorsni razpori poravnajo, predno se ena ali druga stran-ka odloči, poprijeti skrajnih sredstev.

Talvolta i lavoratori sono costretti a lavorare in ambienti malsani.

In questi casi si deve informare l'ispettore industriale, annesso alla Luogotenenza, il quale provvede a togliere i lamentati inconvenienti.

La tutela delle classi lavoratrici, bisogna riconoscerlo, è provveduta oggi in modo ben diverso da quello che era fino a pochi anni fa.

E questa è una conquista delle organizzazioni, le quali hanno anche voluto essere rappresentate nelle corporazioni legislative.

E ciò è giusto.

Es kommt hier und da vor, daß die Arbeiter gezwungen sind, in ungesunden Räumen zu arbeiten.

In diesem Falle muß man den Gewerbeinspektorat, welcher der Statthalterei angehört, davon in Kenntnis setzen und dieser sorgt dafür, daß die bedauerten Uebelstände entfernt werden.

Wahrlich, man muß eingestehen, daß der Schutz der Arbeiterklasse heutzutage ganz anders besorgt wird, als noch vor wenigen Jahren.

Und dies ist eine Errungenschaft der Organisationen, welche darauf hingearbeitet haben, auch in den gesetzgebenden Körperschaften vertreten zu werden.

Wie es auch recht ist.

Tu pa tam se dogodi, da so delavci primorani delati v nezdravih delavnicah.

V takem slučaju se to mora naznaniti obrtnijskemu nadzorstvu s sedežem na deželnem glavarstvu, katerega dolžnost je, take pomilovanja vredne napake odstraniti.

V resnici se mora pripoznati, da se za varstvo delavstva dandanes celó drugače skrbi, kakor se je skrbelo še pred nekoliko leti.

In to je pridobitev (zmaga) organizacij, katere so delale nato, biti tudi postavno zastopane.

In tako je tudi prav.

154.

L'istruzione
professionale.

Der gewerbliche
Unterricht.

Obrtni poduk.

Amico mio, dimmi perchè non frequenti la scuola professionale, ove si imparano tante cose utili, anzi indispensabili nell'esercizio del proprio mestiere?

Ma, io non sono informato di ciò; il mio padrone non me ne ha mai parlato.

Egli avrebbe dovuto dirtelo, perchè la scuola di perfezionamento è obbligatoria.

S' impara anche a disegnarne?

Ciò s' intende; ogni buon professionista deve saper disegnare da se gli oggetti che egli costruisce. Poi s' impara anche la contabilità e la tenuta dei registri ed infine anche la corrispondenza commerciale.

Oh, come vorrei approfittarne anch'io di questa così benefica scuola.

Wie kommt es, lieber Freund, daß du nicht die Fachschule besuchst, wo man doch so viel Nützliches ja Unentbehrliches für die Ausübung des eigenen Gewerbes erlernt?

Ja, ich bin eigentlich gar nicht darüber aufgeklärt, mein Herr hat mir nie davon was gesprochen.

Es wäre seine Pflicht gewesen, es dir zu sagen, da der Besuch der Fortbildungsschule obligatorisch ist.

lernt man wohl auch zeichnen?

Selbstverständlich; jeder tüchtige Handwerker kommt nicht aus, wenn er nicht selbst zu den Gegenständen sich die Vorzeichnung entwerfen kann. Uebrigens lernt man auch das kaufmännische Rechnen und die Buchhaltung und endlich auch die Handelskorrespondenz.

Wie möchte ich auch der Vorteile eines solchen Unterrichtes teilhaftig werden.

Kako je to, dragi prijatelj, da ne obiskuješ obrtnijske šole, v kateri se vendar vsakdo toliko koristnega, da celó potrebnega za izvrševanje svoje obrti nauči?

Da, o tem nisem pravzaprav niti na jasnem; moj gospodar mi ni nikdar čez to govoril.

Bila bi njegova dolžnost, da bi ti bil povedal, ker obisk obrtnijske šole je oblatoričen.

Ali se učimo tudi risati?

To je samo ob sebi umevno; vsak dober rokodelc mora znati risati, da si zamore očrtati predlogo, po kateri potem izdeljuje. Nadalje se vadi še v trgovskem računanju, knjigovodstvu in končno tudi v trgovskem dopisovanju.

O, kako rad bi se tudi jaz vdeležil takoršnega poduka.

Ma ciò non basta ; quando l'apprendista ha terminato il suo tirocinio ed ha frequentato con vantaggio la scuola serale complementare, egli può prendere parte ai corsi speciali per i diversi mestieri, che vengono organizzati dall'istituto per il movimento delle industrie.

Ho veduto anzi che questo istituto ha allestito una esposizione di lavori eseguiti da apprendisti, ed ha assegnato ai migliori alcuni premi d'incoraggiamento.

L'istituto in parola si occupa pure della formazione di consorzi, per esempio fra falegnami, fabbri, calzolai eccetera.

La sua attività è altretanto benefica perchè provvede a divulgare rapidamente il progresso e ad aiutare l'artigiano.

Aber damit sind diese noch nicht zu Ende. Sobald der Geselle seine Lehrzeit beendet und den Abendkurs der Fortbildungsschule mit Gewinn absolviert hat, hat er die Möglichkeit, an den Spezialkursen für die verschiedenen Fächer, welche vom Gewerbeförderungsinstitute veranstaltet werden, teilzunehmen.

Ich habe neulich gesehen, wie diese Anstalt eine Ausstellung von Lehr- und Arbeitsarbeiten veranstaltet hat und sogar den Besten unter diesen einige Ermutigungspreise zugeteilt.

Es gehört auch im Bereiche der Tätigkeit dieses Institutes die Bildung von Genossenschaften wie die der Tischler, der Schlosser, der Schuhmacher und andere.

Seine Tätigkeit ist überaus segensvoll, weil er die einzelnen Fortschritte rasch zur Geltung bringt und verbreitet und zugleich sich des Wohlstandes des Arbeiters annimmt.

Ampak to še ne zadostuje. Kakorhitro je učenec dovršil svojo učno dobo in z dobrim dobičkom končal večerni tečaj obrtnijske šole, dana mu je prilika, vdeležiti se tudi tečajev različnih predmetov, ustanovljenih od zavoda za pospeševanje obrti.

Zadnjič sem videl, ko je otvoril ta zavod razstavo učenčevih del, kakó je celó pridnejše med njimi z nagrado izpodbudil.

Delavnost tega zavoda je, da pospešuje tudi izobrazbo zadrug, kakor mizarjev, ključavničarjev, črevljarjev in drugih.

Njegova delavnost je neizmerno blagrovana, ker posamezne napredke hitro obveljavi in razširja ter se poteguje za blagostanje delavskega stanu.

155.

Per domandare lavoro.	Um Arbeit zu fragen.	Kako se poprašuje po delu?
Signor capo, cerco lavoro.	Herr Werkmeister, ich suche Arbeit.	Gospod delovodja, jaz iščem delo.
Cerchiamo lavoro.	Wir suchen Arbeit.	Iščemo delo.
Cercate voi del lavoro?	Sucht Ihr Arbeit?	Iščete delo?
Si, signore.	Ja wohl, Herr Bauführer.	Da, gospod vodja.
Si cercano dei lavoratori.	Es werden Arbeiter gesucht.	Iščejo se delavci.
Il numero degli operai è completo.	Hier werden keine Arbeiter mehr eingestellt.	Število delavcev zadostuje.
A chi debbo rivolgermi?	An wen soll ich mich wenden?	Na koga naj se obrnem?
Andate all' ufficio.	Gehen Sie aufs Bureau.	Podajte se v urad.
L' ufficio di costruzione.	Das Baubureau.	Stavbni urad.
Preghiera di nettare le scarpe.	Bitte, die Schuhe reinigen.	Prosim, osnažite si čevlje.
Ha bussato alla porta?	Haben Sie angeklopft?	Ali ste potrkali?
Si, ho bussato, ma nessuno ha risposto.	Ja, ich habe angeklopft, aber niemand hat geantwortet.	Dá, potrkal sem, pa nihče ni odgovoril (se ni oglasil).
Entrate senza picchiare.	Nicht anklopfen!	Ne trkati.
Non c'è nessuno.	Es ist niemand da.	Ni nihče tukaj.
L' ufficio è chiuso.	Das Bureau ist geschlossen.	Urad je zaprt.
Avanti!	Herein!	Notri! (Napréj)!
Che cosa desidera?	Was wollen Sie?	Kaj želite?
Si potrebbe parlare col padrone?	Ist der Herr Chef zu sprechen?	Ali je mogoče z gospodarjem govoriti?
No, egli è uscito appena ora.	Nein, er ist eben hinausgegangen.	Ne, je ravno kar odšel.
Ritornerà subito.	Er wird gleich zurückkehren.	Vrne se takoj.
È in viaggio.	Er ist verreist.	Odpotoval je.
Ritornate domani.	Kommen Sie morgen wieder.	Vrnite se zopet jutri.
Potete ripassare posdomani?	Können Sie übermorgen wieder vorsprechen?	Ali se morete pojutrišnjem zopet zglasiti?

Aspettate un momento.	Warten Sie einen Augenblick.	Počakajte en trenotek.
S' accomodi!	Setzen Sie sich!	Vsedito!
Il contabile.	Der Buchhalter.	Knjigovodja.
Il disegnatore.	Der Zeichner.	Risar.
Ecco che viene il padrone!	Da kommt der Chef.	Tukaj pride gospodar.
Domado lavoro, signore.	Ich möchte um Arbeit fragen.	Prosil bi za délo.
Siete muratore?	Sind Sie Maurer?	Ali ste zidar?
No, signore, sono manovale.	Nein, Handlanger.	Ne, težák.
Dei manovali ne ho già troppi.	Handlanger habe ich bereits zuviel.	Težákov imam že preveč.
Ho abbastanza personale.	Ich habe Leute genug.	Imam ljudi dovolj.
Potrei occupare ancora alcuni abilimuratori.	Ich kann noch einige tüchtige Maurer beschäftigen.	Najmem še nekoliko dobrih zidarjev.
Dove avete lavorato prima?	Wo haben Sie vorher gearbeitet?	Kje ste prej delali?
Sono appena arrivato ora.	Ich bin soeben angekommen.	Sem ravno kar došel.
Da dove?	Woher?	Od kod?
Dall'Italia.	Von Italien.	Iz Italije.
Da Berna.	Von Bern.	Iz Berna.
Avete qualche certificato?	Haben Sie Zeugnisse?	Imate spričevala?
Datemi il vostro passaporto.	Geben Sie mir Ihren Paß.	Dajte mi svojo izkaznico.
Potete cominciare domani.	Sie können morgen anfangen.	Jutri lahko začnete.
Potete venire lunedì.	Ihr könnt Montag kommen.	V pondeljek zamorete priti.
Seusi, signore, quale salario si usa dare ai lavoranti?	Entschuldigen Sie, Herr Bauführer, welchen Lohn zahlen Sie?	Oprostite, gospod vodja, koliko mi plačate?
. . . centesimi all' ora.	. . . Heller pro Stunde.	. . . vinarjev na uro.
Ne siete contento?	Sind Sie damit zufrieden?	Ste s tem zadovoljni?
Ho avuto di più.	Ich habe mehr gehabt.	Imel sem več.
Nel mio ultimo posto.	Auf meiner letzten Stelle.	Na mojem zadnjem mestu.

Quanto avete avuto nell' ultimo vostro impiego?	Wieviel haben Sie vorher gehabt?	Koliko ste prej imeli?
Se lavorate bene, vi aumenterò fra breve.	Wenn Sie gut arbeiten, werde ich Ihnen bald zulegen.	Če boste pridno delali, Vam bom kmalu priložil.
Non lavorerò per meno di . . . centesimi all' ora.	Ich arbeite nicht unter . . . Heller die Stunde.	Ne delam za . . . vinarjev na uro.
Non posso pagarvi di più.	Mehr kann ich nicht zahlen.	Več ne morem plačati.
Avete una pala?	Haben Sie eine Schippe?	Ali imate lopato?
Qui ogni lavoratore deve avere i suoi propri ordigni.	Hier muß jeder Arbeiter sein eigenes Werkzeug haben.	Tukaj mora vsak delavec svoje orodje imeti.
Dove state di alloggio?	Wo wohnen Sie?	Kje stanujete?
A che numero?	Welche Nummer?	Število?
A quale piano?	In welchem Stock?	V katerem nadstropju?
Da chi?	Bei wem?	Pri kom?
Dove siete nato?	Wo sind Sie geboren?	Kje ste rojeni?
Quando?	Wann?	Kedaj?
Quanti anni avete?	Wie alt sind Sie?	Koliko let imate?
Scrivetelo qui.	Schreiben Sie es hier hin.	Napišite to-le tukaj sem.
Avete fatto il servizio militare?	Waren Sie beim Militär?	Ali ste bili pri vojakih?

156.

Il giorno di paga.	Zahltag.	Plačilni dan.
Lavora lei a cottimo?	Arbeiten Sie im Akkord?	Ali delate po pogodbi (akordu)?
No, sto a giornata.	Nein, im Taglohn.	Ne, po dnevni plači.
Il cottimista.	Der Akkordarbeiter.	Delavec v računu.
Il giornaliero.	Der Tagelöhner.	Dninar.
Quando si fa la paga degli operai?	Wann wird ausbezahlt?	Kedaj se izplačuje?
La prego di darmi un acconto.	Ich bitte um Vorchuß.	Prosim za predplačilo.
Quanto desiderate?	Wieviel wollen Sie?	Koliko želite?

Avete già il vostro denaro?	Haben Sie schon Ihr Geld?	Ali ste že prejeli vaš denar?
Ricontate il denaro.	Das Geld ist nachzuzählen.	Preštejte denar.
È giusto.	Es stimmt.	Je prav.
Ci mancano due corone.	Hier fehlen zwei Kronen.	Tukaj manjkate dve kroni.

157.

Il congedo.

Die Kündigung.

Odpoved.

Signore, cesserò di lavorare domani.	Herr (Vauführer), ich höre morgen auf.	Gospod (vodja), jutri končam z delom.
Ho trovato un altro impiego.	Ich habe andere Arbeit gefunden.	Našel sem delo drugod.
Debbo andare a casa mia per regolare degli affari di famiglia.	Ich muß wegen Familienangelegenheiten nach Hause reisen.	Radi rodbinskih zadev se moram domov podati.
Il licenziamento.	Die Entlassung.	Odpust.
Qui non si preavvisa per il licenziamento.	Hier wird ohne Kündigung gearbeitet.	Tukaj se odpusti brez odpovedi.
Sabato prossimo verranno licenziati dieci manovali.	Samstag werden zehn Handlanger entlassen.	V soboto se odpusti deset težakov.
I muratori si sono messi in isciopero.	Die Maurer haben die Arbeit niedergelegt.	Zidarji štrajkajo (stavkajo).
Lo sciopero.	Der Streik.	Stavka (štrajk).
Circa duecento operai scioperano.	Es streiken gegen zwei-hundert Arbeiter.	Okoli dvesto delavcev stavka.
L'aumento dei salari.	Die Lohnerhöhung.	Povišanje plačila.

158.

Una persona smarrita in una città.

Eine, in einer Stadt verirrte Person.

Oseba, ki je v nekem mestu zašla.

Vorrebbe aver la bontà di dirmi se io sia lontano dalla via ... o dalla piazza ... ?	Wollten Sie die Güte haben und mir sagen, ob ich weit von der Straße ... oder von dem Platz ... bin?	Bodite tako dobri, povejte mi, ali sem daleč od ulice ... ali od trga ... ?
È lontano di qui a ... ?	Ist es weit von hier nach ... ?	Ali je daleč od tod do ... ?

Io cerco la casa del signore ... della si- gnora ...	Ich suche das Haus des Herrn ... der Frau...	Iščem hišo gospoda ... gospé ...
Verso qual parte devo andare? (ove devo dirigermi)?	Nach welcher Seite muß ich hingehen?	Na katero stran naj se obrnem?
Devo poi rivolgermi a dritta o a sinistra?	Muß ich mich hernach rechts oder links wen- den?	Ali naj se držim po- tem desne ali leve?
Abita qui il signor N.?	Wohnt der Herr N. hier?	Stanuje gospod I. tu?
Mi vorrebbe ella dare il suo indirizzo?	Wollten Sie mir wohl seine Adresse geben?	Ali bi mi hoteli dati njegov naslov?
Vorrebbe ella condur- mi colà? La paghe- rò bene. Le darò cinquanta centesimi.	Wollten Sie mich hin- führen? Ich werde Sie gut bezahlen. Ich werde Ihnen fünfzig Heller geben?	Ali bi me hoteli tje peljati? Vas plačam dobro. Vam dam petdeset vinarjev.
Vada pure innanzi, io la seguirò.	Gehen Sie nur voran, ich werde Ihnen folgen.	Le idite naprej, jaz pojdem za vami.
Non vada tanto pre- sto.	Gehen Sie nicht so schnell!	Ne hodite tako hitro.
Mi conduca per la via più corta.	Führen Sie mich den kürzesten Weg.	Peljite me po bližnici.
Per questa strada ci sono troppi impe- dimenti; prendiamo un'altra via.	Es sind zu viel Hinder- nisse in dieser Straße; wir wollen einen an- deren Weg nehmen.	Na tej cesti je preveč ovir; obrniva se na drugo pot.
Chiami un vetturino! Cocchiere potete con- durmi?	Rufen Sie einen Kutscher! Kutscher, können Sie mich fahren?	Pokličite izvoščeka. Kočijaž, me morete peljati?
Abito in via ...	Ich wohne in der ... Gasse.	Stanujem v ulici ...

159.

Col cocchiere.

Mit dem Kutscher.

S kočijažem.

Sai guidare e pulire bene i cavalli?	Kannst du gut fahren und die Pferde putzen?	Znaš dobro voziti in konje čistiti?
Ti avverto che io esigo la massima esat- tezza, e che visito spesso la stalla.	Ich sage dir im voraus, daß ich die größte Ge- nauigkeit verlange und den Stall oft besuche.	Opozarjam te, da sem prav natančen in da pogosto pregledujem hlev.

- Questo cavallo è mal ferrato. Dieses Pferd ist schlecht beschlagen. Ta konj je slabo podkovan.
- Hai dato da mangiare al mio cavallo? Lo hai strigliato? Hast du mein Pferd gefüttert? Hast du es gepuht? Si pokladal mojemu konju? Si ga osnažil?
- Questo dovrebbe essere già fatto; devi essere più esatto! Das sollte schon geschehen sein; sei pünktlicher! To bi se bilo imelo že zgoditi; bodi bolj natančen.
- Va a chiamare il veterinario e fagli vedere il mio cavallo malato. Hole den Tierarzt und zeige ihm mein krankes Pferd. Pokličí živinozdravnika in pokaži mu mojega bolnega konja.
- Che ha detto il veterinario? Was hat der Tierarzt gesagt? Kaj je rekel živinozdravnik?
- Questa stalla è sporca, puliscila! Dieser Stall ist schmutzig, reinige ihn! Ta hlev je umazan, očedi ga!
- Questo fieno non è buono, e l'avena è cattiva. Dieses Heu ist nicht gut, und dieser Hafer ist schlecht. To seno ni dobro, in oves je slab.
- Bisogna dar a questo cavallo acqua di cruscia. Bisogna condurlo al pascolo. Man muß diesem Pferde Kleienwasser geben. Man muß es auf die Weide schicken. Temu konju je treba dati vode z otrobi. Treba ga je na pašo gnati.
- Attacca i cavalli alla mia carrozza. Spanne die Pferde an meinen Wagen. Vpreži konje k mojemu vozu.
- Attacca il mio cavallo al calessino; sbrigati! Spanne mein Pferd vor das Kabriclett; mache geschwind! Vpreži mojega konja k dvokolesniku; podvizaj!
- Conduci il mio cavallo in stalla e torna a prendermi alle sei, o fra due o tre ore. Fährst du mein Pferd in den Stall und hole mich um sechs Uhr, oder in zwei oder drei Stunden wieder ab. Fährst du Schritt! Pelji mojega konja v hlev in vrni se ob šesti uri, ali v dveh ali treh urah po me. Vózi korakoma!
- Tu mi vieni tardi; che un'altra volta ciò non si ripeta! Du kommst spät; das dies nicht wieder geschieht! Prišel si prepozno; glej, da se to ne zgodi več.
- Nell'aspettarmi, or che fa freddo, metti la coperta sopra il cavallo. Indessen du auf mich wartest, lege die Decke auf das Pferd, da es kalt ist. Med tem, ko me čakáš, ogrni konja s plahto, ker je mraz.

160.

Per comperare e vendere quadri.	Um Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.
Di quale autore è questo quadro?	Von welchem Meister ist dieses Gemälde?	Katerega mojstra je ta slika?
È questo l'originale?	Ist es das Original?	Ali je izvirnik?
È una copia?	Ist es eine Kopie?	Je posneta?
Il colorito non è bello.	Das Colorit ist nicht schön.	Barvarija ni lepa.
Il disegno è scorretto.	Die Zeichnung ist verfehlt.	Obris je pomanjkljiv.
La tinta è buona o cattiva?	Ist das Colorit gut oder schlecht?	Je barvni lesk dober ali slab?
La composizione è confusa.	Die Zusammenstellung ist verworren?	Sestava je nejasna.
Le vestimenta di queste figure sono mal panneggiate.	Die Kleidung dieser Figuren ist schlecht angeführt.	Obleka teh podob je slabo slikana.
V' hanno in questa città delle collezioni di quadri (pitture)?	Gibt es in dieser Stadt Gemäldeammlungen?	Ali so v tem mestu zbirke slik?
C'è qui ogni anno una esposizione pubblica di quadri?	Findet hier jedes Jahr eine öffentliche Gemälde-Ausstellung statt?	Ali je tukaj vsako leto javna razstava slik?
Sì, qui c'è una esposizione permanente di quadri.	Ja, es gibt hier eine permanente Kunstausstellung.	Dá, tu je stalna razstava slik.
Dov'è l'edificio destinato per questa?	Wo ist das dazu bestimmte Gebäude?	Kje je razstavno poslopje.
Vi si veggono colà dei bei quadri?	Sind schöne Gemälde da zu sehen?	Ali so tam kaj lepe slike?
Dei migliori artisti della Germania, del Belgio e della Francia.	Von den besten Künstlern Deutschlands, Belgiens und Frankreichs.	Od najboljših umetnikov nemških, belgijskih in francoskih.
Quale quadro le piace di più nell'esposizione del mese di aprile?	Welches Bild hat Ihnen in der Ausstellung vom Monat April am besten gefallen?	Katera slika vam je bila najbolj všeč na razstavi meseca aprila?
Quello di Paolo Delaroche di Parigi, rappresentante la regi-	Das Bild von Paul Delaroche aus Paris, die Königin Maria	Slika Pavla Delaroche-a iz Pariza, predstavljajoča kra-

na Maria Antonietta, allorchè, udita la sentenza di morte il 14 (quattordici) ottobre 1793 (millesettecentonovantatre), lasciava la sala del tribunale sanguinario.

Questo è il miglior quadro di questo autore. Vedete come è finito a meraviglia, quanto è fresco il colorito!

Quali altri quadri la interessarono ancora?

Antoniette darstellend, als sie, nachdem sie den 14. (vierzehnten) Oktober 1793 (eintausendsiebenhundert und dreiundneunzig) ihr Todesurtheil gehört hatte, den Blutgerichtssaal verließ.

Dies Gemälde ist das beste dieses Meisters. Sehen Sie, wie wunderschön die Vollendung, wie frisch die Farbe desselben ist!

Was für Bilder haben Sie noch interessiert?

ljico, Marijo Antoinetto, ko je 14. (štirinajstega) oktobra 1793 (tisočsedemstotriindevetdeset) po sprejeti smrtni sodbi zapustila krvno sodišče.

Ta je najboljša slika tega mojstra.

Glejte, kako krasno je izdelana, kako žive so njene barve!

Katere slike so vas še zanimalo?

161.

Um sich abbilden zu lassen.

Per farsi ritrattare.

Kadar se hoče kdo slikati.

Voglio farmi fare il ritratto.

Quali sono i migliori fotografi di Vienna?

I due più ricercati sono i signori N. N. e Y. Z.

Signor N. quando potrebbe fare il mio ritratto?

Quanto si fa pagare per una dozzina di fotografie in piccolo formato?

Quanto costa mezza dozzina in formato moderno?

Potrebbe eseguirmi un buon ingrandimento di questo ritratto?

Ich will mich abbilden lassen.

Welche sind die besten Photographen in Wien?

Die zwei gesuchtesten sind die Herren N. N. und Y. Z.

Herr N., wann könnten Sie mich aufnehmen?

Wie viel nehmen Sie für ein Dutzend kleiner Bilder?

Wie viel kostet ein halbes Dutzend in moderner Größe?

Könnten Sie mir eine gute Vergrößerung dieses Bildes ausführen?

Želim, da se zgotovi moja slika.

Kateri so najboljše fotografije dunajski?

Najbolje obiskovana sta gospoda: I. I. in A. Z.

Gospod I. kedaj bi me mogli fotografirati?

Koliko zahtevate za dvanajst majhnih fotografij?

Koliko stane šest v modernih obliki?

Ali bi mi mogli lepo povečati to sliko?

- Si diletta anche lei di fotografia ? Unterhalten Sie sich auch mit der Photographie ? Ali se tudi Vi zanima te za fotografijo ?
- Oggidi vi ha una grande quantità di fotografi dilettanti. Heutzutage gibt es eine große Menge Amateurphotographen. Dandanes najdemo prav mnogo amaterejev.
- E veramente la fotografia desta un grandissimo interessamento per le continue e tanto importanti invenzioni che vengono fatte in questo campo. Und wahrlich erweckt die Photographie, der fortwährenden wichtigen Erfindungen halber, welche in diesem Felde gemacht werden, ein lebhaftes Interesse. In res vzbuja fotografija mnogo zanimanja vsled neprestanih in tako važnih iznajdeb na tem polju.
- Io preferisco però un discreto lavoro a mano alla migliore fotografia. Ich ziehe aber eine bescheidene Handarbeit der besten Photographie vor. Ljubše pa mi je skromno umetniško delo kakor najboljša fotografija.
- Nel mio studio oltre che la fotografia, si coltiva anche la pittura. In meinem Atelier wird, außer der Photographie, auch die Malerei betrieben. V mojem atelijeju se goji poleg fotografije tudi slikarstvo.
- Io sono in grado di eseguire il ritratto da Lei desiderato in qualsiasi maniera. Ich bin imstande das gewünschte Bildnis in jeder Manier auszuführen. Zamorem Vam izvršiti zahtevano sliko na kakoršenkoli si način.
- Lo vorrei all'olio, a pastello, a matita. Ich wünschte es in Oel, Pastell, Bleistift. Želim oljnato, pastelno, s svinčnikom.
- Sieda ! Sehen Sie sich ! Sedite !
- Si volti un po' a dritta, a sinistra. Drehen Sie sich ein wenig mehr rechts, links. Obrnite se nekoliko na desno, na levo.
- Mi guardi. Sehen Sie mich an ! Glejte v me !
- Inclini un po' la testa. Beugen Sie den Kopf ein wenig. Nagnite nekoliko glavo.
- Così ? So ? Takó ?
- Ella non siede bene. Sie sitzen nicht gut. Ne sedite dobro.
- Sono stanco. Ich bin müde. Sem truden.
- Questa posizione è assai incomoda. Diese Stellung ist sehr unbequem. Ta položaj je prav neroden.
- Riposi pure. Ruhen Sie nur aus ! Le odpočite se !
- Mi permetta di metterla in positura ; così, inclini un po' la testa a dritta, a sinistra. Erlauben Sie mir, Ihnen eine Stellung zu geben ; so, den Kopf ein wenig gebogen, rechts, links. Dovolite, da vas postavim ; takó, nagnite nekoliko glavo na desno, na levo.

Ella si muove.	Sie verrücken sich.	Vi se premikate.
Ha l'aspetto un po' serio.	Sie haben eine etwas zu ernsthafte Miene.	Se držite nekoliko presno.
Si compiacchia di guardarmi; ora io lavoro agli occhi, alla bocca, al naso.	Ich bitte, sehen Sie mich an; ich arbeite nun an den Augen, am Munde, an der Nase.	Vas prosim, glejte v me; zdaj slikam oči, usta, nos.
È già stanco?	Sind Sie schon müde?	Ste že trudni?
Basta per oggi!	Genug für heute!	Zadosti za danes.
Non è ancora che un abbozzo informe.	Es ist erst ein grober Umriss.	To je le površno nasnovano.
Vediamolo!	Lassen Sie ihn sehen!	Dovolite, da pogledam!
Gli occhi sembrano troppo grandi il naso troppo largo.	Mich dünkt, die Augen seien zu groß, die Nase zu breit.	Oči se mi zdé prevelike, nos preširok.
Quando ritornerà ella?	Wann kommen Sie wieder?	Kedaj se vrnete?
Mi rincresce molto, ma sono impegnato per il tal giorno, per la tal ora.	Es tut mir sehr leid, aber ich bin auf diesen Tag, auf diese Stunde versagt.	Mi je srčno žal, toda tistega dne, tisto uro bom zadržan.
Sarò libero la settimana ventura o il prossimo lunedì.	Ich werde die kommende Woche oder den kommenden Montag frei sein.	Prihodnji teden ali prihodnji pondeljek bom prost.
Posso io pregarla di esser qui puntualmente all' ora convenuta?	Dürfte ich Sie bitten, sich zur bestimmten Stunde pünktlich einzufinden?	Vas smem prositi, da boste točno ob določen uri pri meni?

162.

In un negozio
di commestibili.

In einem
Gewaren-Geschäfte.

V zalogi jestvin.

Buon giorno, signora!	Guten Tag, gnädige Frau!	Dober dan, gospá! S
In che posso servir-la?	womit kann ich Sie bedienen?	čim vam morem postreči?
Mi mostri le varie qualità di riso, ch'ella tiene.	Zeigen Sie mir die verschiedenen Reissorten, die Sie führen.	Pokažite mi razne vrste riža.
A quanto vende questa qualità?	Um wieviel verkaufen Sie diese Sorte?	Po čem dajate ta?

A quarantasei centesimi il chilogramma. È troppo; si vende dappertutto a quarantaquattro centesimi. Se me lo dà a questo prezzo ne prenderò cinquanta chilogrammi.

Sia pure, giacchè ne prende in quantità.

A quanto vende la farina di frumento numero due?

A quaranta centesimi. Oh, che prezzo esorbitante!

Mia cara signora, in settimana il prezzo della farina è aumentato assai, perchè il frumento è molto caro.

Gliela pagherò a trentaotto centesimi; me ne pesi venti chilogrammi.

Cara signora, ella vuol avere tutto troppo a buon prezzo. Che cosa le occorre ancora?

Mi mostri della farina di formentone.

Questa è a quattordici centesimi il chilogramma, questa di granoturco nostrano è a sedici, e questa qui molto gialla a venti.

Mi pesi trenta chilogrammi di questa a sedici centesimi.

Zu sechsundvierzig Heller das Kilogramm.

Es ist zu viel; überall verkauft man den Reis zu vierundvierzig Heller. Wenn Sie ihn mir zu diesem Preise geben, so werde ich fünfzig Kilogramm kaufen.

Es sei, da Sie ihn in Menge kaufen.

Um wieviel verkaufen Sie das Getreidemehl Nummer zwei?

Zu vierzig Heller. Das ist ja unerhört!

Meine verehrte Frau, diese Woche ist der Preis des Mehls sehr gestiegen, da das Getreide sehr teuer ist.

Ich werde es Ihnen zu achtunddreißig Heller bezahlen; wägen Sie mir zwanzig Kilogramm.

Verehrte Frau, Sie wollen alles zu wohlfeil haben. Ich bitte, was brauchen Sie noch?

Zeigen Sie mir Maismehl.

Dieses ist zu vierzehn Heller das Kilogramm, dieses von einheimischen Kukuruz ist zu sechzehn, und dieses sehr gelbe Mehl ist zu zwanzig.

Wägen Sie mir dreißig Kilogramm dieses zu sechzehn.

Po šestinštirideset vinarjev kilogram.

Preveč zahtevate; prodajajo ga povsod po štirinštirideset vinarjev. Če mi ga daste po tej ceni, ga vzamem petdeset kilogramov.

Naj bo, ker ga vzamete toliko.

Kakó prodajate pšenično moko številká dve?

Po štirideset vinarjev. To je nezaslišano!

Draga moja gospa, ta teden je moka jako poskočila, ker je sedaj žito zelo drago.

Vam plačam po osemtrideset vinarjev; stehtajte mi dvajset kilogramov.

Draga gospa, vi hočete imeti vse preveč po ceni. Prosim, kaj še potrebujete?

Pokažite mi koruzno moko.

Ta je po štirinajst vinarjev kilogram, ta iz domače koruze je po šestnajst in ta zelo rumena po dvajset.

Stehajte mi trideset kilogramov te po šestnajst vinarjev.

- Tre chilogrammi di Drei Kilogramm Salz. Tri kilograme soli.
sale.
- Tre pezzi di sapone. Drei Stück Seife. Tri kose mila.
Desidera pezzi da quin- Wünschen Sie Stücke zu Želite kose po petnajst
dici o da venticin- fünfzehn oder zu fünf- ali po petindvajset
que centesimi? undzwanzig Heller. vinarjev?
- Un pacco di candele. Ein Pack Kerzen. Zavitek sveč.
Mezzo chilogramma di Ein halbes Kilogramm Pol kilograma svežega
burro fresco. frischer Butter. masla.
- Quaranta centesimi di Vierzig Heller Käse. Za štirideset vinarjev
formaggio. sira.
- Tiene in negozio an- Halten Sie auch Zwie- Ali imate tudi čebulo?
che cipolle? beln?
- No, cipolle non ne Nein, wir halten keine Né, čebule nimamo.
abbiamo. Zwiebeln.
- Prenderei anche due Ich würde auch zwei Vi- Vzela bi tudi dva litra
litri di olio da ta- ter Tischöl kaufen, aber jedilnega olja, pa
vola, però non ho ich habe dafür kein nimam nobene po-
un recipiente pel Gefäß. sode.
- Le darò io due botti- Ich werde Ihnen zwei Leško vam dam jaz
glie. Flaschen geben. dve steklenici.
- Ora mi farà il conto. Jetzt werden Sie mir die Sedaj pa prosim ra-
Rechnung machen. čun.
- Tutto assieme fa ... Alles zusammen macht ... Vse skupaj je ...
- Mi farà mandare lei Werden Sie mir diese Ali mi spravite vi to
questa roba a casa Sachen nach Hause blago na moj dom?
mia? schicken?
- Si signora, il nostro Jawohl, gnädige Frau, Dá, gospa, naš trgov-
servo glie la porterà, unser Ladendiener wird ski služabnik vam
soltanto favorirà dir- sie nach Hause tragen, pripelje vse, samo
mi dove abita, nur werden Sie so gut izvolite povedati, kje
Sie wohnen. bivate.
- Non potrebbe il suo Könnte Ihr Ladendiener Ali bi ne mogel vaš
servo venir tosto nicht gleich mit mir služabnik iti hitro z
con me? kommen? meno?
- Anche, se così le pia- Auch, wenn es Ihnen ge- Tudi, če vam je dra-
ce, soltanto favorisca fällt, nur seien Sie so go, a le toliko po-
di attendere, che si gut zu warten, bis wir trpite, da naložimo.
possa caricare. die Sachen aufladen.
- La saluto! Ich empfehle mich! Z Bogom!

Cara signora, mi raccomando anche per l'avvenire, se vorrà onorarli dei suoi ordini.	Beerhrte Frau, ich empfehle mich auch für die Zukunft, wenn es Ihnen gefallen wird, mich mit Ihren Befehlen zu beehren.	Draga gospa, priporočam se še za prihodnjost, če vam bo ljubo.
--	---	--

163.

Col libraio
e col cartolaio.

Mit dem Buch-
und mit dem Papier-
händler.

S knjigotržcem
in s prodajalcem papirja.

Vorrei comperarmi alcuni libri; abbia la gentilezza di condurmi da un libraio.	Ich möchte einige Bücher kaufen; seien Sie so gut, mich zu einem Buchhändler zu begleiten.	Rad bi neke knjige kupil; bodite tako uljudni, peljite me h kakemu knjigotržcu.
Molto volentieri; proprio qui vicino c'è una delle migliori librerie.	Mit vielem Vergnügen; gleich in der Nähe haben wir eine der besten Buchhandlungen.	Srèno rad; ravno tu blizu je jedna izmed najboljših knjigarn.
Di grazia, in che posso servirla?	Bitte, mein Herr! womit kann ich dienen?	Prosim, gospod! s čim vam morem postreči?
Esiste un libro che tratti delle cose ragguardevoli di questa città?	Gibt es ein Buch, welches über die Merkwürdigkeiten dieser Stadt handelt?	Bi se dobila knjiga o znamenitostih tega mesta?
Quale è il titolo di questo libro?	Welcher ist der Titel dieses Buches?	Kakšen naslov ima ta knjiga?
Bramerei delle matite; queste non sono buone.	Ich möchte gerne Bleistifte haben; diese sind nicht gut.	Želim svinčnikov; ti niso dobri.
A quanto le vende ella?	Wie teuer verkaufen Sie sie?	Po čem jih dajete?
Questo è troppo caro.	Das ist zu teuer.	To je predrago.
Vorrei delle matite di anilina.	Ich wünsche Tintenstifte.	Želim črnilne svinčnike.
Io vorrei dei pennelli per dipingere ad olio.	Ich möchte Pinsel zum Oelmalen haben.	Rad bi imel čopiče za oljnato slikanje.
Me ne mostri di tutte le grandezze, di grossi, di mezzani, e di fini.	Zeigen Sie mir welche in allen Größen, grobe, mittlere und feine.	Pokažite mi jih vsake velikosti, debelih, srednjih in tankih.
Io vorrei una tavolozza d'avorio, ed	Ich möchte ein elfenbeinernes Farbenbrett, und	Želim slonokoščeno tablo, in drugo iz

- un' altra di mogano per dipingere ad olio. Ha ella delle tavolozze di bosso? Ha della carta colorata per disegnare? Vorrei comperare delle incisioni. Figure, teste, soggetti storici.
- Vorrei dei paesaggi, dei fiori, dei frutti, degli arabeschi, degli uccelli, delle farfalle, degli insetti, dei monumenti d'architettura.
- Vorrei comperare del cartone. Questo non è abbastanza bianco, non è abbastanza liscio.
- Ha ella delle scatole di colori per l'acquarello.
- Sono questi i migliori colori per l'acquarello che tiene?
- Ha ella del carmino, del bleu di Prussia?
- Biacca, giallo aurino, azzurro montano, ocre, orpimento, lacca, cinabro, inchiostro di China, nero fumo di avorio.
- Vorrei comperare nn temperino, una riga, un compasso.
- Vorrei pur della gom-
- ein anderes aus Mahagoni zum Delmalen haben. Haben Sie Buchsbaumene Paletten? Haben Sie farbiges Papier zum zeichnen? Ich möchte Kupferstiche kaufen.
- Figuren, Köpfe, historische Gegenstände.
- Ich wünsche Landschaften, Blumen, Früchte, Arabesken, Vögel, Schmetterlinge, Insekten, Denkmäler der Baukunst.
- Ich möchte Karton kaufen. Dieser ist nicht weiß, nicht glatt genug.
- Haben Sie Wasserfarben in Schachteln?
- Sind dies die besten Wasserfarben, welche Sie führen?
- Haben Sie Karmin, Berlinerblau?
- Weiweiß, Goldgelb, Bergblau, Ocker, Goldpigment, Lack, Zinnober, chinesisches Tuschk, Eisenbeinschwarz.
- Ich wollte gern ein Federmesser, ein Lineal, einen Zirkel kaufen.
- Ich möchte auch Gummi
- mahagonskega lesa za oljnato slikanje. Imate zelenikove (pušpanove) table? Imate barvani papir za risanje? Rad bi kupil bakroreze.
- Podobe, glave, zgodovinske stvari.
- Želim slike pokrajín, cvetlice, sadje, arabeske, ptiče, metulje, žužke, stavbene spomenike.
- Želim kupiti karton. Ta ni zadosti bel, ni zadosti gladek.
- Imate škatlje z vodnimi barvami?
- So te najboljše vodne barve za slikanje, katere prodajate?
- Imate karmin, berolinsko modro barvo?
- Svinčeno belino, zlatorumeno barvo, zemljiško višnjevino, okro (zemljiško rumenico), operment (ruteni arsenik), lak, cinober, kitajsko črnilo (tuš), slonokošeno črnilo.
- Rad bi kupil peresnik, ravnilo, šestilo (cirkelj).
- Tudi klej bi rad imel.

- ma. La vorrei bianca e polverizzata. *haben. Ich wünschte es weiß und zu Pulver gestoßen.* Želim belega in v prah zdrobljenega.
- Vende ella dei piccoli mortai per polverizzare i colori? *Verkaufen Sie kleine Mörser zum zerstoßen der Farben?* Prodajate male možnarčke, v katerih se barve tolčejo?
- Vorrei del gesso e una ardesia (lavagna) per disegnare. *Ich wünschte auch Kreide und eine Schiefertafel zum zeichnen.* Rad bi imel tudi nekaj krede in škirlnato tablico za risanje.
- Vorrei avere delle foglie d'oro battuto. *Ich möchte Goldschlägerblättchen haben.* Želim zlatih razploščenih tablic.
- Vorrei una cornice di questa grandezza. *Ich möchte einen Rahmen von dieser Größe haben.* Želim okvir te velikosti.
- Voglio una bella cornice, ben dorata, di questa larghezza. *Ich will einen schönen gut vergoldeten Rahmen von dieser Breite haben.* Hočem lep pozlačen okvir té širokosti.
- Vorrei una cornice affatto semplice, tutta nera, oppure nera e dorata o nera con perle d'oro. *Ich will einen ganz einfachen, ganz schwarzen Rahmen, oder einen schwarzen und vergoldeten, oder einen schwarzen mit Goldperlen haben.* Hočem prav priprosti, čisto črni okvir, ali pa naj bi bil črn in pozlačen, ali črn z zlatimi biseri.
- Quando potrò avere questa cornice, e quanto mi costerà? *Wann kann ich diesen Rahmen bekommen, und wie viel wird er mich kosten?* Kedaj dobim ta okvir in koliko me bo stal?
- La prego di essere puntuale, non manchi di parola! *Seien Sie pünktlich, ich bitte Sie, halten Sie ja Wort!* Bodite pa točni, vas prosim, ostanite mož beseda!
- Vorrei comperare un astuccio di compassi semplici ma ben completo. *Ich möchte ein Reißzeug kaufen, einfach aber ganz vollständig.* Rad bi kupil risalno orodje, priprosto pa popolno.
- Avrebb' ella le opere di Schiller e di Goethe? Intendo dire delle tragedie di questi due poeti. *Hätten Sie Schiller's und Göthe's Werke? Ich meine die Trauerspiele dieser zwei Dichter.* Bi imeli Schiller-jeva in Goethe-jeva dela? Namreč žaloigre (tragedije) teh dveh pesnikov.
- Queste son opere ch'ella può avere immediatamente, e ne abbiamo le più belle e recenti edizioni. *Diese Werke können Sie gleich bekommen, und davon haben wir die schönsten und neuesten Ausgaben.* Ta dela dobite brž; imamo o njih najlepše in najnovejše izdaje.

- Cosa può costare questa edizione di Schiller?
- C'è qui un'edizione in dieci volumi; che costerebbe sedici corone; quest'altra poi in quattro volumi, che io le consiglio, costa ventiquattro corone.
- Quanto richiede per questa edizione di Klopstock?
- Questa qui non costa che venti corone.
- Ha ella un'edizione economica del Macchiavelli, del Dante, Tasso, Ariosto e Petrarca?
- Di questi autori abbiamo due belle edizioni.
- Vorrei vedere ambedue, così potrò scegliere quella che mi aggradirà di più.
- Qui ha pure un buon dizionario per ottanta corone.
- Questo dizionario è troppo grande; non ne avrebbe forse di più piccoli, come sarebbe a dire quello di Weber?
- Questo le sta a disposizione, ma mi pare che tutto insieme le darà una somma un po' troppo forte.
- Was könnte diese Ausgabe von Schiller kosten?
- Hier ist eine Ausgabe in zehn Bänden; diese kostet sechzehn Kronen, diese aber in vier Bänden, welche ich Ihnen anrate, kostet vierundzwanzig Kronen.
- Wie viel versangen Sie für diese Ausgabe von Klopstock?
- Diese kostet nur zwanzig Kronen.
- Haben Sie eine wohlfeile Ausgabe von Macchiavelli, Dante, Tasso, Ariosto und Petrarca?
- Von diesen Autoren haben wir zwei schöne Ausgaben.
- Ich möchte beide sehen, und dann werde ich jene davon auswählen, welche mir mehr gefallen wird.
- Hier haben Sie auch ein gutes Wörterbuch um achtzig Kronen.
- Dieses Wörterbuch ist zu groß; hätten Sie nicht Wörterbücher von kleinerem Format, wie etwa das von Weber?
- Das können Sie gleich bekommen, aber mir scheint es, alles das zusammen wird Ihnen eine hohe Summe aufbürden.
- Kolikobi stala ta Schillerjeva izdaja?
- Tu je izdaja v desetih zvezkih; stane šestnajst kron; ta druga izdaja pa v štirih zvezkih, katero vam svetujem, stane štirindvajset kron.
- Koliko zahtevate za to izdajo Klopstockovih del?
- Ta stane le dvajset kron.
- Ali imate ceno izdajo Macchiavelli-ja, Dante-ja, Tassa, Ariosta in Petrarke?
- Imam dve lepi izdaji teh pisateljev.
- Rad bi videl obe, potem si izberem tisto, katera mi bo bolj ugajala.
- Tu imate dober besednjak za osemdeset kron.
- Ta besednjak je prevelik; ali nimate morda bolj majhnih, na primer Weberjevega?
- To morete dobiti brž, le zdi se mi, da vam vse to skupaj malo prevelik znesek nakopiči.

Non potrei pagarla in rate, per esempio a venti corone al mese?	Könnte ich Sie nicht in Raten zahlen, etwa zwanzig Kronen monatlich?	Ali vam ne morem plačevati v obrokih na primer po dvajset kron na mesec.
Ciò si può fare; soltanto la pregherei di favorirmi per la prima volta un terzo dell' importo totale. Così si costuma da noi.	Das kann auch geschehen; nur möchte ich Sie bitten, das erstemal den dritten Teil der ganzen Summe zu zahlen. So ist es bei uns gebräuchlich.	To se lahko zgodi, samo bi vas prosil, da plačate prvič tretjino celega zneska. Pri nas je taka navada.
Costume ragionevolissimo e giusto.	Das ist sehr vernünftig und gerecht.	To je pametno in pravično.

164.

Il teatro.	Das Theater.	Gledališče.
Va lei di frequente al teatro?	Gehen Sie oft in's Theater?	Hodite vi pogostoma v gledališče?
Ci vado anche questa sera.	Ich gehe auch diesen Abend.	Tudi nocoj pojdem.
In che teatro andrà?	In welches Theater werden Sie gehen?	V katero gledališče pojdete?
Al teatro di corte, all' opera, in un teatro dei sobborghi.	In das Hoftheater, in das Opernhaus, in ein Vorstadttheater.	V dvorno gledališče, v operno gledališče, predmestno gledališče.
Cosa si rappresenterà questa sera?	Was gibt man diesen Abend?	Kaj bodo predstavljali nocoj?
Una tragedia, una commedia o un drama?	Ein Trauerspiel, ein Lustspiel, oder ein Drama?	Zaloigro, veselo ali dramatično igro?
Domani si rappresenterà un' opera nuova.	Morgen gibt man eine neue Oper.	Jutri bodo peli novo opero.
Al teatro di corte abbiamo degli attori e delle attrici eccellenti.	Am Hoftheater haben wir vortreffliche Schauspieler und Schauspielerinnen.	V dvornem gledališču imamo izvrstne igralce in igralke.
Sono i migliori attori della Germania.	Es sind die besten Schauspieler von Deutschland.	So najboljši igralci iz Nemčije.
Dovrebbe esser tempo di recarsi al teatro.	Es müßte Zeit sein, sich ins Theater zu begeben.	Zdaj bi bil čas, da se odpravimo v gledališče.

- A che ora usano andare a prendere?
- Che posto prenderà?
- A Vienna è tanto difficile di avere un palchetto.
- Vengono dati in affitto quasi tutti a famiglie distinte per tutto l'anno.
- Negli altri teatri ci sono scanni per tutta la platea, e ognuno prende il posto che meglio gli aggrada.
- Ciò non deve essere gradito alle signore.
- Certo, eppure si vedono là dei cittadini rispettabilissimi colle loro consorti e figliuole.
- Nè ci badano, anche se devono starsene stretti, purchè possano avere un buon posto.
- Il teatro è illuminato egregiamente.
- L'orchestra di Vienna è rinomata.
- Non mi piace di mettermi troppo vicino al palcoscenico.
- Sa lei chi sia l'autore di questo bellissimo dramma?
- Ecco che cala il sipario!
- Mi par di scorgere fra le quinte (scene) un ufficiale in piedi.
- Wann wird gewöhnlich geöffniet?
- Auf welchen Platz gehen Sie?
- In Wien ist es sehr schwer eine Loge zu bekommen.
- Sie werden fast alle für das ganze Jahr an vornehme Familien vermietet.
- In anderen Theatern ist das ganze Paterre mit Bänken besetzt, und jeder nimmt Platz, wo es ihm beliebt.
- Das kann eben für Damen nicht bequem sein.
- Sicherlich nicht; dennoch sieht man die angeesehensten Bürger mit ihren Frauen und Töchtern daselbst.
- Auch beachten sie es wenig gedrückt zu werden, wenn sie nur einen guten Platz haben können.
- Das Theater ist vortreflich beleuchtet.
- Das Orchester in Wien ist berühmt.
- Ich sitze nicht gerne zu nahe an der Bühne.
- Wissen Sie, wer der Verfasser dieses schönen Dramas ist?
- Sieh! der Vorhang fällt!
- Es scheint mir, als stehe ein Offizier hinter den Kulissen.
- Ob kateri uri odpirajo navadno.
- Kakšen prostor vzamete?
- Na Dunaju je prav težko ložo dobiti.
- Skoraj vse se dajejo v najem imenitnim družinam za celoletno.
- V drugih gledališčih je celo pritličje s klopmi napolnjeno, in vsakdo si izvoli sedež, kjerkoli se mu zljubi.
- To ne more biti kaj prijetno za gospé.
- Gotovo ne; vendar vidimo tam jako imenitne meščane z svojimi gospemi in hčérami.
- Tudi jim ni mnogo žal, če so v tesnobi, da le dobé dober prostor.
- Gledališče je krasno razsvetljeno.
- Dunajska godba je v dobrem glasu.
- Jaz ne sedim rad preblizu odra.
- Veste, kdo je spisal ta lepi igrokaz (drama)?
- Glejte, zagrinjalo pada!
- Zdi se mi, da stoji častnik za stenami.

- Sa dirmi chi sia quella persona che si trova nel palco imperiale? Wissen Sie, wer der in der kaiserlichenloge ist?
- Ha lei seco un manifesto? Haben Sie einen Theaterzettel bei sich?
- Pare che il teatro sia tutto ripieno. Das Theater scheint voll zu sein.
- Temo, ch'ella si sia divertita poco all'opera. Ich fürchte, Sie haben sich in der Oper nicht besonders unterhalten.
- Gl'Italiani ci hanno testè abbandonato, e la compagnia tedesca non è ancora tutta formata. Die Italiener haben uns eben verlassen, und die deutsche Gesellschaft ist noch nicht ganz beisammen.
- La signorina P... è una ammirabile cantante. Das Fräulein P... ist eine herrliche Sängerin.
- La sua voce è alquanto debole, però essa è nell'arte sua una maestra insuperabile ed oltre di ciò una eccellente attrice. Ihre Stimme ist zwar schwach, allein in ihrer Kunst ist sie eine unübertreffliche Meisterin und dazu eine vorzügliche Schauspielerin.
- Il signor B... fu fischiato a tutto uomo. Herr B... wurde ganz und gar ausgepiffen.
- Ha ella inteso dire che l'opera di Verdi, l'„Otello“ abbia avuto un esito felicissimo? Haben Sie gehört, daß die Oper von Verdi „Otello“ allgemeinen Beifall gefunden habe?
- Quanto favorevolmente fu accolto il tenore Tamagno! Wie günstig wurde der Tenor Tamagno aufgenommen!
- Fu obbligato a mostrarsi sulla scena tre volte. Er wurde dreimal auf die Bühne hervorgehoben.
- In vita mia non ho inteso tali acclamazioni. In meinem Leben habe ich nicht ein solches Klatschen gehört.
- Di raro avviene di sentire un basso simile, quale il sig. L. Man hört selten einen Bass wie Herrn L.
- Mi znate povedati, kdo je tista oseba v cesarski loži? Imate pri sebi gledališni program?
- Gledališče se mi zdi prav polno. Bojim se, da ste se v operi le malo zabavali.
- Italijani so nas ravno zapustili, in nemška družba še ni vsa skupaj. Gospodična P... je rajaska pevkinja.
- Njen glas sicer ni močan, pa v svoji umetnosti je nedosegljiva in razven tega tudi izvrstna igralka.
- Gospodu B... so ves čas žvižgali. Ste slišali, da je bila Verdijeva opera „Otello“ z obnim ploskanjem sprejeta?
- S koliko pohvalo je bil sprejet tenor Tamagno! Trikrat se je moral na odru prikazati.
- Moj živ dan še nisem slišal tacega ploskanja.
- Redkokedaj se sliši tak bas, kakor ga ima gospod L.

Come le piace il nuovo soprano?	Wie gefällt Ihnen der neue Sopran?	Kako vam ugaja novi sopran?
Il balletto eseguito di recente era magnifico.	Das jüngst ausgeführte Ballet war etwas besondres.	Nedavno prirejani balet (ples) je bil izredno lep.
Io l'ho veduto ieri.	Ich habe es gestern gesehen.	Videl sem ga včeraj.
La signorina E... è una valente ballerina.	Das Fräulein E... ist eine herrliche Tänzerin.	Gospodična E... je zares izborna plesalka.
Balla essa bene?	Tanzt sie gut?	Ali pleše dobro?
Pare che ballando voli.	Sie scheint tanzend zu schweben.	Zdi se, kakor da bi plesajé po zraku plavala.
È vezzosa?	Ist sie hübsch?	Ali je kaj zala?
Ha essa talento?	Hat sie Talent?	Je nadarjena?
Parla essa tedesco?	Spricht sie deutsch?	Ali govori nemški?
Ma non le sembrano anche gli altri ballerini degni d' encomio?	Scheinen Ihnen nicht auch die anderen Tänzer sehr brav?	Se vam ne zdijo pohvale vredni tudi drugi plesalci?
È buona l' orchestra?	Ist das Orchester gut?	Ali je godba dobra?
Giorni fa, ebbe luogo in scena uno strano accidente.	Vor einigen Tagen ereignete sich ein eigenthümlicher Unfall auf der Bühne.	Pred nekolikimi dnevi se je pripetila na odru čudna nezgoda.
Un ballerino diè con un piede nel sipario.	Ein Tänzer versang sich mit einem Fuße im Vorhänge.	Neki plesalec je zapletel z ного v zagrinjalo.
Per buona ventura nulla gli è succeduto.	Zum Glück ist ihm nichts geschehen.	K sreči se mu ni nič zgodilo.
La prova generale durò cinque ore intere.	Die Generalprobe dauerte fünf volle Stunden.	Občna skušnja je trajala dobrih pet ur.
C'era molta gente?	Waren viele Leute da?	Je bilo mnogo ljudi?
Stia attento incominciò la musica.	Hörchen Sie auf; es beginnt die Musik.	Pazite; godba začenja.

165.

Musica e canto.

Musik und Gesang.

O godbi in petju.

Suona lei qualche istrumento?	Spielen Sie ein Instrument?	Ali znate vi gosti na kako godalo?
Io? Sono appassionato.	Ich? Ich liebe Leidenschaft.	Jaz? Sicer strastno.

natissimo per la musica, ma non ebbi occasione di apprendere qualche istrumento.

Ich die Musik, hatte jedoch keine Gelegenheit, ein Instrument zu erlernen.

ljubim godbo, toda nikoli nisem imel priložnosti, da bi se bil kaj gosti naučil.

Io invece mi diletto a suonare il flauto, il clarinetto; ma a tutti gl'istrumenti preferisco il pianoforte.

Ich hingegen bläse die Flöte, die Klarinette; jedoch ziehe ich allen Instrumenten das Klavier vor.

Jaz pa piskam na flavto, na klarinet; vendar pred vsemi čez vsako drugo godalo ljubim glasovir.

S' ella sentisse mio fratello come lo suona! Sentirlo e non entusiasmarsene è pressochè impossibile.

Hörten Sie meinen Bruder, wie er spielt! Es ist beinahe unmöglich, ihn zu hören und nicht entzückt zu werden.

Da bi slisali mojega brata, kako svira? Skoro nemogoče je, poslušati ga in ne očarati se.

Avrà forse cominciato a studiare il cembalo fin da ragazzo, e con ciò avrà acquistata quella agilità, che è quasi insuperabile per colui che incomincia in età più avanzata.

Wahrscheinlich hat er als Kind angefangen das Klavier zu lernen und sich dadurch eine Fertigkeit erworben, auf die man selten hoffen kann, wenn man in reiferem Alter beginnt.

Brž ko ne se je že kot otrok na glasovirju uril in si toliko spretnosti prisvojil, kolikor se je moremo le redko nadejati, ako se odrasli začnemo učiti.

È buono il cembalo, ch'ella ha comperato ultimamente?

Ist das Klavier gut, welches Sie sich unlängst angeschafft haben?

Ali je dober tisti glasovir, katerega ste si nedavno oskrbeli?

È della fabbrica del rinomato Schweighofer, è così forte, da potervi suonare sopra i più rimbombanti pezzi da concerto.

Es ist aus der Fabrik des bekannten Schweighofer und ist so stark, daß man darauf die lärmendsten Konzertsstücke spielen kann.

Je iz tovarne slavnog znanega Schweighoferja in tako močan, da se zamore na njem najbolj šumeče (bobneče) koncerte svirati.

Ama ella l'arpa?

Lieben Sie die Harfe?

Vam ugaja harpa?

Io sì, ma purtroppo a Vienna ella è poco suonata.

Ich sehr, aber leider wird sie in Wien wenig gespielt.

O dà, žalibog, da je na Dunaju le malo čislana.

Cos'è la chitarra in suo confronto? Per me io la trovo uno strumento assai limitato e buono solo

Was ist die Gitarre im Vergleich mit ihr? Ich meisteils halte sie für ein äußerst beschränktes Instrument, nur ge-

Kaj je kitara v primeri z njo? Jaz jo smatram kot jako omejeno godalo, pravno le zato, da

ad accompagnare una voce flessibile e molle.

Io poi amo sovra ogni altro strumento il violino, che io calcolo il più perfetto di tutti e in pari tempo il più difficile.

Amico mio, giacchè non può essere ognuno un Paganini o un Bazzini, convenien accontentarsi d'esser loro secondi.

Anche il violoncello è un grato strumento.

Io conosco parecchi suonatori di violoncello; i tuoni molli e delicati, che essi traevano dall'istrumento mi scendevano talmente al cuore, che io li ascoltava con tanto piacere come se udisi i più rinomati violinisti.

Cosa suona quel povero cieco lì sotto a quel portico?

Una cetra.

La ventura domenica c'è un gran concerto nella sala del ridotto. Vi prenderanno parte i migliori artisti, e la scelta che fu fatta di ottimi quartetti, duetti, a soli, quintetti, intro-

eignet eine weiche, sanfte Stimme zu begleiten.

Ich hingegen ziehe allen anderen Instrumenten die Violine vor, die ich für das vollkommenste von allen und zugleich für das schwierigste halte.

Mein Freund, da nicht jeder ein Paganini oder ein Bazzini sein kann, so muß er sich begnügen, auf einer niedrigeren Stufe zu stehen.

Auch das Violoncell ist ein liebliches Instrument.

Ich kenne mehrere Violoncellspieler; die weichen und sanften Töne, die sie aus dem Instrumente entlockten, drangen mir derart zu Herzen, daß ich sie mit so großem Vergnügen anhörte, wie die berühmtesten Violinspieler.

Was für ein Instrument spielt jener arme Blinde unter der Halle dort?

Die Zither.

Commen den Sonntag ist ein großes Konzert in dem Redoutensaal. Die vorzüglichsten Künstler werden daran teilnehmen, und durch die Auswahl der besten Quartette, Duette, Solopiecen, Quintette Du-

se ž njo spremlja gibčen in mehek glas.

Jaz pa dajem goslim prednost pred vsemi drugimi godali, smatram je kot najpopolnejše a tudi najtežje med vsemi godali.

Prijatelj, ker ne more biti vsak Paganini ali Bazzini se mora zadovoljiti, da ostane nekoliko za njimi.

Tudi violončel (mali bas) je prijetno godalo.

Poznam mnogotere igralce na violončelo; mehki in mili glasovi, katere so iz tega godala izvaljali, so mi takó segali v srcé, da sem jih z jednako radostjo poslušal, kakor najslavnejše goslarje.

Kaj gode oni slepi revež tam pod podstrešjem (lopo)?

Gode na citre.

Prihodnjo nedeljo bo velik koncert v redutni dvorani. Najizvrstnejši umetniki se ga udeležijo, in ker so za to odbrani najboljši kvarteti, duetti, samospevi, kvinteti, uvodi, skle-

duzioni, arie finali, sinfonie, lo renderà ben interessante.

verturen, Schlußarien und Synfonien wird dieses Konzert höchst interessant werden.

pi in sinfonije, bo koncert prav zanimiv.

Ieri assistetti ad una serenata, alla quale prese parte la banda dei cacciatori imperiali; gli applausi non finivano mai.

Gestern war ich bei einer Serenade gegenwärtig, wobei die Musikkapelle der Kaiserjäger spielte; die Beifallsbezeugungen wollten kein Ende nehmen.

Včeraj sem bil pri večerni godbi; sviral je orkester cesarskih lovcev; ploskanja ni bilo konca.

Io non ebbi la fortuna di sentire il vecchio Strauss.

Ich hatte nicht das Glück, den alten Strauß zu hören.

Jaz nisem bil tako srečen, da bi slišal starega Straussa.

Lei ha la fortuna d'avere una voce assai bella, e di potersi accompagnardasolo al cembalo.

Sie sind glücklich, eine sehr schöne Stimme zu haben, und um sich selbst dazu auf dem Klaviere begleiten zu können.

Vi ste srečni, da imate tako lep glas in da se zamorete sami z glasovirjem spremljati.

Dono bellissimo per certo è quello di una buona voce.

Es ist gewiß eine herrliche Gabe, eine gute Stimme zu haben.

Dober glas je zares prekrasen dar.

Devo confessarlo che mi costò non poca fatica lo studio del canto.

Ich muß Ihnen gestehen, daß mich das Gesangsstudium nicht wenig Mühe gekostet hat.

Priznati moram, da mi je prizadel uk petja mnogo truda.

Mi ricordo che allorchando ero principiante, non potevo capire quella faragine di segni musicali, quei diesis e bemolli, quelle benedette appoggiature, quelle chiavi di violino e di basso, quei tuoni, semituoni, quelle volate, quei salti di terza, di quinta e di settima; quelle divisioni delle battute,

Ich erinnere mich, daß ich als Anfänger jene Massenvonmusikalischen Zeichen nicht begreifen konnte, jene Kreuz- und Bezeichen, jene gewünschten Vorschläge, jene Violin- und Basschlüssel, jene ganzen Töne und Halbtöne, jene Läuse, jene Terz, Quint- und Septimen- sprünge; jene Takteinteilungen, jene Triller, jenes Pathetische und Majestätische, jenes

Spominjam se, da od začetka nisem mogel razumeti te množice muzikalnih znamenj, toliko križcev in bemolov, onih presnetih kratic (predvdarkov), onih ključev za tenor in bas, celih glasov in polglasov, zategnjenih premikov, onih skokov na terce, kvinte in septime; onih razdelitev na takte, trillerjev, onega občut-

quei trilli, quel patetico e quel pomposo, quel lugubre ecc. Adesso però coll' uso, mi paiono simili cose altrettanto bagatelle.

Ha lei studiato il canto coi nomi delle note all' italiana o alla tedesca ?

È affatto indifferente. Quando si conoscono le note ad un modo, è cosa facile nominarle anche altrimenti. Pure credo che sien più comodi pel canto i nomi delle note all' italiana: do, re, mi, fa, sol, la, si.

Il suo cembalo è scordato. Deve farlo accordare.

Intesi dire, che sua sorella abbia una voce melodiosa, e che canti con molta passione.

Essa aveva una voce robustissima; ma in seguito ad una malattia alla gola, ora canta assai di raro, ed è perciò desolatissima.

La voce può riaversi col volgere del tempo; di ciò si hanno molti esempi.

Klagende u. s. w. Jetzt aber durch die Uebung scheinen mir dies Klagenigkeiten.

Haben Sie den Gesang mit italienischer oder deutscher Notenbenennung studiert ?

Dem ist gleichviel. Wenn man sie auf die eine Art kennt, kann man sie leicht auf die andere anwenden. Jedoch glaube ich, daß die italienischen Benennungen do, re, mi, fa, sol, la, si für den Gesang bequemer sind.

Ihr Clavier ist verstimmt. Sie müssen es stimmen lassen.

Ich habe gehört, daß Ihre Schwester eine wohlklingende Stimme hat, und daß sie mit vielem Gefühl singt.

Sie hatte vordem eine sehr kraftvolle Stimme; allein in Folge eines Halsleidens singt sie jetzt selten, worüber sie ganz trübsalig ist.

Eine Stimme kann sich mit der Zeit wieder verjüngen; wir haben sehr viele Beweise davon.

ljivega in veličastnega, onega žalostnega (tužnega) itd. Zdaj pa, ko sem se privadil, zdé se mi vse te reči malenkosti.

Ste se učili peti z imeni italijanskih ali nemških sekiric ?

Na tem ni mnogo ležeče. Če jih poznaš na eden način, jih tudi na drugi lahko obrneš. Vendar mislim, da so primernejša za petje laška imena: do, re, mi, fa, sol, la, si.

Vaš glasovir je razglašen. Storitè ga ubrati.

Slišal sem, da ima vaša sestra blagoglasen glas, in da poje z velikim občutkom.

Imela je poprej prav močen glas; a po neki bolezni v grlu poje le poredkoma, in je zatò neutolažljiva.

Glas se zna s časom pomladiti: o tem imamo več izgledov.

A proposito di primedonne, di tenori, di teatri, parleremo un'altra volta con più agio.	Was die Primadonnen Tenoristen und Theater anbelangt, werden wir ein andermal mehr darüber sprechen.	Gledé prvih pevk, tenorjev in gledališča, bodeva drugikrat kaj več govorila.
--	---	---

166.

Piroscafi.

Dampfschiffe.

Parobrodi.

Quando parte il vapore da Vienna? Parte ogni giorno. Ci vuole un giorno e una notte fino a Linz, di ritorno però si fa il viaggio in otto ore. Questi batelli a vapore sono quasi tutti eleganti e sicuri. Dacchè si è formata la società di navigazione a vapore non ebbe luogo ancora alcun malanno di qualche rilievo. Delle volte arenano, è vero, ma il danno che ne deriva è di poca importanza. Il Danubio è un fiume che inganna di sovente. Le acque son poco fonde, e i banchi di sabbia sono tanto frequenti, che è assai difficile evitare tali accidenti. Che cosa ha fatto tardar tanto il vapore di iersera?	Wann geht das Dampfschiff von Wien ab? Es geht jeden Tag ab. Es braucht einen Tag und eine Nacht nach Linz; herunter jedoch legt man die Reise in acht Stunden zurück. Diese Dampfer sind beinahe alle elegant und sicher. Seit die Dampfschiffartsgesellschaft gebildet ist, hat sich nie ein einziger bedeutender Unglücksfall ereignet. Sie laufen zwar zuweilen an eine Sandbank, aber es geschieht nie ein großer Schaden. Die Donau ist ein sehr trügerischer Strom. Das Wasser ist so seicht und die Sandbänke sind so häufig, daß es außerordentlich schwer ist, diesen kleinen Unglücksfällen auszuweichen. Weshalb hat sich das Dampfschiff gestern abends so sehr verspätet?	Kedaj odrine parobrod iz Dunaja? Odhaja vsak dan. Do Linca porabi eden dan in edno noč; nazaj pa pride v osmih urah. Ti parniki so skoraj vsi lični in zanesljivi. Odkar se je ustanovilo parobrodsko društvo, se ni še nobena pomenljiva nesreča pripetila. Sicer se včasih zarijejo v pesek, pa škode ni nikdar velike. Donava je prav zapegljiva reka. Voda je takó plitva, in sipin je toliko, da je neizrekljivo težko izogibati se takih malih nezgod. Zakaj se je parnik sinoči toliko zakasnil?
--	--	--

Dicono, che cifu presso Linz una nebbiatanto fitta, che obbligò il vapore a fermare per ben tre ore.

Ha ella viaggiato mai per mare?

Quanto è magnifica la vista, che ci si apre da questo punto!

Una selva così fitta di alberi e di antenne è in verità una meraviglia.

Soffre ella molto, quando viaggia per mare?

Son cose che dipendono dal tempo.

Temo che mi tocchi di soffrire assai nel tragitto da Trieste a Venezia.

Sarò ben contento quando saremo nel golfo.

A che ora ci dobbiamo trovare a bordo?

Alle sei.

Attenda presso al bagaglio finchè veniamo noi.

Non abbiamo altro che due valigie e due sacche.

Cosa pretende il battelliere per condurci fino al vapore?

Questa gente è insaziabile.

Non vi contentate di sessanta centesimi?

Man sagt, daß bei Linz ein so dichter Nebel war, daß er das Dampfsschiff drei gute Stunden aufhielt.

Sind Sie nie zur See gereist?

Wie großartig ist die Aussicht, die sich von da aus dem Blicke eröffnet!

Ein so dichter Wald von Mastbäumen und Segelstangen ist wirklich staunenerregend.

Leiden Sie an Seefrankheit, wenn Sie zur See reisen?

Dies hängt vom Wetter ab.

Ich fürchte, daß ich bei der Ueberfahrt von Triest nach Venedig viel daran leiden werde.

Ich werde froh sein, wenn wir im Golf sein werden.

Um wieviel Uhr müssen wir am Bord sein?

Um sechs Uhr.

Bleiben Sie beim Gepäck, bis wir hinunterkommen.

Wir haben nur zwei Koffer und zwei Reisetaschen.

Was begehrt der Fährmann, um uns zum Schiffe hinzuführen?

Diese Leute sind nie zufrieden zu stellen.

Begnügt Ihr euch nicht mit sechzig Heller?

Pravijo, da je ležala pri Lincu tako gosta megla, da je parobrod dobre tri ure zadržala.

Ali niste nikdar po morju potovali?

Kako veličasten je razgled, ki se od tukaj odpira našim očem!

Taka gošča jadrnikov in drogov je v resnici čudapolna.

Ali se vas polasti morská bolezen, kadar potujete po morju?

To je odvisno od vremena.

Bojim se, da bom mnogo trpel na potu iz Trsta v Benetke.

Bodem res zadovoljen, ko dospemo v zaliv.

Ob kateri uri moramo biti na ladji?

Ob šesti.

Ostanite pri prtljagi, dokler mi doli ne pridemo.

Imava le dve torbi in dve potni vreči.

Koliko terja brodnik, da naju pripelje do ladje.

Teh ljudi ne moreš nikoli nasititi.

Niste zadovoljni s šestdesetimi vinarji?

- Perdio, voi spogliere- ste un cristiano fino alla camicia ! Bei Gott, Ihr zieht Plentaj, vi slečete clo- einen bis auf's Hemd veka do srajce ! aus !
- Ehi, il mare è troppo agitato ! Il battello vacilla. Ah, das Meer ist sehr Oh, morje je zelo ne- unruhig ! Das Fahr- mirno ! Colnič se zeug schwankt. maja.
- Non abbia paura ! Non c'è pericolo di sorta. Fürchten Sie nichts ! Es Ne bojte se ! Ni no- ist keine Gefahr vor- bene nevarnosti. handen.
- Lode a Dio, eccoci a bordo. Gott sei Dank, da sind Hvala Bogu, tu sva- wir am Bord. na ladji.
- Andiamo giù, la prego. Gehen wir hinab, ich Idiva doli, vas prosim. bitte Sie.
- Sulla tolda si sta me- glio, glielo assicuro io. Ich versichere Sie, auf Vas zagotavljam, da dem Verdecke findet se človek boljše po- man sich besser. čuti na krovu.
- Di sotto le manca qua- si il respiro. Unten geht einem beinahe Spodaj skoraj sapa- der Atem aus. zastaja.
- Pur troppo ! E poi quel- l'odore sì acuto che dà alla testa ! Ja leider ! Und dieser Žal, da je takó ! In scharfe Geruch, der den pa še tisti ostri duh, Kopf angreift ! ki daja v glavo !
- Contuttociò ci conver- rà andare abbasso per assicurarci due letti. Dennoch müssen wir hin- Vendar morava iti doli, untergehen, um uns da si zagotoviva dve zwei Betten zu sichern. postelji.
- Ahi ! mi sento male ; bisogna pur che mi corichi. Ah ! ich fühle mich un- Joj, slabo mi je ; mo- wohl ; ich muß mich ram se vleči. niederlegen.
- Non vorrebbe forse un sorso di cognac in un po' d'acqua ? Wollten Sie nicht viel- Bi morda hoteli po- leicht ein Schlückchen žirek konjaka, po- Kognak mit etwas Was- mešanega z vodo ? ser nehmen ?
- Potrei avere una chic- chera di caffè ? Könnte ich eine Tasse Bi mogel dobiti časo- Kaffee haben ? kave ?
- Ella ebbe torto, non mangiando di più, prima di venire a bordo. Sie taten Unrecht, weil Niste prav storili, da Sie nicht mehr gege- niste več jedli, pred- sen haben, bevor Sie no ste prišli na ladjo. an Bord kamen.
- A stomaco digiuno è tremendo il mal di mare. Bei leerem Magen ist S praznim želodcem die Seerkrankheit eine je strašno težko pre- schreckliche Empfindung. stajati morsko bo- lezen.
- Come rullail piroscalo ! Wie das Dampfschiff Kako se parnik maja !

- il vento deve essere ben impetuoso. *Schwankt! der Wind muß sehr stark sein.*
- Si sentirà meglio uscendo sulla coperta. *Sie werden sich besser fühlen, wenn Sie auf das Verdeck gehen.*
- Non è vero che si sente già meglio? *Nicht wahr, Sie befinden sich jetzt besser?*
- Quella città a sinistra come si chiama? *Wie heißt jene Stadt zur Linken?*
- Zara; ma non faccia domande al timoniere! Vede pure ch'ei non risponde. *Zara; aber richten Sie keine Fragen an den Steuermann! Sie sehen doch, daß er Ihnen keine Antwort gibt.*
- Non è lecito ai passeggeri di parlare al timoniere. *Es ist den Passagieren nicht erlaubt, den Steuermann anzureden.*
- Questi ha da fare abbastanza a dirigere il bastimento. *Er hat mit der Leitung des Schiffes genug zu tun.*
- Vorrei parlare al signor capitano, al secondo capitano, al cuoco. *Ich will mit dem Kapitän, mit dem Vizekapitän, mit dem Koch sprechen.*
- Lo farà più tardi. Veda intanto un altro vapore che ci viene incontro. *Sie können dies später tun. Betrachten Sie indeß dieses andere Dampfschiff, welches uns entgegenkommt.*
- Che spuma che suscita l'elica! che lungo solco che essa forma, e quanto regolarmente si divide il medesimo in due lunghissime strisce! *Welchen Schaum die Schiffschraubenflügel erregen, was für eine lange Furche sie hinter sich lassen, die sich regelmäßig in zwei sehr lange Streifen teilt.*
- Ancora s'ode lo strepito dell'elica. *Noch hört man das Geräusch der Schraubenflügel.*
- Il vento diventa sempre più forte, e pare che vogliano spiegare le vele. *Der Wind wird stärker, und man scheint die Segel entfalten zu wollen.*
- veter mora pravmo-
čan biti. *Če stopite na krov, vam bo boljše.*
- Ni res, da vam je sedaj bolje? *Kako se kliče ono mesto na levi?*
- Zader; toda ne prajajte krmilarja! Saj vidite, da vam ne dá odgovora. *Potovalcem ni dovoljeno, krmilarja nagovarjati.*
- On ima dokaj opravka s tem, da vodi ladjo. *Rad bi govoril s kapitanom, s podkapitanom, s kuharjem.*
- To bodete storili pozneje. A sedaj glejte drugi parobrod, ki nam prihaja naproti. *Kakšne pene dela oni parni viják! kakšno dolgo brazdo pušča za seboj, ki se redno v dva prav dolga hrbta razdeljuje!*
- Še se slisi šum parnega vijaka. *Veter prihaja močnejši in zdi se, da hočejo razpeti jadra.*

- Non sarà ancora mezzodì, che saremo già in porto. Senta, come sciolgono le catene dell' ancora.
- Conviene badare al nostro bagaglio, il quale che in tanta confusione non è sicuro.
- Andremo ad alloggiare all' albergo „All' Imperatore“ e visiteremo ben presto la città.
- Noch vor Mittag werden wir im Hafen anlangen. Hören Sie, wie die Ankerfetten gelöst werden.
- Wir müssen uns um unser Gepäck umsehen; denn in der allgemeinen Verwirrung ist es nicht sicher.
- Wir werden uns im Gasthof „Zum Kaiser“ einlogieren und hernach die Stadt besuchen.
- Še predpoldné homo v luki (pristanišču). Pošlušajte, kako odklepajo sidra.
- Skrbeti morava za svoj prtljago, kajti v splošni zmešnjavi ni varno.
- Ustaviva se v gostilni „Pri cesarju“ in potem obiščeva mesto.

167.

Un alpinista ed un giovinetto montanaro.

Ein Bergsteiger und ein Bergknabe.

Hribolazec z gorskim dečkom.

- Senti ragazzo, potresti indicarmi, ovesi possa pernottare in questo villaggio?
- All' osteria si può pernottare. Venga con me, la condurrò fin là che già è poco distante da qui.
- Fosti tu mai sulla vetta di questo monte?
- O sì, già parecchie volte.
- Vorresti andar su domani con me, per mostrarmi la strada e per portarmi un po' di roba? Ti darò due corone ed avrai con me il vitto tutto il giorno.
- Höre, o Knabe, könntest du mir sagen, wo man in diesem Dorfe übernachten kann?
- Im Wirtshause kann man übernachten. Kommen Sie mit mir, ich werde Sie bis dorthin führen, es ist nicht weit von hier.
- Warst du je am Gipfel dieses Berges?
- O ja, schon oftmals.
- Möchtest du morgen mit mir hinauf gehen, um mir den Weg zu zeigen und mir einige Sachen zu tragen? Ich werde dir zwei Kronen geben, und du wirst die Kost den ganzen Tag mit mir haben.
- Slisiš, deček, ali mi moreš povedati, kje bi se dobilo prenočišče v tej vasi?
- V gostilnici morete biti čez noč. Pojdite z menoj, vas povedem tja, ni daleč od tu.
- Ali si bil kedaj na vrhu te gore?
- O, že večkrat.
- Bi hotel iti z menoj na vrh, da bi mi kazal pot in mi neseš nekaj reči gori? Dam ti dve kroni, in pa tudi živež boš imel celi dan pri meni.

Ci andrò; lo so, che i miei genitori me lo permetteranno, avendo io già altre volte mostrato la strada ad alpinisti.

Domani intendo di avviarmi già alle due ore del mattino; ci sarà chiaro di luna. E perchè non ci occorra cercarci di notte, il miglior partito sarà, che anche tu passi la notte all' osteria.

Sono d' accordo; ed eccoci appunto alla osteria. Io adunque vado a casa ad informare i miei genitori e ritornerò tosto.

Va bene, va bene.

Ich werde kommen; ich weiß, daß meine Eltern es mir erlauben werden, da ich ja öfters den Bergsteigern den Weg gezeigt habe.

Ich beabsichtige morgen um zwei Uhr früh mich in Marsch zu setzen; es wird Mondschein sein. Und damit wir uns nicht in der Nacht zu suchen brauchen, wird es das Beste sein, daß du auch im Wirtshause übernachtetest.

Ich bin einverstanden; gerade sind wir beim Wirtshause angelangt. Ich gehe also nach Hause, um meine Eltern zu benachrichtigen und werde gleich zurückkommen.

Gut, Gut!

Pojdem; vem, da mi to dovolijo moji starši; kajti že večkrat sem takó hribolazcem pot kazal.

Jutri se mislim že ob drugi uri zjutraj napotiti v goro, saj bo lepó mesec svetil. In da se naju ne bo treba iskati čez noč, bo pač še najbolje, da nocoj prenočiš tudi ti v gostilnici.

Je prav; in glejte, ravno tu je gostilnica. Jaz tedaj stečem domov, da obvestim o tem svoje stariše in se vrnem nemudoma k vam.

Dobro, dobro!

Ehi, ragazzo! presto saranno le due. Alzati e vestiti, che dobbiamo andare avanti.

Come già due ore mi pare d' essermi coricato poco fa.

E già! tu sei giovane e sano, e perciò hai un sonno così profondo, che non t' accorgi nulla affatto del tempo che scorre.

Also Knabe! bald ist zwei Uhr. Stehe auf und ziehe dich an, da wir gehen müssen.

Wie, schon zwei Uhr? Es scheint mir, daß ich mich vor kurzer Zeit niedergelegt habe.

Natürlich! du bist jung und gesund, und hast daher einen so tiefen Schlaf, daß du gar nicht merkst, wie die Zeit vergeht.

Hoj, deček! kmalu bo dve popolnoči. Hitro vstani in napravi se, da pojdeva dalje.

Kaj, že dve popolnoči? zdi se mi, kakor da bi se bil ravnokar vlegel.

E, se ve! ti si mlad in zdrav, zató takó trdno spiš, da nič ne veš, kedaj mine čas.

Signore, son pronto. Herr, ich bin fertig. Gospod, sem že napravljen.

Bene, prendi questo, e andiamò. Gut, nimm das, und gehen wir. Prav, vzemi to, in pojdiva.

Signore, s'è provvisto di vettovaglie, d'acqua e di vino? perchè in montagna si stenta assai a trovare qualche cosa. Herr, haben Sie sich mit Lebensmitteln, Wasser und Wein versehen? denn es ist schwer am Berge was zu finden. Gospod, ali ste poskrbeli, da bova imela seboj kaj živeža in tudi vode in vina? v gori se težko kaj dobi.

Ho pensato a tutto iersera ed ho messo ogni cesa nel cesto. Prendilo ed andiamo! Ich habe gestern abends an Alles gedacht und habe Alles in den Korb gegeben. Nimm ihn und gehen wir. Sem že sinoči vse poskrbel in naložil v koš. Le zadeni ga in pojdiva!

Ragazzo, non m'hai ancora detto il tuo nome. Knabe, du hast mir noch nicht deinen Namen genannt. Deček, mi nisi še povedal svojega imena.

Mi chiamo Giovanni. Ich heiße Johann. Ivan mi pravijo. Senti, Giovanni, va ancora molto in su questa strada carreggiabile? Höre, Johann, dauert noch lange dieser Fahrweg? Slisiš, Ivan, ali sega še daleč v goro ta vozna pot.

Si potrebbe camminare ancora un'ora per la medesima; però non ci conviene, imperciocchè io conosco dei viottoli, pei quali si accorcia la via per quasi mezz'ora di cammino. Man könnte noch eine Stunde gehen, aber es paßt uns nicht auf diesem Weg zu gehen, da ich einige Fußsteige kenne, durch welche man den Weg fast um eine halbe Stunde kürzt. Lehko bi hodila še celo uro po njem, a nama ne kaže, ker vem za steze, po katerih skrajšava pot skoro za poi ure hoda.

Mà, e non ci sarebbe pericolo di perdersi, poichè non è ancora alla stanza chiaro? Ist aber keine Gefahr vorhanden, daß wir uns verirren, da es noch nicht genug hell ist? Ali pa se ni bati, da bi zašla, ker se ne vidi še dobro?

Non dubiti, signore, io passo per qui ogni settimana, e c'è tan- Fürchten Sie sich nicht, mein Herr, ich gehe hier jede Woche vor- Ne bojte se, gospod, jaz hodim tod vsak teden, in mesec sveti

to chiaro di luna,
ch'io non temo di
perdermi.

über, und es ist ein
starker Mondschein, daß
ich mich nicht zu ver-
irren fürchte.

že zadostno, da se
ne bojim izgubiti.

Guarda, Giovanni, che
ormai si fa giorno;
dovrem camminare
molto tempo ancora
sotto questi alberi
folti?

Schau, Johann, der Tag
bricht an; werden wir
noch lange unter die-
sen dichtbelaubten Bäu-
men gehen müssen?

Glej, Ivan, že se dela
dan; ali bova še
dolgo hodila pod
temi košatimi dre-
vesi?

Prima di mezz'ora ar-
riveremo in un luo-
go, d'onde si gode
una vista incante-
vole.

Bevor eine halbe Stunde
vergeht, werden wir an
einen Ort kommen,
woher man eine präch-
tige Aussicht hat.

Predno bo pol ure, pri-
deva na tak kraj,
od koder je že prav
lep razgled.

Sarebbe bene, se po-
tessimo giungere sul-
la vetta del monte
subito dopo la le-
vata del sole.

Es wäre gut, wenn wir
bald nach Sonnenauf-
gang auf den Gipfel
des Berges anlangen
könnten.

Prav bi bilo, če bi
mogla dospeti kmalu
po solnčnem vzhodu
na vrh gore.

Ciò è impossibile, im-
perocchè camminan-
do di questo passo
abbiamo da qui sino
alla vetta tre ore di
strada.

Das ist unmöglich, da wir
mit unserem Schritte
bis zum Gipfel drei
Stunden zu gehen ha-
ben.

To ni mogoče, ker,
kakor midva hodiva,
imava od tu do vrha
kake tri ure hodá.

S' ha di lassù una bella
vista?

Genießt man von oben
eine Aussicht?

Ali je z vrha lep raz-
gled?

O, bellissima, essendo
questo monte il più
alto dei nostri din-
torni.

O, eine sehr schöne, da
dieser Berg der höchste
in der ganzen Umge-
bung ist.

O, prav lep, ker ta go-
ra je najvišja v na-
sih krajih.

Dimmi, Giovanni, hai
sentito forse, che qui
d'intorno sia suc-
cessa una disgrazia
a qualche alpinista?

Sage mir, Johann, hast
du je gehört, daß ir-
gend ein Bergsteiger
hier in der Umgebung
verunglückt sei?

Povej mi, Ivan, ali si
že slišal, da bi se
bil tod okoli kak
hribolazec ponesre-
čil?

Anche l'anno scorso
è rimasto morto uno.

Auch voriges Jahr ist
einer tot geblieben.

Še lani se je jeden ubil.

Come avvenne ciò?

Wie ist das geschehen?

Kakó je bilo to?

Ciò accadde per la ca-
parbietà di quell'al-

Das geschah durch die
Eigensinnigkeit jenes

To se je zgodilo vsled
trme tistega hribo-

pinista. Egli si mise in testa d'ascendere il monte su per quei scogli là, ma sdruciolò e andò rotolando tanto lontano, da rimaner morto. Fu seppellito nel nostro cimitero.

Povero disgraziato! Abita qualcuno in quella capanna là?

Sì, ma solamente d'estate, quando gli animali sono al pascolo; d'inverno non c'è nessuno.

Resta a lungo la neve su queste pendici?

Secondo le annate. Però quasi ogni anno a Pasqua tutto è ancora coperto di neve.

Guarda, guarda, ove siamo giunti; non si vedono che sassi; e come sono scabrosi e con quanta fatica si cammina sui medesimi!

Chi vuol giungere sulla sommità del monte, deve procacciarsi questo piacere con molta fatica.

Là dietro in lontananza si apre una valle, attraverso la quale scorre un gran fiume; sapresti dirmi come si chiama?

Bergsteigers. Er setzte sich in den Kopf, über jene Felsen hinaufzusteigen, er glitt aber aus und rollte so weit fort, daß er tot blieb. Er wurde in unserem Friedhofe beerdigt.

Armer Unglücklicher! Wohnt jemand in jener Hütte?

Ja, aber nur im Sommer, wenn die Tiere auf der Weide sind; im Winter ist es niemand.

Bleibt der Schnee lange auf diesen Abhängen?

Je nach dem Winter. Aber fast jedes Jahr ist um Ostern noch alles mit Schnee bedeckt.

Sehen, wohin wir gekommen sind; überall nur Steine und sie sind so höckerig, daß man nur mit Mühe darauf gehen kann.

Wer auf den Gipfel gelangen will, muß sich dieses Vergnügen mit Mühe verschaffen.

Dort hinten in der Ferne öffnet sich ein Thal, durch welches ein Strom fließt; könntest du mir sagen, wie er heißt?

lazca. On si je vtepel v glavo, da zleze na vrh tam potistih pečinah, pa se mu je spodrsnilo, in se je potočil takó daleč, da se je ubil. Pokopalisoganapokopališču naše vasi.

Ubogi nesrečnež! Ali stanuje kdo tam v oni koči?

Dá, pa le po letu, kadar je živina na paši; čez zimo pa ni nikogar v nji.

Ali ostaja sneg dolgo časa po teh planinah?

Ni vsako zimo jednako. Vendar je skoro vsako leto še vse belo o Veliki noči.

Glej, kam sva prišla, med samo kamenje; kakó je ostro in s kako težavo se po njem hodi!

Kdor hoče priti na vrh, si mora to zabavo s težavo zasluziti.

Tam zadaj v daljavi se vedno bolj odpira neka dolina, po kateri teče velika reka; ali veš, kako se imenuje?

- Sai dirmi il nome di quel paesello là sul monte ? Kannst du mir den Namen jenes Dörfchens dort am Berge nennen ? Ali mi znaš povedati ime tiste gorske vasi ?
- Come si chiama la borgata ai piedi di quella montagna ? Wie heißt der Marktflecken am Fuße jenes Berges ? Kakó se imenuje trg pod onim hribom ?
- Dimmi un po', non si discerne in quella valle un lago ? Sai come si chiama ? Sage mir : Sieht man nicht in jenem Tale einen See ? Weißt du wie er heißt ? Ali se ne vidi neko jezero tam v tisti dolini ? Ali veš, kako se zove ?
- Adesso scorgo ... Per la prima volta in vita mia vedo quella città. Jetzt erblicke ich ... Zum erstenmale in meinem Leben sehe ich jene Stadt. Zdaj sem pa zagledal. Prvič v mojem življenju vidim to mesto.
- Che vista stupenda ! Welch prächtige Aussicht ! O, kak veličasten razgled !
- Che delizia sarebbe di aver qui la propria casa, se si potessero però avere le altre comodità, che si hanno in città. Wie schön wäre es hier sein Haus zu haben, wenn man aber gleichzeitig auch die Bequemlichkeiten haben könnte, die man in der Stadt hat. Kakó bi bilo lepó, tu imeti svojo hišo ; pa da bi imel človek zraven še druge ugodnosti, katerim smo vajeni v mestu.
- Ora faremo colazione. Jetzt werden wir frühstücken. Sedaj pa použijeva zajutrek.
- Dice bene, signore, ch'io sono proprio affamato. Sehr wohl, Herr, denn ich bin sehr hungrig. Prav pravite, gospod, jaz sem že zelo lačen.
- Anch'io mi sento in appetito dopo quella camminata, che abbiamo fatto. Auch ich spüre Hunger, nachdem wir soviel gegangen sind. Tudi mene mika jed po tej hoji.
- Quando ci saremo rifocillati ed avremo riposato alquanto, andremo sulla più alta cima ; già non staremo molto a giungere lassù. Nachdem wir uns gestärkt und etwas ausgeruht haben werden, werden wir die höchste Spitze ersteigen, wir werden doch nicht viel brauchen, um hinauf zu gelangen. Ko se okrepčava in še nekoliko odpočijeva, pojdeva na najvišji vrh, saj menda bova kmalu tam gori.
- Ancora mezz' ora. Noch eine halbe Stunde. Še pol ure hoda.
- Sembrerebbe, che si dovesse essere tosto lassù. Ma sia pure, Es scheint, daß man gleich oben sein müßte. Es sei ! gerne unterziehe ich Zdi se, da bi morala kmalu dospeti. Pa naj bo ! rad se še

ben volentieri mi sobbarco ancora a questa fatica, trattandosi di raggiungere una tale altezza sopra il livello del mare, che da me non fu ancora mai raggiunta. — Sai tu, che questa vetta è alta duemiladuecentosessantasette metri?

mich noch dieser Mühe, um eine solche Höhe über den Meerespiegel zu erreichen, die ich nie in meinem Leben erreicht habe. Weißt du, daß dieser Gipfel zweitausendzweihundertsebenundsechzig Meter hoch ist?

potrudim, samo da pridem do take nadmorske višine, kakršne nisem še dosegel v mojem življenju. — Veš, da je ta vrh vzvišen dvatisočdvestosedeminšestdeset metrov nad morsko gladino?

Ma com'è possibile saper questo?

Lo si sa, perchè gli scienziati hanno calcolata l'altezza.

E come si può calcolarla?

Tu non potresti facilmente comprendere. Basta dirti, che gli scienziati hanno a tal' uopo $\frac{1}{2}$ appositi istrumenti.

Wie kann man das wissen?

Man weiß es, da die Gelehrten die Höhe ausgerechnet haben.

Und wie kann man dieselbe ausrechnen?

Du könntest das nicht leicht verstehen. Bequäme dich damit, daß ich dir sage, daß die Gelehrten dazu eigene Instrumente haben.

Kakó pa se more to vedeti?

Ker so to učeni ljudje natančno preračunali.

Pa kakó se more to zračunati?

To bi ti težko razumel. Rečem ti samo, da imajo učeni ljudje posebne priprave za to.

168.

La caccia.

Die Jagd.

O lov.

Arriveremo presto al bosco?

In un'ora.

Lei è certamente un buon cacciatore!

Sono più fortunato che abile.

Sono molte lepri, molti caprioli, volpe e cervi in questo bosco?

Werden wir bald den Wald erreichen?

In einer Stunde.

Sie sind gewiß ein geschickter Jäger?

Ich bin mehr glücklich als geschickt.

Sind viele Hasen, Rehe, Füchse und Hirschen in diesem Walde?

Ali pridemo kmalu v gozd?

V jedni uri.

Vi ste gotovo spreten lovec?

Imam več sreče nego spretnosti.

Ali je mnogo zajcev, srn, lisic in jelenov v tem gozdu?

Ha ella un buon schioppo?

Haben Sie ein gutes Gewehr?

Imate-li dobro puško?

Il mio schioppo a due canne è eccellente.	Meine Doppelflinte ist ausgezeichnet.	Moja dvocevka je izvrstna.
Sa ella anche ben tirare al bersaglio?	Schießen Sie auch gut nach dem Ziele?	Ali znate tudi dobro v tarčo streljati?
Ho più volte colpito nel segno.	Ich habe oft das Schwarze getroffen.	Zadel sem večkrat piko.
È bravo questo levriero?	Ist dieser Windhund brav?	Je dober ta hrt (ógar)?
Quanti cani da caccia abbiamo?	Wieviele Jagdhunde haben wir?	Koliko lovskih psov imamo?
È ella ben provvisto di cartucce?	Sind Sie mit Patronen gut versehen?	Ali ste dobro preskrbljeni s patroni?
Carichi il suo schioppo! Tiri!	Laden Sie Ihr Gewehr! Schießen Sie!	Nabijte svojo puško. Ustrelite.
Quanti pezzi di selvatico abbiamo ammazzato?	Wieviel Stück Wildpret haben wir erlegt?	Koliko divjačine smo pobili?
Diecilepri, due caprioli, un cervo, quindici pernici, sei anitre selvatiche ed otto beccacce.	Zehn Stück Hasen, zwei Rehe, einen Hirschen, fünfzehn Rebhühner, sechs Wildenten und acht Schnepfen.	Deset zajcev, dve srni, jednega jelena, petnajst jerebic, šest divjih rac in osem kljunačev.
Ecco una cerva!	Da ist eine Hirschkuh!	Glejte košuto!
E questo è un capriolo!	Und das ist ein Rehbock.	Tu pa je srnjak!
Le volpi ci sono scappate.	Die Füchse sind uns durch.	Lisice so nam uslé.
Vi sono anche degli orsi in questi contorni?	Gibt es auch Bären in diesen Gegenden?	Ali so tudi medvedje v teh krajih?
Non ne abbiamo mai veduto alcuno.	Wir haben noch keinen gesehen.	Nikoli še nismo nobenega videli.
Adesso torniamo a casa.	Lasset uns jetzt heimkehren.	Zdaj pojdimo domov.
Ecco la sua parte.	Hier haben Sie Ihren Anteil.	Tukaj imate svoj del.
Addio fratelli!	Run Brüder, lebet wohl!	Z Bogom, bratje!

169.

Il giuoco.

Das Spiel.

Igra.

Dove andate? (Dove va)?	Wohin gehen Sie?	Kam greste?
Donde viene? (venite)?	Woher kommen Sie?	Odkod prihajate?

Resti ancora un poco.	Bleiben Sie noch ein wenig.	Ostanite še nekoliko časa.
Vuol ella pranzare, cenare con noi, meco?	Wollen Sie mit uns, mit mir zu Mittag, zu Abend essen?	Ali se vam ljubi kositi, večerjati z nami, z menoj?
Con piacere.	Mit Vergnügen.	Prav rad.
Giuocheremo.	Wir werden spielen	Bomo igrali.
Sono felice, di poter farle compagnia.	Es macht mir ein Vergnügen, Ihnen Gesellschaft leisten zu können.	Stejem si v veliko čast, da vam zamorem delati družbo.
Vuol ella giuocar a dama?	Wollen Sie Dame spielen?	Ali se vam ljubi igrati damo?
Sono un cattivo giuocatore.	Ich spiele schlecht.	Jaz igram slabo.
Non importa.	Es tut nichts.	Nič ne dé.
Giuchiamo a picchetto, a whist.	Wir wollen Piquet, Whist spielen.	Hočemo igrati piket, vist.
Domandi delle carte ed un tavolino da giuoco.	Fordern Sie Karten, und einen Spieltisch.	Ukažite prinesti karte in igralno mizo.
A quanto giuocheremo?	Wie hoch wollen Sie spielen?	Po čem bomo igrali?
Tiriamo la sorte.	Ziehen wir.	Srečajmo se.
Sono suo compagno; la prego fin d'ora di aver meco indulgenza.	Ich bin Ihr Partner; ich bitte Sie im Voraus sehr um Nachsicht.	Jaz sem z vami; prosim že naprej, da potrpitate z menoj.
Chi fa le carte?	Wer teilt aus?	Kdo daja?
Le carte non sono bene mescolate.	Die Karten sind nicht gut gemischt.	Karte niso dobro pomešane.
Favorisca di tagliare le carte.	Heben Sie ab, wenn's beliebt.	Vzdignite, če vam je ljubo.
Ho sbagliato (o mal dato) le carte. Perdo la mano.	Ich habe falsch ausgeteilt. Ich verliere die Vorhand.	Sem slabo razdelil. Zgubil sem predščino (prvo roko).
C'è una carta rovesciata, bisogna rifare (mandar a monte).	Eine Karte ist umgelegt; es muß wieder gegeben werden.	Jedna karta je obrnjena; se mora zopet dajati.
Ella ha rinunciato.	Sie haben abgedankt.	Vi ste se odpovedali.
Quanti punti abbiamo?	Wie viel Stiche haben wir?	Koliko imava?
Abbiamo guadagnato.	Wir haben gewonnen.	Midva sva dobila.
Ella ha guadagnato.	Sie haben gewonnen.	Vi ste dobili.

Mutiamo posto.	Wir wollen die Plätze wechseln.	Premenimo sedeže.
Sa ella giuocar biliardo, ai birilli, alle palle?	Können Sie Billard, Kegels, Ball spielen?	Znate biljard igrati, kegljati, žogo biti?
Ella è un giuocatore universale.	Sie sind ein Universal-spieler.	Vi ste vsestranski igralec.
Tanto peggio!	Desto schlimmer!	Toliko slabše!
Coraggio, animo!	Kourage! Mut!	Srčnost! Pogum!
Un po' di pazienza.	Ein wenig Geduld.	Nekoliko potrpljenja.
Non perda la pazienza (non s'impazienti).	Werden Sie nicht ungeduldig.	Glejte, da ne zgubite potrpežljivosti.

170.

L'esercito.

Die Armee.

Vojska (armada).

Ogni esercito è diviso in un certo numero di corpi, brigate, reggimenti, battaglioni, compagnie ecc.	Jede Armee zerfällt in eine gewisse Anzahl von Korps, Brigaden, Regimenter, Bataillone, Kompagnien u. s. w.	Vsaka vojska je razdeljena v primerno število vojev, brigad, polkov (regimentov), bataljonov, stotnij itd.
Quando le truppe sono in campo, i corpi si dividono in varie linee. — C'è l'avanguardia, il grosso dell'esercito e la retroguardia.	Wenn die Truppen im Felde stehen, werden die Korps in verschiedene Treffen eingetheilt; Diese sind: der Vortrab, das Hauptkorps und der Nachtrab.	Kadar je vojna na bojišču so razdeljena krdela v različne vrste. Te so: prednja straža, glavna vojska in zadnja straža.
Alla testa dell'esercito c'è il comandante in capo, che dovrebbe dirsi generalissimo. Da lui dipendono i vari marescialli, i generali di cavalleria e d'artiglieria, i generali maggiori, i brigadieri, i colonnelli, i maggiori, i capitani, e gli ufficiali d'ogni rango fino al caporale ed al gregario.	An der Spitze der Armee steht der oberste Befehlshaber, welcher Generalissimus heißen sollte. Ihm unterstehen die verschiedenen Marschälle, Generale der Kavallerie und Artillerie, Generalmajore, die Brigadiere, Oberste, Majore, Hauptleute, Offiziere jeder Gattung bis zum Korporal und dem gemeinen Soldaten.	Glava cele armade je najvišji vojskovodja, ki se imenuje tudi glavni poveljnik. Njemu so podrejeni razni maršali, generali konjice in topništva, generalmajorji, brigadirji, polkovniki, majorji, stotniki, častniki vsake vrste doli do desetnika in prostaka.

Lo stato maggiore si compone d'ufficiali, aggiunti al comandante dell'armata. A questo ceto appartengono aiutanti, auditori, quartiermastro, cappellani di campo ecc.

I soldati di fanteria sono muniti di fucili o di carabine, di jatagan, di cartucce; quelli di cavalleria di archibugi, rivoltelle, sciabole, lancie, ecc.

I cannoni sono la forza principale delle truppe; ce ne sono di varie forme. I mortai sono per le bombe. Una granata è una palla di ferro incavata, piena di materie esplodenti, che cadendo scoppia e rovina uomini ed oggetti.

Le cartucce a mitraglia sono masse di piccole palle, chiuse in sacchetti di grosso canevaccio e legate con funicelle, in modo da formare dei cilindri.

Al tempo d'un assedio vengono usate moltissimo. Gli effetti delle medesime sono terribili; ad un sol-

Der Generalstab besteht aus Offizieren, die dem Befehlshaber des Heeres beigegeben sind. In diesem Kollegium befinden sich Adjutanten, Auditoren, Quartiermeister, Feldkapläne u. s. w.

Die Infanterie-Soldaten sind mit Gewehren oder Karabinen, mit Jatagan, Patronen versehen; jene der Kavallerie mit Karabinen, Revolvern, Säbeln, Lanzen u. s. w.

Die Kanonen bilden die Hauptstärke der Truppen; sie sind von verschiedenen Formen. Die Mörser sind für die Bomben bestimmt. Eine Granate ist eine hohle, mit brennbaren Stoffen gefüllte Eisenkugel, welche beim Fallen zerplatzt und Menschen und Sachen zugrunde richtet.

Kartätschen sind Massen kleiner Kugeln in Beutel von dichtem Kanevas geschlossen, welche mit Stricken umwunden werden, so daß sie Zylinder bilden.

Zur Zeit der Belagerung werden sehr viele derselben verwendet. Die Wirkung dieser ist sehr terlich. Dem einen Sol-

Glavni štab je društvo častnikov (oficirjev), ki so pridruženi poveljniku armade. V tem zboru so pomočniki (adjutanti), vojaški sodniki (auditorji), kvartirmojstri, vojaški kaplani itd.

Pešci so oboroženi s puškami ali karabinami, z jatagami, patroni; konjiki s karabinami, revolverji, sabljami, suhicami itd.

Topovi so glavna moč vojstva; oni so raznih oblik. Moznarji so za bombe. Granata je vola železna krogla, napolnjena z gorljivimi tvarinami, katera zazpoči kadar pade, ter ugonablja ljudi in druge reči.

Karteče so gruče malih krogel, stlačenih v žep iz debelega platna; ovijajo jih z vrvicami, da dobivajo podobo volarjev.

Ob času obleganja se mnogo rabijo. Njih učinki so grozni; jednemu vojaku je noga zdrobljena,

dato resta infranta una gamba, ad un altro una coscia, questo rimane senza un braccio, quell' altro senza la testa.

Le batterie vengono piantate a duecento passi dalla città, e le artiglierie non cessano di tuonare, finchè non vengono aperte le porte al vincitore.

La tattica e la strategia sono la base dell' odierna arte militare.

Così, specialmente dopo l' invenzione della polvere.

Non si usa più archi, frecce, catapulte, balistre ecc.

Le truppe si sono ritirate nelle loro caserme.

L' arsenale fu bombardato, saccheggiato, incendiato.

La ritirata fu vergognosa.

I cacciatori fecero miracoli di prodezza.

In alcuni giorni sarà annunciato il giudizio statario.

I più valenti ufficiali ebbero decorazioni, molti furono posti a riposo.

Molti infelici rimasero mutilati, e molti han-

daten wird ein Bein zerschmettert, dem anderen ein Schenkel, diesem der Arm, jenem der Kopf weggerissen.

Die Batterien werden zweihundert Schritte von der Stadt aufgepflanzt, und die Artillerie hört nicht auf zu donnern, bis die Tore dem Sieger geöffnet werden.

Taktik und Strategie bilden bei weitem die Hauptstärke der heutigen Kriegskunst.

So ist es hauptsächlich nach der Erfindung des Pulvers.

Es gibt keine Bögen, Pfeile, Mauerbrecher, Armbrüsten. s. w. mehr.

Die Truppen haben sich in ihre Kasernen zurückgezogen.

Das Zeughaus wurde beschossen, geplündert, verbrannt.

Der Rückzug war schmachlich.

Die Jäger taten Wunder der Tapferkeit.

In einigen Tagen wird das Standrecht verkündigt werden.

Die tapfersten Offiziere erhielten Auszeichnungen, viele wurden in Ruhestand versetzt.

Viele Unglückliche wurden verstümmelt, viele

drugemu stegno, ta ostane brez roke, oni pa brez glave.

Baterije se nastavljajo dvesto korakov od mesta, in topi ne nehajo treskati, dokler se zmagalci duri ne odpró.

Taktika in strategija ste dandanes poglavitna moč umnega vojskovanja.

Tako je vzlasti, odkar je bil izumljen smodnik.

Ni več lokov, pušic, zidolomov, samostrellov itd.

Vojaki so se umaknili v vojašnice.

Orožnica je bila bombardovana, oplenjena, sežgana.

Umikanje je bilo sramotno.

Lovci so delali čudeže junaštva.

V kratkem okličejo naglo sodbo.

Najhrabrejši častniki so bili odlikovani, mnogo jih je bilo upokojenih.

Mного nesrečnikov je bilo pohabljenih,

- nò ora gambe e braccia posticcie. Tuo fratello ricevette un congedo a tempo indeterminato. Sai, che domani avrà luogo una rivista? Tutti compariranno in alta tenuta.
- La coscrizione è stata pubblicata. Io non sarò arruolato, perchè sono malaticcio; e così neanche tu, perchè ti manca un occhio.
- L'armata imperiale è mobilitata. Ogni giorno vediamo passare truppe di cavalleria e d'infanteria per diverse direzioni.
- mit künstlichen Beinen und Armen versehen. Dein Bruder erhielt Urlaub auf unbestimmte Zeit. Weißt du, daß morgen eine Musterung stattfindet? Alle werden in großer Parade erscheinen.
- Die Auffentierung ist ausgeschrieben. Ich werde nicht eingereicht werden, weil ich kränklich bin; auch du nicht, weil dir ein Auge fehlt.
- Die kaiserliche Armee ist in Mobilisierung. Jeden Tag sehen wir eine große Anzahl Kavallerie und Infanterie nach verschiedenen Richtungen vorbeimarschieren.
- mnogim so naredili umetne noge in roke. Tvoj brat je bil odpuščen za nedoločen čas. Veš, da bo jutri pregledovanje? Vsi pridejo v paradi.
- Nabor je razpisan. Me ne ne vzamejo, ker sem bolehen; tebe tudi ne, ker ti manjka jedno oko.
- Cesarska vojska se premika. Vsak dan vidimo, da grejo velike trupe konjikov in pešcev na razne strani.

171.

La marina.

Die Marine.

Pomorska vojska.

- La marina reale comprende tutte le navi da guerra ed il loro equipaggio.
- La marina inglese è ragguardevole.
- Il governo dell'intera marina inglese è affidato a sette commissari.
- Nell'ammiragliato essi hanno il titolo di lord.
- Il lord grand'ammiraglio è il presidente
- Die königliche Marine umfaßt alle Kriegsschiffe und deren Besatzung.
- Die englische Marine ist beachtenswert.
- Die Leitung der sämtlichen englischen Marine ist sieben Kommissären anvertraut.
- Sie werden in der Admiralität Lords genannt.
- Der Lord-Groß- (High) Admiral ist Präsident
- H kraljevi mornarici se štejejo vse vojne ladje in njih moštvo.
- Angleška mornarica je kaj znamenita.
- Vodstvo vse angleske mornarice je izročeno sedmerim komisarjem.
- V pomorskem vojvodstvu se imenujejo lordi.
- Lord glavni - admiral (nadadmiral) je pred-

- della corte dell' ammiraglio. des Admiralitätshofes. sednik admiralskega dvora.
- È lui che giudica in tutte le cause marittime, sì civili che criminali. Er entscheidet in allen maritimen Zivil- und Criminalsällen. On razsoja vse pomorske tožbe, naj bodo iste civilne ali kazenske.
- In affari dipendenti dalla sua giurisdizione, il suo potere è illimitato. In Sachen, die unter seiner Gerichtsbarkeit stehen, ist seine Gewalt unbeschränkt. V zadevah, katere spadajo v njegov sodni delokrog, ima neomejeno oblast.
- La marina reale ha anche un commissariato militare. Zur königlichen Marine gehört ein Verpflegsammt. Kraljeva mornarica ima svoj upravni urad.
- C'è pure un istituto pei marinai ammalati e feriti, nonchè una cassa. Es besteht auch dabei eine Anstalt für kranke und verwundete Seeleute und ein Zahlamt. Pri tem je tudi zavod za bolne in ranjene mornarje, in blagajnica.
- L'ammiraglio è il comandante d'una flottiglia. Der Admiral ist Befehlshaber einer Flottille. Admiral je poveljnik brodogoja.
- Alle sue dipendenze stanno due altri comandanti, il viceammiraglio ed il contr'ammiraglio. Er hat zwei untergeordnete Befehlshaber, den Viceadmiral und einen Kontre-Admiral. Njemu sta podrejena dva druga poveljnika, pod-admiral in kontreadmiral.
- Essi sono divisi in tre classi, secondo il vario colore delle loro bandiere, che sono rosse, bianche ed azzurre. Sie werden in drei Klassen eingeteilt nach der Farbe ihrer Flaggen, nämlich der roten, weißen und blauen. Razdeljeni so v tri razrede po različni barvi svojih zastav, rdečih, belih in modrih.
- L'ammiraglio spiega la sua bandiera sulla cima dell' albero maestro. Der Admiral führt seine Flagge auf der Spitze des Hauptmastes. Admiral ima nasajeno svojo zastavo na vrhu glavnega jadnika.
- Ogni bastimento è comandato da un capitano. Ein jedes Schiff wird von einem Kapitan kommandiert. Na vsaki ladji veleva kapitan (ladjevodja).
- I navigli più grossi hanno vari aiutanti. Größere Schiffe haben mehrere Maten. Večje ladje imajo razne pomagalice.
- Questi hanno cura dei legni, delle vele, del sartame, delle ban- Diese haben die Boote, die Segel, das Tauwerk, die Flaggen, die Anker Ti oskrbujejo čolne, jadra, vrvi, zastave, sidra in sidrne vrvi.

- diere, delle ancore e delle gomene. und Aufertauc zu besorgen.
- Un comodoro comanda una divisione di navi destinate ad uno scopo speciale. Ein Kommodore befehligt eine Abteilung Schiffe, die zu einem besonderen Zwecke bestimmt sind.
- Questa carica è temporanea e cessa colla fine della spedizione. Dieser Rang ist nur zeitweilig und hört nach beendeter Expedition auf.
- La parola nave vien adoperata comunemente per significare un bastimento a tre alberi ed un bompresso. Das Wort Schiff wird gewöhnlich gebraucht, um ein Fahrzeug mit drei Masten und einen Bugspriet zu bezeichnen.
- Il bompresso è un lungo perticone, sporgente dalla prua del bastimento. Das Bugspriet ist eine lange Stange, die vorne am Schiffe hervorragt.
- Le antenne sono stanghe, che pendono in varie direzioni dagli alberi, e sulle quali si legano le vele. Die Rahen sind Stangen, welche in verschiedenen Richtungen von den Masten herunterhängen und woran die Segel befestigt sind.
- Una fregata ha tre alberi e da ventidue a quaranta cannoni. Eine Fregatte hat drei Masten und zweiundzwanzig bis vierzig Kanonen.
- Un bastimento di filo o di linea di prima classe ha cento e venti cannoni. Il suo equipaggio è di novecento uomini. Ein Linien-Schiff erster Größe hat hundertzwanzig Kanonen. Seine Bemannung beläuft sich auf neunhundert Mann.
- L'albero maestro ha l'altezza dai trentanove ai quaranta metri. Der Hauptmast ist neununddreißig bis vierzig Meter hoch.
- Le sue vele son tutte quadre e bislunghe; e perciò tali basti- Alle Segel daran sind viereckig und länglich; daher kommt es, daß
- Komodor zapoveduje oddelku ladij, ki ima kako posebno nalogo. Ta služba je le začasna in konča po dovršenem opravku.
- Beseda ladja se rabi navadno, da se znanjuje barko s tremi jadrniki in jednim stežnjem. Steženj je dolg drog, kateri spredaj iz ladje štrli.
- Jadrnice so močne preklje, katere visé doli od jadrnikov na razne strani; na nje so navezana jadra. Fregata ima tri jadrnike in dvaindvajset do štirideset topov.
- Vrstna ladja prvega reda ima stoindvajset topov. Mošto sega do devetsto mož. Glavni jadrnik je devetintrideset do štirideset metrov visok.
- Vsa njegova jadra so štirivoglata in podolgasta; od tega

- menti appariscono quadrati. solche Schiffe ein vier-
eckiges Aussehen haben. dobé take ladje sti-
rivoglato podobo.
- La parte anteriore di una barca dicesi prua o prora, la posteriore poppa. Der Vordertheil eines Fahrzeuges heißt Vorderstern, Backen, der hintere das Deck oder Gat. Prednji del ladje se imenuje prednji krm (brada, čeljust), zadnji krm (til).
- Il timone e la bussola sono poste a poppa del naviglio. Das Steuer und der Kompaß sind am Hinterteil des Schiffes. Krmilo in kompas sta na zadnjem krovu, ladje.
- Le aperture sul cassero della nave per discendere nelle parti interne, diconsi boccaporte. Die Oeffnungen über dem Verdeck des Schiffes, durch welche man in die inneren Räume hinabsteigt, heißen Lücken. Rege (luknje) na ladjinem krovu, skozi katere se hodi v notranji prostor (v trebuh), imenujejo se luke.
- Salpare significa: tirar sulle àncore per partire. Richten heißt, die Anker zur Abfahrt heraufziehen. Razvedriti se pravi, si-
dra (mačka) vzdigniti k odhodu.
- Approdare significa: landen venire a terra. Landen heißt, an's feste Land kommen. Pristati (pririniti) se pravi, na suho stopiti.
- Conviene notare, che a saper tanto, da poter discorrere sopra ogni argomento navale, non basta nè un dialogo, nè un libricino. Ich bemerke, daß, um so viel zu wissen, um über jeden, das Seewesen anbelangenden Gegenstand reden zu können, weder ein Gespräch noch ein Büchlein hinreicht. Treba je pomniti, da ne zadostuje jeden pogovor, niti jedna knjižica, če bi hotel toliko znati, da bi mogel govoriti o vsakem pomorskem predmetu.

PARTE QUARTA.

LETTERE.

VIERTER TEIL.

BRIEF E.

ČETRTI DEL.

PISMA.

11

RECEIVED

APR 21 1894

Lettera di congedo.

Abschiedsbrief.

Poslovilno pismo.

Chi avrebbe pensato, che non dovessimo vederci più prima della mia partenza? Allorchè ultimamente ti diceva che un affare importante ci potrebbe separare per lungo tempo, non credeva, che ciò avesse da succedere così presto; ma pure è così; e già domani devo partire. Accogli adunque i miei più sentiti ringraziamenti pei tanti favori, che mi furono prodigati in casa tua. Abbracciami le tue amabili sorelle, che sempre furono cortesi verso di me, bacia per me la mano alla rispettabile tua madre, asseverandole la mia perenne gratitudine per la cordialità, con cui venni da lei trattato. Se posso esserti giovevole con qualcosa, non ti scordare di avere in me un amico sincero, mettimi sovente e presto alla prova, che sarò lieto

Wer hätte es wohl gedacht, daß wir uns vor meiner Abreise nicht mehr sehen würden? Als ich Dir das letztemal sagte, daß ein wichtiges Geschäft uns leicht für lange Zeit trennen könnte, dachte ich wahrlich nicht daran, daß dies schon so bald eintreten würde; allein der Tag der Trennung ist gekommen, und ich muß morgen abreisen. Empfange denn meinen wärmsten Dank für die vielen Gefälligkeiten mit denen man mich in Deinem Hause überhäufte, umarme in meinem Namen Deine liebenswürdigen Schwestern, die mir gegenüber stets so gütig waren, melde Deiner würdigen Mutter meinen ehrfurchtsvollen Handfuß und gib ihr die Versicherung, daß die Gefühle der Dankbarkeit für ihre mir bewiesene Güte in meinem Herzen nicht erlöschen werden. Kann ich Dir in irgend etwas dienen, so vergiß nicht, daß Du in mir einen aufrichtigen Freund be-

Kdo bi si bil pač mislil, da se pred mojim odhodom ne bo-deva več videla? Ko sem Ti zadnjič pravil, da bi naju znal neki važni opravek za dolgo časa ločiti, si pač nisem mislil, da se to tako hitro zgodi. Ali prišlo je takó, in jutri moram na vsak način odri-niti. Sprejmi torej prisrčno hvalo za velike dobrote, ka-tere ste mi skazali v vaši hiši. Objemi v mojem imenu svoje ljubeznjive sestre, ki so bile vedno toliko dobre z menoj, poljubi mi roko svoji vredni materi, in zagotovi jo, da bom vekomaj nosil v sre-u hvaležne čute za dobrotljivosti, ka-tere mi je skazovala. Ako Ti morem v kaki reči ustreči, ne zabi, da imaš v meni odkritosrčnega prijatelja, poskušaj me pogosto, in daj mi kmalu priložnost, da Ti pokažem, da moja zagotovila niso

di farti vedere come
le mie proteste non
sieno parole vane.

sitzest, und stelle mich
recht bald und oft auf
die Probe, damit ich
Dir beweisen kann, daß
meine Versicherungen
nicht leere Worte sind.

prazne besede.

Il tuo affezionatissimo
N. N.

Dein Dich stets aufri-
tig liebender N. N.

Tvoj vedno zvesto u-
dani I. I.

167.

Lettera di condoglianza.

Weileidschreiben.

Sožalovalni list.

Povera mia Maria!
Col cuore straziato
dal più tremendo
dolore tu mi scri-
vesti quelle funeste
parole: mia madre è
morta!... e il cuore
mi sanguina all'idea
della tua desolazio-
ne, al pensiero di
saperti sola al mon-
do!

Meine unglückliche Marie!
Mit vom heftigsten
Leid zerrissenem Herzen
schreibst Du mir die
verhängnisvollen Wor-
te: meine Mutter ist
nicht mehr!... Mein
Herz blutet bei dem
Gedanken an Deinem
Schmerze, und wie Du
nun in der Welt ver-
lassen stehst.

Uboga moja Marija!
Spotrtim srcem naj-
hujših bolečin si mi
pisala usodepolne
besede: moje mate-
re ni več!... Moje
srce krvavi, ko
mislim na Tvoje bo-
lečine, in pa na to,
da si zdaj sama na
svetu.

Ma la tua madre è mor-
ta almeno fra le tue
braccia; ella potè
deliziarsi fino all'ul-
timo respiro de' tuoi
sguardi pietosi, e
sentire da te quelle
consolazioni, che ri-
escono tanto gradite
a chi ha la coscienza
di aver operato sol-
tanto il bene du-
rante tutta la vita.
Ti sia di conforto il
pensiero, che la tua
cara genitrice è ora
liberata dalle angus-
tie e dai dolori, che

Aber Deine Mutter starb
wenigstens in Deinen
Armen, und bis zum
letzten Lebenshauch konn-
te sie sich an Deinen
liebessvollen Blicken
freuen, und aus Dei-
nem Munde jene Tro-
stesworte hören, die al-
len jenen, welche das se-
lige Bewußtsein haben,
in ihrem ganzen Leben
Gutes gewirkt zu ha-
ben. Es möchte Dich der
Gedanke trösten, daß
Deine Mutter von den
Leiden dieser Welt nun
befreit ist und auch von

Ali Tvoja mati je vsaj
v Tvojem naročju
umrla, in se je mo-
gla počutiti srečne
do svojega zadnjega
zdihljeja, ko je vi-
dela Tvoj mili po-
gled, in slišala iz
Tvojih ust one to-
lažilne besede, katere
morajo tako prijetno
doneti tistim, ki so
prepričani, da so v
celem življenju le
dobro delali. Tolaži
naj Te misel, da je
Tvoja ljuba mati
zdaj rešena težav in

dovette soffrire specialmente questi ultimi mesi, e che ormai Iddio le avrà accordato la pace tra i suoi eletti. Il suo spirito ti accompagnerà pel buio cammino della vita, e il cielo ti sarà largo di quelle consolazioni, che non mancano giammai alla virtù. Te beata, che avesti in eredità da tua madre un ricco corredo di nobili esempi, che ti faranno gradita a chiunque avrà l'opportunità di conoscerti, e ti conserveranno sempre adorabile agli occhi della affezionata amica

N. N.

den Schmerzen, die sie in diesen letzten Monaten gelitten hat, und daß Gott ihr den Frieden unter seinen Auserwählten geschenkt haben wird. Sie wird Dich auf dem dunklen Pfade dieses Lebens begleiten, und Dir wird der Himmel jenen Trost spenden, der dem Tugendhaften stets zu teil wird. Glückliche Du, da Du von Deiner Mutter als Erbteil einen reichen Schatz von Tugendverbildern und Lehren besitzt, die Dich jedem, der Dich zu kennen lernen Gelegenheit haben wird, teuer machen und Dir stets die Bewunderung sichern wird, Deiner Dich liebenden Freundin.

N. N.

bolečin, katere je moralna prestajati zlasti te zadnje mesece, in da ji je Gospod podelil mir med svojimi izvoljenimi. Nje spomin Te bo spremljal na temnem potu tega življenja, in nebesa Ti bodo rosila tisto tolažbo, katera krepostnemu človeku ne zmanjka nikoli. Srečna Ti, ki si od svoje matere prejela v dedščino bogat zaklad lepih čednosti in naukov, s katerimi se prikupiš vsakemu, ki bo imel priložnost spoznati Te, in katere bo vedno cenila Tvoja srčna prijateljica

I. I.

174.

Un studente
a suo padre.

Ein Student
an seinen Vater.

Dijak (učenec)
svojemu očetu.

Carissimo padre! Non voglio dire che i suoi rimproveri non sieno giusti, giacchè io ho pensato sì poco a sortir con onore dagli impegni che mi ero assunto. Ma la gioventù ha certi momenti, che chi è stato giovane deve sapere

Lieber Vater! Ich will keineswegs wagen, Ihre gerechten Vorwürfe über mein Pflichtversäumnis zu bestreiten. Allein die Jugend hat Augenblicke, die jeder, der jung war, verzeihen muß. Mein Fehler war groß, ich gestehe es, allein die Festigkeit der

Dragi oče! Nočem kar nič oporekati Vašim besedam, s katerimi me z vso pravico grajate, da sem svoje dolžnosti zanemaril. Ali mladost ima svoje pogoške, katere mora odpustiti vsak, ki je bil mlad. Moj prestopok je bil ve-

perdonare. Il mio fallo è stato grande, è vero, ma una forte passione, varie dimostrazioni ed altri motivi, che è meglio sorpassare (sottacere) mi sedussero e peccai. Andrà forse in collera, se le ricordo, come ogni uomo debba perdonare? Ci perdona Iddio, e gli uomini dovrebbero essere così crudeli, quando si tratta di perdonare? E poi, se le prometto che in seguito avrò più giudizio, non si muoverà a compassione per il suo figliuolo, che se ebbe la sfortuna di cadere, ora sente in sé anche la forza di risorgere e di emendarsi?

Non mi lasci più in questo stato, ma mi consoli col suo perdono. Nella speranza di vedermi esaudito l'abbraccio ben di cuore.

Leidenschaft, die Manigfaltigkeit der Zerstreuungen und andere Umstände, die ich lieber mit Stillschweigen übergehen will, verleiten mich, und ich fehle. Sie werden mir vielleicht zürnen, wenn ich Ihnen in's Gedächtnis rufe, daß jeder Mensch verzeihen muß? Es verzeiht uns Gott, und sollte der Mensch allein so grausam sein, nicht verzeihen zu wollen? Und wenn ich Ihnen das Versprechen gebe, mich künftighin zu bessern, werden Sie nicht mit Ihrem Sohne Mitleid fühlen, der, wenn er so unglücklich war zu fallen, doch die Kraft in sich fühlt sich bessern zu können?

Lassen Sie mich nicht länger in diesem Zustande, und trösten Sie mich durch Ihre Verzeihung. In der Hoffnung, erhört zu werden, umarme ich Sie vom Herzen.

175.

Lettera monitoria.

Mahnbrief.

Opominski list.

Essendo già scorso il termine di pagamento convenuto fra noi, scusate se mi

Indem der zwischen uns verabredete Zahlungs-termin bereits abgelau- fen ist, wollen Sie ent-

lik, to moram ob- stati, ali do tega so me pripeljale: močna strast, nepaznost in druge okoliščine, katere rajši zamolčim, in takó sem padel. Jezilo Vas bo morda, če Vas opomnim, da vsak človek mora odpustiti! Bog nam odpusča; ali bo sam človek tako trdosrčen, kadar ima odpustiti? In če Vam obljubim, da se bom v prihodnje bolj pametno obnašal, ali ne boste imeli s svojim sinom usmiljenja, kateri, če je že bil tako nesrečen, da je padel, zdaj čuti v sebi moč, zopet popboljšati se.

Ne pustite me dolgo v tem položaju, in razveselite me z Vašim odpuščanjem. V nadi, da bom uslišan, Vas v duhu prav srčno objemljem.

Ker je po najini pogodbi že dotekel čas, da mi plačate, ne zamerite, ako se uso-

prendo la libertà di ricordarvelo, assicurandovi che lo faccio unicamente perchè costretto dal bisogno urgente che ho di denari.

schuldigen, wenn ich mir die Freiheit nehme, Sie daran zu erinnern. Ich gebe Ihnen die Zusicherung, daß ich dies nie getan hätte, würde ich des Geldes nicht so dringend benötigen.

jam spominjati Vas na to. H kratu Vas zagotavljam, da sem moral to storitil e zaradi tega, ker nujno potrebujem denar.

Al latore del presente biglietto ho consegnato anche le ricevute.

Dem Ueberbringer dieses Schreibens habe ich die Quittung übergeben.

Osebi, ki Vam ta list prinese, sem izročil tudi pobotnico.

Conservatevi ecc.

Sie grüßend u. s. w.

Vas pozdravljam itd.

176.

Sullo stesso argomento scritta in tono severo.

Über denselben Inhalt in strengerem Tone.

Drugo, bolj ostro pismo o istem predmetu.

Sedici mesi sono ormai decorsi, dacchè vi diedi quelle cento Corone, che promettevate di restituirmi quanto prima. Già due volte vi scrissi pregandovi di farmene la restituzione ma voi faceste sempre orecchie da mercante. Consimilidebitori la pazienza sarebbe fuor di luogo! Vi avverto che se entro una settimana non mi restituirete il mio denaro, io vi citerò al giudizio. Bell' onore sarebbe per voi il vedervi obbligato dalla giustizia ad un pagamento, che avreste dovuto fare

Sechzehn Monate sind nun verflossen, seitdem ich Ihnen jene hundert Kronen vorstreckte, die Sie mir so bald als möglich zurück zu erstatten versprochen. Zweimal hat ich inzwischen schriftlich, allein Sie schienen dafür kein Ohr zu haben. Mit solchen Schuldnern ist es nicht möglich Geduld zu üben! Ich mache Sie aufmerksam, daß ich, wenn Sie mir binnen einer Woche den schuldigen Betrag nicht bezahlen, Sie vor Gericht laden werde. Fürwahr, es würde für Sie keineswegs ehrenvoll sein, gerichtlich zu einer Zahlung gezwungen zu werden, die

Šestnajst mesecev je že preteklo, odkar sem Vam posodil tistih sto kron, katera ste mi obljubili povrniti brž ko mogoče. Že dvakrat sem Vas pismeno prosil za povračilo, pastese delaligluega. S takimi dolžniki se ne more potrpljenja imeti! Opo-minjam Vas toraj, da Vashom javil sodnji, ako mi v jednem tednu ne plačate. Lepa čast za Vas, da bi bili sodniskim potom prisljeni k temu, kar bi bili morali že davno storiti! Poštenemu možu bi zadostovalo

già da tanto tempo! Ad un uomo d' onore avrebbe potuto bastar la prima lettera. Io non vi dico altro. Sappiate solo, che quel ch' io dico, mantengo. Ciò vi serva di regola!

Salutandovi sono...

schon vor so langer Zeit hätte berichtet sein sollen! Einem Manne von Ehre genügte ein einziger Brief. Ich will Ihnen nicht weiter schreiben. Seien Sie übrigens überzeugt, daß ich mein Wort zu halten weiß. Dies zur Rückschluß!

Mit Gruß...

le jedno pismo. Ne izražam druzega. Zapomnite si samo, da ostanem mož beseda. Toliko v Vaše ravnanje!

Vas pozdravlja...

177.

Lettera di scusa per ottenere una dilazione.

Entschuldigungs-Brief mit der Bitte um Fristverlängerung.

Oprostilno pismo za podaljšanje roka.

Egregio Signore! Circostanze di famiglia, fra le quali prima la lunga malattia del povero mio padre e le grosse spese che con essa andarono congiunte, mi mettono nella dura necessità di non poter corrispondere all' impegno assuntomi di saldare il mio debito entro il prossimo venturo marzo.

Mi fo ardito quindi di pregarla a volermi concedere una nuova dilazione di due mesi, assicurandola che per l' epoca fissata farò senz' altro il mio dovere.

Gehrter Herr! Familienverhältnisse, unter welchen die lange Krankheit meines armen Vaters und die damit verbundenen großen Auslagen anzuführen sind, haben mich in die unangenehme Lage versetzt, das Versprechen, meine Schuld innerhalb des nächsten März zu begleichen, nicht einhalten zu können.

Ich bin daher so frei, Sie höflichst zu ersuchen, mir eine weitere Zahlungsfrist von zwei Monaten gefälligst gewähren zu wollen, mit der festen Versicherung, daß ich für die festge-

Spoštovani gospod! Rodbinske zadeve, izmed katerih navedem dolgotrajno bolezen mojega ubogega očeta in z njo zvezane neizmerne stroške, radi katerih sem zabredel v skrajno neprijetni položaj, da mi ni mogoče držati storjene oblube, dolgujočega Vam zneska v teku prihodnjega marcija poravnati.

Dovoljujem si toraj tem potom Vas za podaljšanje plačilnega roka za nadaljna dva meseca spoštljivo prositi, s trdnim zagotovitom, da v teku tega časa

La ringrazio in anticipazione, essendo certo che vorrà cortesemente compiacermi.	setzte Zeit meiner Pflicht nachkommen werde.	svojo dolžnost izvršim.
Distintamente	In der sicheren Voraussetzung, daß Sie mein Ansuchen billigen werden, spreche ich den Dank im vorhinein aus und zeichne	Nadejam se z gotovostjo, da moji udani prošnji ne odrečete, ter izražam mojo zahvalo že vnaprej in se javljam
Mariano, 7 Marzo 1910	hochachtend	s spoštovanjem
Antonio Compiti.	Mariano, 7. März 1910	Marijano, dne 7. marea 1910.
	Anton Compiti.	Anton Compiti.

178.

Domanda di udienza ad una persona privata.	Um Audienz bei einer Privatperson anzusuchen.	Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.
N. N. nel porgere i suoi distinti complimenti al signor N. N. lo prega di volergli far sapere a che ora gli sarebbe comodo di ricevere lo scrivente, il quale deve parlargli d'un affare d'importanza.	N. N. empfiehlt sich dem Herrn N. N. bestens und bittet ihn, ihm die Stunde angeben zu wollen, wann es ihm bequem sein wird, ihn zu empfangen, da er über eine wichtige Angelegenheit zu sprechen wünsche.	I. I. se spoštljivo priporoča gospodu I. I. in ga prosi, da bi mu naznanil, kdaj bi mu bilo ljubo sprejeti ga, ker želi govoriti z njim o nekej važnej zadevi.

179.

Biglietti d'invito.	Einladungs-Karten.	Vabilni listi.
Francesco e Maria de Franceschi si pregiano di ricercare il Signor Ernesto Venconi di venire a passare la sera del 25 corrente in casa loro	Franz und Maria von Franceschi ersuchen Herrn Ernst Venconi höflichst, den Abend vom 25. laufenden Monats bei ihnen einer Theatervorstellung beiwohnen zu wollen.	Fran in Marija pl. Franceschi prosita gospoda Ernest-a Venconi-ja uljudno za obisk in navzočost pri gledališki predstavi, na večer, dne 25. tega meseca v njiju hiši.

Ritrovo alle ore venti.
Vi sarà recita.

Polja, 12 Gennaio 1910.

Zusammenkunft um acht
Uhr abends.

Polja, 12. Jänner 1910.

Sestanek ob osmi uri
zvečer.

*V Pulju, dne 12. janu-
rija 1910.*

Il conte e la contessa
d' Altavilla saranno
lieti se Vostra Signo-
ria vorrà onorare con
la sua presenza il fe-
stino di danza che
daranno in casa loro
la sera del 20 cor-
rente per solennizza-
re l'avvenuto fidan-
zamento della loro
figlia Alice col Cav.
Ermete de Zandoni.

Firenze 10 Gennaio 1910.

Der Graf und Gräfin
von Altavilla würden
sich sehr erfreuen, wenn
Euer Hochwohlgebornen
mit seiner Anwesenheit
das Tanzfränzchen, wel-
ches sie, um die Verlo-
bung ihrer Tochter Alice
mit Herrn Ritter Her-
mes von Zandoni für
den Abend vom 20. lau-
fenden Monats veran-
stalten, beehren würden.

Florenz, den 10. Jänner 1910.

Grof in grofinja pl. Al-
tavilla bi si stela v
čast, če bi nju Vaša
visokorodnost hotela
počastiti z obiskom
plesnega venčka na
večer, dne 20. tega
meseca, katerega
priredita ob priliki
zaroke njune hčerke
Alice z gospodom
vitezom Hemeti-jem
pl. Zandoni.

*Florencija, dne 10. janu-
varija 1910.*

Amico carrissimo!
Giovedì prossimmo i
miei carissimi geni-
tori festeggiano le
loro nozze d'argen-
to. Ho pensato che
riescirebbe loro as-
sai gradito di ve-
dersi circondati in
questa lieta giornata
da quelle persone
amiche che hanno
per tanti anni con-
diviso le loro gioie
ed i loro affanni.

Primo fra tutti pongo
te e mi lusingo che
vorrai essere con
noi.

Lieber Freund!
Am nächsten Donners-
tag feiern meine lieben
Eltern ihre silberne
Hochzeit. Ich denke, daß
es ihnen Freude berei-
ten würde, sich an die-
sen frohen Tage von
jenen befreundeten Per-
sonen umgeben zu sehen,
welche seit vielen Jah-
ren mit ihnen Leid und
Freud geteilt haben.

Unter allen diesen be-
hältst Du wohl den
ersten Platz, weswegen
ich mit Sicherheit rechne,
daß Du mit uns sein
wirst.

Dragi prijatelj!
Prihodnji četrtek ob-
hajajo moji ljubi
stariši srebrno go-
stijo. Mislim, da bi
jih zelo veselilo, ob-
hajati ta radostni
dan v krogu pri-
jateljskih oseb, ka-
tere so skozi dolgo
vrsto let žalost in
veselje z njimi de-
lile.

Med vsemi temi ob-
držiš Ti vendar pr-
vi prostor, ker se
z gotovostjo nade-
jam, da mojemu va-
bilu ugodiš.

Il pranzo verrà servito
alle ore due pome-
ridiane.

Gorizia, 10 Marzo 1909.

Cordialmente
tuo Rigo.

Das Mittagmahl wird
um 2 Uhr nachmittag
serviert.

Görz, den 10. März 1909.

Vom Herzen
Dein Rigo.

Kosilo bode servirano
ob drugi uri popol-
dan.

*V Gorici, dne 10. marcija
1909.*

Od srca Tvoj
Rigo.

180.

Accoglimento
di un invito.

Annahme einer Ein-
ladung.

Sprejem povabila.

N. N. si fa pregio di
accettare l' invito,
di cui il signor N. N.
si è compiaciuto o-
norarlo, per cui lo
ringrazia e gli fa
mille complimenti.

N. N. nimmt sich die
Ehre, der Einladung
des Herrn N. N. mit
Dankbarkeit und Ach-
tung zu entsprechen.

I. I. si šteje v čast, da
sprejme povabilo
gospoda I. I., in se
mu zato hvaležno
poklanja.

181.

Lettera di scusa
declinando un invito.

Entschuldigungs-Brief
für Abkennung einer
Einladung.

Oprostilno pismo
za odklonitev povabila.

N. N. trovandosi già
da otto giorni im-
pegnato per la gior-
nata di giovedì, pre-
ga il signor N. N.
di scusarlo, se non
può accettare il di
lui invito e di gra-
dire nel tempo stesso
i suoi distinti osse-
qui.

N. N. ist seit acht Tagen
für den Donnerstag
versagt. Er bittet da-
her den Herrn N. N.
um Entschuldigung, daß
er seiner Einladung
nicht Folge leisten kann,
und empfiehlt sich in-
zwischen demselben auf's
Beste.

I. I. se je že pred
osmimi dnevi za če-
trtek zavezal; prosi
toraj gospoda I. I.
naj ne zameri, da
ne more sprejeti nje-
govega povabila, ter
se mu med tem po-
nižno priporoča.

182.

Per ringraziamento.

Dankagung.

Zahvala.

Accolga, signore, i
miei più distinti rin-
graziamenti pel fa-

Empfangen Sie, mein
Herr, meinen aufrich-
tigsten Dank für die

Sprejmite gospod, pri-
srčno zahvalo za
Vašo blagovoljnost

vore fattomi; e mi farò un pregio di rinnovare un simile atto fra breve, venendopersonalmente da lei.

mir erwiesene Gunst; ich werde mir die Ehre nehmen, in Kürze persönlich zu kommen, um diesen zu erneuern.

do mene; v kratkem se hočem počastiti s tem, da pridem k Vam in Vas zopet osebno zahvalim.

183.

Per chiedere lettere di raccomandazione.

Bitte um Empfehlungsbriefe.

Prošnja za priporočilno pismo.

Dovendo partire fra breve per..., prego la vostra bontà di scrivere per me una lettera di raccomandazione al signor N. o alla signora N. Sarà questo per me un favore segnalato del quale vi sarò sempre grato.

Indem ich in Kürze nach ... reisen muß, wende ich mich an Ihre Güte und bitte Sie um einen Empfehlungsbrief an den Herrn N. oder an die Frau N. Es wird dies für mich eine große Gefälligkeit sein, wofür Ich Ihnen ewig verbunden sein werde.

Ker moram v kratkem potovati v..., zanašajé se na Vašo dobrotljivost, Vas prosim, da bi izvolili napisati mi priporočilno pismo, naslovljeno na gospoda I. ali na gospo I. To bo za me velika dobrota, za katero Vam bom večno hvaležen.

184.

Lettera di raccomandazione.

Empfehlungsbrief.

Priporočilno pismo.

Stimatissimo Signore! Se potreste adempiere i desideri del Signor N. ve ne sarei grandemente obbligato e parteciperei alla sua riconoscenza. Non potreste proteggere una persona più stimabile e più degna del vostro interessamento.

Geehrter Herr! Wenn Sie dem Herrn N. in seinen Wünschen willfahren wollten, so würde ich Ihnen sehr verbunden sein und seine Erkenntlichkeit teilen. Sie können wohl kaum einer achtungswerteren Person Ihren Schutz und Ihre Teilnahme angedeihen lassen.

Zelo spoštovani gospod! Ko bi željam gospoda I. ustreči hoteli, bi s tem tudi meni ustregli in bil bi Vam tudi jaz hvaležen za to. Ni bolj častivredne osebe, katero bi Vi zamogli podpirati in se zanjo potezati.

Ov'io non fossipersuasod di proporvi una

Wäre ich nicht überzeugt, Ihnen etwas Gutes in

Ako bi ne bil prepričan, da Vam svetlu-

persona degna della vostra protezione, non mi sarei deciso ad incomodarvi, ma ho creduto, che i meriti e la situazione del signor N. sarebbero pel medesimo le migliori raccomandazioni.

Conservatevi e credetemi vostro devotissimo ecc.

Vorschlag zu bringen, so hätte ich mich nicht entschließen können, Sie zu belästigen. Aber ich habe gedacht, daß das Verdienst und die Lage des Herrn N. bei Ihnen die besten Empfehlungen sein würden.

Ich habe die Ehre zu sein u. s. w.

jem kaj dobrega, bi Vas ne hotel nadlegovati. Ali mislim sem si, da bodeta gospodu I. najboljše priporočilo njegova zaslužnost in njegov položaj.

S prisrčnim pozdravom sem itd.

185.

**Per accordare
una domanda.**

**Bewilligung
einer Bitte.**

Dovolitev prošnje.

Farò tutto ciò che sta in me per soddisfare le brame del Signor N., e lo farò col massimo zelo e col più gran piacere.

Ich werde Alles tun, was Herr N. wünscht, und das mit eben so vielem Eifer als Vergnügen.

Vse hočem storiti, kar gospod I. želi, in sicer skrbno in s pravim veseljem.

Oppure :

Oder :

Ali :

Eseguirò col massimo impegno i pregiati comandi coi quali la Signora N. mi ha onorato, e terrò a somma fortuna il piacere, che ella mi ha procurato di renderle cosa grata.

Ich werde bereitwilligst die Befehle der Frau N. vollziehen, und ich rechne zum höchsten Glück das Vergnügen, etwas zu tun, was Ihr angenehm ist.

Radovoljno spolnim povelja, s katerimi me je gospa I. počastila, in si bom štel v veliko srečo, da bom mogel storiti, kar ji je ljubo.

186.

Certificato

rilasciato ad una domestica

Zeugnis

einem Dienstmädchen ausgestellt.

Spričevalo

izvršeno za deklo.

La sottoscritta certifica che A. B. da (luogo) è stata al suo ser-

Die Gefertigte bestätigt, daß A. B. aus (Ort) bei ihr drei Jahre und

Podpisana potrjuje, da je A. B. iz (kraj) pri nji tri leta in pet

vizio, in qualità di fantesca per tre anni e cinque mesi e che durante questo tempo ha adempiuto scrupolosamente e con tutta onestà il suo dovere. La nominata, che è pure raccomandabile in riguardo alla sua abilità, ha lasciato la casa della firmata per motivi di famiglia, in buone condizioni di salute, e pienamente tacitata d'ogni suo avere.

fünf Monate als Dienstmädchen gedient hat und daß sie während dieser Zeit ihren Pflichten mit Eifer und Ehrbarkeit nachgekommen ist. Die Genannte, welche auch in Hinsicht ihrer Fertigkeit empfohlen werden kann, verläßt das Haus der Gefertigten auf eigenes Ansuchen, gesund und lohnbefriedigt.

mesecev kot dekla služila ter da je med tem časom svojim dolžnostim s pridnostjo in poštenostjo ugodila. Imenovana, katera se radi svoje špretnosti posebno priporočuje, zapusti hišo podpisane na lastno prošnjo v dobrem zdravstvenem stanju in polnem zadovoljstvu svojih pravic.

Klagenfurt 3 febbraio 1910

Klagenfurt, den 3. Februar 1910

V Celovcu, dne 3. februarja 1910.

N. N.

N. N.

I. I.

187.

Certificato

rilasciato a un precettore.

Zeugnis

einem Lehrer überlassen.

Spričevalo

prepuščeno učitelju.

Signor

Mi riesce oltremodo gradito, di poter dichiarare, in seguito a Sua richiesta, che le Sue prestazioni quale precettore di mio figlio Enea, scolaro di seconda classe della scuola reale, mi hanno pienamente soddisfatto, avendo il medesimo conseguito un ottimo successo sì nel progresso che nella condotta morale.

Herr

Es fällt mir sehr annehm, Ihnen auf Ihr Ansuchen bestätigen zu können, daß Ihre Tätigkeit als Lehrer meines Sohnes Eneas, Schülers der zweiten Realklasse mich vollkommen befriedigt hat, nachdem derselbe vorzüglichen Erfolg sowohl im Fortschritte als auch im sittlichen Benehmen erlangte.

Gospod

Mi jako ugaja, da Vam zamorem na Vašo prošnjo potrditi, da me je Vaša neutrujena delavnost kot izobrazitelj in učitelj mojega sina Enea, učenca druge realke, nad vse zadovoljila, ker sem uvidel, da si je isti z odliko pridobil izid v napredku, kakor tudi v vedenju.

Nel mentre io La ringrazio per le proficue Sue prestazioni, mi dico
Suo devotissimo

Gorizia 1 luglio 1909.

Alfonso Cellini.

Indem ich Ihnen meinen Dank für Ihre ersprießlichen Bemühungen ausspreche, zeichne
mit

Hochachtung

Görz, am 1. Juli 1909.

Alfons Cellini.

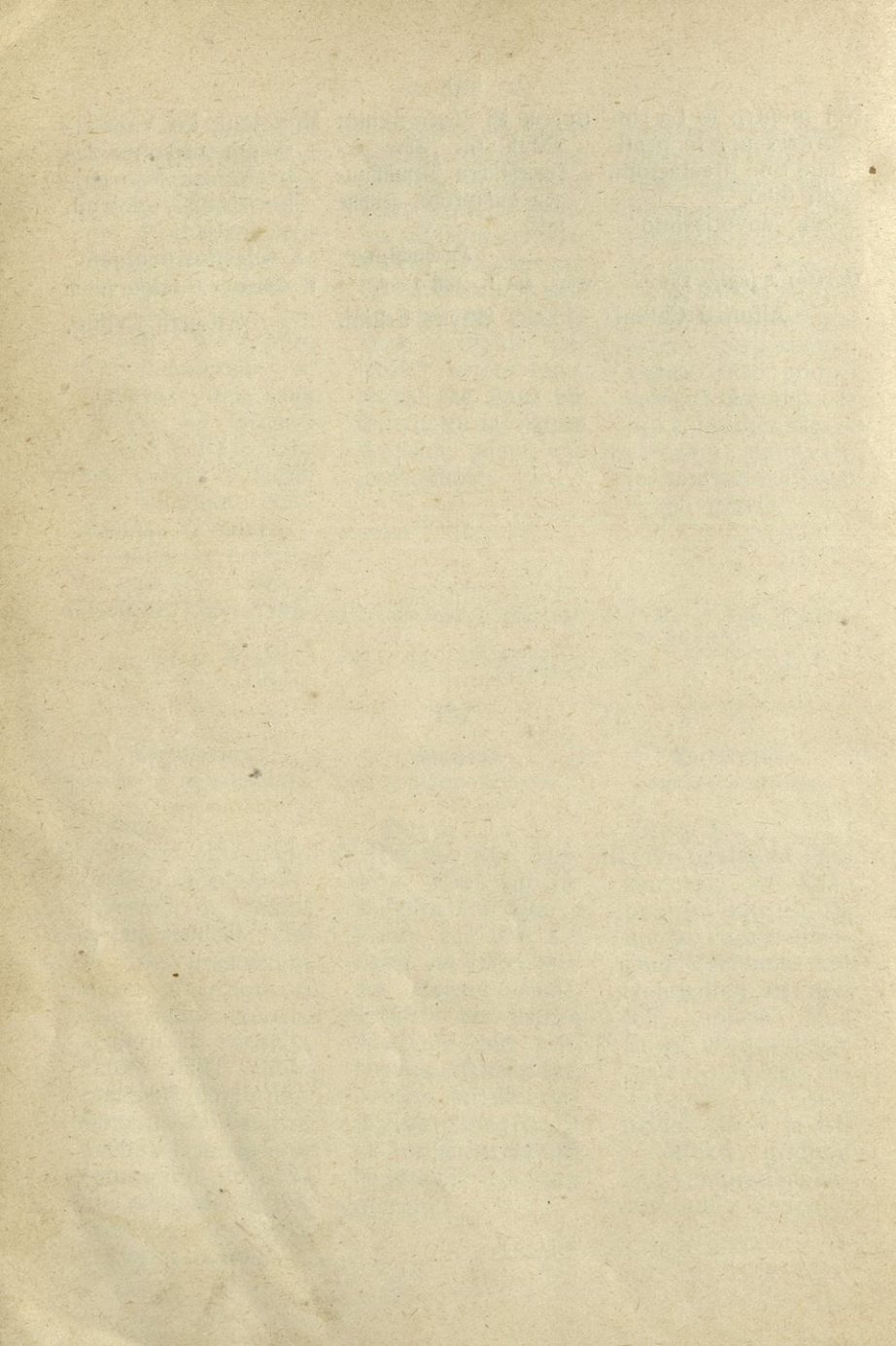
Med tem, ko Vam izražam prisrčno zahvalo za Vaš najkoristnejši potrud, se javljam

z velespoštovanjem

V Gorici, 1. julija 1909.

Alfonzija Cellini.





INDICE

Inhalt

KAZALO

Prefazione	Vorrede	Predgovor 4
Parte prima	Erster Teil.	Prvi del.
Grammatica.	Sprachehre.	Slovnica.
Lettere	Die Buchstaben	Črke in
e loro pronunzia	und ihre Aussprache.	kako se izgovorjajo 11
<i>Osservazioni preliminari.</i>	Vorbemerkungen.	<i>Uvodne opazke.</i> 13
Parti del discorso.	Nebeteile.	Besedna plemena. 14
Nomi	Die Nennwörter und	Imena
e loro declinazione.	ihre Abänderungsart.	in njih sklanjatev.
A. Il sostantivo.	A. Das Hauptwort.	A. Samostalnik. 15
I. Declinazione (per i sostantivi maschili.)	I. Deklination (für männliche Hauptwörter.)	I. Sklanja (moških samostalnikov). 19
II. Declinazione (pei sostantivi femminili.)	II. Deklination (für weibliche Hauptwörter.)	II. Sklanja (ženskih samostalnikov). 20
III. Declinazione (pei sostantivi neutri.)	III. Deklination (für sächliche Hauptwörter.)	III. Sklanja (srednjih samostalnikov). 21
Declinazione irregolare.	Unregelmäßige Deklination.	Nepravilna sklanja 23
B. L' aggettivo.	B. Das Eigenschaftswort.	B. Pridevnik (prilog). 24
Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov. 26
Comparativo.	Der Komparativ.	Primerjalna stopnja 27
Superlativo.	Superlativ.	Presežna stopnja. 28
C. Aggettivi numerali.	C. Zahlwörter.	C. Števniki. 29
D. Pronomi.	D. Fürwörter.	D. Zaimki. 33
E. Verbi.	E. Zeitwörter.	E. Glagoli. 39
Verbo ausiliare	Das Hilfszeitwort.	Pomožni glagol. 41
La coniugazione regolare del verbo.	Die regelmäßige Konjugation des Zeitwortes.	Pravilna sprega glagola. 44
F. Avverbi.	F. Umstandswörter.	F. Prislovi. 46
G. Preposizioni.	G. Verhältniswörter.	G. Predlogi. 48
H. Congiunzioni.	H. Bindewörter.	H. Vezniki. 49
I. Interiezioni.	I. Empfindungswörter.	I. Medmeti. 50

Parte seconda.

Zweiter Teil.

Drugi del.

Vocaboli e frasi.

Wörter
und Redensarten.

Besede in izreki.

Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	53
Proposizioni semplici.	Einfache Sätze.	Goli stavki.	53
Proposizione negative.	Verneinende Sätze.	Nikalni stavki.	54
Sostantivi.	Hauptwörter.	Samostalniki.	56
I mesi dell' anno.	Die Monate des Jahres.	Meseči.	61
I giorni della settimana.	Die Tage der Woche.	Dnevi v tednu.	61
I tempi.	Die Zeiten.	Časi.	61
Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	Letni časi.	62
Feste.	Festtage.	Prazniki.	62
La parentela.	Die Verwandtschaft.	Sorodstvo.	63
Stato degli uomini.	Stand der Menschen.	Stanovi človeka.	64
L' uomo e le sue qualità fisiche.	Der Mensch und seine physischen Eigenschaften.	Človek in njegove fizične lastnosti	66
L' abbigliamento.	Die Ausstattung	Oprava	67
Arredi di casa.	Hausgeräte.	Hišna oprava.	69
Lo studio.	Die Studierstube.	Učna soba.	69
Artisti, industriali, artieri.	Künstler, Gewerbsleute, Handwerker.	Umetniki, obrtniki, rokodelci.	70
Dignità e cariche secolari.	Weltliche Würden und Ämter.	Svetna dostojanstva in službe.	73
Dignità ecclesiastiche.	Geistliche Würden.	Duhovniška dostojanstva	75
Proposizioni negative ed interrogative.	Verneinende und fragende Sätze.	Nikalni in vprašalni stavki.	76
Aggettivi.	Eigenschaftswörter.	Pridevniki.	78

Il verbo ausiliare
essere.

Das Hilfszeitwort
sein.

Pomožni glagol
biti.

Comparazione degli aggettivi.	Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stopnjevanje pridevnikov.	80
Proposizioni con riguardo alla comparazione degli aggettivi.	Sätze mit Rücksicht auf die Steigerung der Eigenschaftswörter.	Stavki z ozirom na stopnjevanje pridevnikov.	82
Sostantivi congiunti ad aggettivi e pronomi.	Eigenschafts- und Fürwörter verbunden mit Hauptwörtern	Samostalniki s pridevniki in zaimki.	83
I verbi più usati.	Die gebräuchlichsten Zeitwörter	Najnavadnejši glagoli	84
Brevi frasi confidenziali.	Kurze vertrauliche Redensarten.	Kratki prijazni izreki.	99

Detti, usati quotidiana- mente.	Täglich gebrauchte Redens- arten.	Najnavadniji izreki v vsakdanjem življenju	100
Proverbi.	Sprichwörter.	Pregovori.	139

Parte terza.

Dritter Theil.

Tretji del.

Dialoghi.

Gespräche.

Pogovori.

Per alzarsi.	Um aufzustehen.	Kadar je čas za vstati.	145
Il mattino.	Der Morgen.	Jutro.	146
Per dare il buon giorno.	Um einen guten Morgen zu wünschen.	Kadar voščimo dobro jutro.	147
La colazione.	Das Frühstück.	Zajutrek.	148
Il pranzo.	Das Mittagmahl.	Kosilo.	149
Sul medesimo soggetto.	Ueber denselben Gegenstand.	O istem predmetu.	152
La passeggiata.	Der Spaziergang.	Izprehod.	153
La sera.	Der Abend.	Večer	154
La lingua inglese.	Die englische Sprache.	O angleškem jeziku.	156
In iscuola.	Zu der Schule.	V šoli.	157
Per chiedere un favore.	Um eine Gefälligkeit zu er- bitten.	Kadar si hočeš dobrote izprositi.	160
Fra due scolari.	Zwischen zwei Schülern.	Med učencema.	161
Il giardino.	Der Garten.	Vrt.	162
Nel giardino.	Im Garten.	V vrtu.	163
Il temporale.	Das Gewitter.	Nevihita.	164
La pioggia.	Der Regen.	Dež.	165
Le ore del giorno e della notte.	Von den Tag- und Nacht- stunden.	O dnevnih in ponočnih urah.	166
Le stagioni.	Die Jahreszeiten.	O letnih časih.	168
L' inverno.	Der Winter.	Zima.	169
Il freddo.	Von der Kälte.	O mrazu.	170
La primavera.	Der Frühling.	Pomlad.	171
L' estate.	Der Sommer.	Poletje.	171
L' autunno.	Der Herbst.	Jesen.	172
La vendemmia.	Die Weinlese.	Trgatev.	173
Il padrone prima di levarsi.	Der Herr vor seinem Aufstehen	Gospodar predno vstane	174
Alla colazione.	Beim Frühstück.	Pri zajutruku.	176
Per chiedere nuove del- l' altrui salute e fare i complimenti d' uso.	Um sich nach dem Wohlbefinden zu erkundigen, und die übli- chen Komplimente zu machen.	Kako se o zdravju po- prašuje in navadno poklanja	178
Col domestico.	Mit dem Bedienten.	S strežnikom.	179
Col postiglione.	Mit dem Postillon.	S poštnim kočijažem.	181
Ciò che può accadere du- rante il viaggio.	Zufälle, welche unterwegs zu- stoßen können.	O dogodkih, ki se lahko primerijo na poti.	184

Alla stazione postale.	Auf der Post-Station.	Na postaji.	188
In una diligenza.	In einem Postwagen.	V poštnem vozu.	189
Strade ferrate.	Eisenbahnen.	Železnice.	190
In un albergo.	In einem Gasthose.	V gostilnici.	195
Come si chiede da mangiare in un albergo.	Wie man im Wirtshause ein Essen verlangt.	Kako se poprašuje po jedi v gostilnici.	200
A tavola rotonda.	Zur Gasttisch.	Pri mizi za goste.	203
Il medico ed un ammalato.	Der Arzt und ein Kranker.	Zdravnik in bolnik.	204
Diverse domande in un albergo.	Verschiedene Fragen in einem Gasthose.	Razna vprašanja v gostilnici.	205
Una persona, che ha aperto una bottega.	Eine Person, welche einen Laden eröffnet hat.	Oseba, katera je odprla prodajalnico.	208
Con un sarto e con una cucitrice.	Mit einem Schneider und mit einer Näherin.	S krojačem in šiviljo.	210
Con una lavandaia.	Mit einer Wäscherin.	S perico.	211
Nota della biancheria lavata.	Note der gewaschenen Wäsche.	Zaznam opranih reči.	211
Con un calzolaio.	Mit einem Schuhmacher.	S čevljarjem.	212
Con un giardiniere.	Mit einem Gärtner.	Z vrtnarjem.	213
Una forestiera in cerca di servizio.	Eine Fremde sucht einen Dienst.	Ptujka išče službo.	214
La stessa collocata presso una dama tedesca.	Dieselbe im Dienste einer deutschen Dame.	Ista v službi pri nemški gospej.	216
La stessa in qualità di governante presso i fanciulli.	Dieselbe als Gouvernante bei Kindern.	Ista kot otroška odgojiteljica.	217
Da un dentista.	Bei einem Zahnarzte.	Pri zobnem zdravniku.	221
Una persona ferita ed un medico.	Ein Verwundeter und ein Arzt.	Ranjenec in ranoceelnik.	223
Di uno che vuole stabilirsi in paese straniero.	Jemand will sich in einem fremden Lande niederlassen.	Nekdo se hoče v tuji deželi naseliti.	224
Qualcuno desidera di comprare o di prendere in affitto una villa.	Jemand wünscht ein Landhaus zu kaufen oder zu mieten.	Nekdo želi hišo na kmetih kupiti ali najeti.	227
Misure e pesi.	Maße und Gewichte.	Mere in teže	230
In un deposito di mobili.	In einer Möbel-Niederlage.	V zalogi pohištva.	232
In un negozio di manifatture.	In einer Schnittwarenhandlung.	V zalogi tkanin.	234
Con un orologiaio.	Mit einem Uhrmacher.	Z urarjem.	236
Con un parrucchiere.	Mit einem Friseur.	Z briveem.	237
Questioni operaie.	Arbeiterschafis-Angelegenheiten.	Delavske zadeve.	238
L'istruzione professionale.	Der gewerbliche Unterricht.	Obrotni poduk.	241
Per domandare lavoro.	Um Arbeit zu fragen.	Kako se poprašuje po delu.	243

Il giorno di paga.	Zahltag.	Plačilni dan.	245
Il congedo.	Die Kündigung.	Odpoved.	246
Una persona smarrita in una città.	Eine, in einer Stadt verirrt Person.	Oseba, ki je v nekem mestu zašla.	246
Col cochiere.	Mit einem Kutscher.	S kočijažem.	247
Per comperare e vendere quadri.	Am Gemälde zu kaufen und zu verkaufen.	Če kdo kupuje ali prodaja slike.	249
Per farsi ritrattare.	Um sich abbilden zu lassen.	Kadar se hoče kdo slikati.	250
In un negozio di commestibili.	In einem Eßwaren-Geschäfte.	V zalogi jestvin.	252
Col libraio e col cartolaio.	Mit dem Buch- und mit dem Papierhändler.	S knjigotržcem in s prodajalcem papirja.	255
Il teatro.	Das Theater.	Gledališče.	259
Musica e canto.	Musik und Gesang.	O godbi in petju.	262
Piroscafi.	Dampfschiffe.	Parobrodi.	267
Un alpinista ed un giovanetto montanaro.	Ein Bergsteiger und ein Bergknabe.	Hribolazec z gorskim dečkom.	271
La caccia.	Die Jagd.	O lovu.	277
Il giuoco.	Das Spiel.	Igra.	278
L'esercito.	Die Armee.	Vojska (armada).	280
La marina.	Die Marine.	Pomorska vojska.	283

Parte quarta.

Vierter Teil.

Četrty del.

Lettere.

Briefe.

P i s m a .

Lettera di congedo.	Abschiedsbrief.	Poslovilno pismo.	289
Lettera di condoglianza.	Beileidschreiben.	Sožalovalni list.	290
Uno studente a suo padre.	Ein Student an seinen Vater.	Dijak (učence) svojemu očetu.	291
Lettera monitoria.	Mahnbrief.	Opominski list.	292
Sullo stesso argomento scritta in tono severo.	Ueber denselben Inhalt in strengerem Tone.	Drugo bolj ostro pismo o istem predmetu.	293
Lettera di scusa per ottenere una dilazione.	Entschuldigungsbrief mit der Bitte um Fristverlängerung.	Oprostilno pismo za podaljšanje roka.	294
Domanda di udienza ad una persona privata.	Um Audienz bei einer Privatperson anzusuchen.	Nekdo prosi, da bi ga zaslišal zasebnik.	295
Biglietti d'invito.	Einladungs-Karten.	Vabilni listi.	295
Accoglimento di un invito.	Annahme einer Einladung.	Sprejem povabila.	297
Lettera di scusa declinando un invito.	Entschuldigungs-Brief für Abdankung einer Einladung.	Oprostilno pismo za odklonitev povabila.	297

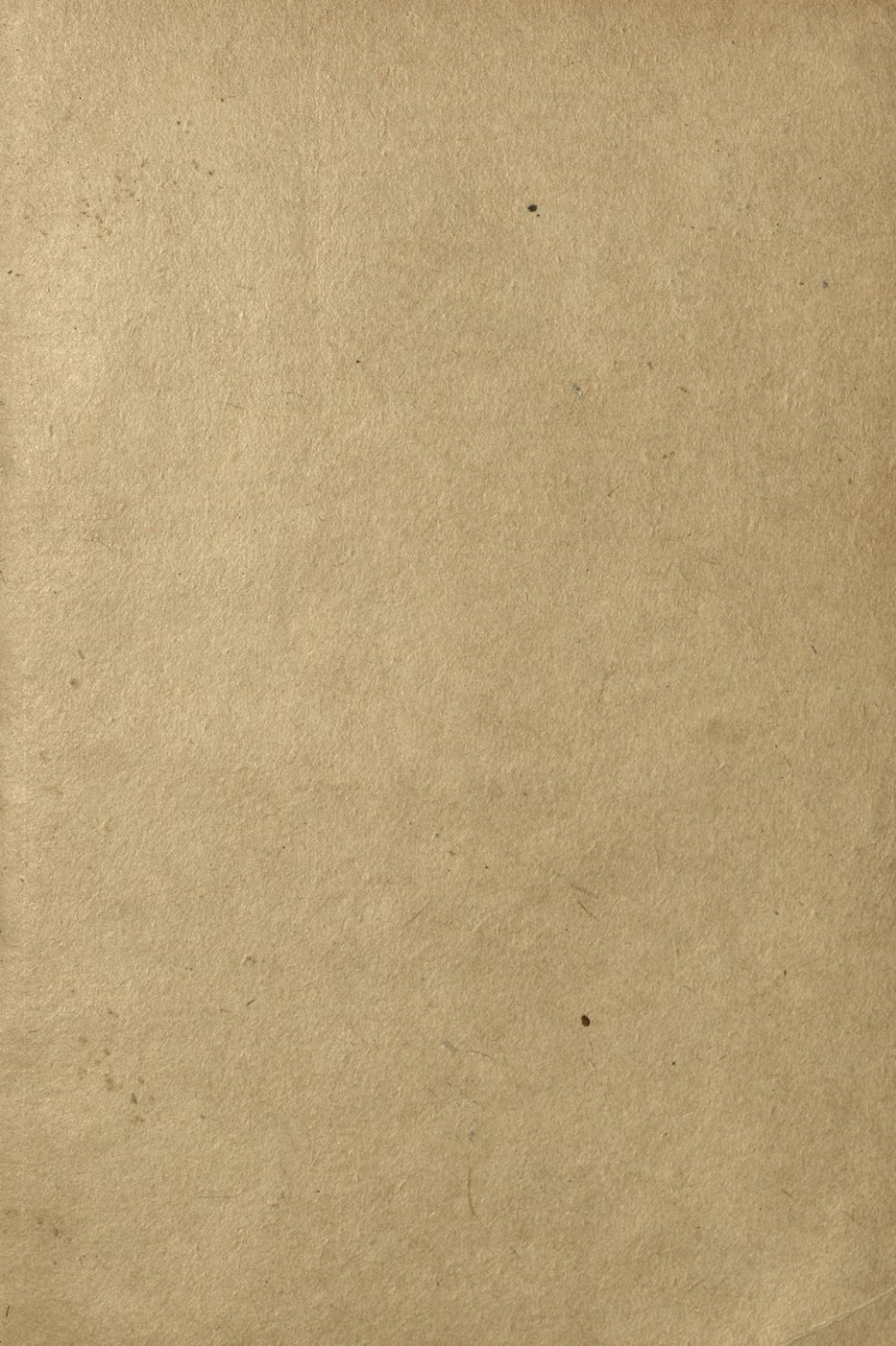
Per ringraziamento.	Dankfagung.	Zahvala.	297
Per chiedere lettere di raccomandazione.	Bitte um Empfehlungsbriege.	Prošnja za priporočilno pismo.	298
Lettera di raccomandazione.	Empfehlungsbrief.	Priporočilno pismo.	298
Per accordare una domanda.	Bewilligung einer Bitte.	Dovolitev prošnje.	299
Certificato rilasciato ad una domestica.	Zeugnis einem Dienstmädchen ausgesetzt.	Spričevalo, izvršeno za deklo.	299
Certificato rilasciato ad un precettore.	Zeugnis einem Lehrer überlassen.	Spričevalo prepuščeno učitelju.	300

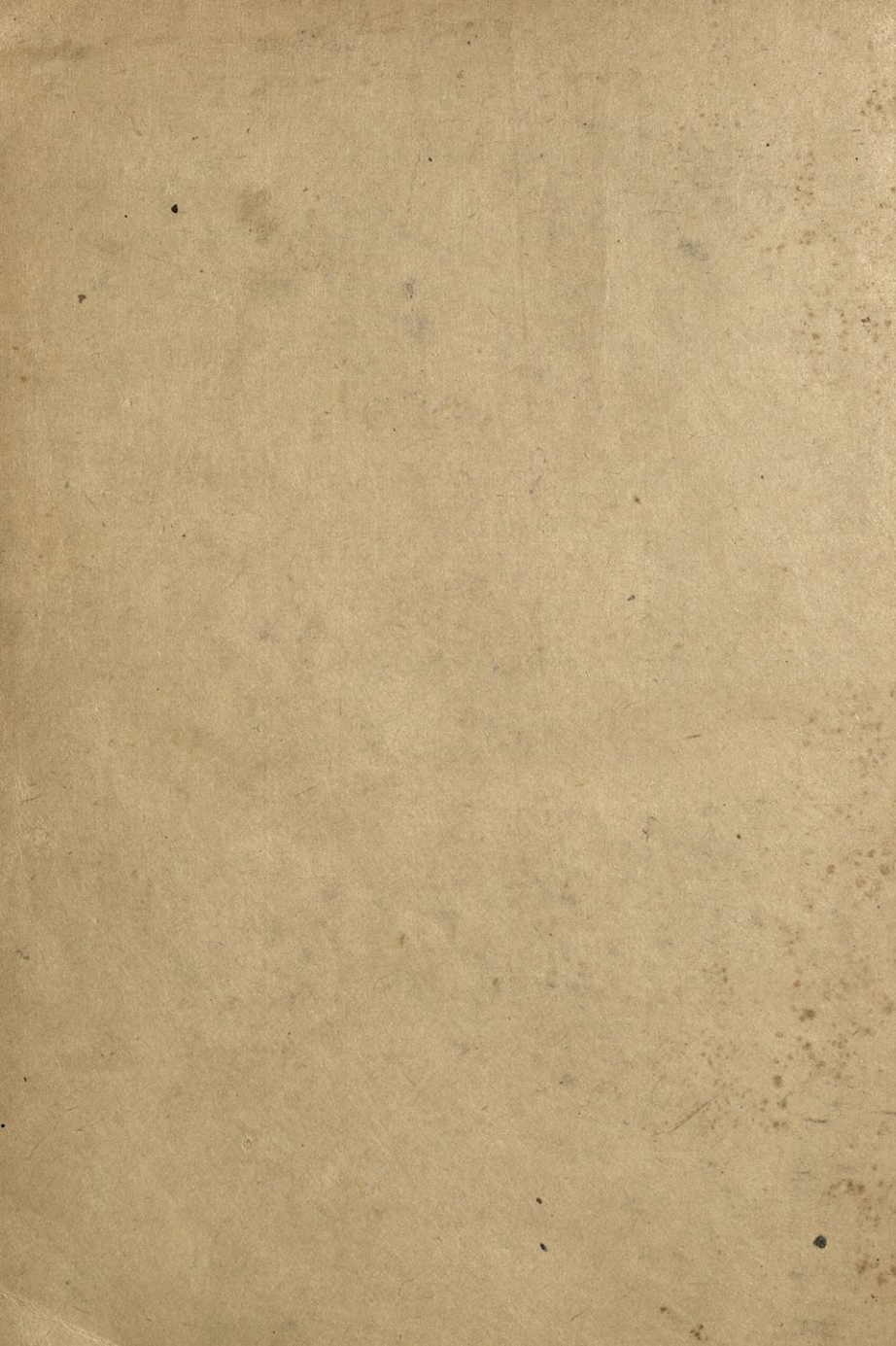
□ □ □ □

Riservati tutti i diritti.
Alle Rechte vorbehalten.
Vse pravice pridržane.

□ □ □ □







Handwritten signature or initials in blue ink, possibly reading "W. S. W." or similar, located in the upper left quadrant.

Small handwritten mark or signature in blue ink, possibly reading "W. S." or similar, located in the middle right area.

